



Lublin Studies in
Modern Languages and Literature



VOL. 49
No 4 (2025)

FACULTY OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES
MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY

Lublin Studies in Modern Languages and Literature

Metaphor in Language and Discourse /
Metapher in Sprache und Diskurs

Guest Editors: Paweł Bąk & Krzysztof Nycz

UMCS
49(4) 2025
<http://journals.umcs.pl/lsmll>

e-ISSN: 2450-4580

Publisher:

Maria Curie-Skłodowska University Press
MCSU Library building, 3rd floor
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin, Poland
phone: (081) 537 53 04
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl
<https://wydawnictwo.umcs.eu/>

Editorial Board

Editor-in-Chief

Jolanta Knieja, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

Deputy Editors-in-Chief

Jarosław Krajka, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland
Anna Maziarczyk, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

Statistical Editor

Tomasz Krajka, Lublin University of Technology, Poland

International Advisory Board

Anikó Ádám, Pázmány Péter Catholic University, Hungary
Monika Adamczyk-Garbowska, Maria Curie-Skłodowska University, Poland
Ruba Fahmi Bataineh, Yarmouk University, Jordan
Alejandro Curado, University of Extremadura, Spain
Saadiyah Darus, National University of Malaysia, Malaysia
Christian Efung, RWTH Aachen University, Germany
Christophe Ippolito, Georgia Institute of Technology, United States of America
Vita Kalnberzina, University of Riga, Latvia
Henryk Kardela, Maria Curie-Skłodowska University, Poland
Ferit Kilickaya, Mehmet Akif Ersoy University, Turkey
Laure Lévêque, University of Toulon, France
Heinz-Helmut Lüger, University of Koblenz-Landau, Germany
Peter Schnyder, University of Upper Alsace, France
Alain Vuillemin, Artois University, France

▪ Indexing



Peer Review Process

1. Each article is reviewed by two independent reviewers not affiliated to the place of work of the author of the article or the publisher.
2. For all publications, at least one reviewer's affiliation should be in a different country than the country of the author of the article.
3. Author/s of articles and reviewers do not know each other's identity (double-blind review process).
4. Review is in the written form and contains a clear judgment on whether the article is to be published or rejected.
5. Criteria for qualifying or rejecting publications and the reviewing form are published on the journal's website.
6. Identity of reviewers of particular articles or issues are not revealed, the list of collaborating reviewers is published once a year on the journal's website.
7. To make sure that journal publications meet highest editorial standards and to maintain quality of published research, the journal implements procedures preventing ghostwriting and guest authorship. For articles with multiple authorship, each author's contribution needs to be clearly defined, indicating the contributor of the idea, assumptions, methodology, data, etc., used while preparing the publication. The author submitting the manuscript is solely responsible for that. Any cases of academic dishonesty will be documented and transferred to the institution of the submitting author.

Online Submissions - <https://journals.umcs.pl/ismll>

Registration and login are required to submit items online and to check the status of current submissions.

Metaphor in Language and Discourse / Metapher in Sprache und Diskurs

Table of Contents

Metaphor in Language and Discourse. Introductory Remarks	1
<i>Paweł Bąk</i>	
Die Frame-Semantik im Spiegel der CONDUIT-Metapher: Zur Funktion metasprachlicher Konzeptualisierungen in der metalinguistischen Modellierung	13
<i>Paweł Bąk</i>	
Metaphor in Film: Examples and Insights from Students' Work	35
<i>Charles Forceville</i>	
Metaphorical Blending in Conspiracy Theory Discourses: a German Case Study	53
<i>Andreas Musolff</i>	
How Inflation devoured pensions and added fuel to the fire in Poland's and the USA's Economy Between 2022 and 2024: A Contrastive Cognitive-Linguistic Analysis	63
<i>Bożena Duda, Krzysztof Nycz</i>	
„Österreich ist unser Laboratorium“. Die diskursive Dynamik einer Metapher im ungarischen Corona-Diskurs	83
<i>Roberta Rada</i>	
Images in President Trump's 2025 Inaugural Speech	95
<i>Agnieszka Uberman</i>	
On the conceptual motivation behind animal imagery in the biblical Book of Proverbs	107
<i>Robert Kieltyka</i>	

Eine linguistische Sicht auf die Change-Kommunikation Über die Rolle
der mentalen Modelle und Metaphern in den Veränderungsprozessen. 121
Edyta Münch

Metaphern und Metonymien in Phrasemkonstruktionen des Deutschen
als Fremdsprache 137
Tamás Kispál

A Science Term's Metaphorical Journey into the Media and Humanities:
A Case Study of White Noise and White Knowledge (On Don DeLillo
and Terry Pratchett) 149
Yevheniia Kanchura
Irena Snikhovska

Paweł Bąk, University of Rzeszów, Poland

DOI:10.17951/lsmll.2025.49.4.1-12

Metaphor in Language and Discourse. Introductory Remarks

Metapher in Sprache und Diskurs. Einführende Überlegungen

Metaphor constitutes one of the central mechanisms of human linguistic and cognitive activity. It may be conceived as a semantic phenomenon – that is, as a cognitive and mental process – that operates largely unconsciously in the course of conceptualization. The view that metaphor is not merely a rhetorical ornament or a phenomenon confined to the expressive dimension of lexical items is articulated in several influential traditions: in philosophically and hermeneutically grounded metaphorology (Blumenberg, 2007), in psychological approaches to language (Buchholz, 2010), in Weinrich's theory of *figurative fields* [Bildfeldtheorie] (Weinrich, 1976, translation mine), as well as in the interactionist theories developed by Richards (1983) and Black (1983). Across these approaches, metaphor is understood as a mechanism that structures the pre-conceptual domain of experience and affords access to higher levels of abstraction – rather than as a meaning subsequently attributed to an utterance¹.

The assumption that metaphor constitutes a semantic category – one that unconsciously structures abstract thought and systematically induces non-intentional mappings between domains of experience – has been articulated most prominently in cognitively and epistemologically oriented frameworks (Busse, 2012; Lakoff & Johnson, 1980/2003; Musolff, 2006, 2019; Tabakowska, 1995; Turner & Fauconnier, 2003). From this perspective, the human capacity to form cognitive metaphors is regarded as a central element of cognition itself: metaphors are structural components of knowledge (see Busse, 2012, pp. 298–301; Musolff,

¹ In pragmatically oriented approaches (see, in particular, Searle, 1995/1997), metaphor is treated as a form of indirect speech act. According to this perspective, the grammatical and lexical meaning of an abstract sentence diverges from the metaphorical sense intended by the speaker and realized in discourse. However, this conception of metaphor as an indirect speech act has more recently been challenged, based on operational tests analogous to those employed in the study of indirect speech (see Świątek, 1998, p. 82).

Paweł Bąk, Zakład Językoznawstwa Germanistycznego i Translatoryki, Instytut Germanistyki, Uniwersytet Rzeszowski, Al. mjr. W. Kopisto 2 B, 35-315 Rzeszów, pbak@ur.edu.pl, <https://orcid.org/0000-0002-7951-6477>

2006, pp. 27–28; 2019, pp. 1–2). The ubiquity of metaphor, as expressed in Busse's (2012, p. 299, transl. mine) claim that “every thought is in some sense a metaphor”, makes it not only difficult but also counterproductive to draw a clear boundary between metaphorical and non-metaphorical, or even metaphorical and ‘ordinary’ thinking.

1. Metaphor in Language

The title of the volume *Metaphor in Language and Discourse* reflects a conception of language that extends beyond its function as a mere system of signs. Language is approached here as a mental resource – a dynamic, experience-based system of knowledge and a cognitive instrument for apprehending, organizing, and conveying understanding of the world. Within this framework, metaphors are regarded as central mechanisms for conceptualization and the construction of meaning.

From this perspective, metaphor operates as a cognitive-epistemic principle, rendering abstract phenomena mentally accessible by drawing upon everyday, bodily grounded aspects of experiential domains such as space, movement or sensory perception. Building on recent cognitively oriented linguistic research (see Jäkel, 1997; Kövecses, 2011; Lakoff & Johnson, 1980/2003; Turner & Fauconnier, 2003), metaphor is no longer regarded merely as a stylistic device, but as a cognitive mechanism that structures the mental processing of reality. In this view, metaphorization constitutes not a stylistic or rhetorical embellishment, but a fundamental element of human cognition and communication.

Emphasizing the mental nature of metaphorization is crucial, given that metaphorical mappings are often, in various accounts, inconsistently ascribed to the level of expression, whereas within the cognitive paradigm they are to be understood as mappings between different experiential domains.²

The relationship between the semantic and cognitive levels becomes particularly evident in the operation of metaphors within the processes of conceptualizing and naming novel or previously unconceptualized phenomena – whether through metaphorical extension (as an expansion of meaning) or through innovative lexical coinage (see Tokarski, 1999).

By grounding metaphor in sensory and embodied experience, a cognitive bridge is established that renders abstract phenomena both accessible and intelligible. Through this process, metaphors generate foundational conceptual structures and

² The question of whether the simultaneous use of cognitivist and structuralist categories in such descriptions indicates a particular epistemic limit of linguistics (see Pawłowski, 2021, pp. 93–148) and thereby underscores the need for interdisciplinary perspectives – such as those offered by the natural sciences, medical sciences, or neurology – must be addressed elsewhere and in a different context.

epistemic categories that not only possess explanatory and persuasive force but also facilitate argumentation and provide a particularly effective framework for the modelling of theoretical relations.

2. Metaphor in Discourse

The second concept invoked in the title of this volume (cf. discourse) foregrounds a socially situated and pragmatically effective mode of linguistic practice. In the Foucauldian tradition, discourse is conceived as more than a mere collection of texts; it constitutes a social practice, an instrument of power, a medium of knowledge production (see Duszak & Fairclough, 2008), and a framework for interpretation.

Discourses generate configurations of meaning, regulate the conditions of legitimacy for statements, and establish epistemic orders (see Spitzmüller & Warnke, 2011). In a more narrowly defined, linguistically precise sense, discourse may also be conceived as a thematically organized ensemble of texts and utterances that are interconnected through formal and content-related regularities, or formations (see Spitzmüller & Warnke, 2011). Thus, discourse constitutes a site of knowledge production, an arena of social negotiation, and a domain of linguistic practice. In this context, metaphor can also attain pragmatic efficacy. It functions not only as an epistemic instrument but also as a discursive resource for action, contributing to persuasion, evaluation, and strategic communication by framing complex issues and regulating interpretive access.

Metaphor is therefore understood as a semantic construct that, within discursive practice, may be subject to pragmatic activation, strategic deployment, and functional adaptation. The contributions gathered in this volume investigate these dynamics and reflect on their significance for theorizing language as well as for the empirical analysis of diverse discursive formations – ranging from factual and expert communication to opinion-shaping and aesthetic (literary) discourse.

3. Pragmatization of Metaphor

In addition to its semantic dimension, metaphor can be approached from a pragmatic perspective. When metaphors are consciously employed – that is, linguistically realized, processed, and applied – they can be considered elements of linguistic action. In this sense, metaphor remains a mental category, yet its verbalization may also constitute a component of communicative acts. It thus functions at a minimum as a stylistic device, and more broadly as a rhetorical, persuasive, or evaluative instrument, intentionally deployed to foreground particular aspects, shape perspectives, and ultimately influence opinion, positioning, explanation, or argumentation.

Such manifestations of the **pragmatization of metaphor** (see Bąk, 2014, 2024) occur across different types of discourse:

- **Everyday and non-specialist discourse:** In these contexts, metaphors may serve a euphemizing function, softening unpleasant or taboo topics, or a dysphemizing function, by emphasizing particular features, intensifying issues, attaching negative connotations, or exaggerating them polemically.
- **Specialist, professional, and scientific discourse:** Here, metaphors function not only as tools for didactic mediation but also as instruments for targeted rationalization and, as often explicitly argued, theoretical modelling. They facilitate access to abstract concepts, frame arguments, and contribute to the establishment of terminology (see Bąk, 2021).
- **Literary discourse (fictional texts):** In literary contexts, the creative and playful dimensions of metaphor are particularly prominent. Metaphor operates not solely as a cognitive or pragmatic mechanism but as an aesthetic and poetic device, opening up new domains of meaning. Wordplay (Example 1) and the pragmatic functionalization of synaesthesia (Example 2) exemplify forms of the pragmatization of metaphor:
 1. “He had a clear conscience. Never used it”. (Lec, 1957/1969, p. 53)
 2. “When was that? – That was 25 kilograms ago”. (own example, a humorous remark about one’s body weight)

In Example 2, the expected temporal unit is replaced with a unit of weight, creating a deliberate categorical shift that simultaneously evokes synaesthetic transfer: two distinct sensory modalities –temporal perception and bodily weight – are metaphorically superimposed.

4. Profiling, Framing, and the Role of Metaphor

Metaphors neither provide an objective representation of extra-linguistic reality nor merely serve as instruments of comparison. Rather, they actively construct reality by epistemically structuring perception and knowledge. Within this framework, it is crucial to recognize that metaphors frequently operate as mechanisms of *profiling*. Profiling entails the foregrounding of certain aspects of meaning while simultaneously backgrounding others. This process is closely associated with the concept of *framing*, which, within the field of discourse linguistics (cf. Bąk, 2024; Busse, 2012; Musolff, 2006, 2019), is understood as a strategic communicative practice.

Framing seeks to guide perception and evaluation by enabling discursive actors to strategically employ linguistic resources to construct interpretive frames and foreground selected elements. In this regard, metaphor functions as an instrument of discursive power: it can illuminate identical phenomena from divergent perspectives – either by attenuating them through euphemism or by amplifying them through dysphemism.

- **Euphemistic metaphors** serve to obscure or soften problematic issues, foster consensus, or protect the social face of those involved.
- **Dysphemistic metaphors**, by contrast, emphasize, dramatize, or intensify problems in order to attract attention or sharpen criticism (cf. Bąk, 2014, 2024).

Both strategies in question constitute manifestations of *pragmatized metaphors* and illustrate that metaphors are not merely unconscious cognitive instruments but can also be deliberately employed to shape discourse, exercise power, and construct social realities. This understanding aligns with the conception of *worldview* as not an objective or static entity, but rather a discursively produced and continuously reconstructed construct (cf. Czachur, 2011).

5. Metaphor Between Semantics, Pragmatics, and Episteme

The dual anchoring of metaphor – both as an unconscious cognitive mechanism and as a deliberate discursive instrument – underscores its polyfunctionality. It operates simultaneously as a semantic tool of conceptualization, an epistemic medium of cognition, and a pragmatic means of action—an “operation on knowledge” that connects diverse domains of experience (cf. Ziem, 2008).

As integral components of our experiential and world knowledge, metaphors shape the ways in which phenomena are perceived, categorized, and designated (cf. Dobrzyńska, 2012, pp. 148–149). They function as cognitive elements of experience and knowledge that are actualized in discourse and transformed into meaning.

Particularly in discourse analysis – whether in scientific, political, economic, or everyday contexts – it becomes evident that metaphors do not simply *convey* meanings but rather generate, evoke, legitimize, and strategically frame them. They constitute both an essential element in the construction of meaning and a medium of communicative action.

Accordingly, it appears necessary to examine metaphors not only on the semantic and epistemic levels (cf. Busse, 2012, p. 23) but also with regard to their role in the discursive production, regulation, and structuring of knowledge.

Metaphors constitute expressions of non-intentional cognitive processes and function as fundamental instruments of cognition. Simultaneously, they become pragmatized within discourse, thereby shaping human experience. The frames they establish operate as experiential schemata that influence both present and future acts of cognition (cf. Bąk, 2024). Metaphors thus function in a dual capacity: as universal cognitive mechanisms and as discursively manifest resources that possess enduring epistemic significance. Consequently, an interdisciplinary approach to metaphor must account for its semantic, pragmatic, and – crucially – its epistemic dimensions.

What unites these perspectives is the conviction that metaphor must be regarded as a fundamental principle of human thought and communication – one that contributes equally to processes of rationalization, persuasion, strategic framing, and epistemic modelling.

Die Metapher gehört zu den zentralen Mechanismen menschlicher Sprach- und Erkenntnistätigkeit. Sie lässt sich als semantisches, das heißt kognitives und mentales Phänomen begreifen, das weitgehend unbewusst im Prozess der Konzeptualisierung wirksam wird. Die Auffassung, dass die Metapher nicht lediglich ein Ornament oder ein Phänomen der Ausdrucksseite von Lexemen ist, findet sich unter anderem in der philosophisch-hermeneutisch fundierten Metaphorologie (Blumenberg, 2007), in psychologischen Zugängen zur Sprache (Buchholz, 2010), in der Bildfeldtheorie Weinrichs (1976) sowie in den interaktionistisch konzipierten Theorien von Richards (1983) oder Black (1983). In diesen Ansätzen gilt die Metapher als ein Mechanismus, der bereits den vorbegrifflichen Erfahrungsraum strukturiert und den Zugang zu Aspekten hoher Abstraktionsebenen ermöglicht – und nicht lediglich als ein der Äußerung nachträglich verliehener Sinn³.

Die Erkenntnis, dass die Metapher eine semantische Kategorie darstellt, unser abstraktes Denken weitgehend unbewusst strukturiert und auf systematische Weise nichtintentionale Projektionen zwischen Erfahrungsdomänen (*mappings*) hervorruft, wurde besonders in kognitiv und erkenntnistheoretisch fundierten Ansätzen artikuliert (Busse, 2012; Lakoff & Johnson, 1980/2003; Musolff, 2006, 2019; Tabakowska, 1995; Turner & Fauconnier, 2003). Aus dieser Sicht wird die Fähigkeit des Menschen, kognitive Metaphern auszubilden, als zentrales Element der Kognition verstanden: Metaphern sind Strukturmerkmale des Wissens selbst (vgl. Busse, 2012, S. 298–301; Musolff, 2006, S. 27–28, 2019, S. 1–2). Die Allgegenwart der Metapher („Jeder Gedanke ist in gewisser Hinsicht eine Metapher“, Busse, 2012, S. 299) macht eine klare Abgrenzung der Metaphorik vom nichtmetaphorischen Sinn (und sogar vom ‚gewöhnlichen‘ Denken) nicht nur schwierig, sondern kontraproduktiv.

1. Metapher in der Sprache

³ In pragmatisch ausgerichteten Ansätzen (vgl. insbesondere Searle, 1995/1997) wird die Metapher als ein indirekter Sprechakt verstanden. Dabei klaffen die grammatische und lexikalische Bedeutung des (abstrahierten) Satzes und der vom Sprecher intendierte, der Äußerung verliehene bzw. im Diskurs realisierte metaphorische Sinn auseinander. Diese Auffassung der Metapher als indirekter Sprechakt wurde inzwischen unter Rückgriff auf operationale Verfahren (z. B. indirekte Rede) kritisch hinterfragt (vgl. Świątek, 1998, S. 82).

Der Titel des Bandes *Metapher in Sprache und Diskurs* verweist auf ein Sprachverständnis, das über ein bloßes System von Zeichen hinausgeht. Sprache wird als mentale Ressource begriffen – als dynamisches, erfahrungsbasiertes Wissenssystem und kognitives Werkzeug zur Erfassung, Strukturierung und Vermittlung von Weltwissen. Metaphern gelten dabei als zentrale Mechanismen der Konzeptualisierung und Bedeutungsbildung.

In dieser Dimension ist die Metapher ein kognitiv-epistemisches Prinzip. Sie macht Abstraktes durch Rückgriff auf alltägliche, körperlich erfahrbare Aspekte von Wissensdomänen (Raum, Bewegung, Objektwelt, Sinneseindrücke) mental fassbar.

In der neueren, kognitiv fundierten linguistischen Reflexion (vgl. Jäkel, 1997; Kövecses, 2011; Lakoff & Johnson, 1980/2003; Turner & Fauconnier, 2003) gilt die Metapher daher nicht als bloßes Stilmittel, sondern als kognitiver Mechanismus, der die mentale Verarbeitung von Wirklichkeit strukturiert. In diesem Sinne ist Metaphorisierung kein stilistischer oder rhetorischer Luxus, sondern ein elementarer Bestandteil menschlichen Denkens und Sprechens.

Die Hervorhebung des mentalen Charakters der Metaphorisierung ist insofern wichtig, als metaphorische Projektionen in vielen Beschreibungen inkonsequent der Ausdrucksebene zugeschrieben werden, obwohl sie im kognitiven Paradigma als Projektionen zwischen Erfahrungsdomänen zu verstehen sind⁴.

Die Verbindung von semantischer und kognitiver Ebene zeigt sich insbesondere darin, dass Metaphern bei der Erschließung neuer, bislang nicht konzeptualisierter Phänomene sowie bei deren Benennung wirksam werden – sei es in Form von Katachresen (als Erweiterung des Bedeutungsumfangs) oder als innovative Neuschöpfungen (vgl. Tokarski, 1999).

Durch die Rückbindung an sensorisch und körperlich verankerte Erfahrungen entsteht eine kognitive Brücke, die das Abstrakte zugänglich und verständlich macht. So konstituieren Metaphern Grundannahmen und Kategorien, die epistemologisch wirksam, argumentativ anschlussfähig, überzeugend vermittelbar und zur Modellierung theoretischer Zusammenhänge besonders geeignet sind.

2. Metapher im Diskurs

Der zweite Teil des Titels (*Metapher im Diskurs*) betont den Diskurs als gesellschaftlich wirksame Form der Sprachverwendung. In der Tradition Foucaults verstanden, ist Diskurs mehr als eine bloße Ansammlung von Texten:

⁴ Die Frage, ob das gleichzeitige Operieren mit kognitivistischen und strukturalistischen Kategorien in solchen Beschreibungen nicht auf eine gewisse Erkenntnisgrenze der Linguistik verweist (vgl. Pawłowski, 2021, S. 93–148) und damit die Notwendigkeit interdisziplinärer Perspektiven – etwa aus den Naturwissenschaften, den Medizinwissenschaften oder der Neurologie – nahelegt, muss an anderer Stelle und in einem anderen Kontext erörtert werden.

Er ist zugleich soziale Praxis, Machtinstrument, Medium der Wissensproduktion (vgl. Duszak & Fairclough, 2008) und Rahmen der Interpretation (Busse, 2012). Diskurse generieren Deutungsmuster, regulieren die Legitimität von Aussagen und schaffen epistemische Ordnungen (vgl. Spitzmüller & Warnke, 2011). In einer engeren, linguistisch geschärften Definition kann Diskurs zudem als thematisch gebündeltes Ensemble von Texten und Äußerungen verstanden werden, die durch formale und inhaltliche Regularitäten (Formationen) miteinander verbunden sind (vgl. Spitzmüller & Warnke, 2011). Diskurs ist damit Ort der Wissensgenerierung, Arena sozialer Aushandlungsprozesse und Domäne des Sprachgebrauchs. In diesem Spannungsfeld kann Metapher auch pragmatisch wirksam werden. Sie ist nicht nur epistemisches Werkzeug, sondern auch eine diskursive Handlungsressource: Sie trägt zur Persuasion, Evaluation und strategischen Kommunikation bei, indem sie komplexe Themen rahmt und interpretative Zugänge reguliert.

Die Metaphorik gilt demnach als semantische Kategorie, kann jedoch im Diskurs intentional pragmatisiert oder instrumentalisiert werden – indem sie strategisch eingesetzt und funktionalisiert wird. Im Folgenden sollen diese Dimensionen entfaltet und in ihren Konsequenzen für die linguistische Theoriebildung sowie für die Analyse konkreter sachbezogener, fachlicher, meinungsbildender und ästhetischer (literarischer) Diskurse umrissen werden.

3. Pragmatisierung der Metapher

Neben ihrer semantischen Dimension lässt sich also Metaphorik auch pragmatisch fassen. Sobald Metaphern bewusst verwendet, d.h. sprachlich realisiert und angewendet werden, können sie als Elemente sprachlichen Handelns betrachtet werden. In diesem Sinne ist die Metapher eine mentale Kategorie, ihre Verbalisierung kann jedoch Bestandteil kommunikativer Akte darstellen. Sie fungiert dann mindestens als stilistisches, darüber hinaus aber auch als rhetorisches, persuasives oder evaluatives Instrument, das intentional zur Profilierung, Perspektivierung und letztlich zur Meinungsbildung, Positionierung, Erklärung oder Argumentation eingesetzt wird.

Solche Formen einer Pragmatisierung der Metapher (vgl. Bąk, 2014; 2024) treten in unterschiedlichen Diskurstypen auf:

- **Alltagsdiskurse sowie fachexterne Diskurse:** Metaphern können z. B. euphemisierend wirken, indem sie unangenehme oder tabuisierte Sachverhalte sprachlich abmildern, oder dysphemisierend, indem sie bestimmte Merkmale hervorheben, Sachverhalte zuspitzen, negativ konnotieren oder polemisch überhöhen.
- **Fachinterne, Fach- und Wissenschaftsdiskurse:** Metaphern dienen nicht nur der didaktischen Vermittlung, sondern auch der gezielten Rationalisierung und – häufig explizit argumentierten – Modellierung

theoretischer Inhalte. Sie strukturieren den Zugang zu abstrakten Begriffen, rahmen Argumentationen und wirken terminologiestiftend (vgl. Bąk, 2021).

- **Literarische Diskurse (fiktive Texte):** Hier tritt die kreative, spielerische Dimension von Metaphorik hervor, die nicht allein kognitiv oder pragmatisch gebunden ist, sondern als ästhetisches und poetisches Verfahren neue Bedeutungsräume eröffnet. Wortspiele wie (Beispiel 1) oder die pragmatische Funktionalisierung von Synästhesien (Beispiel 2) können hier als Formen der Pragmatisierung der Metapher aufgefasst werden.

1. „*Sein Gewissen war rein, er benutzte es nie.*“ (Lec, 1957/1996, S. 105)

2. „*Wann war das? – Das war 25 Kilogramm her.*“ (eigenes Beispiel, scherzhaft über eigenes Körpergewicht)

Durch den Ersatz der erwarteten Zeiteinheit durch eine Gewichtseinheit (Beispiel (2)) entsteht eine bewusste Kategorieverschiebung, die zugleich an synästhetische Übertragungen erinnert: verschiedene Sinnesmodalitäten (Zeitwahrnehmung vs. Körpergewicht) werden metaphorisch überblendet.

4. Profilierung, Framing und die Rolle der Metapher

Metaphern bilden die außersprachliche Wirklichkeit nicht objektiv ab und sind auch keine bloßen Vergleiche. Sie konstruieren vielmehr Wirklichkeit, indem sie Wahrnehmung und Wissen epistemisch strukturieren. Es ist dabei in diesem Zusammenhang hervorzuheben, dass Metaphern oft als Mittel der Profilierung fungieren können. Profilierung bedeutet, bestimmte Aspekte von Bedeutung in den Vordergrund zu rücken und andere auszublenden. Sie ist eng mit dem Konzept des Framings verbunden, das in der Diskurslinguistik (vgl. Bąk, 2024; Busse, 2012; Musolff, 2006, 2019) als strategische Praxis verstanden wird.

Framing zielt auf die Steuerung von Wahrnehmung und Bewertung ab, indem diskursive Akteure sprachliche Mittel gezielt einsetzen, um Interpretationsrahmen zu konstruieren und bestimmte Aspekte hervorzuheben. In diesem Zusammenhang wird die Metapher zu einem Instrument diskursiver Macht: Sie kann dieselben Sachverhalte aus unterschiedlichen Perspektiven beleuchten – etwa euphemisierend abschwächen oder dysphemisierend zuspitzen.

- **Euphemisierende Metaphern** verschleiern oder mildern problematische Sachverhalte, schaffen Konsens oder dienen der Gesichtswahrung der Beteiligten.
- **Dysphemisierende Metaphern** hingegen akzentuieren, dramatisieren oder verschärfen Probleme, um Aufmerksamkeit zu erzeugen oder Kritik zu verschärfen (vgl. Bąk, 2014; 2024).

Beide Strategien sind Ausdruck pragmatisierter Metaphorik und belegen, dass Metaphern nicht nur unbewusstes mentales Rüstzeug sind, sondern auch gezielt eingesetzt werden, um Diskurse zu steuern, Macht auszuüben und soziale Wirklichkeiten zu konstruieren. Dies entspricht der Auffassung des Weltbildes, das nicht als objektive, stabile Entität, sondern als diskursiv erzeugte und kontinuierlich rekonstruierte Größe verstanden wird (vgl. Czachur, 2011).

5. Metapher zwischen Semantik, Pragmatik und Episteme

Die doppelte Verankerung der Metapher – als unbewusster mentaler Mechanismus und als bewusstes diskursives Instrument – verweist auf ihre Polyfunktionalität. Sie ist ein semantisches Werkzeug der Konzeptualisierung, ein epistemisches Medium des Erkennens und zugleich ein pragmatisches Mittel des Handelns – eine Operation „am Wissen“, die mit unterschiedlichen Erfahrungsdomänen verbunden ist (vgl. Ziem, 2008).

Metaphern sind nicht nur sprachliche Mittel. Sie strukturieren als Teil unseres Welt- und Erfahrungswissens die Weise, wie wir Phänomene erkennen und benennen (vgl. Dobrzyńska, 2012, S. 148–149). Sie sind kognitive Bestandteile von Erfahrung und Wissen, die im Diskurs aktualisiert und zu Bedeutungen transformiert werden.

Gerade in der Analyse von Diskursen – sei es in Wissenschaft, Politik, Wirtschaft oder Alltag – zeigt sich, dass Metaphern Bedeutungen nicht „transportieren“, sondern hervorbringen, evozieren, legitimieren und strategisch rahmen. Sie sind sowohl integraler Bestandteil der Bedeutungskonstitution als auch Mittel kommunikativen Handelns.

Es erscheint sinnvoll, Metaphern sowohl auf der Ebene der Semantik und Episteme (vgl. Busse 2012, S. 23) zu analysieren als auch unter dem Aspekt ihrer Funktion im Kontext der diskursiven Produktion, Steuerung und Strukturierung von Wissen zu betrachten. Metaphern sind Ausdruck nichtintentionaler kognitiver Prozesse, fungieren als grundlegende Werkzeuge des Erkennens. Zugleich werden sie in Diskursen pragmatisiert. So prägen sie menschliche Erfahrung. Der durch sie gestiftete Frame, wirkt als Erfahrungsrahmen auf gegenwärtige wie zukünftige Akte des Erkennens ein (vgl. Bąk, 2024). Metaphern wirken somit doppelt: als universaler kognitiver Mechanismus und als diskursiv erfahrbare Ressource mit nachhaltiger epistemischer Relevanz. Ein interdisziplinär ausgerichtetes Verständnis von Metapher sollte daher ihre semantische, pragmatische und – nicht zuletzt – auch ihre epistemische Dimension berücksichtigen.

Auf diese Weise werden Schnittstellen zwischen den Dimensionen von Semantik und Pragmatik sichtbar, die zu einem integrativen Verständnis von Sprache und Diskurs beitragen können. Die in diesem Band versammelten

Beiträge greifen diesen Anspruch auf unterschiedliche Weise auf: teils mit Fokus auf der Metapher als mentalem Konzept, teils auf ihrer Pragmatisierung (d. h. pragmatischen Instrumentalisierung) in Diskursen oder auf ihrer epistemischen Potenz bei der Konstitution von Wissen.

Gemeinsam ist allen Beiträgen die Überzeugung, dass Metapher als grundlegendes Prinzip menschlichen Denkens und Kommunizierens verstanden werden muss – ein Prinzip, das gleichermaßen zur Rationalisierung, Persuasion, zum strategischen Framing und zur epistemischen Modellierung beiträgt.

References

- Bąk, P. (2014). Denken–Sprechen–Handeln: Zur Erforschung der Metapher des Wirtschaftsdeutschen auf der Text-, Satz- und Wortebene. In P. Bąk, B. Rolek, & M. Sieradzka (Eds.), *Text – Satz – Wort: Studien zur germanistischen Linguistik* (pp. 9–28). Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- Bąk, P. (2021). The Metaphor of Metalanguage from the Perspective of Contemporary Linguistics: Insights into the Relationship between Conceptualization and the Theoretical Modelling of Language, Communication and Translation. *Academic Journal of Modern Philology*, 14, 55–67.
- Bąk, P. (2024). Intra- und interlinguales metaphorisches Framing im öffentlichen Raum: Auf der Suche nach den Grenzen der Angemessenheit von diskursiven Strategien. In P. Bąk, & E. Żebrowska (Eds.), *Texte und Diskurse intra- und interlingual* (pp. 11–27). Franz Steiner.
- Black, M. (1983). Mehr über die Metapher. In A. Haverkamp (Ed.), *Theorie der Metapher* (pp. 379–413). Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Blumenberg, H. (2007). *Theorie der Unbegrifflichkeit*. Suhrkamp.
- Buchholz, M. B. (2010). Ein psychologischer Beitrag zu einer interaktiven Metaphertheorie. In M. Junge (Ed.), *Metaphern in Wissenskulturen* (pp. 223–248). VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Busse, D. (2012). *Frame-Semantik: Ein Kompendium*. De Gruyter.
- Czachur, W. (2011). *Diskursive Weltbilder im Kontrast: Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Atut.
- Dobrzyńska, T. (2012). *Od słowa do sensu*. Instytut Badań Literackich PAN.
- Duszak, A., & Fairclough, N. (2008). Wstęp: Krytyczna analiza dyskursu – nowy obszar badawczy dla lingwistyki i nauk społecznych [Introduction: Critical discourse analysis – a new field of research for linguistics and social sciences]. In A. Duszak, & N. Fairclough (Eds.), *Krytyczna analiza dyskursu: Interdyscyplinarne podejście do komunikacji społecznej* [Critical discourse analysis: An interdisciplinary approach to social communication] (pp. 7–29). Universitas.
- Kövecses, Z. (2011). *Język, umysł, kultura: Praktyczne wprowadzenie* [Language, Mind, Culture: A Practical Introduction] (A. Kowalcze-Pawlik & M. Buchta, Trans.). Universitas. (Original work published 2006)
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Leben in Metaphern: Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern* (A. Hildenbrand, Trans.). Carl-Auer. (Original work published 1980)
- Lec, S. J. (1969). *More unkempt thoughts* (J. Galazka, Trans.). Funk & Wagnalls. (Original work published 1957)
- Lec, S. J. (1996). *Sämtliche unfrisierten Gedanken: Dazu Prosa und Gedichte* (K. Dedecius, Trans.). Sanssouci. (Original work published 1957)
- Musolff, A. (2006). Metaphor scenarios in public discourse. *Metaphor and Symbol*, 21(1), 23–38. https://doi.org/10.1207/s15327868ms2101_2
- Musolff, A. (2019). Metaphor framing in political discourse. *Mythos-Magazin: Politisches Framing*, 1, 1–10. https://www.researchgate.net/publication/331021889_Metaphor_Framing_in_Political_Discourse

- Pawłowski, G. (2021). *Metafizyka poznania lingwistycznego*. Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Richards, I. A. (1983). Die Metapher. In A. Haverkamp (Ed.), *Theorie der Metapher* (pp. 31–52). Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Searle, J. (1997). *Die Konstruktion der gesellschaftlichen Wirklichkeit: Zur Ontologie sozialer Tatsachen* (M. Suhr, Trans.). Rowohlt. (Original work published 1995)
- Spitzmüller, J., & Warnke, I. H. (2011). *Diskurslinguistik: Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. De Gruyter.
- Świątek, J. (1998). *W świecie powszechnej metafory. Metafora językowa* [In a world of universal metaphor. Linguistic metaphor]. Wydawnictwo PWN.
- Tabakowska, E. (1995). *Gramatyka i obrazowanie: Wprowadzenie do językoznawstwa kognitywnego* [Grammar and imagery: An introduction to cognitive linguistics]. Wydawnictwo PAN.
- Tokarski, R. (1999). Językowy obraz świata w metaforach potocznych [The linguistic worldview in everyday metaphors]. In J. Bartmiński (Ed.), *Językowy obraz świata* [The linguistic worldview] (pp. 65–81). Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Turner, M., & Fauconnier, G. (2003). Begriffsmischung und Metapher. *Zeitschrift für Semiotik*, 25, 241–262.
- Ziem, A. (2008). *Frames und sprachliches Wissen: Kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz*. De Gruyter.

Rzeszów, December, 2025

Paweł Bąk, University of Rzeszów, Poland

DOI:10.17951/lsmll.2025.49.4.13-33

Die Frame-Semantik im Spiegel der CONDUIT-Metapher: Zur Funktion metasprachlicher Konzeptualisierungen in der metalinguistischen Modellierung

Frame Semantics Through the Lens of the CONDUIT Metaphor: Functions
of Metalinguistic Conceptualization in Linguistic Theory-Building

ZUSAMMENFASSUNG

Der Beitrag untersucht die konzeptuelle Metaphorik im Kapitel *Frame-Semantik* von Dietrich Busse (2009). Im Zentrum steht die Analyse der CONDUIT-Metapher (Reddy, 1979/1993) sowie weiterer metaphorischer Muster, die nicht nur der Veranschaulichung dienen, sondern auch terminologische, epistemische und modellkonstituierende Funktionen erfüllen. Die Ergebnisse zeigen, dass Busses Darstellung durch anschauliche und bildhafte Sprache gekennzeichnet ist, wobei Metaphern zur didaktischen Vermittlung, Rationalisierung abstrakter Konzepte und zur Begründung theoretischer Kategorien beitragen. Der Artikel plädiert für eine Differenzierung zwischen metasprachlicher und metalinguistisch relevanter Metaphorik, die im Prozess sprachtheoretischer Modellbildung systematisch berücksichtigt werden sollte.

SCHLÜSSELWÖRTER

konzeptuelle Metapher; CONDUIT-Metapher; Frame-Semantik; Metasprache; Metasprachliche Metapher, metalinguistische Modellierung

ABSTRACT

This article analyzes the conceptual metaphors employed in Dietrich Busse's chapter on *Frame-Semantik* ('Frame Semantics') (2009), with a focus on the CONDUIT metaphor (Reddy, 1979/1993) and related metaphorical patterns. The study highlights that metaphors in Busse's text not only illustrate complex issues but also serve terminological, epistemic, and model-constitutive functions. The findings demonstrate that metaphors contribute to didactic accessibility, cognitive rationalization of abstract phenomena, and the shaping of theoretical categories. The article argues for a clear distinction between metalinguistic and meta-language metaphors, emphasizing their systematic integration into linguistic theory-building and their relevance for the conceptual modelling of language and communication.

KEYWORDS

conceptual metaphor; CONDUIT metaphor; frame semantics; metalanguage; metalinguistic metaphor; theory building

Paweł Bąk, Zakład Językoznawstwa Germanistycznego i Translatoryki, Instytut Germanistyki, Uniwersytet Rzeszowski, Al. mjr. W. Kopisto 2 B, 35-315 Rzeszów, pbak@ur.edu.pl, <https://orcid.org/0000-0002-7951-6477>

1. Einführung

Der vorliegende Beitrag widmet sich der Analyse der konzeptuellen Metaphorik, die im Kapitel *Frame-Semantik* der Monographie *Semantik* von Dietrich Busse zu finden ist. Im Zentrum der Betrachtung steht die Frage, inwiefern metaphorische Ausdrucksmuster – insbesondere solche der sogenannten CONDUIT-Metapher (Reddy, 1979/1993) – zur Begründung, Vermittlung und epistemischen Rahmung theoretischer Modellbildung innerhalb der Frame-Semantik beitragen und gegebenenfalls als metalinguistisch erkenntnisfördernd (vgl. Wirrer, 2021, S. 100) für die sprachtheoretische Modellierung allgemein angewendet werden können. Ziel der Analyse ist es, das Vorkommen und die Funktion konzeptueller Metaphern im genannten Text zu identifizieren, ihre kognitive sowie terminologische Bedeutung herauszuarbeiten, weiterhin kritisch zu reflektieren, inwiefern sie das Theorieprofil der Frame-Semantik mitprägen, mit ihm im Widerspruch stehen oder zur allgemein verständlichen Darstellung dienen, gegebenenfalls dienen können.

2. Ziele und Korpus

Der analysierte Beitrag von Dietrich Busse (Busse, 2009), einem anerkannten Vertreter und Befürworter der Frame-Semantik, ist Teil der Monographie *Semantik*, die sich nicht nur an erfahrene Forscher, sondern vor allem an Nachwuchswissenschaftler sowie an Studierende sprachwissenschaftlicher Studiengänge, insbesondere der Philologien sowie angrenzender Disziplinen wie der Medien- und Kommunikationswissenschaft richtet¹.

Die Monographie von Busse zielt nicht lediglich darauf ab, bestehende Positionen darzustellen, sondern trägt selbst produktiv zur Konstitution und Systematisierung metalinguistischen Wissens über Semantik bei. Indem sie theoretische Modelle, begriffliche Grundlagen und erkenntnistheoretische Reflexionen miteinander verknüpft, produziert sie einen spezifischen Wissensrahmen, in dem Semantik als wissenschaftlicher Gegenstand überhaupt erst greifbar wird. Die Arbeit kann als Beispiel für eine fachextern ausgerichtete Darstellung gelten, in der eine metaphorische Rationalisierung abstrakter, komplexer und innovativer Inhalte

¹ Ziel der Publikation von Busse (2009) ist es, grundlegende Begriffe, Theorien und Modelle der linguistischen Semantik kompakt, didaktisch aufbereitet und theoriepluralistisch zu vermitteln, was sich in der adressatengerechten Aufbereitung komplexer erkenntnis- und wissenschaftstheoretischer Fragestellungen niederschlägt (vgl. S. 8–9). Die Arbeit ist jedoch nicht nur von didaktischem Wert, sondern besitzt auch erhebliche theoretische Relevanz, da sie grundlegende Aspekte der Wort-, Satz-, Text- und Diskurssemantik kritisch beleuchtet und mit neueren Strömungen wie der Frame-Semantik sowie kulturwissenschaftlich orientierten Ansätzen verknüpft. Besonders bemerkenswert ist die Selbstreflexion über Sprache und Begrifflichkeit der Semantik, so dass metalinguistische und diskursanalytische Fragestellungen gut an die Publikation anschließen können.

nicht nur denkbar ist, sondern auch einen popularisierenden Charakter aufweist und eine didaktische Funktion im akademischen Bereich erfüllt.

Die Analyse geht von der grundlegenden Annahme aus, dass Metaphern nicht lediglich stilistische Mittel oder Ausdrucksvarianten sind, sondern kognitive Werkzeuge, mit denen abstrakte Gegenstände – wie Sprache, Bedeutung oder Kommunikation – rationalisiert und gedanklich greifbar gemacht werden (vgl. Jäkel, 1997; Kövecses, 2011; Lakoff & Johnson, 2003). Diese kognitive Funktion schlägt sich in der sprachlichen Gestalt wissenschaftlicher Texte und Diskurse nieder und beeinflusst sowohl die Begriffsbildung als auch die Modellierung theoretischer Zusammenhänge. Die Frage ist daher nicht nur, ob und wo metaphorisiert wird, sondern wie die verwendeten Metaphern das theoretische Modell mitstrukturieren und mitstrukturieren sollten (vgl. auch Bąk, 2021, S. 65).

Der untersuchte Text von Busse stellt in der gegenwärtigen linguistischen Forschung einen wichtigen Referenzpunkt für frame-semantische Zugänge dar. Indem er semantische Bedeutungen über kognitive Wissensrahmen (Frames) beschreibt, rückt er epistemische und erfahrungsbasierte Aspekte von Sprache ins Zentrum. Ob und in welcher Form sich dabei metaphorische Konzepte solcher Schemata wie WISSENS- bzw. INFORMATIONS-TRANSFER, VERPACKUNG VON BEDEUTUNGEN oder AUSTAUSCH ÜBER KANÄLE² manifestieren, soll im begrenzten Rahmen der Analyse systematisch erfasst werden.

3. Theoretische Grundlagen

Ausgangspunkt der Untersuchung ist das Konzept der konzeptuellen Metapher (Lakoff & Johnson, 2003 und Reddy, 1979/1993), das metaphorisches Denken als fundamentalen Mechanismus der menschlichen Kognition versteht (vgl. Drewer, 2003, S. 28; Fojt, 2009, S. 65–70; Kövecses, 2011, S. 176–180; Lakoff & Johnson, 2003, S. 3). In dieser Perspektive konstruieren Menschen abstrakte Begriffe durch Rückgriff auf körperlich-räumliche Erfahrungen (z. B. Bewegung, Behältnis, Richtung, Lage, physische Beschaffenheit)³. Konzeptuelle Metaphern wirken als kognitive Mechanismen, indem sie über die Projektion von Mustern konkreter, physisch-alltäglicher Erfahrungen abstrakte und schwer zugängliche Phänomene strukturieren und damit neue Formen des Verstehens und Modellierens ermöglichen. Auf Muster alltäglicher, physischer Erfahrungsbereiche greift die metasprachliche Metaphorik zurück und projiziert diese auf kognitiv schwer zugängliche Phänomene wie Sprache und Kommunikation. Metasprachliche

² Zur Kennzeichnung kognitiver Schemata konzeptueller Metaphorik werden hier – wie in der kognitiv-linguistischen Literatur üblich – Kapitälchen verwendet (vgl. Lakoff & Johnson, 2003).

³ Sprache stellt verschiedene Rahmen bereit, die kognitive Prozesse steuern können (vgl. Reddy, 1979/1993, S. 165–166). Es ist dabei aber nicht auszuschließen, dass metaphorische Deutungsmuster zu theoretischen Fehlannahmen z. B. über Sprache oder Kommunikation führen können (vgl. S. 175–177, 186).

Metaphern wie *Ideen sind Objekte, Wörter sind Container* oder *Kommunikation ist Übertragung* sind nicht auf die Ebene sprachlicher Wendungen reduzierbar, sondern fungieren als epistemische Modelle, die das Denken und die Theoriebildung strukturieren. Insbesondere die von Michael Reddy entwickelte Konzeption der CONDUIT-Metapher hat sich als dominantes Schema der im wissenschaftlichen Diskurs identifizierten metasprachlichen Metaphern etabliert. Im Mittelpunkt dieser Metaphorik steht die Vorstellung, dass Gedanken als Inhalte in sprachliche GEFÄSSE „verpackt“ und durch einen KANAL an einen Empfänger weitergeleitet werden (Reddy, 1979/1993, S. 167). Diese Struktur findet sich jedoch sowohl in der Alltagssprache als auch in der wissenschaftlichen Terminologie wieder – etwa in Begriffen wie *Informationsträger, Ausdruck, Bedeutung ausdrücken, Sinn transportieren* oder *übertragen*. Diese Metaphorisierungen prägen dabei nicht nur die Ausdrucksweise, sondern auch implizite epistemologische Annahmen über Sprache. Michael Reddy (1979/1993) zeigt, dass die Art und Weise, wie (auf Englisch) über Kommunikation gesprochen wird, durch eine metaphorische Struktur bestimmt ist, die er als „CONDUIT metaphor“ (CONDUIT-Metapher oder RÖHREN-Metapher) bezeichnet. Diese Metapher prägt unser sprachtheoretisches Denken (S. 165–167) und beeinflusst, wie wir Sprache, Kommunikation und diesbezügliche Probleme konzeptualisieren und welche Lösungen wir für Kommunikationsprobleme sowie translatorische Herausforderungen überhaupt für denkbar halten. Es ist also eine Art interpretativer Rahmen, der Denkmuster und Kategorisierungen vorgibt (S. 167–170).

Die Frage, ob diese Metaphorik legitimer Gegenstand sprachtheoretischer Modellierung werden sollte, also ob die metasprachlichen Metaphern auch metalinguistisch wirksam werden und dazu beitragen sollten, theoretische Modelle von Sprache, Kommunikation und Translation mitzuprägen, wird in dieser sowie in weiteren Arbeiten kritisch hinterfragt (vgl. aber dazu Bąk, 2019, 2020, 2021).

Aus erkenntnistheoretischer Sicht wird betont, dass metaphorische Konzeptionalisierungen mentale Konstruktionen darstellen, die bei der Modellbildung reflektiert werden müssen (vgl. Bąk, 2021)⁴. In Anlehnung an anthropozentrische Ansätze der Linguistik (vgl. Grucza, 1983/2017, S. 269) ist jedoch hervorzuheben, dass Metaphern nicht automatisch mit wissenschaftlicher Modellierung gleichgesetzt werden dürfen (vgl. dazu Bąk, 2021, S. 61–65). Die Grenze zwischen metaphorischer Rationalisierung und theoretischer Operationalisierung ist hierbei von zentraler Bedeutung.

Mit der Fragestellung im Beitrag wird zugleich das Problem thematisiert, dass Metaphern aus Sicht der kognitiven Linguistik keine pragmatischen

⁴ Metaphern sind notwendig, um über Sprache nachzudenken (Köller, 2012; Reddy, 1979/1993).

Äußerungsinstrumente im Sinne von Sprechhandlungen sind,⁵ sondern vielmehr mentale Mechanismen nichtintentionaler Projektionen. Sie fungieren als Mittel der Erkenntnis, die auf der Verarbeitung neuer, komplexer und zumeist abstrakter Sachverhalte durch die Erfahrung alltäglicher, physischer Aspekte der Welt beruhen. Letztere umfassen Merkmale, Entitäten und weitere Aspekte der Außenwelt, deren Wahrnehmung unsere Wissensbestände (Episteme) prägt, auf die bei der Konstituierung von Bedeutung im Rahmen kognitiver Erkenntnisakte zurückgegriffen wird (vgl. Busse, 2012, S. 23). Im vorliegenden Beitrag wird in diesem Zusammenhang zwischen der Metapher als mentalem Phänomen innerhalb der (ebenfalls mentalen) Sphäre der Sprache und der Metapher als Gegenstand metalinguistischer bzw. allgemein wissenschaftlicher Diskurse differenziert. Nicht alle Metaphern können automatisch als theoretische Modelle der Sprache und Kommunikation dienen, die wissenschaftliches Wissen über die Sprache prägen. Dabei soll der Frage nachgegangen werden, ob – und gegebenenfalls unter welchen Voraussetzungen – eine metasprachliche Metapher als sprachliches und kognitives Hilfsmittel zu einer metalinguistischen Metapher wird, d. h. zu einem Instrument sprachtheoretischer Modellierung. Implizit wird hierbei auch diskutiert, unter welchen Bedingungen die Grenze zwischen dem nichtintentionalen Funktionieren der Metapher in Sprache⁶ und der intentionalen Wirkung von Metaphern in Diskursen bestimmt werden kann.

Die Analyse folgt daher einem doppelten Anspruch: einerseits die wichtigsten metaphorischen Muster im Text von Busse systematisch offenzulegen, andererseits deren Funktion im Rahmen des konzeptionell aufgebauten theoretischen Modells der Frame-Semantik zu beleuchten. Im vorliegenden Beitrag soll insbesondere die Anschlussfähigkeit der Metaphorik hinterfragt werden, d. h. es wird eruiert, ob die verwendeten Metaphern kohärent mit den Prämissen der Frame-Semantik sind oder ob sie – implizit – andere, etwa solche CONDUIT-orientierten Denkrahmen mittransportieren, die in einem gewissen Widerspruch zum deklarativen Theorieanspruch stehen.

4. Metasprachliche Metaphorik in Busses Darstellung der Frame-Semantik. Untersuchungsergebnisse

Im untersuchten Text *Frame-Semantik*, der der Darstellung zentraler Gedanken der Frame-Semantik gewidmet ist, lassen sich zahlreiche konzeptuelle Metaphern identifizieren – insbesondere ontologische und Orientierungsmetaphern (im

⁵ Eine Metapher für sich stellt noch keine Sprachhandlung dar. Sie ist von den indirekten Sprechakten zu unterscheiden – entgegen der Implikation bei Gibbs (1979/1993, S. 255), der seine Argumentation auf kontextuelles Wissen stützt.

⁶ In kognitiv fundierten Arbeiten versteht man Sprache als mentales Faktum (vgl. Lakoff & Johnson, 2003), Instrument der Erkenntnis (vgl. z. B. Miller, 1979/1993, S. 357–363) oder System kulturell verankerter Bedeutungs- und Deutungsmuster (vgl. Reddy, 1979/1993, S. 165–166).

Sinn von Lakoff & Johnson, 2003), darunter auch zahlreiche metasprachliche metaphorische Konzeptualisierungen im Sinn der CONDUIT-Metapher nach Reddy (1979/1993). Im Folgenden werden exemplarisch solche Ausdrücke aufgeführt, die eindeutig metasprachlichen Charakter aufweisen, also Konzeptualisierungsformen darstellen, die sich auf Sprache, Kommunikation, gegebenenfalls auch auf die theoretisch-metalinguistische Reflexion beziehen.

Die angeführten Belege für ontologische bzw. Orientierungsmetaphern sind keineswegs als eigenständige Metaphern-Arten neben den metasprachlichen oder den CONDUIT-Metaphern zu verstehen. Vielmehr handelt es sich bei den Bezeichnungen „ontologisch“ und „orientierungsbezogen“ um eine Differenzierung, die sich auf die Ausgangsdomäne der metaphorischen Projektion (Ontologie bzw. räumliche Orientierung) bezieht, während das Attribut „metasprachlich“ die Zieldomäne markiert, nämlich die Sprache als abstrakten Gegenstandsbereich. Ontologische oder orientierungsbezogene Metaphern können somit zugleich metasprachliche Metaphern sein – etwa in der Form der CONDUIT-Metaphorik. In einem weiteren Schritt der Analyse wird zu untersuchen sein, ob und in welchen Fällen solche metasprachlichen Metaphern auch metalinguistische Relevanz entfalten und damit in theoretische Modellbildungen einfließen.

4.1 Ontologische Metaphern

Unter den ontologischen Metaphern sind insbesondere Konzeptualisierungen zu finden, die bestimmten Schemata zugerechnet werden können. Es handelt sich v. a. um folgende metaphorische Deutungsmuster: KONZEPTE SIND OBJEKTE/ RAHMEN SIND BEHÄLTER SOWIE ABSTRAKTES/ BEDEUTUNG/ THEORIE IST SUBSTANZ bzw. ETWAS, WAS MAN HINZUFÜGT oder TRENNT etc. Sie haben Einfluss auf unser Denken und determinieren es maßgeblich (vgl. Reddy, 1979/1993, S. 165–166). Diese Metaphern transformieren abstrakte Konzepte wie WISSEN oder BEDEUTUNG in greifbare Entitäten oder containerartige Strukturen. Auf diese Weise werden sie kognitiv fassbar, handhabbar, strukturier- oder systematisierbar bzw. werden metaphorisch als *(be-)füllbar* Konzeptualisiert:

- KONZEPTE SIND (einrahmbare) OBJEKTE, RAHMEN SIND BEHÄLTER

Die angeführten Textstellen aus dem analysierten Kapitel von Dietrich Busse (2009) verdeutlichen die metaphorische Modellierung von Konzepten, Frames und Verstehensprozessen:

(1)

Ein aktivierter Frame erzeugt Erwartungen bezüglich der **zu ihm passenden** Informationen, d. h. bezüglich potentieller **Fillers (Füllungen)** der aufgerufenen **Slots (Leerstellen)**. (S. 87)

(2)

Strukturen des verstehensrelevanten Wissens, die einige zentrale Elemente **enthalten**, die aber **offen** sein können für unterschiedliche **Ausfüllungen**. (S. 84)

Die Metaphern (1) folgen dem Schema FRAME IST EIN BEHÄLTER. Frames werden als strukturelle Einheiten mit Slots (Leerstellen) beschrieben, die *gefüllt* werden können. Diese metaphorische Strukturierung setzt voraus, dass Verstehen als ein Vorgang räumlicher Zuordnung und Füllung konzeptualisiert wird. Das CONTAINER-Modell veranschaulicht die Offenheit und Erweiterbarkeit kognitiver Strukturen und unterstreicht zugleich ihre kontextuelle Variabilität – derselbe Frame kann mit unterschiedlichen Inhalten (Fillern) besetzt werden.

(3)

Die nützlichste Information über ein Lexem ist der Set von **Rahmen, in denen** es eine Rolle spielt, und die **Position**, die es **in jedem dieser Rahmen einnimmt**. [...] **Wörter aktivieren demnach Frames** und sie können **Frames** verschiedener Sorten **miteinander verknüpfen**. (S. 88)

Diese Ausdrucksweise in (3) (*Wörter aktivieren demnach Frames* usw.) basiert auf einer kausalen, technischen Metapher: WÖRTER SIND SCHALTER, die etwas auslösen. Es handelt sich hierbei um eine prozedurale Metaphorik, die die Bedeutungskonstituierung als Handlung mit Konsequenz modelliert. Solche Metaphern lenken die Aufmerksamkeit weg von einem statischen Lexikonverständnis hin zu einem dynamischen, prozessualen Modell von Bedeutung und Verstehen (vgl. auch Beleg (11)).

Wissen wird häufig als räumliche, körperlich erfahrbare Substanz konzeptualisiert, die Ausdehnung besitzt:

(4)

Schon früh **weitete** Fillmore (1968c, 120) die semantische Analyse **über den Bereich der traditionellen Wortsemantik hinaus aus auf die Analyse** sämtlicher inhaltsrelevanter [...] Bedingungen des Verstehens. (S. 83)

(5)

[e]in bedeutungstheoretisches Modell, in dem der **Bereich** des verstehensrelevanten Wissens erstmals **in der Linguistik in seiner ganzen Reichweite** und **Breite** Berücksichtigung findet. (S. 80)

Die räumliche Strukturierung ermöglicht einen intuitiven Zugang zu Abstrakta. Man kann etwas *tiefer verstehen*, *in die Tiefe gehen* oder *breit angelegtes Wissen* besitzen – all dies sind räumlich gerahmte Konzepte des Denkens.

Die Analyse von Busses Darstellung zeigt, dass zentrale Passagen seiner Argumentation oft durch konzeptuelle Metaphern wie KONZEPTE SIND (einrahmbare) OBJEKTE oder RAHMEN SIND BEHÄLTER strukturiert sind, die eine anschauliche Modellierung semantischer und kognitiver Prozesse ermöglichen.

(6)

[...] Wort **verknüpft** in sehr spezifischer (und epistemisch voraussetzungsvoller) Weise zwei Frames (oder besser: **Frame-Komplexe**) aus unterschiedlichen **Lebensbereichen**. (S. 88)

(7)

Mit dieser Aussage **steckt** Fillmore Ziele wie **Gegenstandsbereich** der Semantik denkbar **weit ab** und **erfasst Elemente des Wissens**, die **weit außerhalb des „Radars“ der linguistischen Semantiker lagen**. (S. 87)

Die Metaphern (6) und (7) basieren auf der Konzeptualisierung abstrakter Begriffe als handhabbare, räumlich lokalisierbare Objekte. Das ermöglicht es, mit ihnen zu *arbeiten*, sie zu *rahmen*, zu *strukturieren* oder zu *verschieben*. Im Mapping fungieren materielle Objekte (mit fester Form und Grenze) als Quellbereich, abstrakte Konzepte als Zielbereich. Dies erleichtert die gedankliche Strukturierung und kommunikative Vermittlung komplexer Inhalte – etwa durch das Erstellen eines *Rahmens* oder die Diskussion eines *Konzepts*. Die Objektmetaphorik stellt eine Grundfigur in kognitiven Metaphern dar.

(8)

[Theorie der „scripts“] ist [...] in ihrer semantischen Erklärungskraft **begrenzter** ist als die Ansätze von Fillmore und Minsky. (S. 81)

(9)

Frame-Semantik **als Sparte** der Linguistik (S. 81)

(10)

Ich befasse mich nicht mit der Frage, wie **eine Grenze** zwischen **dem**, was rein semantisch, und **dem**, was rein kognitiv ist, **gezogen** werden kann. (S. 85)

In den nachstehenden Passagen wird das verstehensrelevante Wissen konsequent als ein komplex vernetztes, zusammenhängendes System konzeptualisiert, das nicht in isolierte semantische Einheiten zerfällt, sondern als ganzheitliche Struktur begriffen wird. Die Aussagen stützen implizit das konzeptuelle Metaphernschema WISSEN IST EIN RAUM ODER NETZ(WERK), in dem Bedeutungen nicht additiv, sondern relational und kontextsensitiv entstehen. Besonders das Beispiel (13) verdeutlicht, dass sich die Bedeutung eines Konzepts nur im Rahmen der übergeordneten Struktur, in die es eingebettet ist, erschließen lässt – was metaphorisch eine TOPOLOGIE DES WISSENS voraussetzt, in der Begriffe durch Einfügung aktiviert und durch Assoziation *verfügbar gemacht* werden.

(11)

An zahllosen Beispielen macht er [=Fillmore] immer wieder deutlich, dass das verstehensrelevante Wissen **weit über das hinausgeht**, was traditionellerweise noch als zur Wortbedeutung (oder Satzbedeutung) **gehörig** gerechnet wird. (S. 83)

(12)

[...] man [sollte] nicht den einen **Teil** als Semantik, den anderen **Teil** als Nicht-Semantik **separieren**. (S. 88)

(13)

Bei dem Begriff ‚**Rahmen**‘ denke ich an jedes System von Konzepten, die miteinander in der Weise **verbunden sind**, dass man für das Verstehen irgendeines dieser Konzepte die ganze **Struktur** verstehen muss, **in die sie eingefügt sind**; wenn eines der **Elemente** in einer solchen **Struktur in einen Text eingefügt** wird (oder in ein Gespräch), sind alle anderen automatisch **verfügbar gemacht**. (S. 83)

Das Auftreten solcher Metaphern in Busses Arbeit bestätigt, dass die theoretische Modellierung der Frame-Semantik wesentlich auf metasprachlicher Metaphorik beruht und letztere in epistemischer Hinsicht erkenntnisfördernd wirkt.

-ABSTRAKTES/ BEDEUTUNG/ THEORIE IST SUBSTANZ/ ETWAS, WAS MAN HINZUFÜGT
In Busses Arbeit finden sich zahlreiche Belege für konzeptuelle Metaphern des Typs BEDEUTUNG/ THEORIE ist SUBSTANZ bzw. ETWAS, WAS MAN HINZUFÜGT, die abstrakte semantische und theoretische Sachverhalte in eine konkrete, substanzuell gedachte Form überführen:

(14)

[...] Frames [sind] dynamische relationale **Strukturen** [...], deren **Form flexibel** ist. (S. 89)

(15)

Informationen [...] können auch **in den Satz einbezogen** werden, [...] üblicherweise **werden sie** mit Präpositionen **eingeführt**. (S. 85)

(16)

eine sprachliche **Form** angemessen verwenden (S. 83)

Diese Beispiele illustrieren die metaphorische Strukturierung abstrakter Begriffe wie Bedeutung, Theorie oder Wissen als formbare, integrierbare Substanz.

Durch metaphorische Konzepte wie *einbeziehen*, *überformen*, *zusammenfügen* oder *hinzufügen* wird Bedeutung kognitiv als greifbare Masse verstanden, die sprachlich oder theoretisch *verarbeitet* werden kann:

(17)

[...] alle menschliche Wahrnehmung und Erinnerung (und damit auch das semantische Gedächtnis) [ist] **in Form von** sog. Schemata organisiert [...]. (S. 82)

(18)

Wissenselemente sprachlicher Äußerungen sind epistemisch **überformt** und in Wissensrahmen (frames, scripts, scenes, plans, Schemata, Schlussmustern) organisiert. (S. 84)

(19)

Dieses „Szenario“ ist nicht **statisch**, sondern fügt zahlreiche verstehensnotwendige Aspekte zusammen zu so etwas wie einer (typischen, in unserer Lebens**form** häufiger vorkommenden **Form** von) „Geschichte“ [...]. (S. 88)

(20)

Die Aufgaben einer spezifisch linguistisch reflektierten semantischen Theorie werden bei Fillmore **zusammenfassend** so **formuliert** [...]. (S. 89)

(21)

[...] Fillmore [**leitet**] eine bestimmte **Auffassung** dessen **ab**, was „lexikalische Information“ sein kann. Diese **integriert** „**Szenen**“-**bezogenes** Wissen mit eher „grammatischen“ Informationen [...]. Für falsch **hält er** jedoch eindeutig die „klassische“ Maxime der Beschreibung lexikalischer Bedeutungen in der Merkmal- und **Komponenten**-Semantik. (S. 88)

(22)

Auch Barsalou kritisiert (wie schon Fillmore) die Merkmal-Semantik **scharf**. (S. 89)

Das Vorkommen solcher Metaphern verdeutlicht, dass auch in der theoretischen Modellierung der Semantik eine substanzielle Konzeption des Abstrakten leitend ist und metasprachliche Metaphorik die epistemische Strukturierung maßgeblich mitbestimmt.

- Mentales verstehen ist Sehen, Konzeption/ Theorie ist Wahrnehmung / Erklären ist Visualisieren

Busse greift wiederholt auf visuelle Metaphorik zurück, wodurch abstrakte kognitive Prozesse in optisch-räumliche Kategorien übertragen werden. Über visuelle Metaphern werden mentale Prozesse (wie Verstehen oder Interpretieren) strukturiert. Das *Erkennen* geschieht durch metaphorisches *Sehen*, das *Perspektivieren* durch optische Orientierung.

(23)

Fillmore unterschied [...] zwischen „linguistischen“ (syntaktischen) Rahmen und „kognitiven“ Szenen. Den Begriff der **Szene** definierte er in möglichst weitem Sinne. (S. 85)

(24)

Nach dem Valenzmodell erscheint laut Tesnière beim Sprechen, Hören oder Lesen eines Verbs „eine ganze **Szene**“ vor **dem geistigen Auge**, mit „Mitspielern“ [...] und bestimmten „Begleitumständen“ [...]. (S. 82)

Die zitierten Passagen belegen deutlich die metaphorische Strukturierung mentaler und semantischer Prozesse durch visuelle Konzepte. Verstehen, Interpretieren und Modellieren werden als Formen des *inneren Sehens* konzeptualisiert – sei es durch das Auftauchen einer *Szene* vor dem geistigen Auge oder durch die Wahl einer *Perspektive*. Die Metaphern *Verstehen ist*

Sehen, Perspektive ist Blickrichtung und *Theorie ist Sichtweise* machen abstrakte kognitive Operationen über den visuellen Erfahrungshorizont zugänglich.

(25)

Frame-Semantik ist für Fillmore nicht einfach nur eine neue **semantische Perspektive** und/oder Methode unter vielen [...]. (S. 87)

(26)

Ein anderer Fall ergibt sich bei jeweils verschiedenen Rahmen, die eine wechselnde **Perspektive auf** ein und denselben Sachverhalt bieten. Fillmore **illustriert** das am Beispiel der Kontrastpaare [...], die zwei verschiedene **Perspektiven auf** jemanden geben [...]. (S. 86)

Die Beschreibung geht davon aus, dass der Frame ein ganzheitliches Feld darstellt, das aus verschiedenen Richtungen und Positionen betrachtet werden kann – etwa vom Zentrum oder vom Rand aus. Frames *bieten wechselnde Perspektiven* auf Sachverhalte, was in der Literatur des Öfteren als Profilierung diskutiert wird. Fillmore beschreibt Frames in diesem Zusammenhang als Szenen (Fillmore, 1982). Das Konzept der Perspektivität als Position basiert auf einer optisch motivierten Raummetapher: KONZEPTUELLES VERSTEHEN IST EIN RÄUMLICHES SEHEN AUS EINER RICHTUNG/ POSITION.

Das Auftreten dieser Metaphern verdeutlicht, dass die Modellierung von Verstehen und Theoriebildung in der Frame-Semantik wesentlich durch visuelle Bildschemata strukturiert wird. In Busses Darstellung finden sich wiederholt mehrere konzeptuelle Metaphern, die Wissen und semantische Systeme als VERFLOCHTENE STRUKTUREN oder NETZE modellieren (STRUKTUREN SIND GEWEBE/ SYSTEME SIND NETZE). Daneben folgt die sprachtheoretische Modellierung einer ARCHITEKTUR-Metaphorik (SPRACHE IST ARCHITEKTUR/ KONZEPTION IST KONSTRUKTION), welche Konstruktivität, Modularität und Rekursivität betont. Schließlich wird Kognition durch Prozess- und Bewegungsmetaphorik gefasst (KOGNITION IST BEWEGUNG/ VERSTEHEN IST EIN PROZESS), wodurch Verstehen als dynamischer Vorgang konzeptualisiert erscheint.⁷ Die Tatsache, dass Verstehen nicht als statischer Zustand, sondern metaphorisch als dynamischer Prozess konzeptualisiert wird und dass Erkenntnis durch Metaphern der Bewegung und Entwicklung strukturiert erscheint, steht in enger Übereinstimmung mit den theoretischen Annahmen der Frame-Semantik. Auffällig ist dabei die weitgehende Kohärenz zwischen der verwendeten Metaphorik und den inhaltlichen Grundlagen der Theorie.

⁷ Aus Platzgründen können in diesem Beitrag nicht alle Belege angeführt werden, welche diese Metaphorik dokumentieren; sie sind für eine weitere Publikation vorgesehen, in der die Präsenz vergleichbarer Metaphorik in anderen theoretischen Modellen der Linguistik und in der Translatorkritik untersucht werden soll.

(27)

[...] das interessante Bemühen eines ausgewiesenen Linguisten, die linguistische Bedeutungstheorie **auf eine völlig neue Basis** zu stellen. (S. 80)

(28)

[Frame-Semantik] hat [...] als erste Theorie überhaupt das Potential, die **Basis** [...] für ein integratives Modell der Semantik **aller** sprachlichen **Ebenen** [...] zu sein. (S. 90)

(29)

[Frame-Semantik] [...] bildet das **Fundament** nicht nur der lexikalischen Semantik, sondern der gesamten linguistischen Semantik generell. (S. 87)

Die zitierten ontologischen Metaphern konzeptualisieren abstrakte theoretische Konzepte – wie *Bedeutungsmodell* oder *Semantik* – auf der Grundlage körperlich-räumlicher Erfahrungen als Bauwerke mit einer Basis oder einem Fundament. Durch die metaphorische Projektion von physisch erfahrbaren Strukturen (z. B. Standfestigkeit, Stabilität, Statik) auf epistemische Gebilde wird suggeriert, dass Theorien auf etwas aufgebaut, getragen oder gestützt werden müssen. Diese Metaphorik erlaubt es, komplexe und abstrakte Wissenssysteme verständlich zu machen, indem sie sie als stabilisierbare, strukturierte und erweiterbare Konstruktionen darstellt. Sie verweist auf ein erfahrungsbasiertes Verständnis von Erkenntnisprozessen, das auf räumlich-körperlicher Orientierung gründet.

4.2 Orientierungsmetaphern

In Busses Arbeit finden sich auch zahlreiche Orientierungsmetaphern, die abstrakte semantische Konzepte in räumlichen Kategorien verorten, etwa nach dem Schema MEHR/ WISSEN/ WERT IST OBEN⁸ oder – besonders oft – WICHTIG IST ZENTRUM/ VORNE. Dadurch werden hierarchische Relationen und axiologische bzw. Bewertungsdimensionen anschaulich strukturiert. Unter den identifizierten Orientierungsmetaphern finden sich u. a. folgende Belege für das Schema WICHTIG IST MITTE/ ZENTRUM/ VORNE:

(30)

Sie [= Frame-Semantik] [nimmt] das verstehensrelevante Wissen erstmals in der Geschichte der Semantiktheorien wirklich in seiner ganzen **Breite und Tiefe** ernst [...]. (S. 90)

(31)

Verben bilden die syntaktischen und semantischen **Kerne** von Satz- oder Aussage-Rahmen. (S. 82)

(32)

Informationen [...] werden **in nicht-zentralen** Funktionen realisiert. (S. 85)

⁸ Andere Belege für metaphorische Konzeptualisierungen nach den Schemata MEHR/ BESSER/ WERT IST OBEN/ WISSEN IST OBEN werden in weiteren Publikationen vertieft analysiert (vgl. Anm. 7).

(33)

Nach gängiger Auffassung der Frame-Theorie sind Wissensrahmen Strukturen des verstehensrelevanten Wissens, die einige **zentrale** Elemente enthalten [...]. (S. 84)

(34)

Aus allen Überlegungen **folgt** für Fillmore eindeutig die **zentrale** Rolle der Frames bei der Bestimmung (und Erklärung) der Wortbedeutungen. (S. 88)

(35)

An erster Stelle jeder semantischen Analyse stehen für ihn die Bedingungen des Verstehens von Sätzen [...]. (S. 87)

(36)

sehr **weitreichende** bedeutungstheoretische Zielsetzungen. (S. 87)

(37)

Es gibt daher in seinem **umfangreichen** frame-semantischen Werk immer wieder Texte, in denen die semantische Theorie [...] **im Vordergrund steht**. (S. 87)

(38)

Einen Satzrahmen, der in dieser Weise um alle semantisch erforderlichen, für ein korrektes Verstehen notwendigen Elemente, **erweitert** worden ist, nannte Fillmore zunächst [...] „Kasus-Rahmen“, später (ab 1972) aber im **erweiterten, allgemeineren Sinne** nur noch Rahmen (frame). (S. 81)

Die hier zugrunde gelegte Unterscheidung der Metaphorik zwischen metasprachlicher und metalinguistisch relevanter Metaphorik zielt nicht darauf ab, Metaphern der einen oder anderen Klasse als eigenständige Typen per se zu klassifizieren. Nicht selten weisen die Beispiele für ontologische und Orientierungsmetaphern kategoriale Überschneidungen auf oder die Belege enthalten beide Formen zugleich.

Im Zusammenhang mit der rationalisierenden Funktion metasprachlicher Metaphern erscheint es hier bedeutsam, der Frage nachzugehen, inwieweit – und in welcher Form – Dietrich Busse, als Autor der analysierten Arbeit und anerkannter Vertreter der Frame-Semantik, metaphorische Rationalisierungen zulässt, sie einer sprachtheoretisch-kritischen Analyse unterzieht oder gegebenenfalls zurückweist.

5. Metasprachliche Metaphorik im Spannungsfeld metalinguistischer Modellierung in der Frame-Semantik

Die Metaphern sind als Konzeptualisierungen metasprachlichen bzw. metalinguistischen Charakters vor dem Hintergrund des jeweiligen linguistischen Fachbereichs sowie in Bezug auf den ihnen im konkreten sprachtheoretischen Kontext zugeschriebenen Status zu verstehen – häufig in der Form konzeptueller Metaphorik, die im gegebenen Ansatz methodologisch nur eingeschränkt oder gar nicht verbindlich ist. Das Vorkommen solcher Metaphern verdeutlicht jedoch, dass

die theoretische Modellierung der Frame-Semantik oft systematisch auf räumlich-körperlichen Bildschemata aufbaut und ihre epistemische Kohärenz maßgeblich von dieser Metaphorik geprägt ist.

Unter den im Text identifizierten Beispielen soll jedoch der Beleg für prototypische Ausdrücke des CONDUIT-Metaphernschemas – SPRACHE IST EIN BEHÄLTER/ KOMMUNIKATION IST TRANSPORT – herangezogen werden. Es handelt sich um eine Metapher, die nicht nur in Bezug auf ihre (äußere) Form, sondern vor allem aufgrund inhaltlicher und sprachtheoretischer Aspekte vom Autor explizit kritisch beurteilt wird.

(39)

Sprachliche Ausdrücke fungieren [...] eher als **Anspielungen auf** vorausgesetztes Wissen als **Transportbehälter für Wissen**. Fillmore fasst dies in den prägnanten Leitspruch: „Wörter evozieren Frames“. (S. 84)

In dem angeführten Beleg und an weiteren Stellen im Text manifestiert sich die sprachtheoretische Revision Dietrich Busses an einer metasprachlichen und zugleich metalinguistisch relevanten Metaphorik, die als Ursache bzw. Instrument nicht-framesemantisch orientierter und insbesondere merkmalssemantisch fundierter Modellierungen der Bedeutungslehre fungiert. Mit Formulierungen wie „sprachliche Ausdrücke fungieren [...] eher als Anspielungen auf vorausgesetztes Wissen“ sowie „Wörter evozieren Frames“ (Busse, 2009, S. 84) wird die klassische Auffassung des Wortes bzw. der Wortform als Bedeutungsträger und „Transportbehälter für Wissen“ explizit zurückgewiesen und durch eine neue Perspektive ersetzt. Dem Konzept der kognitiv und epistemisch orientierten Frame-Semantik zufolge werden Frames von Wörtern evoziert: „Einzelne Wörter in einer Sprache haben nun [...] nicht nur die Funktion, einen bestimmten Frame zu evozieren, sondern sie können auch eine bestimmte Perspektive auf den Gesamt-Frame andeuten“ (Busse, 2009, S. 95). Wörter sind nicht nur Frame-Auslöser, sondern sie strukturieren zugleich die Art und Weise, wie wir diesen Frame wahrnehmen – sie rahmen ihn perspektivisch ein.

Laut Fillmore (1982, S. 111–137) und Busse (2009, S. 80–90) ist Bedeutung vor dem Hintergrund von Wissen zu betrachten, das durch Erfahrung des Sprachgebrauchs sowie Erfahrung der uns umgebenden Welt gesammelt, entsprechend strukturiert und in konkreten situativen wie textuellen Kontexten aktualisiert wird. Dieses Wissen, genauer gesagt das verstehensrelevante Wissen, bildet die zentrale Kategorie des hier befürworteten, metaphorisch dargelegten Ansatzes (S. 84).

Für die Darstellung theoretischer Erkenntnisse ist eine entsprechende metaphorische Konzeptualisierung von entscheidender Bedeutung. Die mit der neuen Auffassung der Semantik verbundene Bedeutungsdefinition wird an einer weiteren zentralen Stelle des Textes aufschlussreich erläutert:

(40)

Statt die nach seiner Meinung falsche Frage zu stellen: „Was ist die Bedeutung eines Wortes?“ sollte man fragen: „**Was muss ich wissen**, um eine sprachliche Form angemessen verwenden zu können und andere Leute zu verstehen, wenn sie sie so verwenden?“ (S. 83)

Dabei wird die bereits angesprochene kritische Haltung gegenüber der oft unreflektiert übernommenen RÖHREN- bzw. CONDUIT-Metaphorik sprachlich expliziert, die einerseits die Tragfähigkeit von Wörtern und andererseits die Transportfähigkeit von Bedeutungen nahelegt. Die Kategorie der Bedeutung soll Fillmore und Busse zufolge (vgl. dazu bei Busse, 2009, S. 83 und Fillmore, 1982, S. 112–130) in der Semantik in einer grundlegend modifizierten Fragestellung zur Sprache kommen. Dies zeigt sich insbesondere in der bereits angedeuteten Hervorhebung der Kategorie „Wissen“, die – zusammen mit dem sowohl metasprachlich als auch metalinguistisch zentralen Konzept des WISSENSRAHMENS (FRAME) – dem gesamten Ansatz seinen metaphorischen Namen verliehen hat. Die Erläuterung des terminologischen Frame-Konzepts, das sowohl bei Fillmore (1982) als auch bei Busse (2009, 2012) als grundlegende Kategorie gilt, erfolgt bei Busse – wie auch bei anderen Vertretern des besprochenen Ansatzes (vgl. z. B. Ziem, 2013, S. 158–163) – unter Rückgriff auf eine metaphorische Beschreibung, der zufolge bildhafte Darstellungen ihrerseits nur mittels Metaphern erklärbar sind:

(41)

Ein Wissensrahmen ist eine abstrakte, komplexe **Struktur** aus Wissens-elementen, die durch sprachliche Ausdrücke und/oder Ausdrucks-**Ketten aktiviert** wird. Sprachliche Bedeutungen sind das Ergebnis dieses **Aktualisierungs**prozesses. Bedeutungen haben demnach keinen **atomaren** Charakter; sie **bestehen** auch nicht **aus** der Summe **atomarer Einheiten**, sondern aus einem **Geflecht von Wissens-elementen**, das im Sprachverstehensprozess **im Rückgriff auf Hintergrundwissen erschlossen** („inferiert“) wird. (S. 85)

Obwohl hier – zumindest zum Zeitpunkt ihrer Prägung – eine radikale Neukonzeption der Semantik vorgeschlagen wird, lassen sich in der verwendeten GEBRAUCH-Metaphorik dennoch Spuren eines intentional und handlungsorientiert geprägten, pragmlinguistischen Zugangs erkennen, die auch in weiteren metaphorischen Konzeptualisierungen des *Sprachgebrauchs* zum Ausdruck kommen:

(42)

Bedeutungswandel kann auch in vielen Fällen als Rahmenwandel, d. h. als Veränderung des Kontexts der **Wortverwendung** beschrieben werden [...]. (S. 86)

(43)

Dieses „Szenario“ [...] fügt zahlreiche verstehensnotwendige Aspekte zusammen zu so etwas wie einer [...] „Geschichte“, die man kennen muss, um zu wissen, welche Wissens-elemente [...] durch die **Verwendung des Wortes** [...] wachgerufen werden. (S. 88)

(44)

Die Bedeutung einer Reihe **Bewertungswörter** ergibt sich nur durch den Kontext, d. h. den Rahmen, in dem sie **benutzt** sind. (S. 86)

(45)

Was ein Sprecher über die einzelnen ‚**Wörter**‘ einer Sprache und die Bedingungen weiß, die **ihren** angemessenen **Gebrauch** bestimmen, ist [...] extrem subtil und extrem komplex. (S. 83)

Sofern sich die Metaphorik auf in pragmalinguistisch fundierten Arbeiten theoretisch vertretbare und erklärbare Aspekte des Gebrauchs sprachlicher Einheiten – wie Ausdrücke, Wörter oder Sätze – bezieht, etwa im Sinne des intentionalen Sprachgebrauchs, erscheint sie durchaus plausibel. Weniger überzeugend wirkt hingegen ihre – *nomen est omen* – Anwendung auf kognitive Schemata und mentale Prozesse. Da es sich hierbei eher um nicht-intentionale, oftmals unbewusste und weitgehend automatisierte Vorgänge⁹ handelt, kann eine mit den theoretischen Annahmen der Arbeit nicht kohärente Metaphorik die theoretischen Annahmen selbst tangieren¹⁰ oder dadurch sogar die metalinguistische Konsistenz der Argumentation in Frage stellen: „Semantik erforscht, wie die Leute diese **Schemata gebrauchen**, wenn sie ihr Verstehen von Sätzen konstruieren“ (Busse, 2009, S. S. 89). Sprache wird somit gewissermaßen als Medium metaphorisiert, das außerhalb des Subjekts existiert¹¹. Es zeigt sich, dass bestimmte metaphorische Konzeptualisierungen in der Versprachlichung abstrakter Begriffe geduldet werden, auch wenn sie methodologisch nicht vollständig in das jeweilige linguistische Konzept passen, sofern sie als Mechanismen kognitiver Strukturierung fungieren: Alltagsnahe Metaphorik rationalisiert komplexe und schwer zugängliche Inhalte, fasst sie anschaulich und macht sie vermittelbar. Sie ist jedoch dabei von der terminologiestiftenden und theoriebildenden Metaphorik des jeweiligen Faches klar abzugrenzen.

In welchem Maße und in welcher Form gibt aber der Autor der untersuchten Arbeit metaphorischen Rationalisierungen Raum, reflektiert sie kritisch im sprachtheoretischen Kontext oder weist sie gegebenenfalls zurück? Hierbei muss man annehmen, dass sich nicht alle von Busse verwendeten Metaphern als terminologiestiftend erweisen, sofern sie die Konzeption und die Begriffsbildung

⁹ Gibbs (1979/1993) behauptet, dass Metaphern dieselben kontextuellen Informationen wie wörtliche Ausdrücke erfordern (S. 255). Er sagt u a.: „Listeners and readers can often understand the figurative interpretations of metaphor [...] without having first to analyze and reject their literal meanings when these tropes are seen in realistic social contexts“ (S. 254).

¹⁰ Für Reddy ist Sprache ein System kulturell verankerter Deutungsmuster, das unser Verständnis von Kommunikation modelliert. Die Deutungsmuster können mitunter auch zu theoretischen Fehlannahmen führen (Reddy, 1979/1993, S. 175–177, 186).

¹¹ D. h. als Designat, etwa im Sinn der Referenz (vgl. Frege, 1892).

innerhalb des Modells nicht oder nicht maßgeblich beeinflussen oder aber keinen kohärenten und konstruktiven Beitrag zur theoretischen Fundierung leisten.

Sie erscheinen vielmehr – ähnlich wie zahlreiche lexikalisierte, teils kaum noch als Metaphern erkennbare, allgegenwärtige Konzeptualisierungen (etwa in Form von Funktionsverbgefügen *zum Ausdruck bringen, zum Vorschein kommen, in Anspruch nehmen* etc.) als Mittel zur Versprachlichung abstrakter, komplexer und schwer zugänglicher Inhalte, ohne jedoch theoretisch modellrelevant zu sein oder in einem direkten Zusammenhang mit einer spezifischen Theorie oder fachlichen Domäne zu stehen. Es handelt sich dabei um textsorten- oder diskursspezifische, jedoch nicht um fachterminologische Metaphern, die vielmehr zum allgemeinen, nichtfachspezifischen begrifflichen Repertoire gehören. Die metaphorisch-metasprachliche Ausdrucksebene trägt jedoch häufig zur Verdeutlichung der metalinguistischen Konzeption bei und artikuliert den Sinn des framesemantischen Modells in einer Fülle von zuvor angeführten fachlich-terminologischen Metaphern wie: *Frame, Rahmen, (Aus)füllungen, Leerstellen, slots, zum Rahmen gehörige Elemente, Füllungen, fillers, ausfüllen* etc. (vgl. Busse, 2009, S. 84).

In der Frame-Semantik wird der klassische, gleichsam statische Bedeutungs-begriff der traditionellen Semantik hinterfragt und durch eine stärker kognitiv orientierte, auf Erkenntnis verweisende und konstruktivistisch anmutende Auffassung ersetzt (vgl. auch Czachur, 2011; Pawłowski, 2017; Ziem, 2013). Während die klassische Semantik den Begriff Bedeutung primär als relativ feste Zuordnung zwischen sprachlichen Ausdrücken und außersprachlichen Referenten versteht¹², geht die Frame-Semantik von einer dynamischen Bedeutungsauffassung aus, in der der Bedeutungsgehalt inferentiell konstruiert wird. Damit rücken die Einbettung sprachlicher Zeichen im Weltwissen und kognitive Strukturen ins Zentrum der semantisch-theoretischen Modellierung:

(46)

Der Frame-Semantik liegt folgendes Kommunikationsmodell zugrunde: Sprachliche Zeichen setzen **in Kommunikationszusammenhängen Anhalts- und Markierungspunkte**, die es ermöglichen, den **Bedeutungsgehalt** inferentiell (schlussfolgernd), d. h. im impliziten **Rückgriff auf Weltwissen, zu konstruieren**. Sprachliche Kommunikation ist also im Kern „elliptisch“: durch explizite sprachliche Zeichen artikuliert. (S. 83)

Mit sprachlichen Ausdrücken werden demzufolge keineswegs Informationen transportiert, vielmehr wird entsprechendes Wissen verfügbar gemacht. Darüber hinaus stellt die Sprache *Anhaltspunkte* bereit. Bedeutung wird in diesem Zusammenhang kognitiv ableitend, genauer gesagt interpretativ rekonstruierend, erfasst (vgl. Busse, 2012, S. 57, 704–705). Kommunikation dient somit nicht

¹² Etwa bei Bloomfield (1933), Frege (1892) oder Lyons (1963).

mehr – wie in traditionellen Auffassungen – der Übertragung von Inhalten durch *Kanäle*. Entsprechende Bedeutungsgehalte müssen (re)konstruiert werden, indem auf frühere Erkenntnisakte, genauer auf das daraus gewonnene Wissen (Episteme), zurückgegriffen wird (vgl. Pawłowski, 2017, S. 44, 71); Frames bilden dabei epistemische Strukturgefüge.

(47)

Menschen **konstruieren** im Verstehen eine Interpretation, indem sie die von den Wörtern evozierten Wissensrahmen aktivieren und miteinander entsprechend der Satzstruktur und anderen **Anhaltspunkten** vernetzen. (S. 85)

Grundsätzlich bleibt die metaphorische Begrifflichkeit in der analysierten Arbeit im Einklang mit dem präsentierten theoretischen Ansatz. Hervorzuheben ist dabei im Zusammenhang mit der didaktisch-darstellenden Funktion des analysierten Textes die Tatsache, dass die fachlich-terminologische Metaphorik anschaulich ist, als verstehensrelevant gelten kann und eine kohärente Entsprechung zur theoretischen Konzeption bildet.

6. Metasprachliche Metaphorik und metalinguistische Modellierung. Abschließende Gedanken und Ausblick

Die Darstellung bei Busse (2009) zeichnet sich durch einen stark veranschaulichenden und bildhaften Sprachstil aus. Die verwendeten Metaphern illustrieren die behandelte Problematik einleuchtend und prägnant und erleichtern den Zugang zu komplexen theoretischen Zusammenhängen. An dieser Stelle sei jedoch noch nachdrücklich auf eine der zentralen Funktionen der Metapher hingewiesen, nämlich auf ihre terminologiestiftende Potenz. In der sprachwissenschaftlichen Theoriebildung fungiert die Metapher nicht nur als rationalisierend-erklärendes Hilfsmittel, sondern sie prägt als epistemologisch wirksamer Mechanismus auch kognitive Grundannahmen und Kategorien. Sie wirkt somit modellkonstituierend. Dies lässt sich exemplarisch an der ontologisch-metaphorischen Beschreibung beobachten:

(48)

Frames ergeben sich induktiv aus der **Schnittmenge** ähnlicher Einzelerfahrungen. Sie sind typisierte und strukturierte Segmente kollektiven Wissens und deshalb zugleich dynamische und kulturspezifische Entitäten. (S. 87)

Busse zieht hier zur Darstellung der Konstituierung von Bedeutungen und des von Sprachbenutzern geteilten Wissens die metasprachliche und zugleich metalinguistisch relevante Metapher *Schnittmenge* heran, die sowohl terminologiestiftend als auch strukturierend für die linguistische Theorieentwicklung ist. *Schnittmenge* bezeichnet das gemeinsame Zentrum verschiedener Erfahrungen – eine Art virtuellen, abstrakten, kognitiven

Mittelpunkt¹³. Epistemische Parallelitäten zwischen Sprecher und Hörer, die insbesondere das von Diskursteilnehmern geteilte Wissen betreffen, bilden die Grundlage für die Bedeutungskonstitution, für das gegenseitige Verstehen und somit für eine gelingende Kommunikation auch im neueren, anthropozentrisch ausgerichteten Ansatz von Grucza (2010)¹⁴. An dieser Stelle geht es nicht lediglich um die Feststellung von Analogien zwischen kognitiv fundierten Theorien und der Frame-Semantik (in Bezug auf Bedeutung und Wissen), sondern um die zentrale und im einschlägigen Diskurs konsequent vertretene Einsicht, dass den individuellen Einzelerfahrungen der Subjekte eine maßgebliche Rolle bei der Sinnkonstitution zukommt¹⁵. Metaphern übernehmen in diesem Zusammenhang eine integrative Funktion, indem sie gemeinsame und verwandte Aspekte unterschiedlicher theoretischer Ansätze erkennbar machen und so zur konzeptuellen Kohärenz im metalinguistischen Diskurs beitragen.

Wie bereits hervorgehoben wurde, ist der Sprachgebrauch in Busses Arbeit durch einen anschaulichen, bildhaften Stil geprägt, in dem Metaphern und illustrative Beispiele die theoretisch anspruchsvollen Fragestellungen auf eindringliche Weise veranschaulichen und damit die Nachvollziehbarkeit der dargestellten Problematik erheblich fördern.

Im Kontext der vorliegenden Betrachtung ist jedoch hervorzuheben, dass theoretische Konzeptionen inhaltlich und kohärent mit der verwendeten metasprachlichen Metaphorik korrespondieren und auch dadurch miteinander kompatibel sein sollten. Aus diesem Grund ist es erforderlich, zwischen metasprachlicher und metalinguistisch relevanter Metaphorik zu differenzieren, damit diese nicht auf eine marginale Erscheinung oder bloße Floskel im Diskurs reduziert wird. Metasprachliche Metaphern sind Metaphern, die in der Metasprache – also in der Sprache, mit der über Sprache kommuniziert wird – auftreten. Sie sind Teil von Definitionen, Beschreibungen, Klassifikationen und Erklärungen und können etwa CONDUIT-Metaphern im Sinne Reddys sein. Metalinguistische bzw. metalinguistisch relevante Metaphern hingegen sind nicht nur sprachliche Charakteristika der Metasprache. Sie werden aktiv in die Theorie- und Modellbildung involviert, wie beispielsweise die SCHNITTMENGEN-Metapher.

Als Antwort auf die Frage, ob – und gegebenenfalls unter welchen Voraussetzungen – eine metasprachliche Metapher als metalinguistisches Instrument sprachtheoretischer Modellierung gelten kann, seien neben ihrer

¹³ Die durch die Konzeptualisierung implizierte Bewegung hin zur Schnittmenge ist metaphorisch eine Bewegung von der Peripherie zur Mitte, also von Einzelfällen zu einer zentralen kognitiven Struktur.

¹⁴ Bei Grucza (2010, S. 205) ist vom „Grad an Parallelität“ zwischen der Sprecher-Bedeutung und Hörer-Bedeutung die Rede.

¹⁵ In dieser Hinsicht besteht eine evidente und selbstverständliche Übereinstimmung zwischen den beiden – mehr oder weniger epistemisch orientierten – Modellen.

Bildhaftigkeit, terminologischen Tragfähigkeit sowie der Notwendigkeit von Systematisierung und Explikation vor allem die Anschlussfähigkeit der Metaphorik an den gegebenen Ansatz genannt, d. h. ihre Kompatibilität mit dem sprachtheoretischen Kontext, in den sie reibungslos eingebettet werden kann und mit dem sie ein kohärentes Modell bildet.

In den weiteren Überlegungen gilt es jedoch zu untersuchen, inwieweit die metasprachliche Metaphorik in anderen wissenschaftlichen Arbeiten mit verschiedenen semantischen Konzeptionen und linguistischen Ansätzen korrespondiert und welche theoretischen Modelle von Sprache, Kommunikation und Translation innerhalb dieser Ansätze dadurch konstituiert werden. Darüber hinaus sollten in künftigen Analysen weitere Beispiele metasprachlicher Metaphorik herausgearbeitet werden, die einerseits für bestimmte theoretische Ansätze charakteristisch sind und andererseits als differenzierende Marker zwischen konkurrierenden linguistischen Modellen fungieren. Weitere Untersuchungen sollten schließlich die Möglichkeit eröffnen, die Funktion und Tragweite der Metaphern für die sprachtheoretische Modellierung in einem breiteren disziplinären Kontext zu verorten.

Literaturverzeichnis

- Bąk, P. (2019). Zur Metapher der Metasprache aus translationswissenschaftlicher Sicht am Beispiel der „Geschichte der neueren Sprachwissenschaft“ von Gerhard Helbig. *Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft*, 8, 29–56. <https://doi.org/10.6035/10.23817/bzspr.8-2>
- Bąk, P. (2020). Metaphern und Metasprache in der Translation. Theoretische Prämissen zur Auffassung der Kategorie Übersetzung als Metapher aus kontrastiver und translationswissenschaftlicher Sicht. *Germanica Wratislaviensia*, 145, 91–106. <https://doi.org/10.6035/10.19195/0435-5865.145.9>
- Bąk, P. (2021). The Metaphor of Metalanguage from the Perspective of Contemporary Linguistics: Insights into the Relationship between Conceptualization and the Theoretical Modelling of Language, Communication and Translation. *Academic Journal of Modern Philology*, 14, 55–67.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. Holt.
- Busse, D. (2009). Frame-Semantik. In D. Busse (Hrsg.), *Semantik* (S. 80–90). Fink.
- Busse, D. (2012). *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. De Gruyter.
- Czachur, W. (2011). *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Atut.
- Drewer, P. (2003). *Die kognitive Metapher als Werkzeug des Denkens. Zur Rolle der Analogie bei der Gewinnung und Vermittlung wissenschaftlicher Erkenntnisse*. Narr.
- Fillmore, C. J. (1982). Frame Semantics. In The Linguistic Society of Korea (Hrsg.), *Linguistics in The Morning Calm* (S. 111–137). Hanshin Publishing.
- Fojt, T. (2009). *The Construction of Scientific Knowledge through Metaphor*. Wydawnictwo Naukowe UMK.
- Frege, G. (1892). Über Sinn und Bedeutung. *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik*, N. F., 100(1), 25–50.
- Gibbs, R. W., Jr. (1993). Process and products in making sense of tropes. In A. Ortony (Hrsg.), *Metaphor and Thought* (S. 252–276). Cambridge University Press. (Originalquelle veröffentlicht in 1979)

- Grucza, F. (2017). *Zagadnienia metalingwistyki. Lingwistyka – jej przedmiot, lingwistyka stosowana* [Issues in metalinguistics. Linguistics – its subject matter, applied linguistics]. PWN/IKL@. (Originalquelle veröffentlicht in 1983)
- Gruca, S. (2010). *Zur Stratifikation von Bedeutungen des Ausdrucks „Fachtext“ und ihren Implikationen für die Translatork. In P. Bąk, M. Sieradzka & Z. Wawrzyniak (Hrsg.), Texte und Translation* (S. 201–210). Peter Lang Verlag.
- Jäkel, O. (1997). *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen. Eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft*. Peter Lang Verlag.
- Köller, W. (2012). *Simbilder für Sprache. Metaphorische Alternativen zur begrifflichen Erschließung von Sprache*. De Gruyter.
- Kövecses, Z. (2011). *Język, umysł, kultura. Praktyczne wprowadzenie* [Language, Mind, Culture: A Practical Introduction] (A. Kowalcze-Pawlik, & M. Buchta, Übers.). Universitas. (Originalquelle veröffentlicht in 2006)
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2003). *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern* (von A. Hildenbrand übersetzt). Carl-Auer. (Originalquelle veröffentlicht in 1980)
- Lyons, J. (1963). *Structural Semantics: an Analysis of Part of the Vocabulary of Plato*. Blackwell.
- Miller, G. A. (1979/1993). Images and models, similes and metaphors. In A. Ortony (Hrsg.), *Metaphor and Thought* (S. 357–400). Cambridge University Press.
- Pawłowski, G. (2017). *Fachlexeme in Konstruktion. Linguistischer Beitrag zur Erkenntnisarbeit*. Peter Lang Verlag.
- Peyer, A. (2006). „Unsere Sprache kann man ansehen als eine alte Stadt: ... “. Metaphern als Auslöser für Sprachreflexion. *Der Deutschunterricht*, 58, 26–35.
- Reddy, M. J. (1993). The Conduit Metaphor: A Case of Frame Conflict in Our Language about Language. In A. Ortony (Hrsg.), *Metaphor and Thought* (S. 164–201). Cambridge University Press. (Originalquelle veröffentlicht in 1979)
- Wirrer, J. (2021). *Sprachwissen – Spracherfahrung: Untersuchungen zum metasprachlichen Wissen sprachwissenschaftlicher Laien*. Georg Olms Verlag.
- Ziem, A. (2013). Kognitive Abstraktionsstufen deklarativen Wissens: Evidenz aus korpusgestützten Fallstudien. In E. Felder (Hrsg.), *Faktizitätsherstellung in Diskursen. Die Macht des Deklarativen* (S. 147–172). De Gruyter.

Charles Forceville, University of Amsterdam, Netherlands

DOI:10.17951/lsmll.2025.49.4.35-51

Metaphor in Film: Examples and Insights from Students' Work

SUMMARY

Further developing visual and multimodal metaphor theory requires taking into account medium, mode, and genre. The medium of film has hitherto been rather sparsely studied for its metaphorical potential. In this paper I report good examples and exciting insights from assignments and essays by students in my “Metaphor & Film” MA elective, University of Amsterdam (Autumn 2024), clustering these in issues that deserve sustained scholarly scrutiny by the next generation of (film) scholars interested in metaphor.

KEYWORDS

film; metaphor theory; multimodality

1. Introduction

Lakoff and Johnson's (1980) trail-blazing insight that metaphor is first of all a matter of thought and action and only secondarily a matter of language spawned the analysis and theorization of its non-verbal and multimodal manifestations. This work yields exhilarating insights, not only shedding light on metaphor but also opening avenues to other disciplines, such as multimodality (e.g. Bateman et al., 2017) and rhetoric and argumentation (e.g. Tseronis & Forceville, 2017a).

Taking seriously McLuhan's (1964) visionary claim that “the medium is the message” has crucial consequences for studying non-verbal and multimodal metaphor. Specifically, metaphor scholars need to be knowledgeable about the medium in which a metaphor occurs and about the modes this medium can draw on. A third factor that steers the study of metaphors is the genre to which the discourse under scrutiny belongs. A danger threatening multimodal metaphor theory comes from linguists who wrongly believe that the way they analyse verbal metaphors can, with minimal adaptations, be extended to the research of non-verbal and multimodal metaphors (Forceville, 2024a, 2024b).

This paper has an unusual format: it reports examples and insights from the assignments and essays of students who chose my “Metaphor and Film”

Charles Forceville, Department of Media Studies/ACLC, Universiteit van Amsterdam, Turfdraagsterpad 9, 1012 XT Amsterdam, c.j.forceville@uva.nl, <https://orcid.org/0000-0002-6365-500X>

MA research seminar in the Film track of Media Studies, University of Amsterdam, in 2024. While inexperienced researchers, these students are knowledgeable about the medium film (here taken in the broad sense of “moving images”), its modes (i.e. visuals, spoken language, written language, music, and sound), and its genres. I take this opportunity to share, and reflect on, their work. At least one example by each student in the course is discussed.

This work has been clustered under several headings in which I briefly summarize interesting examples and promising ideas, sometimes adapting the students’ analyses to show how they fit my approach to visual and multimodal metaphor in film (for competing models, see Müller & Kappelhoff, 2018, and Bort-Mir, 2019). Since in many cases I have not myself seen the films discussed, or seen only short fragments of them, and moreover only superficially know the cultural context of some films, I often had to rely heavily on the students’ descriptions and interpretations.

2. Examples of hybrid metaphor, pictorial simile, and contextual metaphor in film

In Forceville (1996), which focuses on static visuals in advertising, three types of pictorial (or visual) metaphor were distinguished: MP1 (or: contextual metaphor), pictorial simile, and MP2 (or: hybrid metaphor). (The fourth type, verbo-pictorial metaphor, I realized later, is actually one of the subtypes of multimodal, not visual/pictorial, metaphor.) Here are examples of these three varieties of visual metaphor in film.

2.1 Hybrid metaphor.

Carroll (1996), discusses this type of film metaphor as “a visual image in which physically noncompossible elements co-habitate a homospatially unified figure” (pp. 215–216) which Forceville (2000) calls it “hybrid” (p. 33) pictorial metaphor. Carroll considers this the most important variety of metaphor in film. I see no reason for privileging this type (Forceville, 2002, pp. 8–11), but agree with his description, which I here reformulate in my own words:

1. a hybrid metaphor visualizes two phenomena that, in the given context, are understood as belonging to different categories;
2. these phenomena are physically merged in such a way that the result is a hybrid “gestalt” that is noncompossible homospatial because two physical phenomena can in reality not simultaneously occupy the same space;
3. the two phenomena are to be construed as a metaphor in which one is the target and the other is the source.

Carroll’s (1996) most convincing example is the *MACHINE IS MONSTER* metaphor in Fritz Lang’s *Metropolis* (1927). In the pertinent scene workers are thrown

into the *mouth* of the machine-turned-monster, suggesting they are *sacrificed* to a heathen idol – and it is this idea of workers being *devoured* by their work that constitutes the pertinent mapping from source to target.



Figure 1a: Nina preparing to go onstage ...



Figure 1b: ... metaphorically transforms into a swan. (Screenshots from *Black Swan* (Aronofsky, 2010))

Fig. 1 shows a hybrid metaphor in *Black Swan*, analysed by Estelle Bolon. Dancing “Odile” in Tchaikovsky’s *Swan Lake*, we see the ambitious dancer Nina Sayers ready to go onstage, with spread arms (Fig. 1a); when performing, she grows wings: BALLERINA IS BLACK SWAN (Fig. 1b). Nina so completely impersonates her role that she imagines herself to be a swan, naturalness and elegance presumably being among the features to be mapped.

2.2 Pictorial simile

In film, this subtype, commonly verbalized as A IS LIKE B, can be characterized as follows:

1. two entities belonging to different categories that are both depicted can be construed as target and source;
2. target and source may be simultaneously visible (and thus capturable in a single screenshot) or visualized one after the other – sometimes with a long (screen)time in between;

3. the source domain may be part of the story that is narrated (= “intradiegetic”) or it may not play a role in the story (= “extradiegetic”);
4. the similarity between target and source can be achieved by various cinematic means (angles, colours, frames, lighting, characters’ postures, ...); and can be very saliently or very subtly cued.

A famous example of a pictorial simile occurs in the final scene of *Strike* (1927), in which Sergei Eisenstein cross-cuts between soldiers massacring innocent citizens and butchers slaughtering cattle. Since the latter are not part of the story the source domain is here extradiegetic. But sometimes a person, object, or event can be realistically present (i.e. intradiegetic) in a scene and simultaneously function as the source domain in a metaphor (Forceville, 2024a).

A nice example of a pictorial simile in the movie musical *Chicago* (Marshall, 2002) is discussed by Madison Marone. In a court scene a lawyer is interrogating a witness (<https://www.youtube.com/watch?v=1c8XLJ9MEhk>). The scene alternates with the lawyer tap-dancing in an empty theatre. Marone persuasively argues that we are invited to construe a metaphor that could be verbalized as interrogating a witness in court is tap-dancing. Although the cross-cutting cues the metaphor visually, the role of the sound of the tap-dancing, audible all the time, should not be underestimated, as it makes salient mappable features such as “mastery”, “performativity”, and “maintaining the right rhythm” – so that the metaphor is multimodal rather than monomodally visual.

2.3 Contextual metaphor

This subtype can be described as follows: of two phenomena that can be construed as a metaphorical target and source domain, respectively, one domain is depicted, while the other domain is suggested by the visual context in which this phenomenon appears. I also consider this variety to be at stake when a living creature (usually a human being) adopts a posture, makes a gesture or movement, and/or adopts a facial expression that clearly evokes another phenomenon (possibly aided by film techniques such as framing, lighting, and all the visual elements within a shot or scene [“mise-en-scène”]) – that “other phenomenon” then functioning as the metaphor’s source domain.



Figure 2: Members of the band *One Direction* steal a perfume bottle: YOU-AND-I PERFUME BOTTLE IS JEWEL. Screenshot from commercial (2014).



Figure 3: Pepsi commercial: COCA COLA CANS ARE STEPPING STONES (TO REACH FOR PEPSI). Screenshot from (banned) commercial (2017).



Figure 4: UNPROFESSIONAL OFFICE CO-WORKERS ARE UNRULY CHIMPANZEES. Screenshot from CareerBuilder commercial campaign (2005 or 2006).



Figure 5: IVAN IS AN EAGLE. Screenshot from *Ivan the Terrible, Part I* (Eisenstein, 1945).

A straightforward example of a contextual metaphor is *ONE DIRECTION'S YOU & I FRAGRANCE BOTTLE IS A PRICELESS/GUARDED JEWEL*, in a commercial featuring the band itself (One Direction – You & I Fragrance (Commercial), analysed by Eveline Stommels (Fig. 2). Another example is Pepsi Cola's naughty depreciation of its main competitor by showing a small boy using Coca Cola cans as stepping stones to reach up to the top button in a vending machine dispensing *Pepsi* cans

(<https://www.youtube.com/watch?v=DijFob8vxgI>), yielding, as Vanessa van der Meijden proposes, the metaphor COCA COLA CANS ARE STEPPING STONES (FOR PEPSI) (Fig.3). A contextual metaphor structuring the entire CareerBuilder company campaign (CareerBuilders SuperBowl commercials (monkeys) was examined by Jacob Sirks. It portrays an office employee's colleagues as chimpanzees (or other animals) doing stupid things. The central metaphor can be verbalized as UNPROFESSIONAL OFFICE COWORKERS ARE UNRULY CHIMPANZEES (Fig. 4). The message: contact CareerBuilder to help you find a better job. Ajda Rudolf assessed the final scene of Sergei Eisenstein's *Ivan The Terrible, Part I* as presenting the metaphor IVAN IS AN EAGLE (Fig. 5), with greatness, predatory behaviour and solitary dominance as potentially mappable features.

3. Monomodal and multimodal metaphor

Forceville (2006a, p. 383) distinguishes between monomodal metaphor (in which “target and source [are] exclusively or predominantly rendered in one mode”, and multimodal metaphor (“target and source are each represented exclusively or predominantly in different modes”, p. 384). The test is: if “removal” of a mode means that the target or the source is no longer retrievable, the mode is crucial for identification of the metaphor and by that criterion is multimodal in the strict sense (Eggertsson & Forceville, 2009). Typically, multimodal metaphor construal is cued by the simultaneous presentation of target and source (e.g. visual + sound or visual + written text). But a mode may not be necessary for identification of a target or a source and still play a role in a metaphor, namely by suggesting mappable features not inferable via other modes. In this case the metaphor would be multimodal in the broad sense. Adopting the broad sense means that relatively few cinematic metaphors are monomodal; and those that qualify are typically of the VISUAL TARGET A IS VISUAL SOURCE B variety. Of course, the distinction between monomodal and multimodal metaphor only makes sense if there is agreement about what constitutes a “mode”; a thorny issue to which I will come back. Here are examples of multimodal metaphors, some of which involve the musical mode.

In the largely realistic film *C'è Ancora Domani* (Cortellesi, 2023), about women's fight for equality in the Rome of 1946, the protagonist's husband regularly beats her. In one memorable scene we see husband and wife dancing in their living room – but in such a way that it is clear that the husband hits her as part of the dance. There is no dialogue in this scene, but the dancing is supported by music (<https://www.youtube.com/watch?v=FWHECA1uV0k>). Nora Testi identifies a metaphor here that could be verbalized as DOMESTIC VIOLENCE IS A DANCE (BETWEEN HUSBAND AND WIFE). Among the mappable features are the rhythm and the “scriptedness” of dance moves. The visuals enable

the identification of the metaphor, but undoubtedly the music emphasizes the mappings.

The science fiction animation *Contact* (Tarasov, 1978), Ajda Rudolf argues, supports the visual GOOD IS LIGHT metaphor by bright, upbeat music while BAD IS DARK (Forceville & Renckens, 2013) is reinforced by lower, sombre tones – which could be captured by GOOD IS UP/HIGH and BAD IS DOWN/LOW (Winter, 2014). Babette Libbenga, inspired by Winter (2014) and Kromhout and Forceville (2013), contemplates the medium of videogames, identifying not only BAD IS DARK and BAD IS DOWN but also BAD IS COLD.

In a fascinating discussion of *The Puppetmaster* (Hou, 1993) about Taiwanese Budaixi [puppet theatre], Zhuolin Wu focuses on the film's central metaphor, LIFE IS THEATRE – which is also suggested by its Taiwanese title. Wu convincingly argues that while the music in the opening of the film – gongs, drums, and suona horns – evokes the audience's expectation for a puppet performance to begin, the ensuing visuals surprisingly present a family gathering where the birth of the protagonist is announced. Thus, the metaphor BIRTH OF PROTAGONIST IS BEGINNING OF BUDAIXI PERFORMANCE is cued multimodally.

A commercial for Haribo “Starmix” candy features businesspeople at a meeting talking about their favourite varieties, saying things like “I like a heart ... ‘cus they make me feel loved” (<https://www.youtube.com/watch?v=qv64gSHZJI8>, Fig. 6), but these words are voiced by children. Estelle Bolon proposes that the audience of the commercial is to construe the metaphor ADULT EATING HARIBO IS CHILD. What is mapped is apparently that Haribo candy brings back a childlike innocence and cuteness in businesspeople. As Bolon points out, the adults not only sound but

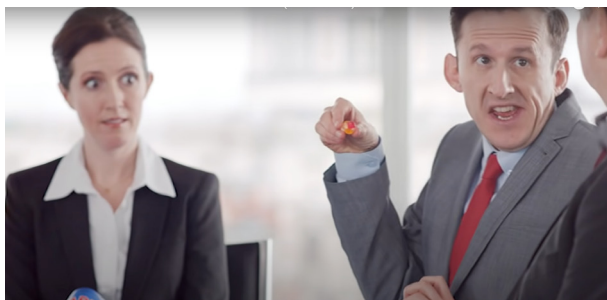


Figure 6: Businessman holding a Haribo candy behaves like a child.
Screenshot from Haribo commercial (2014).

also gesture and grimace like children, so the source domain is cued sonically as well as via bodily behaviour.

A General Electric commercial (Ideas Are Scary GE Commercial) examined by Fanar Jasim has a voice-over inform us that “ideas are scary”, identifying the



Figure 7: Personified IDEA is chased away. Screenshot from General Electric commercial (2014).



Figure 8: DRINKING A FRAPPUCCINO IS RECEIVING A GRANDPARENT'S HUG. Screenshot from Starbucks commercial (2024).

problem verbally straightaway. However, the commercial visualizes this insight as *IDEA IS AN UNATTRACTIVE CREATURE* – a multimodal metaphor of the verbo-pictorial variety. The events in the mini-story – supported by mood-music – show the unfriendly treatment of a personified *IDEA* (being jeered at, chased away [Fig. 7], avoided, ...). Jasim rightly emphasizes, however, that the fluffiness of the creature also makes it cute, reinforcing the commercial's message that innovations that initially may seem scary can eventually be attractive, loved, and wanted.

Madison Marone verbalizes the metaphor in a Starbucks commercial for Frappuccino (*Starbucks Frappuccino Comfort In A Bottle 2024 Commercial*) as *DRINKING A FRAPPUCCINO IS RECEIVING A GRANDPARENT'S HUG*. We see nervous young professionals at a meeting, holding a Frappuccino, while they are simultaneously hugged by an elderly person (Fig. 8). For full comprehension of the metaphor the spoken text “the feeling of a comfortable hug from your nana” is needed. The

metaphor combines elements of the contextual metaphor and the pictorial simile variety, but is thus also multimodal.



Figure 9a: Dutch/canted angle of Tatum meeting the villain, Mr Ghostface.



Figure 9b: After being attacked by Mr Ghostface, Tatum loses her balance. Screenshots from *Scream* (Craven, 1996).

4. Orientational and structural metaphor in film

While the examples hitherto analysed are creative metaphors (Black, 1979), films can also draw on orientational and structural metaphors (Lakoff & Johnson, 1980). Insightful contributions to understanding the latter have been made by Maarten Coëgnarts (e.g. Coëgnarts, 2019) and María Ortiz. Ortiz (2023) demonstrates how the *mise-en-scène* and camera frames in the American TV series *Mr. Robot* (Esmail, 2015–2019) give rise to orientational metaphors such as LACK OF IMPORTANCE IS MARGINALITY, UNHAPPINESS IS DOWN, and DISAGREEMENT IS BEING ON DIFFERENT SIDES (see also Ortiz, 2011). Forceville (e.g. Forceville 2016) has written about the JOURNEY metaphor in animation film, which among other things exploits the BALANCE schema: when characters lose their physical balance, this metaphorically suggests something goes wrong in the pursuit of their goals, too. David Janssen combines insights from Ortiz and Forceville by showing that

in several horror films a scene in which a character is attacked by a monster is portrayed via a Dutch/canted angle (= metaphorical loss of balance), directly followed by a shot of that character falling (= literal loss of balance) (Fig. 9a, b). Janssen suggests this pattern recurs in other horror films, and thus may be typical for the horror genre (cf. Eggertsson & Forceville, 2009).

Zihan Zhang, discussing *Parasite* (Ho, 2019), draws attention to the systematic use of UPPER and LOWER spaces in the houses and apartments where characters live and work. The rich live upstairs, the poor in basements. In various ways, then, this film draws on the orientational metaphor GOOD (RICH, HIGH-CLASS, HAPPY ...) IS UP and BAD (POOR, LOW-CLASS, UNHAPPY ...) IS DOWN.

Both Victor Bray and Maxime van der Sande analysed Christmas films, and propose that this genre tends to draw on structural metaphors that can be captured by the metaphors CHRISTMAS SPIRIT IS LIGHT and CHRISTMAS SPIRIT IS BEING TOGETHER – the latter emphasizing happy communality at the end of the film by showing the “group” framed as individuals in close proximity to each other. Eveline Stommels, investigating the dystopian science-fiction *Insurgent* films directed by Robert Schentke and produced by Douglas Wick et al., submits that there are good reasons to claim that this genre systematically features the metaphor HUMAN VICTIM IS AN EXPERIMENTAL SUBJECT.

5. “Metaphor in absentia”, allegory

Sometimes an entire film (or discourse in another medium) tells not just a story about the eponymic character in the narration, but also, and more importantly, conveys a parallel story that is largely or completely outside the film. Rebeka Milius, herself Estonian, writes about *Nipernaadi* (Kiisk, 1983) that it is a film that subtly depicts what kind of country Estonia used to be before it came to be dominated by Russia – and how it could develop into this kind of country again. So events befalling the protagonist, *Nipernaadi*, can be systematically mapped onto a Utopian version of Estonia. This can be accounted for with reference to Ricoeur (1977), who points out that a message or discourse may present only the source domain of a metaphor, while the target domain must be recruited from outside the text itself, labelling this “metaphor *in absentia*” (p. 186). Pertinent to Milius’ case study is also Cornevin and Forceville (2017), who maintain that such systematic use of a metaphor could be called an “allegory”. Notably, this way of meaning-making can help evade censorship in undemocratic countries.

6. Must or can we construe a metaphor?

“Incongruity” between two entities that are presented as being “the same” is often a signal that a metaphor is in order, but it is not a necessary criterion. The most important reason to construe a metaphor is that it makes sense to do so

as this yields, in the context of the film in which it appears, pertinent meaning that would otherwise be lost. Lankjær (2016) rightly points out that in fiction films a certain scene may be interpretable both literally *and* metaphorically – specifically in case of the pictorial simile variety. Here are some examples. In an Acqua di Giò aftershave commercial analysed by Rebeka Milius, a man (actor Aaron Taylor-Johnson) swimming in the ocean meets a whale (https://www.youtube.com/watch?v=zzmI-ApEq7Y, Fig. 10). We are invited, but not forced, to construe the metaphor (ACQUA DI GIÒ-USING) MAN IS WHALE, presumably suggesting that the freshness, rareness, naturalness (or any other of a range of connotations a viewer may associate with whales freely swimming in the ocean) can somehow be mapped onto the man and his favourite aftershave.

In one long, wordless scene in the iconic anime *Ghost in the Shell* a female cyborg, Kusanagi, is seen wandering around in, and absorbing the atmosphere of, a metropolitan city. Maintaining that “identity and how it is influenced by the modern technological world is at the heart of this movie”, Babette Libbenga proposes the metaphor IDENTITY IS CITY (*Ghost in the Shell – Ghost City*, Fig.11), with the city’s artificiality and its claustrophobic and disorienting impact as pertinent mappings. During the scene, moreover, the same song is heard that was also audible in the opening sequence of the film when Kusanagi was created/assembled, further reinforcing the “identity” theme – thus making the metaphor arguably multimodal. Margherita Zocca argues along similar lines. Discussing the urban landscape in *La Notte* (Antonioni, 1961), she points out that “Milan, with its towering skyscrapers, impersonal industrial zones and vast urban spaces, is not just a backdrop but a representation of the emotional and spiritual emptiness that permeates the lives of the protagonists”, enabling the construal of the metaphor PROTAGONISTS’ ALIENATION IS CITY.



Figure 10: MAN IS WHALE. Screenshot from commercial Acqua di Giò aftershave (2024).



Figure 11: (KUSANAGI'S) IDENTITY IS CITY. Screenshot from *Ghost in the Shell* (Oshii, 1995).



Figure 12: CHICKEN IS WINNING COWBOY IN A SHOOTOUT WITH A TURKEY.
Screenshot from KFC (Christmas) commercial (2018).



Figure 13: PEOPLE WEARING CLOTHES MADE OF ANYTHING EXCEPT WOOL ARE ZOMBIES.
Screenshot from Woolmark commercial (2024).

Sometimes the cue that a metaphor is to be construed requires knowledge of a specific film genre. Xuewei Li analyses a Christmas (!) commercial for KFC (<https://www.youtube.com/watch?v=TnOrg5oG0mw>) portraying a chicken winning a shoot-out with a turkey (Figure 12; payoff: “Turkey comes and goes, but chicken is here to stay”). Both *mise-en-scène* features (bodily postures, movements) and what Coëgnarts and Kravanja (2012) call film-specific cues (music, extreme close-ups of eyes typical of Ennio Morricone’s Spaghetti Westerns) help build up the source domain of the metaphor *KF CHICKEN IS WINNING COWBOY IN A SHOOTOUT*. But somebody who has never seen a Western would have no clue what is going on here.

Another example of the pertinence of genre recognition appears in a Woolmark commercial promoting: “wear wool, not waste” (https://www.youtube.com/watch?v=E6o_RrorNl0). Xuanshuo Li rightly points out that the crowd of “empty” clothes that all run together toward a ravine invites the metaphor *PEOPLE WEARING CLOTHES MADE OF ANYTHING EXCEPT WOOL ARE ZOMBIES* (Fig. 13). Again, in order to be able to comprehend this metaphor, one must be familiar with the iconography of the genre that cues the source domain: the Zombie film.

7. The pervasiveness of the JOURNEY metaphor

Our species recruits only a few source domains systematically to metaphorize the target domain *ACHIEVING A GOAL*. Arguably, the one used most often is *JOURNEY* (the main rival: *BATTLE*). Indeed, the *JOURNEY* metaphor (which in turn draws heavily on the Source-Path-Goal schema; see Forceville, 2006b) frequently recurs in the students’ essays. Liam Rothwell-Pessino assesses the final scene in *The Darjeeling Limited* (Anderson, 2007), in which three brothers running after a departing train in the hope of catching it throw away their deceased father’s suitcases. *LIFE IS A JOURNEY*, and the suitcase being a metonym for the *JOURNEY* domain, the brothers thereby get rid of the burden of the problematic past with their father. This analysis, incidentally, also shows how important metonyms often are in metaphors. Once an object has been imbued with specific connotations, it can function as a metaphor’s target or source. (Another example, though not pertaining to the *JOURNEY* domain, is Christina Zhang’s analysis of a scene at the end of *Titanic* (Cameron, 1997). Rose, now an old woman, drops the “Heart of the Ocean” diamond, which has become a metonym for her memories of Jack, into the sea, inviting construal of, say, *COMING TO TERMS WITH THE TRAUMA OF JACK’S DROWNING IS DROPPING THE “HEART OF THE OCEAN” INTO THE SEA*). Zhuolin Wu examines an American Democratic party commercial (2024) in which a mother decides not to let her daughter get on the school bus when she sees that the driver is Donald Trump: the often-used metaphor *A COUNTRY IS A VEHICLE* of course exploits the *JOURNEY* metaphor (<https://www.youtube.com/watch?v=xCM8YYywk0U>).

Margherita Zocca inspects a 2018 Nike commercial (<https://www.youtube.com/watch?v=2SgGOYn1Df0>) in which the earth has stopped turning, the solution being

that lots of people start running, like a hamster in a bogie wheel. Arguably this is a manifestation of the JOURNEY metaphor: SAVING THE PLANET IS RUNNING (ON NIKE SHOES). Dongyue Chen discusses a commercial (<https://www.youtube.com/watch?v=fm0a4uFS08Y>, 2024) featuring LAUNCHING IPHONE 16 PRO IS A ROCKET LIFTOFF, a metaphor whose source domain exemplifies another variety of the JOURNEY (see also Jia, 2024). Sanne Gronsveld meticulously analyses the direction and manner of characters' movements, and of the vehicles they use for transport, in *The Sting* (Hill, 1973), demonstrating these function not only on a literal level, but are also exploited to metaphorize the successes or setbacks in the protagonists' goals.

8. Avenues for further research

As argued by Stöckl (2019), genre, medium, and mode are the key concepts in multimodality scholarship – and hence also in the study of multimodal metaphor. The commercials and film scenes discussed above suggest various ideas and questions for further research.

Metaphor and narrative. Ricoeur (1977) already emphasizes the link between metaphorizing and story-telling. Indeed, metaphors could be said to be “mini-stories”. So, how do metaphors support, or even structure, stories?

Metaphor and genre. Certain film genres (Christmas films, horror movies, science-fiction) appear to draw on particular metaphors. Is it possible to find correlations between specific metaphors and specific film genres? If so, metaphors can play a role in defining genres.

Metaphor in persuasive animation. Precisely because it need not respect physical laws, animation has unlimited freedom to create metaphors to support an argument in non-fictional shorts (Gebraad & Forceville, 2024). Madison Marone analyses creative metaphors in animated teasers promoting “mindfulness” for *Headspace* (<https://www.headspace.com/meditation/meditation-videos>). Moreover, the use of metaphor in documentary film deserves attention. Metaphor in film is thus worth the attention of students of rhetoric.

Other modes in metaphor. Multimodality scholarship has hitherto privileged the visual-plus-language variety. Several examples discussed above reveal that music and sound can also partake in cinematic metaphors. Provided a musical theme (e.g. a national anthem, a lullaby) or a sound (e.g. an alarm, a closing door, thunder) has a highly specific meaning, it can be used as a (metonym of a) metaphor's target or a source domain.

Modes and sub-modes. A fundamental issue was raised by Fanar Jasim with reference to the role of the colour blue in the short animation *Zima Blue* (Valley, 2019) – which resonates in Jip Eijkelboom's discussion of the significance of the colour pink in *Kajillionaire* (July, 2020). Jasim argues that if Forceville (2021) promotes sound and music (and, one may add, spoken language) – all accessed

aurally – to “mode”-status, then why shouldn't colour deserve this status, too ...? To avoid endlessly extending the list of possible modes, the notion of “sub-modes” could be introduced. We could consider, for instance, “static or moving”, “colour”, “size”, and “orientation” as sub-modes of the visual mode. But for now the jury is still out on the issue what should count as a mode, and how modes should be categorized.

Other tropes, other sources of meaning-making. However important metaphor is for meaning-making, film can draw on other tropes as well – but they await in-depth theorization (e.g. Guan & Forceville, 2022; Tseronis & Forceville, 2017b). And of course meaning is not just created via tropes; we also rely on the conventions of narrative or argumentation, on stylistic choices, on intertextual references, and other meaning-making mechanisms.

Experimental work on metaphor in film. Identifying and interpreting metaphor in film may presuppose specific background knowledge. If a viewer does not recognize and/or understand a specific phenomenon, he/she/+ can by definition not construe it as a metaphorical target or source. Testing subjects' comprehension could bring to the fore the role played by their cultural background knowledge, or by their familiarity with specific genres.

I trust that the fresh examples and ideas from students' work presented here will provide inspiration and food for thought for the next generation of metaphor scholars interested in film – and of film scholars interested in metaphor.

Acknowledgments

The students whose work is reported here were asked for permission. I sent them a first draft of the paper, to which some of them responded with minor corrections. This paper could not have been written without their insightful examples and ideas. All URLs were last accessed 31–7–25.

References

- Anderson, W. [Director]. (2007). *The Darjeeling Limited* [Film]. Dune Entertainment et al.
- Antonioni, M. [Director]. (1961). *La Notte* [Film]. Emanuele Cassuto.
- Aronofsky, D. [Director]. (2010). *Black Swan* [Film]. Thousand Words Protozoa Pictures.
- Bateman, J., Wildfeuer, J., & Tuomo Hiiippala, T. (2017). *Multimodality: Foundations, Research and Analysis – a Problem-Oriented Introduction*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110479898>
- Black, M. (1979). More about metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (pp. 19–43). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139173865.004>
- Bort-Mir, L. (2019). *Developing, Applying, and Testing FILMIP* [Unpublished doctoral dissertation.] University Jaume I, Spain. <http://dx.doi.org/10.6035/14110.2019.23206>
- Cameron, J. [Director]. (1997). *Titanic* [Film]. Paramount Pictures et al.
- Coëgnarts, M. (2019). *Film as Embodied Art: Bodily Meaning in the Cinema of Stanley Kubrick*. Academic Studies Press. <https://doi.org/10.1515/9781644691137>
- Coëgnarts, M., & Kravanja, P. (2012). From thought to modality: A theoretical framework for analysing structural-conceptual metaphor and image metaphor in film. *Image [&] Narrative*, 13(1), 96–113.

- Carroll, N. (1996). A note on film metaphor. *Theorizing the Moving Images* (pp. 212–223). Cambridge University Press.
- Cornevin, V., & Forceville, C. (2017). From metaphor to allegory: The Japanese manga *Afuganisutan*. *Metaphor and the Social World*, 7(2), 236–252. <https://doi.org/10.1075/msw.7.2.04cor>
- Cortellesi, P. [Director]. (2023). *C'è Ancora Domani* [Film]. Wildside/Vision Distribution.
- Craven, W. [Director]. (1996). *Scream* [Film]. Woods Entertainment.
- Eisenstein, S. [Director]. (1945). *Ivan the Terrible, Part I* [Film]. Mosfilm.
- Eggertsson, G. T., & Forceville, C. (2009). Multimodal expressions of the human victim is animal metaphor in horror films. In C. Forceville, & E. Urios-Aparisi (Eds.), *Multimodal Metaphor* (pp. 429–449). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110215366.7.429>
- Esmail, S. [Director]. (2015–2019). *Mr. Robot* [Film]. USA Network.
- Forceville, C. (2000). Compasses, beauty queens and other PCs: pictorial metaphors in computer advertisements. *Hermes, Journal of Linguistics* 24, 31–55.
- Forceville, C. (2002). The identification of target and source in pictorial metaphors. *Journal of Pragmatics*, 34, 1–14. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(01\)00007-8](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(01)00007-8)
- Forceville, C. (2006a). Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research. In G. Kristiansen, M. Achard, R. Dirven, & F. Ruiz de Mendoza Ibáñez (Eds.), *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives* (pp. 379–402). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110197761.5.379>
- Forceville, C. (2006b). The source-path-goal schema in the autobiographical journey documentary: McElwee, Van der Keuken, Cole. *New Review of Film and Television Studies*, 4(3), 241–261. <https://doi.org/10.1080/17400300600982023>
- Forceville, C. (2016). the force and balance schemas in journey metaphor animations. In C. Fernandes (Ed.), *Multimodality and Performance* (pp. 8–22). Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars.
- Forceville, C. (2021). Multimodality. In X. Wen, & J. R. Taylor (Eds.), *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 676–687). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351034708-45>
- Forceville, C. (2024a). Identifying and interpreting visual and multimodal metaphor in commercials and feature films. *Metaphor and Symbol*, 39, 40–54. <https://doi.org/10.1080/10926488.2023.227154>
- Forceville, C. (2024b). Identifying and interpreting visual and multimodal metaphor in political cartoons. In M. Romano (Ed.), *Metaphor in Social-Political Contexts: Current Crises* (pp. 255–278). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111001364-011>
- Forceville, C., & Renckens, T. (2013). the good is light and bad is dark metaphors in feature films. *Metaphor and the Social World*, 3(2), 160–179. <https://doi.org/10.1075/msw.3.2.03for>
- Gebraad, N., & Forceville, C. (2024). Facing cancer: Metaphors in medical animation films. *Visual Communication Journal*. Published AOP, 6-5-24. <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/14703572241229061>
- Guan, Y., & Forceville, C. (2020). Making cross-cultural meaning in five Chinese promotional clips: metonymies and metaphors. *Intercultural Pragmatics*, 17(2), 123–149. <https://doi.org/10.1515/ip-2020-0007>
- Hill, G. R. [Director]. (1973). *The Sting* [Film]. Universal Pictures et al.
- Ho, B. J. [Director]. (2019). *Parasite* [Film]. Kwak Sin-ae.
- Hou, H-h. [Director]. (1993). *The Puppetmaster* [Film]. Chiu Fu-sheng.
- Jia, Z. (2024). The journey metaphor in Huawei mobile phone commercials. *Metaphor and the Social World*, 14(2), 233–257. <https://doi.org/10.1075/msw.24010.jia>
- July, M. [Director]. (2020). *Kajillionaire* [Film]. Plan B Entertainment/Annapurna Pictures.
- Kiisk, K. [Director]. (1983). *Nipernaadi* [Film]. Tõnu Virve.
- Kromhout, R., & Forceville, C. (2013). life is a journey: The source-path-goal schema in the videogames *Half-Life*, *Heavy Rain*, and *Grim Fandango*. *Metaphor and the Social World*, 3(1), 100–116. <https://doi.org/10.1075/msw.3.1.05for>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.

- Lankjær, B. (2016). Problems of metaphor, film, and visual perception. In K. Fahlenbrach (Ed.), *Embodied Metaphors in Film, Television, and Video Games* (pp. 115–128). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315724522-8>
- Marshall, R. [Director]. (2002). *Chicago* [Film]. Producer Circle Co. et al.
- McLuhan, M. (1964). The medium is the message. *Understanding Media: The Extensions of Man* (2nd ed.) (pp. 23–35). McGraw-Hill.
- Müller, C., & Kappelhoff, H. (2018). *Cinematic Metaphor: Experience – Affectivity – Temporality*. De Gruyter.
- Ortiz, M. J. (2011). Primary metaphors and monomodal visual metaphors. *Journal of Pragmatics*, 43, 1568–1580. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.12.003>
- Ortiz, M. J. (2023). Embodied cinematography in “Mr. Robot”. *Baltic Screen Media Review*, 11, 85–105. <https://doi.org/10.2478/bsmr-2023-0006>
- Oshii, M. [Director]. (1995). *Ghost in the Shell* [Film]. Yoshimasa Mizuo.
- Ricoeur, P. (1977). *The Rule of Metaphor* (R. Czerny, K. McLaughlin, J. E. Costello, Trans.). University of Toronto Press.
- Stöckl, H. (2019). Linguistic multimodality – multimodal linguistics: A state-of-the-art sketch. In J. Wildfeuer, J. Pflaeging, J. Bateman, O. Seizov, & C.-I. Tseng (Eds.), *Multimodality: Disciplinary Thoughts and The Challenge of Diversity* (pp. 41– 68). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110608694-002>
- Tarasov, V. [Director]. (1978). *Contact* [Film]. Soyuzmulfilm.
- Tseronis, A., & Forceville, C. (Eds.). (2017a). *Multimodal Argumentation and Rhetoric in Media Genres*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/aic.14>
- Tseronis, A., & Forceville, C. (2017b). The argumentative relevance of visual and multimodal antithesis in Frederick Wiseman’s documentaries. In A. Tseronis, & C. Forceville (Eds.), *Multimodal Argumentation and Rhetoric in Media Genres* (pp. 165–188). John Benjamins.
- Valley, R. [Director]. (2019). *Zima Blue* [Film]. Blur Studio.
- Winter, B. (2014). Horror movies and the cognitive ecology of primary metaphors. *Metaphor and Symbol*, 29, 151–170. <https://doi.org/10.1080/10926488.2014.924280>
- Zhang, C., & Forceville, C. (2020). Metaphor and metonymy in Chinese and American political cartoons (2018–2019) about the Sino-US trade conflict. *Pragmatics & Cognition*, 27(2), 476–501. <https://doi.org/10.1075/pc.20013.zha>

Andreas Musolff, University of East Anglia, United Kingdom

DOI:10.17951/lsmll.2025.49.4.53-62

Metaphorical Blending in Conspiracy Theory Discourses: a German Case Study

ABSTRACT

This paper studies the blending of diverse conspiracy theories (CTs) in the context of public debates in Germany about the COVID-19 pandemic, with a special focus on right-wing extremist CTs. They provide a prototypical example of metaphorical projections of fictitious resistance/war scenarios onto a conceptually alien topic (i.e. that of pandemic containment), as predicted by Danesi's (2023) analysis of CTs. Retrospective interviews with CT believers confirm a degree of conceptual "fossilization" (Danesi) but it still remains an open question whether this is the result of neurophysiological processes, as posited by Danesi, or of socio-emotive benefits, such as emotional reassurance in identity building. In either case, mere fact-checking and/or -falsification is insufficient to prevent the CTs' socially detrimental effects. I therefore argue that in addition to cognitive analysis, CTs have to be confronted by counter-narratives that empower the recipients to rely on their own epistemic competencies.

KEYWORDS

blending; cognitive analysis; conspiracy theory; metaphor, scenario

1. Introduction

Metaphors belong to the core group of rhetorical "figures" that have been categorized and analysed in Western philosophical traditions since the days of Aristotle (Aristotle, 1991, 1996; Mahon, 1999). Conspiracy theories, on the other hand, seem to be much newer, with a pedigree going back only to the 1940s and 1960s when the philosopher Karl Popper and the historian Richard Hofstadter discussed them as characteristic, socially and philosophically highly problematic phenomena of 20th century politics (Hofstadter, 1964; Popper, 1962). In their overview over the "History of Conspiracy Theory Research", Michael Butter and Peter Knight (2021) have acknowledged the catalyst function of Popper's and Hofstadter's articles for research on conspiracy theories, or CTs, as they will be abbreviated from here onwards, but have also criticized their "pathologizing" and "marginalizing" bias (Butter & Knight 2021, p. 35). Thalmann (2019) even speaks of a "stigmatization" of CTs since the 1950s. Whilst not engaging in Popper- or

Andreas Musolff, Intercultural Communication School of Politics, Philosophy, Language and Communication Studies, University of East Anglia, Norwich Research Park, Norwich NR4 7TJ, musolffandreas@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-5635-7517>

Hofstadter-exegesis, the article will return to their view of CTs as distorting public communication.

2. Conspiracy Theory Research and Metaphor

In their 2020 survey, Butter and Knight identified three main trends of CT research that have developed following Popper and Hofstadter: first, psychological research that has discussed, criticized and refined the “paranoia” diagnosis, then, political science approaches, and lastly and most recently, cultural and cultural history studies, with a side-line of research debates in analytical philosophy (Butter & Knight, 2021, pp. 36–42). One discipline which Butter and Knight did not highlight in particular was linguistic research, but this gap has been at least partly filled over the last years by publications investigating CTs from discourse-analytical, pragmatic and cognitive-linguistic angles, with the latter also highlighting the salient use of metaphors (Birchall & Knight, 2023; Danesi, 2023; Demata et al., 2022; Deschrijver, 2021; Maci et al., 2024; Musolff, 2023). By far the methodologically most ambitious of these is Danesi’s 2023 book, *Politics, Lies and Conspiracy Theories. A Cognitive Linguistic Perspective*, which starts with the claim that CTs are “false narratives based on underlying metaphorical constructs” (p. 8) and devotes most of its argument to substantiating this hypothesis. It is not possible to do full justice to his book here, but as its principal claim concerns our topic directly, an attempt to sketch its main line of argument will be made in this section, in order to test it later on against empirical data and to develop it further.

Following the cognitive model of metaphor as a *mapping* (Lakoff, 1993; Lakoff & Johnson, 1980/2003) of two or more concepts across different experiential domains, Danesi locates the conceptual basis of CTs in the “mapping of conspiratorial source domains onto targets of self-serving interest, allowing the conspiracists to provide illusory evidence that they see as corroborative of the central conspiracy” (Danesi 2023, p. 44). He draws on the ‘COVID-19-as-a-hoax’ CT (Birchall & Knight 2023, pp. 84–88), which was promoted, *inter alia*, by the right-wing CT-movement “QAnon”, as an exemplary case:

[...] conspiracy groups such as QAnon spun a false narrative about political entities working behind the scenes, producing the virus so that [US president] Trump’s voter favorability would fall. As a result, those who subscribed to the conspiracy theory reacted by seeing protective masks and vaccines as political symbols, rather than prophylactic devices against the spread and persistence of the virus. (Danesi 2023, p. 41)

Danesi is absolutely right in highlighting both the narrative and figurative characteristics of CTs. In the first place, CTs are not “theories”, whether in a logical or in a practical sense, because they primarily tell a story, i.e. that of a conspiracy having caused a catastrophe or its ‘clear and present danger’. Insofar

as CTs pretend to include and expose empirical “facts” concerning that catastrophe they may be called “factual narratives” (Musolff, 2020), but that factuality does not turn them into a rational argument. All factual data in CTs are, as Danesi (2023, p. 41) points out, “illusory evidence” for a fallacious pseudo-argument, because they only ‘prove’ what has already been presupposed. For instance, the pandemic-as-a-hoax CT alleged that COVID-19 masks and vaccines had to be the products of a conspiracy of “Big Pharma” and an anti-Trump cabal. Hence, the medicines were seen by CT-believers not as health-preserving measures but as means of illegitimate profit-making. But this ‘argument’ was perfectly circular: the speculative suspicion of a conspiracy was used to justify the mistrust in medical research and public healthcare provisions, and this mistrust in turn was viewed as buttressing the assumption of a conspiracy. However, neither of these assumptions was proven in the sense of standard practical or pragma-dialectical argumentation (Toulmin, 1958; van Eemeren & Grootendorst, 1998); instead, CT propagators and believers kept up the pretense that the two narrative elements of the CT, i.e. 1) the speculative stories about a conspiracy and 2) those about only ‘for profit’ but otherwise ‘useless’ medicines, supported each other as if they were data and conclusion in an argumentation.

One “central metaphor”, or rather source domain, of CTs is for Danesi the notion of a *fight* or *war* of a we-group against malevolent agents, which is mapped onto the target domain of a perceived crisis or catastrophe. Thus, the war-story of a liberal “Deep State” cabal in America that manipulates elections, arranges terroristic attacks and organizes child abuse and murder, was projected on the COVID-19 pandemic to construe a fictitious ‘explanation’ for the latter. Similarly, the notion of a world-wide plot of Jewish leaders to manipulate economies and start wars in order to achieve world domination, as articulated in the infamous *Protocols of the Elders of Zion* at the start of the 20th century, was adopted by the Nazis in their Holocaust propaganda, and it has resurfaced in present-day CTs to explain current socio-political crises (Danesi, 2023 15, 28–41; Hagemeister, 2022;). Referring to studies of metaphor understanding that are largely based on Lakoff’s (2008) “neural metaphor theory”, Danesi (2023, p. 97) claims that “the power of metaphor exists literally in the structure of the brain’s circuitry in which metaphor is formed and structured”, so that a “complex metaphorical thought [...] is formed via a neural binding mechanism”, which leads to further inferencing and ultimately becomes “[...] ‘hard-wired,’ becoming more and more difficult to undo” (ibid.). Due to this neural hard-wiring, metaphorical CTs can be held unconsciously and become automatically accessed pseudo-knowledge, which people are fully convinced of as being self-evident. To counter the alleged mind-determining power of CTs, Danesi (2023) proposes to go beyond the well-intended but impotent appeals to “linguistic and behavioral integrity” (p. 101) by way of decoding the CT narratives’ “underlying political lies” and blocking

their “fossilization in the brain’s amygdala, whereby truth and lies are no longer distinguishable” (p. 101).

As stated before, this is not the place to fully review the impressive methodological and analytical achievement of Danesi’s book but we can ‘take away’ from it at least two central hypotheses: 1) CTs involve the figurative, i.e. metaphorical, cross-domain mapping of narratives; 2) the resulting “fossilization of lies” forms an unconscious neural network, which explains their immunity to rational, fact-based deconstruction or falsification.

The following section explores how these insights can be applied and tested in a case study of the blending of several CTs in the context of Germany’s public debate about the COVID-19 pandemic in 2020. The notion of “blending” is understood in the sense of an integration of diverse “mental spaces”, as outlined in the works of Gilles Fauconnier and Mark Turner (Fauconnier, 1994; Fauconnier & Turner, 2002). Through selective superimposition, single as well as complex mental spaces generate new “blended” meanings, which may be improbable, counterfactual or completely fictitious in terms of their conceptual inputs. As narratives about supposed conspiracies, CTs are themselves already complex mental inputs, but when blended they appear to confirm each other, which makes them even more dangerous than in isolation.

3. Blended conspiracy Theories

On 29 August 2020, the German capital Berlin witnessed a large protest rally against the government’s COVID-19 restrictions, which by that time included social distancing, mask mandates and lockdowns. The demonstrators comprised a multitude of protesters from across the political spectrum, i.e., from so-called “lateral thinkers” (*Querdenker*) and advocates of “alternative” life-styles on the left to far-right extremist groupings (Pantenburg et al., 2021; Reichardt, 2021). During the afternoon, one of the latter groups, about 400 strong, who self-identified on their banners bearing the colours of the 1871–1918 German Empire (black, white and red) and the symbol of its “imperial” eagle as “citizens of the Empire” (*Reichsbürger*), broke through the barriers around the Parliament building and tried to get inside. They were, however, stopped by the police guarding the parliament building (*Die Welt* 2020a, b; *Der Tagesspiegel*, 2020, *Die Zeit*, 2020; Thorwart, 2022). Despite their lack of success in entering the parliament, the *Reichsbürger* made it onto the front pages of the international press (e.g., *The Guardian*, 2020; *The New York Times*, 2020). Until then, the *Reichsbürger* had been perceived mainly as a marginal group who refused to pay taxes and follow administrative rules on the pretense that they did not recognize the legitimacy of the current German state. This pretense, however, had an extremist right-wing ideological background in a special CT which alleged that the German nation had been deliberately refused a Peace Treaty after WW II and

that, as a consequence, the post-war German states (West and East Germany) and their post-1990 unified successor state were illegitimate and had only ever been zones of occupation under the control of foreign elites (Schönberger & Schönberger, 2023).

The 2020 attack on the Parliament, though in practical terms a failure, had a high symbolic value. Events in the following years showed that it was part of a far larger strategy. During 2021–2022, various sub-groups of *Reichsbürger* were arrested and put on trial for, *inter alia*, preparing to kill the Saxon minister president, Michael Kretschmer, and to abduct the federal health minister, Karl Lauterbach, and even for planning an armed putsch against the national government (*Der Spiegel*, 2022, 2023; Thorwart, 2022). They seem to have seen the pandemic as a fitting context in which they could launch their campaign to overthrow the hated federal state and to re-found a German Empire.

But what had this German far-right nationalist, revisionist ideology got to do with pandemic-protests? *Prima facie*, a link between an idolization of the authoritarian 1871–1918 German Empire and the COVID-19 related healthcare protests was counter-intuitive, for the historical German Empire was known for its highly restrictive policies against infectious diseases (Thießen, 2013). It is by no means self-evident that present-day right-wing extremists who are nostalgic about Germany's imperial past should form the avantgarde of a COVID-19-rally. Neither is it clear why an anti-authoritarian protest movement should allow themselves to become fellow travelers of far-right extremists. However, when studying their conspiracist narratives in detail, some convergent trends of (pseudo-)argumentation emerge. On the presupposition that the state's containment measures against the pandemic, such as social distancing, lockdowns, mask mandates and, ultimately, vaccination, were superfluous, it 'made sense' for both sides to suspect the state authorities of pursuing hidden nefarious aims. Non-compliance with the restrictions was likened to an act of "resistance" on a par with anti-Nazi actions during the Third Reich. Some protesters even posed as successors of Jewish Holocaust victims by wearing mock-"Star of David" symbols and denounced the COVID-19 laws as a repeat of the "Enabling Act" (*Ermächtigungsgesetz*) that had legalized the Nazi dictatorship (*Der Spiegel*, 2020). The *Reichsbürger* CT of the German federal government acting on foreign orders to keep the nation enslaved fitted this pseudo-conclusion about a hidden agenda perfectly by conveying an ethically super-legitimate identity as "resistance"-fighters on its followers.

This identity-building function was confirmed by a newspaper dossier published three years later, which reported interviews with 29 of the *Reichsbürger* demonstrators identified as participants in the attempted "storming of the Reichstag" (*Die Zeit*, 2023). Their statements provide some, albeit self-reported, insights into the conspiracy beliefs that motivated these protesters

to engage in their violent actions¹. The informants articulated two main lines of argument and shared one common emotional experience. The two lines of argumentation for excusing their actions consisted in 1) minimizing their personal actions or involvement in the violence (in view of ongoing judicial investigation and prosecution) and 2) insisting on the legitimacy of resisting the COVID-19 restrictions because they were violations of their human rights and in any case the actions of a post-WW II colonial administration, in contrast to the last ‘proper’ German state, i.e. the old Empire (1871–1918) founded by Bismarck, when everything was “in order” (ibid.). The latter assumption rests on a larger CT narrative shared by *Reichsbürger* CT believers about a ‘lost’ golden pre-WW I Empire which Germans were allegedly cheated out of, which is treated as privileged ‘counter-knowledge’.

The shared emotional experience of the “storming” event was described as “huge joy” (*riesig gefreut*), solidarity of “us against the rest of the world” (*Wir gegen den Rest der Welt*), and being together with “so many wonderful people” (*so viele tolle Menschen kennengelernt*) (*Die Zeit*, 2023). Some verbal aggression also came through in the interviews, in the form of insults against journalists, e.g. as “prostitutes” of the ruling “system”, combined with threats to prosecute or use violence against them or against members of parliament (*Die Zeit*, 2023). All in all, the 2020 rally was assessed retrospectively as an epiphany-like experience, in which long-held suspicions were revealed as true through the manifest repressive actions by an authoritarian state (i.e. the police stopping and arresting them). Blending their own CT narrative of an alleged national enslavement with the conspiracist criticism of COVID-19 restrictions presented the *Reich citizen* groups with a unique chance to view themselves as part of a popular rebellion, which they tried to enact through storming the parliament.

Schematically, adopting the terminology of “Conceptual Integration Theory” (Fauconnier & Turner, 2002), we can express this Blending process as follows²:

¹ For a further analysis of statements by German anti-COVID protesters, which highlights a similar motivation see Pantenburg et al., 2021.

² The schema as presented here represents an oversimplification, insofar as each of the input spaces is more complex than indicated and also connected with further CT inputs such as the QAnon CTs and also CTs about immigration as a “population replacement” in Germany and Europe. The resulting characterizations of the generic and blended spaces should thus be read as abbreviated paraphrases.

Table 1. Blending schema

Input space 1: COVID-19 CTs (main emphasis on CT-subset: ‘COVID-19 as hoax’)		Input space 2: Reich citizen CTs (main emphasis on CT-subset: ‘FRG as illegitimate state and the Reich citizen’s right to fight against it)
Generic space (as the ‘sum’ of Input spaces 1 and 2): ‘COVID-19 is a hoax and the FRG is an illegitimate state; hence, the FRG’s (anti-)COVID-19 legislation is both superfluous and illegitimate and need not be obeyed’		
	Blended space: ‘If the (illegitimate) state FRG, in the form of its agents of repression (i.e. the police) hinders us Reich citizens from protesting against the COVID-legislation, we are entitled to attack the agents of repression’	

4. Conclusion

The 2020 German Parliament storming attempt and its interpretation as an act of resistance against a dictatorial regime by the perpetrators presents an exemplary case of a (momentary) ‘fulfilment’ experience of a CT-blend, and it allows us to draw conclusions about the cognitive and emotive functions of CTs. In the first place, Danesi’s hypothesis of the metaphorical projection of a war/fight narrative onto a conceptually unrelated social conflict (pandemic management) is confirmed. In fact, we have two such narratives, i.e. that of Germany’s fight against its ‘national enslavement’ and that of ‘free-thinking’ people standing up against a cabal of ‘Big Business/Science’ and the ‘Deep State’, both of which are mapped onto the topical protest against the official pandemic management. As the post-rally interviews cited above were based on self-interpretations and not on neuro-physiological evidence, the evidence of these CTs’ “fossilization” in the brain-circuits of their believers, which Danesi claims (2023, p. 101), is of necessity indirect. Nevertheless, the presence of the myths about the illegitimacy of the German federal state and of its measures to contain the pandemic in the *Reichsbürger* self-justifications three years later shows a high degree of ideological entrenchment. Furthermore, the near-euphoric memory of comradeship in the face of the perceived “repression” by the police and of enduring judicial investigation is testimony to the emotional reassurance the protesters derived from their concrete fight-experience. Far from discouraging them from further action, the abortive “storming” of the parliament seems to have confirmed and strengthened their beliefs.

In terms of deconstructing such beliefs, Danesi (2023) is right in demanding a cognitive “decoding” of the metaphorical mappings of the “underlying political lies” (pp. 100–101), rather than mere fact-checking and -falsification. However, it is important to remember that the war/fight narratives underlying the CTs that we have studied are not just “lies” in the sense of simple non-truths but, as narrative-explanatory “source” inputs, are ‘more than the sum of their (invented) parts’ and thus seem to make sense even if their truth-value is known to be doubtful. As (seemingly coherent) stories, they override the inferential checks that have been identified as crucial ingredients of “epistemic vigilance”, such as testing the reliability of the source and the consistency of new information with already established knowledge (Sperber et al., 2010, pp. 369–379). If “the content of the ideas matters less to you than who you share them with, since they may help define group identities” (p. 382), such common-sense vigilance checks may be overruled. That effect seems to have been reached in the euphoric remembrance of the “Reichstag storming” by its participants. Their shared fight experience provided them with an emphatic group identity (or its reinforcement). In addition to the potential brain-physiological “fossilization” of CTs, it is their socio-emotive benefit that makes it attractive to hold on to them. In this way, CTs give reassurance to recipients who may have experienced cognitive dissonance and social insecurity, e.g. feelings of losing control over their own bodies and/or social identities through a pandemic.

This finding brings us back to Popper’s (1962) and Hofstadter’s (1964) diagnoses of CTs as irrational or “paranoid” cognitive constructions. As mentioned earlier, their CT-critical views may be criticized as “pathologizing” and biased, as well as leaving open the question of how to distinguish them from truthful or factually correct theories about real conspiracies (Butter & Knight 2021, p. 35; see also Pigden, 2018). However, this latter question is partly due to a confusion about terminological issues that can be solved by defining epistemological criteria for “warranted” and “unwarranted” CTs (Keeley, 2018). It is, after all, not so much the “theory” aspect but the detrimental social effects of CTs that deserve opprobrium and criticism, as they confound people’s rational epistemic vigilance mechanisms and give them an illusionary emotional reassurance. These politically potentially catastrophic effects of CTs call for strategies to decode and neutralize them both cognitively and emotionally. Only an approach that addresses and challenges both the epistemic *and* the emotive appeal of CTs can enable their recipients to reflect critically on why they feel a need for the pseudo-reassurance of having to fight (in a literal, violent sense) against a perceived national or even global conspiracy. Ultimately, countering CTs has to go beyond decoding the metaphors and lies of CTs by providing holistic counter-narratives that enable people to regain trust in their own epistemic and social competencies.

References

- Aristotle. (1991). *The Art of Rhetoric* (H. C. Lawson-Tancred, Ed.). Penguin.
- Aristotle. (1996). *Poetics* (M. Heath, Ed.). Penguin.
- Birchall, C., & Knight, P. (2023). *Conspiracy Theories in the time of Covid-19*. Routledge.
- Butter, M., & Knight, P. (2021). The History of Conspiracy Theory Research: A Review and Commentary. In J. E. Uscinski (Ed.), *Conspiracy Theories and the People Who Believe Them* (pp. 33–46). Oxford University Press.
- Danesi, M. (2023). *Politics, Lies and Conspiracy Theories. A Cognitive Linguistic Perspective*. Routledge.
- Demata, M., Zorzi, V., & Zottola, A. (Eds.). (2022). *Conspiracy Theory Discourses*. John Benjamins.
- Deschrijver, C. (2021). On the metapragmatics of ‘conspiracy theory’: Scepticism and epistemological debates in online conspiracy comments. *Journal of Pragmatics*, 182, 310–321. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.02.010>
- Der Spiegel* (2020, November 7). Chaostag, Chaosnacht.
- Der Spiegel* (2022, December 9). Die Putschfantasien der »Reichsbürger«-Truppe.
- Der Spiegel* (2023, November 15). Angeklagter soll mehr als 14 Jahre in Haft.
- Der Tagesspiegel* (2020, September 1). Heilpraktikerin aus der Eifel: Das ist die Frau, die zum Sturm auf den Reichstag rief.
- Die Welt* (2020a, August 30). Die gefährliche Legende vom „Sturm“.
- Die Welt* (2020b, August 31). Besetzte Reichstagstreppe – Was kurz davor tatsächlich geschah.
- Die Zeit* (2020, August 31). Sie brauchten nur dieses eine Foto.
- Die Zeit* (2023, August 24). Warum haben Sie mitgemacht?
- Fauconnier, G. (1994). *Mental spaces. Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge University Press.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The Way we Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. Basic Books.
- Hagemester, M. (2022). *The Perennial Conspiracy Theory. Reflections on the History of the Protocols of the Elders of Zion*. Routledge.
- Hofstadter, R. (1964). The paranoid style in American politics. *Harper's Magazine*, November, 77–86.
- Keeley, B. L. (2018). Of Conspiracy Theories. In D. Coady (Ed.), *Conspiracy Theories. The Philosophical Debate*. (pp. 45–60). Routledge.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (Ed.). *Metaphor and Thought*. (pp. 202–251). Cambridge University Press.
- Lakoff, G. (2008). The neural theory of metaphor. In R. W. Gibbs (Ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (pp. 17–38). Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press. (Original work published 1980)
- Maci, S., Demata, M., McGlashan, M., & Seargeant, P. (Eds.). (2024). *The Routledge Handbook of Discourse and Disinformation*. Routledge.
- Mahon, J. E. (1999). Getting your sources right, What Aristotle *didn't say*. In L. Cameron, & G. Low (Eds.), *Researching and Applying Metaphor* (pp. 69–80). Cambridge University Press.
- Musolff, A. (2020). Factual Narrative and Truth in Political Discourse. In M. Fludernik, & M.-L. Ryan (Eds.), *Narrative Factuality. A Handbook* (pp. 351–365). De Gruyter.
- Musolff, A. (2023). Trump's framing of COVID-19 as a war, and conspiracy theories. In N. Thielemann, & D. Weiss (Eds.), *Remedies against the pandemic: How politicians communicate their crisis management* (pp. 256–275). John Benjamins.
- Pantenburg, J., Reichardt, S., & Sepp, B. (2021). Corona-Protteste und das (Gegen-) Wissen sozialer Bewegungen. *Aus Politik und Zeitgeschichte*, 15 January 2021.

- <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/apuz/wissen-2021/325605/corona-proteste-und-das-gegen-wissen-sozialer-bewegungen/>
- Pigden, C. (2018). Complots of mischief. In D. Coady (Ed.), *Conspiracy Theories. The Philosophical Debate* (pp. 139–166). Routledge.
- Popper, K. (1962). *Conjectures and Refutations*. Routledge & Kegan Paul.
- Reichardt, S. (Ed.). (2021). *Die Misstrauensgemeinschaft der „Querdenker“*. Campus.
- Schönberger, C., & Schönberger, S. (2023). *Die Reichsbürger. Ermächtigungsversuche einer gespenstischen Bewegung*. Beck.
- Sperber, D., Clement, F., Heintz, C., Mascaro, O., Mercier, H., Origg, G., & Wilson, D. (2010). Epistemic Vigilance. *Mind & Language* 25(4), 359–393.
- Thalmann, K. (2019). *The stigmatization of conspiracy theory since the 1950s: 'A Plot to Make Us Look Foolish'*. Routledge.
- The Guardian* (2020, September 4). How coronavirus has brought together conspiracy theorists and the far right.
- The New York Times* (2020, August 31). Far-Right Germans Try to Storm Reichstag as Virus Protests Escalate.
- Thießen, M. (2013). Vom immunisierten Volkskörper zum „präventiven Selbst“. *Vierteljahreshefte für Zeitgeschichte*, 61(1), 35–64. <https://doi.org/10.1524/vfzg.2013.0002>
- Thorwart, K. (2020). Corona-Demos in Berlin: Von Reichsflagge bis AfD – Eine Fahnenkunde. *Frankfurter Rundschau*, 6 September 2020.
- Thorwart, K. (2022). Prinz Reuß von den „Reichsbürgern“ bedient antisemitische Verschwörungserzählungen. *Frankfurter Rundschau*, 12 December 2022.
- Toulmin, S. E. (1958). *The Uses of Argument*. Cambridge University Press.
- Van Eemeren, F. H., & Grootendorst, R. (2004). *A Systematic Theory of Argumentation. The pragma-dialectical Approach*. Cambridge University Press.

Bożena Duda, University of Rzeszów, Poland
Krzysztof Nycz, University of Rzeszów, Poland

DOI:10.17951/lsmll.2025.49.4.63-81

How Inflation *devoured pensions and added fuel to the fire* in Poland's and the USA's Economy Between 2022 and 2024: A Contrastive Cognitive-Linguistic Analysis¹

SUMMARY

The paper presents a contrastive cognitive-linguistic analysis of metaphorical portrayals of inflation in Polish and American English financial discourse (2022–2024). Integrating Talmy's (1988, 2000) force dynamics and Kövecses's (2020) extended Conceptual Metaphor Theory, it examines corpus data from *money.pl* and *money.com*. The study traces patterns across schematic levels – from image schemas to mental spaces – highlighting how inflation is metaphorically construed. Through a qualitative analysis of collocations and metaphorical expressions, the paper identifies shared and divergent cognitive models shaped by cultural context. The findings underscore how metaphor structures economic discourse and how it reflects differing national responses to inflationary pressure.

KEYWORDS

conceptual metaphor; levels of schematicity; force dynamics; inflation

1. Introduction

Inflation is defined as a general increase in the prices of goods and services in an economy, leading to a decrease in the purchasing power of money². In the context of high inflation, the purchasing power of savings is diminished, the cost of living is elevated, and economic uncertainty is exacerbated. For households, this may result in increased costs of food, energy, and services, potentially leading to a reduction in consumption and a shift in lifestyle patterns.

¹ The authors gratefully acknowledge the anonymous reviewer for their insightful and constructive comments, which have significantly improved this article. All remaining errors and omissions are the sole responsibility of the authors.

² See, <https://www.money.pl/gospodarka/inflacjabezrobocie/edukacja/inflacja/>

Bożena Duda, Zakład Badań nad Dyskursem, Instytut Anglistyki, Uniwersytet Rzeszowski, Al. mjr. W. Kopisto 2 B, 35-315 Rzeszów, bduda@ur.edu.pl, <https://orcid.org/0000-0001-8182-2230>

Krzysztof Nycz, Zakład Komunikacji Specjalistycznej i Językoznawstwa Ogólnego, Instytut Germanistyki, Uniwersytet Rzeszowski, Al. mjr. W. Kopisto 2 B, 35-315 Rzeszów, Phone: 0048178721208, knycz@ur.edu.pl, <https://orcid.org/0000-0003-2976-1746>



From an economic perspective, inflation exerts a significant influence on macroeconomic stability, borrowing costs, and investment decisions. When moderate and predictable, it can support economic growth; however, if it becomes excessively high, it may lead to a slowdown in growth and an increase in unemployment. From a social perspective, inflation has the potential to exacerbate existing inequalities, with lower-income groups being particularly vulnerable to increases in the prices of basic goods. Consequently, effective monitoring of inflation and the implementation of appropriate economic policies are imperative for ensuring societal stability and prosperity.

Since the outbreak of the war between Russia and Ukraine at the end of February 2022, both Poland and the United States have witnessed a precipitous escalation in inflation. However, the dynamics and scale of this phenomenon differed due to the distinct characteristics of their economies and the monetary policy strategies adopted. In Poland, the initial inflationary shock was particularly severe, with the average annual consumer price index (CPI) reaching 14.4% by 2022, marking a dramatic increase from 5.1% the previous year³. The fundamental catalysts for this upsurge were the escalating costs of energy and food, consequent to the disruption of global supply chains and price deflation.

In the ensuing months, the rate of inflation in Poland underwent a gradual decline, still remaining at a relatively high level. According to data provided by Statistics Poland (Pl. *GUS*), the average annual inflation rate decreased to 11.6% in 2023. By December of that year, the Consumer Price Index (CPI) stood at 6.6% year-on-year, indicating a gradual deceleration in price growth⁴. Projections for 2024 indicated the likelihood of a continuation of the trend of disinflation. According to projections by the National Bank of Poland (NBP) in November 2023, inflation was predicted to attain 4.6% in 2024 and decline to 3.7% in 2025⁵. However, the subsequent analysis of the actual data set yielded results that were more optimistic. According to Statistics Poland, year-on-year inflation in December 2024 was recorded at 4.7%, while the average annual inflation rate for 2024 decreased to 3.6%⁶.

In the United States, the initial increase in inflation was somewhat less pronounced. By mid-2022, the annual inflation rate had reached approximately

³ See, <https://stat.gov.pl/obszary-tematyczne/ceny-handel/wskazniki-cen/wskazniki-cen-towarow-i-uslug-konsumpcyjnych-w-grudniu-2022roku,2,134.html?pdf=1#:~:text=roku%20wzros%C5%82y%20o%2016%2C6,poprzedniego%20wyni%C3%B3s%C5%82%2014%2C4%25>

⁴ See, <https://www.bankier.pl/wiadomosc/GUS-rewiduje-szacunki-CPI-za-grudzien-2023-roku-8678861.html#:~:text=Tym%20razem%20by%C5%82%20to%20wzrost,roku%20wynios%C5%82a%2011%2C4%25>

⁵ Cf. <https://strefainwestorow.pl/wiadomosci/20231110/inflacja-cpi-w-polsce-w-24-wyniesie-46-proc-w-25-obnizy-sie-do-37-proc-projektacja>

⁶ See, <https://stat.gov.pl/obszary-tematyczne/ceny-handel/wskazniki-cen/wskazniki-cen-towarow-i-uslug-konsumpcyjnych-w-grudniu-2024-roku,2,158.html>

9.1%.⁷ The U.S. economy, already weakened by the effects of the Covid-19 pandemic, was further impacted by the global disruptions caused by the war in Ukraine. In response to the mounting inflationary pressures, the Federal Reserve implemented an aggressive interest rate hike strategy, which helped to reduce price pressures to around 3.4% by 2023⁸. The ongoing process of monetary tightening resulted in inflation approaching 2.9% year-on-year by 2024⁹.

Despite encountering analogous external inflationary pressures, the two countries pursued divergent strategies to achieve price stabilization. Poland, whose economy was particularly sensitive to increases in commodity and energy prices, initially recorded higher inflation rates. However, the global decline in energy commodity prices and the subsequent appreciation of the Polish zloty contributed to a gradual easing of price pressures. Furthermore, diminished domestic demand led to a reduction in upward pressure on prices, whilst competitive pricing in the retail sector contributed to the stabilization of numerous goods and services. In contrast, the United States experienced a favourable outcome due to the Federal Reserve's decisive actions, which facilitated more expeditious control of inflation and consequently yielded lower inflation rates in subsequent years.

The following paper examines metaphorical conceptualizations of inflation in Polish and English financial discourse, paying particular attention to cultural and linguistic differences in the perception of this economic phenomenon. The analysis is based on the texts published between March 2022 and the end of 2024. This timeframe is not coincidental — the analysis begins shortly after the outbreak of the war in Ukraine in February 2022, which triggered a rapid rise in prices and led to a record-high inflation in Poland and in the USA. During this period, inflation became one of the most pressing economic and social issues, prominently featured in public debate. By contrast, the end of 2024 marks a significant decline in inflation rates and a return to levels considered acceptable. Comparing how inflation is conceptualized in Polish and (American) English provides insight into how the intensity and societal perception of the phenomenon shape its linguistic representation.

Our research questions are as follows:

1. How are metaphorical conceptualizations of inflation construed in Polish and English?
2. What are the differences and similarities in the metaphorical portrayal of inflation across the two languages?

⁷ See, <https://www.bls.gov/opub/ted/2022/consumer-prices-up-9-1-percent-over-the-year-ended-june-2022-largest-increase-in-40-years.htm>

⁸ See, <https://www.bls.gov/opub/btn/volume-13/a-year-in-review-exploring-consumer-price-trends-in-2023.htm>

⁹ See, <https://www.bls.gov/opub/ted/2025/consumer-price-index-2024-in-review.htm>

2. Theoretical framework

The research on cognitive linguistics has long recognized the centrality of embodied experience in structuring meaning (Gibbs, 2005; Johnson, 1987; Kövecses, 2020; Lakoff & Johnson, 1999; Littlemore, 2019, among others). Johnson (1987, p. 126) introduced a “highly selective” list of twenty-seven image schemas that are “pervasive, well-defined, and full of sufficient internal structure to constrain our understanding and reasoning.” Among these, six schemas represent gestalt structures of FORCE: COMPULSION, BLOCKAGE, COUNTERFORCE, RESTRAINT REMOVAL, ENABLEMENT and ATTRACTION. In Johnson’s (1987, 2007) account, these force-related schemas arise from recurrent patterns of bodily experience involving resistance, pressure, movement, and enablement, which structure not only our perception of physical interactions but also our understanding of abstract processes. They capture the embodied logic of how forces operate, interact, and produce change, serving as foundational structures that underlie metaphorical reasoning about causation, effort, and resistance in both physical and abstract domains.

While Johnson’s (1987, 2007) work was seminal in revealing the embodied and experiential grounding of meaning and the metaphorical structuring of force, Talmy (1988, 2000) offered a more fine-grained and dynamic account of how forces interact conceptually. His force-dynamic framework specifies the relational configurations between entities exerting or resisting force, thus providing a systematic model for analysing causal interactions and event construals.

The analysis conducted in this paper of how inflation is construed metaphorically in English and in Polish draws on a synthesized theoretical framework that integrates Talmy’s (1988, 2000) force dynamics with Kövecses’s (2020) extended Conceptual Metaphor Theory (extended CMT). Such a theoretical approach offers a more dynamic, interactional model for analysing language, thought, and conceptualization, and is particularly well suited for the concept of inflation, which – albeit abstract – is seen and construed as a dynamic entity crossing multiple boundaries of different domains and giving rise to a complex conceptual portrayal both in English and in Polish.

Let us briefly review each of the two frameworks before presenting how they are combined for the purpose of the ongoing analysis. Talmy (1988, 2000) introduced force dynamics as a way of conceptualizing events not merely in terms of motion but in terms of force interactions between entities. The framework posits two main participants in any force-dynamic scenario: the Agonist (the focal entity) and the Antagonist (the opposing force), each having an intrinsic tendency either toward action or toward rest (see, Talmy 2000, pp. 413–414). The resultant state (action or rest) depends on the relative strength and intrinsic tendencies of these forces. Force dynamics extends beyond the physical domain to encompass psychological, social, and modal expressions, including those of metaphorical nature. Talmy’s

work has thus broadened our understanding of causation, agency, and resistance in language. Furthermore, Talmy's (1988, 2000) idea of force dynamics provides a more complex understanding of the well-grounded conceptualization of causation in CMT, namely CAUSES ARE FORCES (Johnson, 1987; Kövecses, 2018; Lakoff & Johnson, 1999). The importance of the concept of force dynamics has widely been acknowledged by other scholars, who have incorporated the idea in their research, such as Turner and Fauconnier (1995) in their discussions of how conceptual spaces interact and merge in metaphorical thought, Semino (2008) in her work on how metaphors of illness and recovery are shaped by the physical force relations, Gibbs (2005) in his studies on conceptual metaphors related to emotion, social interactions and mental states or Hart (2011) in his research on ideological qualities of force-dynamic conceptualizations in immigration discourse.

Kövecses (2020), in turn, proposed an extension of Lakoff and Johnson's (1980/2003) conceptual metaphor theory, addressing some of its major limitations, such as insufficient sensitivity to context, cultural variation, and the static, one-directional mapping between source and target domains. His updated model introduces four levels of schematicity within conceptual structure, which include, from the most to the least schematic:

- 1) image schema,
- 2) domain,
- 3) frame,
- 4) mental space.

Although each of these notions is grounded in earlier cognitive linguistic research, Kövecses (2020) reinterprets them within a unified, hierarchical system. Each level represents a distinct degree of schematicity, ranging from the most general, embodied structures of meaning to the most specific, context-bound instantiations of conceptualization.

At the highest level of schematicity lies the image schema, understood as a recurring, analogue pattern emerging from embodied sensorimotor experience (Johnson, 1987; Lakoff & Johnson, 1999). Image schemas – such as PATH, FORCE, CONTAINER, BALANCE, or CYCLE – capture pre-conceptual gestalts that structure how humans perceive and reason about both physical and abstract phenomena. In Lakoff and Johnson's (1980/2003) original formulation of CMT, image schemas served primarily as structural sources for metaphorical projection from concrete to abstract domains. In contrast, Kövecses (2020) situates them as the foundational schematic level within a vertical hierarchy, forming the conceptual bedrock that constrains and motivates lower levels, such as domains and frames.

The second level, the domain, is more specific but still schematic. Following Langacker's (1987) definition, a domain constitutes a coherent conceptual area that organizes knowledge and meaning, such as JOURNEY, BUILDING, or

WAR. In classical CMT, conceptual metaphors are defined as mappings between such domains (e.g. LIFE IS A JOURNEY). Kövecses (2020), however, extends this view by integrating domains within a broader network: they are motivated by image schemas and elaborated through frames, thereby mediating between embodied experience and culturally shaped conceptual structures.

Frames occupy the third level of schematicity. Building on Fillmore's (1982) and subsequent frame-semantic work, frames specify structured scenarios within a domain, defining participant roles, relationships, and event sequences. For instance, within the JOURNEY domain, frames such as departure, path following, or arrival provide fine-grained conceptual organization. Whereas early CMT often treated such role-structure implicitly within domains, Kövecses (2020) distinguishes frames as a separate level that connects the relatively abstract knowledge of domains to the contextually instantiated mental spaces of actual discourse.

At the lowest and least schematic level are mental spaces, temporary conceptual constructs that arise during online meaning construction (Fauconnier, 1994). Mental spaces are context-dependent, created dynamically in discourse, and populated with specific entities and events drawn from the more stable background structures of frames and domains. While traditional CMT emphasized stable, long-term mappings, Kövecses (2020) highlights the mental-space level as a means of explaining contextual variability and situational adaptation in metaphor use.

Image schemas, domains, and frames, which are conceptual structures stored in long-term memory, explain metaphorical meaning in general. These structures enable metaphors to be meaningful via embodiment and systematic mappings, which support inferencing across conceptual domains¹⁰. However, such general mechanisms cannot account for the contextually rich and dynamic nature of metaphor in real-time discourse. To address this, metaphor must be understood as operating at multiple levels, especially at the level of mental spaces. As Kövecses (2020, pp. 117–118) postulates, the level of mental spaces is where speakers:

- use metaphors online (i.e., produce and comprehend metaphors),
- use them in a fully contextualized way,
- use them with specific socio-pragmatic functions,
- add emotional value to them,
- create novel metaphors,
- use metaphors deliberately,
- create metaphors as a result of contextual priming,
- use individual metaphors,
- add lexical elaborations to frames,

¹⁰ For the employment of levels of schematicity in financial discourse, see Duda & Nycz (2022), and for the employment of levels of schematicity in the conceptualization of verticality, see Koniczna (2020).

- perform conceptual integration,
- mix metaphors in the same discourse,
- and possibly several others.

Kövecses (2020) emphasizes the role of metaphorical creativity, conceptual integration, and embodiment, aligning well with the premises of force dynamics. The ongoing analysis takes into account this dynamic and context-sensitive nature of metaphorical meaning, which emerges from an interplay between entrenched metaphorical knowledge and specific usage contexts. Hence, in the analysis the focus is placed on the cross-linguistic interplay between particular levels of schematicity and force-dynamic scenarios¹¹.

3. Data and methodology

The corpus of data gathered for the analysis comprises online articles from the following financial portals: *money.com* for the English language data and *money.pl* for the Polish language data. The methodology employed involved searching for texts via the in-built search engines in the respective websites using the key words *inflation* and *inflacja*, followed by the manual extraction of relevant samples from the online portals covering the period between March 2022 and December 2024. The manual selection of texts was based on the presence of metaphorical potential in the article headlines. As a result, two corpora were built in the Sketch Engine platform. The corpus for Polish counts 76,192 words and that for English counts 49,131 words. The initial step in the analysis was the use of the Word Sketch function to compare and contrast the collocations of the lexeme *inflacja* in Polish and *inflation* in English, which are the keywords for further qualitative analysis.

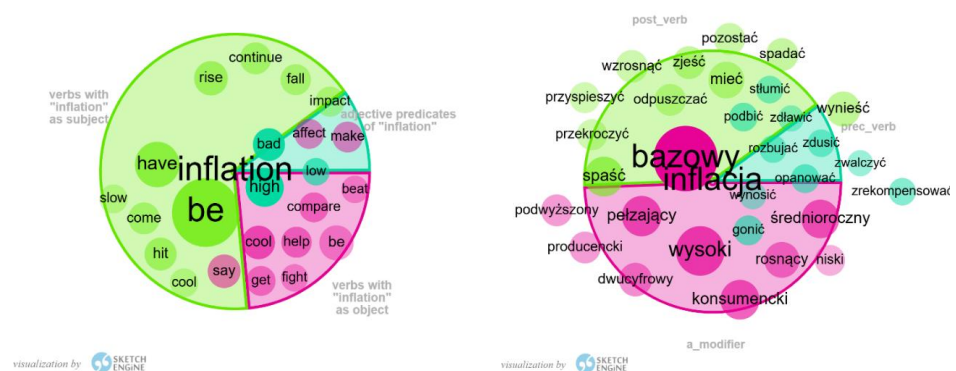


Figure 1: Word Sketch results showing collocations for Eng. *inflation* (on the left) and Pl. *inflacja* (on the right)

¹¹ For employment of Talmy's (1988) force dynamics and Kövecses's (2020) levels of schematicity in illness metaphors, see, for example, Kazemian et al. (2022).

Looking at the nature of the collocations presented in Figure 1, an observable difference is in the distribution of the structures. In Polish there is a much greater variety of adjectives describing inflation, namely *galopująca* ‘galloping’, *rosnąca* ‘rising’, *wysoka* ‘high’, *uporczywa* ‘persistent’, *krocząca* ‘walking’, *uciążliwa* ‘burdensome’, *spadająca inflacja* ‘falling inflation’, and others, whereas in English there seem to be just three adjectival modifiers, namely *high*, *low* and *bad*. When it comes to verbs, the contrast is equally striking. In English, inflation most often occurs as the subject of verbs denoting motion or change (*rise*, *fall*, *continue*, *slow*, *impact*), or as the object of verbs denoting control or management (*beat*, *fight*, *cool*). These patterns reflect a relatively constrained set of metaphorical framings, presenting inflation either as a driving force or as a problem to be solved. In contrast, the Polish data reveals a much broader spectrum of verbal collocates, particularly in constructions where *inflacja* ‘inflation’ is the object of strong, agentive verbs such as *zdusić* ‘choke off’, *stłumić* ‘smother’, *stłamsić* ‘squash’, *opanować* ‘bring under control’ and *zwalczyć* ‘beat’. These verbs evoke a forceful, often violent, interaction with inflation, portraying it as an active opponent that needs to be suppressed. Additionally, Polish uses a wider array of motion verbs, such as *rosnąć* ‘grow’, *spadać* ‘fall’, *przyspieszyć* ‘speed up’, *hamować* ‘slow down’ and *gonić* ‘chase’ highlighting a more dynamic and embodied conceptualization.

Having analysed the verbal and adjectival collocations in both languages, we conducted a detailed qualitative analysis using three CQL formulae in each language. For the Polish data we used the following CQL formulae:

- 1) for inflation used as an agent conducting an action (1,065 hits) [lemma = “inflacja”] [] {0,3} [tag = “fin.*|bedzie.*|aglt.*|praet.*|impt.*|imps.*|inf.*|pcon.*|pant.*|ger.*|pact.*|ppas.*”] within <s/>;
- 2) for inflation used as an object undergoing action/state (754 hits) [tag = “fin.*|bedzie.*|aglt.*|praet.*|impt.*|imps.*|inf.*|pcon.*|pant.*|ger.*|pact.*|ppas.*”] [] {0,3} [lemma = “inflacja”] within <s/>;
- 3) for inflation described with an attribute (638 hits) [tag = “adj.*”] [] {0,3} [lemma = “inflacja”] within <s/>.

For English, we used the following CQL formulae:

- 1) for inflation used as an agent conducting an action (599 hits) [lemma = “inflation”] [] {0,3} [tag=“V.*”] within <s/>;
- 2) for inflation used as an object undergoing action/state (429 hits) [tag=“V.*”] [] {0,3} [lemma = “inflation”] within <s/>;
- 3) for inflation described with an attribute (278 hits) [tag=“J.*”] [] {0,3} [lemma=“inflation”] within <s/>

Next, having analysed the surrounding co-text for the keywords in both languages, we annotated each occurrence of the lexeme *inflation* and *inflacja* as metaphorical or literal. As a result, out of 2,457 hits in Polish 704 (29%), and out of 1,306 hits in English 510 (39%) were marked as metaphorical.

Metaphorical concepts illustrated in the examples extracted from the articles were then analysed and grouped in terms of their level of schematicity and their type of force-dynamic scenario. For example, within the general image schema of MOTION, whereby we conceptualize any change as movement or motion, we observe a number of domain level mappings, namely perceiving change in inflation value as moving up or down (vertical movement), as a journey (mostly horizontal movement), or conceptualizing inflation as an entity moving from one place to another. It is worth noting at this point that at these two more general levels of schematicity no force-dynamic scenarios are observed. Only when analysing the frame and mental space level, can we see how changes in inflation value are conceptualized as an entity which is falling, moving upwards or as an entity which is moved upwards by some force. To illustrate this, let us take an example from the Polish corpus:

Inflacja prawie na pewno przebije kolejny sufit. ('Inflation will almost surely **break through** another **ceiling**.')

It is the frame level, or even more specifically, the mental space level that shows clearly how force comes into play in the conceptualization of inflation. At the frame level we observe that a change in inflation value is perceived as a moving object, and at the mental space, context-bound, level it can be observed in more detail that a sudden and extreme change in inflation is conceptualized as a forceful movement of an object, which often breaks through surfaces on its way, such as a ceiling when inside, or breaks any obstacles in its way. Here, a physical barrier scenario is observable where inflation (Antagonist) is seen as an upward-moving forceful entity (object) which exerts pressure against a resisting structure, here the economy (Agonist) metaphorically seen as a container, with the ceiling being a part of this container.¹² The ceiling metaphorically represents a threshold or limit, such as target inflation rate, psychological or policy-bound maximum, and constitutes a barrier that attempts to block or limit inflation's upward movement. As the Antagonist (inflation) in this scenario is strong enough to break through, and hence to overcome, the Agonist's barrier (ceiling), the resultant state is a continuing rise of inflation, which also plays a narrative role of dramatizing inflation's agency and economic risk. Figure 2 below illustrates this example and the description of levels of schematicity presents how the mental space level interacts with this most schematic level:

¹² See, Kövecses (2020).

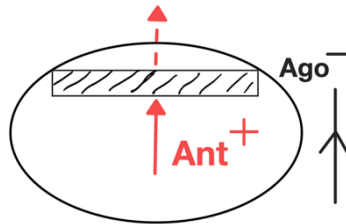


Figure 2: Force-dynamic barrier scenario, whereby the Antagonist overcomes the Agonist's barrier and continues to move¹³

Image schema level:

CHANGE IS MOVEMENT/MOTION

Domain level:

CHANGE IN INFLATION VALUE IS A VERTICAL MOVEMENT

(but also CHANGE IN INFLATION VALUE IS A JOURNEY, INFLATION IS A MOVING ENTITY, etc.)

Frame level:

CHANGE IN INFLATION VALUE IS AN ENTITY MOVING OR BEING MOVED UPWARDS

(but also CHANGE IN INFLATION VALUE IS A FALLING ENTITY, etc.)

Mental space level:

A SUDDEN AND EXTREME CHANGE IN INFLATION VALUE IS A FORCEFUL UPWARD MOVEMENT OF THE OBJECT THAT CAN BREAK AN OBSTACLE IN ITS WAY

As will be demonstrated in the examples below, it is at this most specific level of mental space that the interaction of forces in the conceptualization of inflation becomes most apparent. Based on the corpus data, inflation is consistently construed as the Antagonist, that is, the opposing force within the force-dynamic configurations.

¹³ All figures representing force-dynamic scenarios in this analysis are inspired by Talmy's (1988, 2000) model, although they are not exact reproductions of his original diagrams. For the purpose of clarity and consistency, the present study employs simplified graphical conventions, using the following elements: Ant (Antagonist), Ago (Agonist), “-” (weaker entity), “+” (stronger entity), solid arrow (direction of actual force exertion), broken arrow (direction of potential force), line with a central dot (resultant state of rest), and line with a central arrowhead (resultant state of action).

4. Results and Findings

4.1 Motion scenario

A pertinent starting point for analysing the conceptualization of inflation is the image schema level of MOVEMENT/MOTION, to use Kövecses's (2017, 2020) typology. As Kövecses (2020) emphasizes, movement is one of the most fundamental cognitive structures underlying metaphorical thought. In our analysis, vertical orientation – typically expressed through the UP–DOWN schema – is frequently employed in both the visualization and conceptual understanding of inflation. Such spatial metaphors allow abstract economic processes to be structured experientially, drawing on embodied cognition to make inflation intelligible through familiar perceptual patterns. Here, quantity (e.g. numerical values) is conceptualized as vertical elevation in space, and may be formulated as a metaphorical extension at the domain level CHANGE IN QUANTITY IS A VERTICAL (UP/DOWN) MOVEMENT. In the case of inflation, these metaphors are further axiologically charged, resulting in a non-standard but highly stable variant: MORE IS BAD, LESS IS GOOD. While upward movement (UP) is conventionally associated with positive developments (e.g. Eng. *wage growth* vs. Pl. *wzrost zarobków*, Eng. *increase in efficiency* vs. Pl. *wzrost efektywności*), the metaphorical polarity is reversed in the context of inflation. Here, upward movement signals economic deterioration, encompassing a loss of purchasing power, instability, and perceived threat, whereas downward movement (DOWN) is seen as improvement and a restoration of economic balance.

As for the domain level, metaphorical expressions extracted from the Polish and English corpora, such as Pl. *inflacja poszybowała* vs. Eng. *inflation soared*, Pl. *inflacja pnie się w górę* vs. Eng. *inflation continued to climb*, Pl. *ścieżka inflacji zostanie znacząco podniesiona* ‘the inflation path will be significantly raised’ and Eng. *inflation topped* clearly place inflation within a vertical spatial domain. These examples illustrate the classical metaphorical mapping INCREASE IS UPWARD MOVEMENT. However, it is worth noting that many of these expressions also reflect the domain mapping INFLATION IS A MOVING ENTITY (e.g. Pl. *inflacja wspięła się na kolejny rekordowy poziom* ‘inflation has climbed to another record high’, *inflacja wchodzi na wyższy poziom* ‘inflation is reaching a higher level’, *inflacja odbiła się od dna/odbiła w górę* ‘inflation bounced off the bottom/bounced upwards’, *inflacja podskoczyła do poziomu 15,6 proc.* ‘inflation jumped to 15.6 percent’ and Eng. *inflation reaching its zenith of 13.5%*, *inflation reaches a peak*, *inflation jumped*, *inflation soared above 8%*). In such examples, inflation is conceptualized as an unrestrained, self-propelled force or an autonomous moving entity, whose upward trajectory unfolds without encountering any opposing resistance. This configuration corresponds to what Johnson (1987) described as a RESTRAINT REMOVAL force schema, in which

a previously inhibited or latent force becomes free to move once the constraining barrier is lifted. The absence of any active counterforce – or the dormancy of the opposing element – means that these metaphors instantiate a one-sided force structure rather than a dynamic interaction of competing forces. Consequently, such instances are more adequately accounted for by Johnson's image-schematic model of force than by Talmy's (1988, 2000) relational force-dynamic framework, since no explicit balance, opposition, or struggle between forces is represented.

On the other hand, Polish and English expressions, such as *inflacja zjechała poniżej zera* 'inflation slid below zero', *inflacja leci w dół o 10 pkt proc.* 'inflation is dropping by 10 percent', and *inflation falls back to, inflation has dipped below, inflation will drop* are grounded in the conceptual mapping DECREASE IS DOWNWARD MOVEMENT, which in this context – contrary to general spatial intuition – is positively charged, signifying economic improvement. Falling inflation is conceptualized as a return to stability.

Another domain-level realization of the image schema level of MOVEMENT/MOTION is the metaphorical mapping LIFE IS A JOURNEY, which is conceptually connected to the previously discussed vertical metaphors, while also extending them by incorporating horizontally oriented mappings. Within this broader spatial framework, the subdomain-level mapping INFLATION IS A TRAVELLER is frequently observed in the economic texts analysed. In these journey metaphors, inflation is conceptualized as a moving personified entity progressing along a path toward a defined goal. Expressions, such as Pl. *krocząca inflacja* 'walking inflation' vs. Eng. *inflation started creeping upwards*, Pl. *inflacja minęła już szczyt* vs. Eng. *inflation is nearing a (major) peak*, Pl. *inflacja kontynuuje marsz w górę* 'inflation continues its march upward', Eng. *inflation is moving in the right direction*, present inflation as a dynamic entity, moving through time and space. Like a traveller, inflation walks, marches, and reaches summits. References to the inflation target in Polish examples, like *srowadzenie inflacji do celu NBP* 'bringing inflation down to the NBP's target' and *inflacja będzie schodzić do celu stopniowo* 'inflation will gradually descend to the target', construct inflation as a living agent that should reach a specific, predetermined endpoint – an abstract numerical goal set by the National Bank of Poland (NBP) or the Federal Reserve in the USA. These linguistic examples reinforce the narrative of inflation as a controlled, directional process. Such a conceptualization can also be accounted for in terms of the PATH image schema, which, according to image schema theory (Johnson, 1987; Mandler, 2004; Hampe, 2005), comprises three fundamental structural elements: SOURCE, PATH, and GOAL. Within this framework, inflation is metaphorically represented as an entity in motion that departs from an initial state (SOURCE), follows a trajectory determined by economic forces or policy measures (PATH), and ultimately aims to reach a stable endpoint – the target inflation rate (GOAL). The linguistic expressions depicting inflation as descending to or being brought

down to the target thus instantiate this embodied schematic pattern, grounding an abstract economic process in the spatial and dynamic logic of physical movement. In such cases, Talmy's (1988, 2000) force-dynamic configurations remain latent rather than explicitly realized, as the focus lies on directed motion and goal orientation, and not on interaction between opposing forces.

Yet another observation drawn from the analysis of both corpora is the image schema of OBJECT, within which the subdomain level metaphorical mapping is INFLATION IS A MOVING OBJECT. At the frame level, in turn, force-dynamic scenarios begin to be clearly visible. For example, expressions such as Pl. *inflacja się rozpędza* ('inflation is picking up speed'), *inflacja przyspieszyła* ('inflation has accelerated'), *czy ta inflacja będzie się jeszcze bardzo rozpędzać?* ('will this inflation continue to accelerate?'), and Eng. *the inflation rates accelerate* conceptualize inflation as a moving Antagonist, typically framed as an uncontrolled or semi-autonomous object (akin to a vehicle) advancing forward. In Talmy's (1988, 2000) terms, the Antagonist (inflation) exhibits a force tendency toward action, while the Agonist, for example monetary policy or interest rate hikes, may either be absent or too weak to inhibit its acceleration. The resultant scenario indicates that the Antagonist's force either meets insufficient opposition or is actively propelled. This metaphor implicitly constructs inflation as dynamic and difficult to restrain, foregrounding the momentum of economic processes (see, Fig. 3).

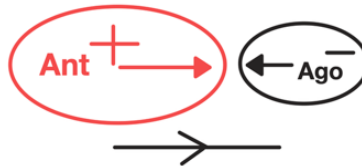


Figure 3: Force-dynamic scenario, whereby the Antagonist continues its motion despite the Agonist's opposing force

Other expressions, such as Pl. *inflacja hamuje* ('inflation is slowing down/braking'), *inflacja wystrzeli i gwałtownie wyhamuje* ('inflation will shoot up and suddenly brake'), *bardzo trudno jest zatrzymać inflację* ('it is very difficult to stop inflation'), Eng. *inflation has slowed down*, *inflation continues to slow* and *inflation began to decelerate*, further develop the force-dynamic scenario by framing inflation as a moving Antagonist whose motion is now being opposed. Here, economic policy measures function as the Agonist, attempting to halt or slow inflation's momentum. According to Talmy's (1988, 2000) model, the Antagonist's force tendency is to continue in motion (increase), while the Agonist's force is oppositional (e.g. interest rate increases). The resultant state depends on relative force strength: if the Agonist is strong, inflation decelerates; if it is weak, inflation

persists. These metaphors depict inflation as possessing inertia or forward drive, aligning with common experiential models of physical systems in motion (see, Fig. 4).

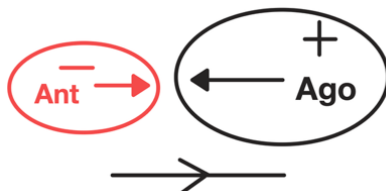


Figure 4: Force-dynamic scenario, whereby the Antagonist continues to move despite the Agonist's stronger opposing force

In turn, there are also examples, like Pl. *inflacja się nakręca* ('inflation winds itself up') and *ponowny mocny wzrost rozpędu inflacji* ('renewed strong momentum of inflation'), which provide linguistic evidence that inflation is portrayed as a self-propelling Antagonist – a system capable of generating and maintaining its own motion without an external driver. These expressions imply that inflation has become autonomous, difficult to contain, and potentially escalating unless met by significant intervention. From a force-dynamic perspective, this reflects a Talmyan configuration where the Antagonist is self-energizing and the Agonist is either absent, latent, or ineffective.

4.2. Inflation as a living entity

Within the domain level mapping INFLATION IS A LIVING ENTITY, we also observe a number of emotionally charged examples in both Polish and English, for which Talmy's (1988, 2000) framework of force dynamics seems to be particularly well suited and invaluable for a better understanding of the conceptual nature of inflation. While CMT accounts for the cross-domain mapping that structures these metaphors – projecting human characteristics and agency onto an abstract economic process – force dynamics captures their internal relational structure, that is the interaction between opposing forces within the conceptual scenario. In this sense, Talmy's model complements CMT by explicating the causal, directional, and kinetic dimensions of the mappings it describes. Interestingly, it is at the more specific level of frames and that of mental spaces that the force-dynamic scenarios are more clearly observed. For example, inflation is consistently framed as an Antagonist – an external, disruptive force threatening the status quo. The Agonist's identity (budget, business, political system, society) varies but is always in a weakened or threatened position. However, in Polish, the metaphors are more emotionally intense and frequently have terminal outcomes. The inflation force is metaphorically framed as a brutal, often unstoppable, force that actively harms vulnerable entities. It does not merely challenge but devours (*inflacja zżera*),

kills (*inflacja zabija*), finishes off (*inflacja dobija*) and destroys (*inflacja demoluje*) the Agonist (e.g. *emerytury* ‘pensions’, *piekarnie* ‘bakeries’, *małe i średnie firmy* ‘small and medium-sized companies’, as well as *arkusze kalkulacyjne producentów i sprzedawców* ‘producers’ and sellers’ spreadsheets’). When we analyse the Antagonist’s force by mapping its strength, tendency, and a resultant state across a few representative Polish examples, it is striking that the Agonist is almost always weak or weakened, with a tendency towards persistence. Inflation exerts such a strong and overwhelming force that the resultant state is action – a dynamic outcome manifested in the Agonist’s yielding, collapse or destruction (see, Fig. 3).

In turn, the Antagonist’s force in English examples is often temporarily dominant, but not absolute. Inflation, as an Antagonist, challenges rather than obliterates. It exerts pressure (*Inflation stresses retirees’ budgets*), forces a negative effect (*High inflation also created hardships...*), resists control and remains unaffected (*Inflation doesn’t care which political party is in charge*), takes revenge as a strong aggressive, returning force (*Inflation came back with a vengeance*), escalates an existing crisis (*Inflation is adding fuel to the fire*), and initiates action as a sudden, emerging force (*When inflation reared its head*). Unlike the Polish examples, the Agonists portrayed in English expressions appear stronger, or at least more active, as they attempt to maintain control or respond appropriately. The force-dynamic scenario here suggests a continuous struggle or pressure, rather than defeat or collapse.

4.3. War/Fight scenario

Another domain level mapping in which Talmy’s force dynamics further enriches the understanding of metaphorical mapping, is WAR and FIGHT metaphors (see, Filardo-Llamas, 2021). In this context, inflation is usually framed as an enemy that must be fought (e.g. Pl. *walka z inflacją* ‘battle with inflation’; *do walki z inflacją trzeba dwojga* ‘it takes two to fight inflation’; Eng. *the Federal Reserve’s battle with inflation; there are better ways for states to battle inflation*). In turn, the Polish metaphorically grounded expression *walka z inflacją będzie bolesna* ‘the battle with inflation will be painful’ emphasizes the cost of conflict, highlighting that fighting comes at a price and that battle is painful regardless of who is stronger. Applying Talmy’s force dynamics theory reveals an interaction of two opposing forces, with inflation appearing as an Antagonist which inflicts pain despite resistance. The Agonist, though often undefined, is usually implicitly understood as society, who will suffer the painful effects of inflation. There are occasional instances in the corpora which clearly delineate the Agonist, such as Pl. *Polaków czeka cios inflacyjny rzędu aż 42 proc.* ‘The Poles are awaiting an inflationary blow of as much as 42 per cent’ and Eng. *There are also loans that come with low down payment requirements and no mortgage insurance costs,*

which may also soften the blow of inflation for qualifying buyers.

There is, however, a more positive image of forces resisting inflation which can be found in other English examples: (...) *allowing savers to beat inflation with a risk-free investment, Fed's capacity to tackle inflation and beating inflation may not be as hard* (...). In Talmy's view, these metaphors consistently depict inflation as a resisting or harmful force that must be overcome or tackled. However, it appears weaker than assumed or equal to a strong Agonist (such as the Fed or an undefined entity like the government, economic policy or, a monetary tool). The resulting force dynamics favours the Agonist, portraying it as an agentive force with a positive direction, or at least as a potent and prepared entity capable of restraining inflation.

Similarly, metaphorical expressions, such as Pl. *odtrąbić odwrót inflacji* 'trumpet the retreat of inflation' and *inflacja była już w odwrocie* 'inflation was already in retreat', mark a shift in the balance of forces. They indicate a change from inflation being a dominant force (previously growing and attacking) to a weakening entity being pushed back. In Talmy's terms, the Antagonist's force (inflation) is now weaker than that of the Agonist, and the resultant state that this force-dynamic scenario produces is a backward motion of the Antagonist, indicating a positive economic development.

4.4. Fire scenario

Within the domain-level metaphor INFLATION IS FIRE, the Polish examples reveal a series of force-dynamic configurations capturing the tension between inflation's destructive energy and attempts at its containment, as exemplified below:

- *Inflacja trawi światowe gospodarki* (trans. Inflation is destroying the world's economies.);
- *Inflacji zgasić nie pomogła decyzja rządu* (trans. The government's decision did not help to put out inflation.);
- (...) *Partie polityczne w swoich działaniach prekampanijnych prawie w ogóle nie pokazują, w jaki sposób mają zamiar ją [inflację] ugasić* (trans. In their pre-election activities, political parties hardly show how they intend to extinguish inflation.);
- *Przez wiele ostatnich miesięcy rosły stopy procentowe, a wraz z nimi raty kredytów. NBP tłumaczył to koniecznością stłumienia inflacji* (trans. Interest rates have been rising over the past few months, and with them, loan instalments. The NBP explained this as a necessary move to smother inflation.);
- *Platforma Obywatelska ogłosiła w czwartek na regionalnym kongresie programowy projekt trzech ustaw, które mają pomóc zdusić inflację* (trans.

On Thursday, during its regional programme congress, the Civic Platform announced a draft of three laws intended to help choke off inflation.)

Expressions, such as *inflacja trawi światowe gospodarki* ('inflation is destroying the world's economies'), instantiate a force-dynamic scenario, in which the Antagonist – inflation as a consuming force – acts upon a yielding Agonist (the economy). Verbs like *zgasić* ('put out') and *ugasić* ('extinguish') evoke scenarios, where institutional or political actors (the government, political parties, NBP, etc.) apply counterpressure to neutralize the opposing force. Similarly, *stłumić* ('smother') and *zdusić* ('choke off') reflect configurations depicting efforts to suppress or suffocate inflation's energy. In these cases, the actual resultant state is movement, since the Antagonist's force has not yet been fully neutralized (see, Fig. 4); however, the intended resultant state projected by these expressions is rest – a scenario in which counterpressure ultimately halts the Antagonist's activity.

This analysis therefore demonstrates how force-dynamic reasoning operates within a CMT framework: metaphors of INFLATION IS FIRE not only project embodied experience (heat, spread, containment) onto an abstract process but also encode a causal interaction schema of antagonistic interaction, capturing the tension between human control and natural force at the heart of economic discourse.

5. Concluding remarks

The contrastive analysis of metaphorical conceptualizations of inflation in Polish and English financial discourse has revealed both shared conceptual foundations and language-specific patterns shaped by cultural, economic, and pragmatic contexts. Drawing on Talmy's (1988, 2000) theory of force dynamics and Kövecses's (2020) extended CMT, we have shown that inflation is consistently conceptualized as a dynamic, antagonistic force – one that exerts pressure, moves through space, and interacts with other conceptual agents.

At a general level of schematicity, both languages rely on the image schema of MOVEMENT and its domain-level mappings such as VERTICAL MOTION (INCREASE IS UP, DECREASE IS DOWN) and JOURNEY (INFLATION IS A TRAVELLER). These schemas provide a foundation for conceptualizing inflation as rising, falling, accelerating, or reaching a goal. However, it is at the frame and mental space levels – where force-dynamic scenarios become clearly observable – that the most pronounced differences between the two languages emerge. In the Polish data, inflation is frequently portrayed as an aggressive and autonomous Antagonist that must be forcefully restrained, suppressed, or defeated by an Agonist, such as the central bank, interest rate policies, or governmental intervention. The prevalence of verbs such as *zżerać*, *zabijać*, *dobijać*, *zdusić*, *zgasić*, and *stłumić* reinforces this narrative, which is marked by a sense of urgency, threat, and high emotional salience. The Antagonist is

often depicted as both brutal and unstoppable, with the Agonist struggling to regain control – a force-dynamic configuration that dramatizes the struggle and foregrounds societal vulnerability. By contrast, in the English corpus, inflation is still construed as a resisting or harmful force, but the tone is generally more measured, institutional, and strategic. Metaphorical expressions, such as *tackle inflation*, *beat inflation*, or *the Fed's capacity to fight inflation*, frame the Agonist (typically an institution or policy actor) as capable, competent, and in many cases dominant. The force-dynamic scenarios here tend to emphasize management and response rather than existential threat or possible destruction.

These findings suggest that the metaphorical portrayal of inflation is shaped not only by cognitive universals but also by contextual and socio-economic conditions. In the Polish context, where the impact of inflation has been particularly severe in recent years, the metaphors tend to reflect a more adversarial and emotionally charged force dynamics, with a vulnerable or overwhelmed Agonist. In the context of the USA, metaphorical framings are more technocratic and less emotionally saturated, reflecting confidence in the Agonist's agency and institutional mechanisms of control. Ultimately, the interaction of force dynamics and metaphorical schematicity offers a powerful tool for understanding how abstract economic phenomena like inflation are framed and experienced across cultures.

References

- Duda, B., & Nycz, K. (2022). Cognitive Precision and Expressiveness in Stock Market Communication: A Contrastive Perspective. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 22(4), 1–20. <http://doi.org/10.17576/gema-2022-2204-01>
- Fauconnier, G. (1994). *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge University Press.
- Filardo-Llamas, L. (2021). From the war on Covid-19 to political wars: Metaphor as a mechanism of polarization in the early stages of the 2020 pandemic. In L. Filardo-Llamas, E. Morales-López, & A. Floyd (Eds.), *Discursive approaches to socio-political polarization and conflict* (pp. 192–212). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003094005>
- Fillmore, C. J. (1982). Frame semantics. In Linguistic Society of Korea (Ed.), *Linguistics in the morning calm* (pp. 111–137). Hanshin Publishing Company.
- Gibbs, R. W. (2005). *Embodiment and Cognitive Science*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511805844>
- Hampe, B. (2005). Image schemas in Cognitive Linguistics: Introduction. In B. Hampe (Ed.), *From Perception to Meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics* (pp. 1–14). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110197532.0.1>
- Hart, C. (2011). Force-interactive patterns in immigration discourse: A Cognitive Linguistic approach to CDA. *Discourse & Society*, 22(3), 269–286. <https://doi.org/10.1177/0957926510395440>
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. The University of Chicago Press.
- Johnson, M. (2007). *The meaning of the body. Aesthetics of human understanding*. The University of Chicago Press.
- Kazemian, R., Rezaei, H., & Hatamzadeh, S. (2022). Unraveling the force dynamics in conceptual metaphors of COVID-19: a multilevel analysis. *Language and Cognition*, 14(3), 437–455. <https://doi.org/10.1017/langcog.2022.9>

- Konieczna, E. (2020). *Verticality as an experiential basis for non-spatial relationships in English and Polish: the principled polysemy model. A case study of verbal particles and prefixes*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- Kövecses, Z. (2017). Levels of metaphor. *Cognitive Linguistics*, 28(2), 321–347. <https://doi.org/10.1515/cog-2016-0052>
- Kövecses, Z. (2018.). The power (and problem) of money. *Society and Economy*, 40(3), 365–376. <https://doi.org/10.1556/204.2018.40.3.4>
- Kövecses, Z. (2019). Idioms of money – in a new light. In B. Duda, R. Kiełtyka, & E. Konieczna (Eds.), *Culture, Cognition, Discourse and Grammar: Cognitive Considerations on Formulaic Language* (pp. 21–32). Peter Lang Verlag. <https://doi.org/10.3726/b15037>
- Kövecses, Z. (2020). *Extended Conceptual Metaphor Theory*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108859127>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. Basic Books.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press. (Original work published 1980)
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar: Vol. 1: Theoretical prerequisites*. Stanford University Press.
- Littlemore, J. (2019). *Metaphors in the mind: Sources of variation in embodied metaphor*. Cambridge University Press.
- Mandler, J. M. (2004). *The Foundations of Mind: Origins of Conceptual Thought*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195311839.001.0001>
- Semino, E. (2008). *Metaphor in Discourse*. Cambridge University Press.
- Talmy, L. (1988). Force dynamics in language and cognition. *Cognitive Science* 12, 49–100. https://doi.org/10.1207/s15516709cog1201_2
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics: Vol. 1. Concept structuring systems*. The MIT Press.
- Turner, M., & Fauconnier, G. (1995). Conceptual integration and formal expression. *Metaphor and Symbolic Activity*, 10(3), 183. https://doi.org/10.1207/s15327868ms1003_3

Online sources

- <https://www.money.pl/gospodarka/inflacjabezrobocie/edukacja/inflacja/>
- <https://stat.gov.pl/obszary-tematyczne/ceny-handel/wskazniki-cen/wskazniki-cen-towarow-i-uslug-konsumpcyjnych-w-grudniu-2022roku,2,134.html?pdf=1#:~:text=roku%20wzros%C5%82y%20o%2016%2C6,poprzedniego%20wyni%C3%B3s%C5%82%2014%2C4%25>
- <https://www.bankier.pl/wiadomosc/GUS-rewiduje-szacunki-CPI-za-grudzien-2023-roku-8678861.html#:~:text=Tym%20razem%20by%C5%82%20to%20wzrost,roku%20wynios%C5%82a%2011%2C4%25>
- <https://strefainwestorow.pl/wiadomosci/20231110/inflacja-cpi-w-polsce-w-24-wyniesie-46-proc-w-25-obnizy-sie-do-37-proc-projekcja>
- <https://stat.gov.pl/obszary-tematyczne/ceny-handel/wskazniki-cen/wskazniki-cen-towarow-i-uslug-konsumpcyjnych-w-grudniu-2024-roku,2,158.html>
- <https://www.bls.gov/opub/ted/2022/consumer-prices-up-9-1-percent-over-the-year-ended-june-2022-largest-increase-in-40-years.htm>
- <https://www.bls.gov/opub/btn/volume-13/a-year-in-review-exploring-consumer-price-trends-in-2023.htm>
- <https://www.bls.gov/opub/ted/2025/consumer-price-index-2024-in-review.htm>

Roberta Rada, Eötvös Loránd University, Hungary

DOI:10.17951/lsmll.2025.49.4.83-94

„Österreich ist unser Laboratorium“. Die diskursive Dynamik einer Metapher im ungarischen Corona-Diskurs

„Austria is our Laboratory“. The Discursive Dynamics of a Metaphor in the Hungarian Coronavirus Discourse

ZUSAMMENFASSUNG

Im Zentrum dieses Beitrags steht eine ausgewählte Metapher „Österreich ist ein Laboratorium für Ungarn“, die von dem ungarischen Ministerpräsidenten in den ungarischen Corona-Diskurs eingeführt wurde. Sie wurde zwischen 2020 und 2022 nicht nur in mehr als 50 ungarischen Online-Medientexten zitiert bzw. wiederaufgenommen, sondern auch von ihrem Urheber selbst in 11 Interviews und Reden verwendet. In Anlehnung an die diskurssemiotische Auffassung von Siefkes (2013) soll vor dem Hintergrund diskurspezifischer Textmuster analysiert werden, welche diskursive Dynamik die Metapher in diesen 11 Texten entfaltet, wie sie wiederholt und weiterentwickelt wird.

SCHLÜSSERWÖRTER

Diskurssemiotik; Diskursmuster; Frame-Semantik; Intertextualität

ABSTRACT

At the centre of this paper is a selected metaphor ‘Austria is a laboratory for Hungary’, which was introduced into the Hungarian coronavirus discourse by the Hungarian Prime Minister. It was not only quoted or reused in more than 50 Hungarian online media texts between 2020 and 2021 but was also used by its author in 11 interviews and speeches. Following Siefkes’ (2013) discourse-semiotic approach, we will analyse the discursive dynamics of the metaphor in these 11 texts, how it is repeated and further developed against the background of discourse-specific text patterns.

KEYWORDS

discourse semiotics; discourse patterns; frame semantics; intertextuality

1. Einleitung

Der folgende Beitrag ist im Rahmen des gemeinsamen diskurslinguistischen Forschungsprojektes der Eötvös-Loránd-Universität Budapest und der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck entstanden. Das Projekt lief in den Jahren

Roberta Rada, Germanisztikai Intézet, Eötvös Loránd Tudományegyetem, Rákóczi út 5., 1088 Budapest, rada.roberta@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-0362-0518>

2022–2023 und trug den Titel „Der Corona-Diskurs in Österreich und Ungarn. Linguistische Annäherungen im interkulturellen Kontext“¹. Die Zielsetzung des Projektes bestand in der korpusbasierten, diskurslinguistischen Analyse des in der Online-Berichterstattung geführten Diskurses über die Corona-Pandemie in Österreich und Ungarn.

Für den Korpusbau sind für beide Länder je zwei vergleichbare Online-Medien mit unterschiedlichem Profil ausgewählt worden. Zum einen ging es um die links-liberal ausgerichteten, seriösen, überregionalen Online-Tageszeitungen *derstandard.at* und *24.hu*, und zum anderen um die eher rechts-konservativ orientierten Boulevardzeitungen *krone.at* und *blikk.hu*. In diesen Medien wurde nach Texten gesucht, die zwischen Dezember 2019 und März 2022 erschienen und in denen der deutsche Suchausdruck *Corona* bzw. das ungarische Suchwort *koronavírus* (dt. *Coronavirus*) mindestens einmal vorkamen.

Im Laufe der Analyse des ungarischen Korpus (Teilkorpus *blikk.hu*: 341 Texte, 107.524 Tokens und Teilkorpus *24.hu*: 1072 Texte, 809.199 Tokens) ist die mehrmalige Verwendung einer Metapher „Österreich ist ein Laboratorium für Ungarn“ aufgefallen, z. B.

Viktor Orbán sagte, Österreich sei das Labor, und Ungarn verfolge die dortigen epidemiologischen Maßnahmen, denn alles, was dort geschehe, werde mit einer Verzögerung von ein oder zwei Wochen auch in Ungarn erfolgen. (*blikk.hu*, 18.11.2020)²

Daher widmete sich eine Gruppe der ungarischen Forscherinnen, Rita Brdar-Szabó, Ildikó Daróczy und Roberta Rada der Frage, wie sich diese Labor-Metapher interpretieren lässt, und wie sie im ungarischen Corona-Diskurs elaboriert wird.

Dazu wurden zunächst alle ungarischen Online-Medien-Texte (und nicht nur in *24.hu* und *blikk.hu*) recherchiert, in denen diese Metapher enthalten ist. Mithilfe der Suchausdrücke ung. *Ausztria + labor* („Österreich + Labor“) bzw. *Ausztria a laborunk* („Österreich ist unser Labor“) sind insgesamt 55 Online-Medientexte aus 26 ungarischen Online-Medien unterschiedlicher politischer Ausrichtung gesammelt worden. Diese Texte bilden einen selbstständigen Diskursstrang im ungarischen Online-Mediendiskurs über Corona in den Jahren 2020–2022. Der früheste Text stammt vom 10. April 2020 und referiert auf ein Interview mit dem ungarischen Ministerpräsidenten (=Sp₁)³, in dem er die Metapher „Österreich ist ein Laboratorium für Ungarn“ zuerst verwendete.

¹ Finanzierung: Aktion Österreich-Ungarn, Projektnummer 110öu4.

² Alle ungarischen Texte sind von mir ins Deutsche übersetzt worden. Aus Platzgründen werden die originalen, ungarischen Texte im ganzen Beitrag nicht angeführt.

³ Im Weiteren erfolgt die Referenz auf den Urheber der Metapher mit Sp₁.

In diesem Beitrag verfolge ich das Ziel der diskurslinguistischen Analyse derjenigen Texte, in denen Sp₁ seine eigene Metapher⁴ (wieder)verwendet. In Anlehnung an die diskurssemiotische Auffassung von Siefkes (2013) soll vor dem Hintergrund diskurspezifischer Textmuster erfasst werden, welche diskursive Dynamik die Metapher in diesen 11 Texten entfaltet.

2. Theoretischer und methodologischer Rahmen

Bei meinem Vorhaben stütze ich mich insbesondere auf folgende Auffassungen:

a) Betrachtung der Metaphorik in der deskriptiven linguistischen Diskursanalyse

Metaphern gehören zum Kernbestand analysierter Phänomene in der LDA (vgl. z. B. Musolff & Zinken, 2015; Reisigl, 2021; Spieß, 2014). Sie werden vor dem theoretischen und methodologischen Hintergrund der kognitiven Metapherntheorie (vgl. Lakoff & Johnson, 1980) betrachtet und es wird ihre unser Denken, Reden und Handeln strukturierende Rolle nutzbar gemacht. Diese besteht hauptsächlich darin, dass in einer konzeptuellen Metapher ein Konzept (z. B. Argumentation) durch die Begriffe eines anderen Konzeptes (z. B. Krieg) strukturiert wird. Eine weitere wichtige Eigenschaft von konzeptuellen Metaphern ist, dass sie bestimmte Aspekte eines Sachverhaltes hervorheben (highlighting), während sie andere verbergen (hiding). Die verborgenen Aspekte werden jedoch auch immer impliziert, worin die argumentative Potenz konzeptueller Metaphern steckt (vgl. Niehr, 2014, S. 99). Konzeptuelle Metaphern transportieren somit eine bestimmte Sicht der Wirklichkeit und implizieren Argumente. Sachverhalte werden jedoch nicht nur metaphorisch beschrieben, sondern durch die Verwendung spezifischer Metaphorik oft auch sprachlich bzw. diskursiv erst konstituiert (S. 100). Metaphern werden in den diskursanalytischen Modellen⁵, als propositionale Phänomene erfasst, d. h. ihr Inhalt steht im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit.

b) Framesemantik

Für die Erfassung der Sachverhaltsbeschreibung bzw. -konstituierung mittels der Metaphorik bietet die Framesemantik eine angemessene und operationalisierbare Methode (vgl. z. B. Ziem, 2013). In Anlehnung an Fillmore (1982, S. 111) sollen unter Frame in diesem Beitrag konzeptuelle Strukturen verstanden werden, die den Bedeutungen sprachlicher Ausdrücke zu Grunde liegen und auch deren Gebrauch motivieren.

Frames setzen sich aus drei Strukturkonstituenten zusammen. Das sind die Leerstellen (slots), die Füllelemente (fillers) sowie die Standardwerte (default values). Für Ziem (2013, S. 233), der Frames als Prädikationsrahmen auffasst, entsprechen den Leerstellen Fragen, mit denen sich Wissensaspekte, die das

⁴ Für die Zusammenstellung der Texte danke ich meiner Kollegin, Ildikó Daróczy.

⁵ Vgl. z. B. das DIMEAN von Warnke & Spitzmüller (2008).

entsprechende Referenzobjekt auszeichnen, erschließen lassen. Die Antworten, d. h. die Prädikate entsprechen möglichen Fillern, wobei jede Antwort das Referenzobjekt näher bestimmt. Sind die Prädikate sprachlich nicht realisiert, aber verstehensrelevant, liegen Standardwerte vor, die auf der Basis von Kontexten und/oder Hintergrundwissen inferentiell erschlossen werden können. Standardwerte beschreiben somit Wissen, das sich zu einer bestimmten Zeit in einer Sprachgemeinschaft konventionalisiert hat.

Durch eine Frame-Analyse kann man nachweisen, welche Elemente eines bestimmten konzeptuellen Frames an einer bestimmten Stelle bzw. in einem bestimmten Kontext in einem Diskurs aktualisiert werden.

c) Diskurssemiotische Auffassung von Siefkes (2013)

Möchte man erfassen, was genau unter einer Metapher im Diskurs zu verstehen ist bzw. welche diskursive Dynamik sie entfaltet, lohnt es sich sie vor dem Hintergrund der Diskurssemiotik zu betrachten. Siefkes (2013) definiert Diskurse im Sinne der Diskurssemiotik als „Zeichenpraktiken, die sich eines oder mehrerer Kodes bedienen. Die Ergebnisse der Zeichenhandlungen, die gemeinsam einen Diskurs konstituieren, sind Texte (Zeichentoken oder Zeichenkomplexe)“ (S. 364).

Diese Definition gründet auf die semiotische Kulturtheorie von Posner (1992), in der drei Bereiche von Kulturen unterschieden werden. Die materiale Kultur (Zivilisation) besteht aus den Artefakten, d. h. Ergebnissen absichtlichen menschlichen Verhaltens in einer Kultur, wie z. B. Texte. Die mentale Kultur (Mentalität) besteht aus den Mentefakten, also den geteilten geistigen Erzeugnissen des menschlichen Denkens und Handelns, wie Kodes und das in einer Gesellschaft geteilte Wissen. Die soziale Kultur (Gesellschaft) umfasst die Menschen einer Kultur und die von ihnen gebildeten Institutionen sowie die Verhältnisse und Beziehungen, in denen Individuen und Institutionen zueinanderstehen.

Die Menge von Texten (materiale Kultur) ist nicht beliebig, sondern sie steht mit Denkweisen (mentale Kultur) und gesellschaftlichen Verhältnissen (soziale Kultur) im Zusammenhang. Um diesen Zusammenhang zu erfassen, schlägt Siefkes (2013) eine Beschreibung mit Hilfe von Mustern auf drei Ebenen vor. Diese sind die Ebene der Texte (Ebene 2 im Modell), die Ebene der mentalen Muster (Ebene 3) und die Ebene der sozialen Muster (Ebene 4). Zur Beschreibung wird auch eine weitere Ebene (Ebene 1), die Ebene der Themen, der räumlichen und zeitlichen Eingrenzungen herangezogen.

Im engeren Sinn befindet sich jeder Diskurs somit auf Ebene 2. Allerdings sprechen wir bei Zeichengebrauch gewöhnlich nur dann von Diskursen, wenn die Muster auf der Ebene 2 mit Mustern auf den Ebenen 3 und 4 in Verbindung stehen; in der Regel erfolgt zudem auch eine Abgrenzung auf Ebene 1. (S. 376)

Die Diskursmuster werden aus Texten extrahiert und in unterschiedlicher Weise auf Denken und Gesellschaft bezogen. Siefkes (2013) unterscheidet eine Reihe von Diskursmustern, die auf unterschiedlichen Textmustern basieren (S. 379–384), wie

- Textmuster auf der inhaltlichen Ebene
- Textmuster auf der Ausdrucksebene (Schlüsselwörter oder Kollokationen)
- Intertextuelle Bezugnahmen
- Kodeübergreifende Textmuster
- Textuelle Eigenschaften
- Framebezogene⁶ Textmuster.

In der folgenden Tabelle sind die Diskursmuster, die auf Textmustern auf der Inhaltsebene basieren, zusammengefasst.

Tabelle 1. Diskursmuster, die auf Textmustern auf der Inhaltsebene basieren bei Siefkes (2013, S. 379)

Diskursmuster ausgehend von Textmustern auf der Inhaltsebene		
1	E2	Häufiges Vorkommen eines Inhalts / einer Argumentation
	E3	Der Inhalt oder die Argumentation wird mit dem Diskursthema assoziiert (das heißt kognitiv aktiviert, wenn das Diskursthema aufgerufen wird).
	E4	Der Inhalt / die Argumentation entspricht einer Sichtweise des Diskursthemas, die zu den sozialen Verhältnissen passt (zum Beispiel indem sie den Interessen von den Diskurs beeinflussenden Institutionen oder Gruppen entspricht, die Organisation der Gesellschaft widerspiegelt, Privilegien als natürlich erscheinen lässt, usw.).
2	E2	Zu- oder Abnahme eines Inhalts / einer Argumentation über die Zeit.
	E3	Zu- oder Abnahme des Grads der Assoziation (= dergemeinsamen kognitiven Aktivierung) mit dem Diskursthema.
	E4	Der Inhalt / die Argumentation entspricht einer Sichtweise des Diskursthemas, die mit sich verändernden sozialen Verhältnissen zusammenhängt (zum Beispiel indem sich die Interessen von Institutionen oder Gruppen oder ihr Einfluss auf den Diskurs wandeln, indem die Organisation der Gesellschaft sich verändert, indem Interessen oder Privilegien sozialer Gruppen in Widerspruch geraten oder vereinbar werden, usw.).
3	E2	Zusammenhang eines Inhalts / einer Argumentation mit bestimmten Medien, (Gruppen von) Diskursteilnehmern, Institutionen oder Situationstypen.
	E3	Der Grad der Assoziation (= der gemeinsamen kognitiven Aktivierung) mit dem Diskursthema unterscheidet sich für verschiedene Institutionen, (Gruppen von) Diskursteilnehmern, Medien oder Situationstypen.
	E4	Die Produzenten oder Zielgruppen der Medien, die (Gruppen von) Diskursteilnehmern, die Institutionen oder die in den Situationstypen dominierenden Diskursteilnehmer unterscheiden sich in ihren Interessen, ihrer gesellschaftlichen Rolle, ihren Privilegien usw. auf eine Weise, die unterschiedliche Sichtweisen auf das Diskursthema nahelegen.
4	E2	Ein Inhalt / eine Argumentation ist innerhalb des Diskurses kontrovers / nicht kontrovers.
	E3	Der Inhalt / die Argumentation wird von allen einflussreichen (Gruppen von) Diskursteilnehmern widersprechend / ähnlich beurteilt.

⁶ Unter *Frame* versteht Siefkes (2013, S. 383–384) semantische Bereiche, wie Recht und Justiz, Gesundheit und Medizin, Religion und Moral sowie Ethik.

Siefkes (2013) weist darauf hin, dass die in Tabelle 1 dargestellten Muster in allgemeiner Form meist auch auf alle Mustertypen bezogen werden können (S. 379).

3. Korpus und Vorgehensweise

Das diesem Beitrag zu Grunde liegende Korpus besteht aus 11 Texten, in denen Sp₁ 2020–2021 seine eigene Metapher „Österreich ist ein Laboratorium für Ungarn“ verwendet. Dabei geht es um zwei Interviews mit dem ungarischen Premier in einem der größten ungarischen privaten Fernsehsender, TV2, um eine Wortmeldung im ungarischen Parlament, um eine Rede bei einer Pressekonferenz und um sieben Radiointerviews im ungarischen staatlichen Radiosender Kossuth Rádió⁷.

Da den Gegenstand dieser Untersuchung eine ausgewählte Metapher im Sinne einer Proposition im ungarischen Corona-Diskurs bildet, konzentriere ich mich in Anlehnung an Siefkes auf die Textmuster der inhaltlichen Ebene und frage danach, wie die Metapher im Rahmen der Diskursmuster interpretiert werden kann.

4. Analyse der Metapher entlang der Diskursmuster

4.1. Die erstmalige Verwendung der Metapher durch Sp₁

Zunächst soll die erstmalige Verwendung der Metapher in Anlehnung an die Frame-Semantik analysiert werden, um zu zeigen, welche Elemente des konzeptuellen Frames „Laboratorium“ aktualisiert werden und worin die Funktion der Metapher zu sehen ist.

Wie erwähnt, wird die Metapher zum ersten Mal am 10. April 2020 in einem Radiointerview verwendet:

Aber ich sehe auch, dass andere Länder bereits nach außen blicken, als ob sie das Licht am Ende des Tunnels sehen würden. Hier in Ungarn sehe ich es noch nicht, aber wir sind in der glücklichen Lage, ein großes Laboratorium zu haben, das Österreich heißt. Sie sind näher an Italien dran, die Durchseuchung war auch früher da, also passiert dort alles früher als in Ungarn; wenn man dort Maßnahmen ergreift, tut man es früher als bei uns, man sieht die Wirkung dieser, und im Lichte dieser Erfahrung können wir hier zu Hause entscheiden, ob das, was getan worden ist, funktioniert hat. Deshalb lasse ich durch eine spezielle Gruppe, Süddeutschland, Bayern und vor allem Österreich wie ein Laboratorium beobachten: Wir beobachten, was bei den Österreichern funktioniert hat, und was nicht, und erst nachdem das ausgewertet worden ist, dürfen, meiner Meinung nach, ähnliche Maßnahmen in Ungarn ergriffen werden. (10.04.2020)

Die von Sp₁ bei der ersten Verwendung aktivierten Elemente des Frames „Laboratorium“ sind a) „Laboratorium als Räumlichkeit“ (*ein großes Laboratorium, das Österreich heißt*), b) „Besitzer des Laboratoriums“ (*wir sind in der glücklichen Lage, ein großes Laboratorium zu haben*), sowie c) „Verfahren

⁷ Zur Quelle der 11 ungarischen Texte vgl. Literaturverzeichnis.

und Methoden des wissenschaftlichen Experimentierens und der Forschung“ im Laboratorium (beobachten, auswerten, Maßnahmen ergreifen, die Wirkung sehen, im Lichte der Erfahrungen entscheiden). Andere Elemente des Frames bleiben zwar verborgen, weil sie sprachlich nicht aktualisiert werden, jedoch werden sie mit dem Aufrufen des Frames durch das Lexem *Laboratorium* auch aktiv. Diese sind z. B. „Personen, die die Experimente leiten und ausführen“, „Versuchsobjekte/-personen“, „Bedingungen des Experimentierens“, usw. Aufgrund der aktualisierten Aspekte kann bestimmt werden, dass Österreich als ein primärer Beobachtungs- bzw. Orientierungspunkt in der Bewältigung der Corona-Krise für Ungarn betrachtet wird.

Mit der Metapher wird eine staatliche Corona-Maßnahme in Ungarn als Inhalt versprachlicht „Wir beobachten, was bei den Österreichern funktioniert hat, und was nicht, und erst nachdem das ausgewertet worden ist, dürfen, meiner Meinung nach, ähnliche Maßnahmen in Ungarn ergriffen werden“ und zugleich begründet „Sie sind näher an Italien dran, die Durchseuchung war auch früher da, also passiert dort alles früher als in Ungarn; wenn man dort Maßnahmen ergreift, tut man es früher als bei uns, man sieht die Wirkung dieser, und im Lichte dieser Erfahrung können wir hier zu Hause entscheiden, ob das, was getan worden ist, funktioniert hat. Deshalb lasse ich...“.

In allen seinen späteren Äußerungen gebraucht Sp₁ konsequent das normalsprachliche ungarische Lexem *laboratórium* (dt. *Laboratorium*) und nie dessen umgangssprachliche Variante *labor* (dt. *Labor*).

1.2 Muster „Häufiges Vorkommen eines Inhaltes“

Bereits in der Einleitung wurde erwähnt, dass die Metapher die Grundlage der Herausbildung eines selbständigen Diskursstranges im ungarischen Corona-Diskurs in den Jahren 2020–2022 bildete. Sie ist in Ungarn ausschließlich mit dem Diskursthema Corona-Pandemie verbunden, d. h. sie wird mit diesem Diskursthema assoziiert. In der Metapher wird eine spezifische Sicht des Diskursthemas vermittelt, die die Interessen und Sichtweisen einer bestimmten Akteurengruppe, nämlich der ungarischen Regierung widerspiegelt.

Die Wiederholung der Metapher durch Sp₁ erfolgt in variierten Formen bzw. Formulierungen, durch die jeweils andere, im Vergleich zur ersten Verwendung neue Frame-Elemente aktualisiert werden, z. B.

Beim letzten Mal habe ich auch erwähnt, dass wir Glück haben, denn zwischen Italien, dem Infektionsherd in Europa, und Ungarn liegt ein Land namens Österreich. Die Situation ist also so, dass alle im Dunkeln tapen, aber sie tapen vor uns im Dunkeln, daher sehe ich Österreich als ein Laboratorium, nicht als eine Bedrohung, und wenn sie dort bestimmte Verbote aufheben und versuchen, zu einer normalen Lebensweise zurückzukehren, dann muss das beobachtet, notiert, analysiert und daraus gelernt werden, und was dort funktioniert, sollte hier übernommen werden. Seien wir froh, dass ausnahmsweise nicht wir die Versuchskaninchen sind, sondern dass

jemand anderes – aufgrund seiner geografischen Lage – die Schritte macht, die wir auch machen möchten. (17.04.2020)

Hier wird zum einen durch den Ausdruck *im Dunkeln tappen* ein neuer Wissensaspekt aktualisiert, der sich auf das Wesen des Experimentierens bezieht, nämlich dass man bei der Aufklärung von etwas Unbekanntem anfangs noch im Ungewissen ist. Zum anderen erfolgt durch „Seien wir froh, dass wir ausnahmsweise nicht die Versuchskaninchen sind“ die Aktualisierung des Wissensaspektes „Versuchsobjekte, -tiere oder -personen von wissenschaftlichen Experimenten“. Im konkreten Kontext wird zugleich impliziert, dass es die Österreicher*innen sind, die in der Rolle der Versuchskaninchen gesehen werden, wodurch auch das verletzende Potenzial der Metapher sichtbar wird.

Wenige Tage später, am 24.04.2020, wird das abwertende Potenzial der Metapher durch Sp₁ explizit versprachlicht, aber zugleich die Absicht der Abwertung negiert:

Was ich sehe, und es ist ein großes Glück, ist, dass Österreich hier neben uns ist, ich will sie nicht abwerten, aber sie fungieren jetzt als Laboratorium für uns, damit wir sehen können, wie sie vorankommen. Sie sind uns eine oder zwei Wochen voraus, und so können wir ihre Erfahrungen bereits in die Planung unserer eigenen Maßnahmen einfließen lassen.

Zugleich werden hier die Österreicher*innen als Bewohner*innen des Landes metonymisch als Laboratorium angesehen.

Ähnlich auch am 11.11.2020:

Wir haben Glück, dass wir diese tapferen Österreicher haben, die unsere Schwäger sind, aber sie fungieren auch als Laboratorium, weil sie uns eine Woche voraus sind. Als ich ihre Zahlen durchging, beobachtete ich, welche Maßnahmen sie bei welcher Zahl ergriffen. Und dann habe ich versucht, das auf die ungarischen Verhältnisse zu übertragen, und als ich gesehen habe, dass das der Moment war, in dem sie sich entschieden haben, habe ich den österreichischen Bundeskanzler angerufen, habe ihn ausgefragt, und wir haben uns entschieden.

Sp₁ ist hier bestrebt, einer möglichen Verletzung bewusst entgegenzuwirken, indem er auf die Österreicher*innen mit dem positiv wertenden adjektivischen Attribut *tapfer* bzw. mit dem Ausdruck *unsere Schwäger* referiert. Diese Referenz ruft bei den ungarischen Rezipient*innen positive Assoziationen über die gemeinsame Geschichte der beiden Völker hervor. Schwäger sind schließlich Familienverwandte, wenn auch keine Blutsverwandte. Zugleich wird im Ausdruck *der österreichische Bundeskanzler* ein neuer Wissensaspekt, nämlich der „Leiter der Laborexperimente“ in Österreich aktualisiert.

Die Aktualisierung neuer Wissensaspekte erfolgt in den Monaten April und November, als die Ausgangssperre in der 1. und 2. Welle der Pandemie in Ungarn jeweils verlängert wurde und die in der Metapher genannte Maßnahme besonders gerechtfertigt und legitimiert werden musste.

Die Analyse ergab auch, dass sich Sp₁ manchmal auch auf seinen eigenen Metaphergebrauch beruft, z. B.

Beim letzten Mal habe ich auch erwähnt, dass wir Glück haben, denn zwischen Italien, dem Infektionsherd in Europa, und Ungarn liegt ein Land namens Österreich. (24.04.2020)

1.3. Muster „Zu- oder Abnahme eines Inhaltes über die Zeit“

Die folgende Tabelle erfasst die zeitliche Verteilung der 11 Texte.

Tabelle 2. Zeitliche Verteilung der Texte

Anzahl der Texte	April 2020	Mai 2020	Juli 2020	August 2020	September 2020	November 2020	Dezember 2021
	3	1	1	1	2	2	1
Datum ihrer Veröffentlichung	10.04.2020, 17.04.2020, 24.04.2020	01.05. 2020	10.07. 2020	21.08. 2020	21.09.2020, 29.09.2020	11.11.2020, 13.11.2020	22.12. 2021

Aus der Tabelle geht hervor, dass die Metapher im April 2020 binnen 14 Tagen dreimal verwendet wurde, um den in der Metapher ausgedrückten Inhalt bzw. die darin vermittelte Sichtweise in den Diskurs einzuführen und zu verankern. Es war die erste Welle der Corona-Pandemie, in der über Maßnahmen diskutiert werden musste, die die ungarische Bevölkerung in ihren normalen Lebensbedingungen hart trafen.

Sp₁ greift auf diese Metapher im Jahre 2020 beinahe monatlich zurück. Die wiederholte Verwendung der Metapher im April und Mai dient zu ihrer Verbreitung und Durchsetzung im Diskurs und zur Popularisierung und Legitimierung der in der Metapher ausgedrückten Corona-Maßnahme, um Zustimmung und Akzeptanz zu erzeugen.

Die Verwendung der Metapher in der Zeitspanne von Juli bis November 2020 steht im Dienste der wiederholten Bestätigung und positiven Bewertung der Strategie (als angemessen, erfolgreich), um die Zustimmung zu dem und die Akzeptanz des in der Metapher ausgedrückten Inhaltes zu stärken, z. B.

Wir beobachten, was andere tun, denn man kann allein nie genug schlau sein, das ist die angemessene Herangehensweise. (10.0.7.2020)

oder

Und da wir Österreich bisher – und ich denke, es ist richtig, dass wir das auch weiterhin tun – als eine Art Labor für uns betrachtet haben [...]. (21.09.2020)

Schließlich erfolgt im Dezember 2021 die Distanzierung von der in der Metapher benannten Strategie als Inhalt, bzw. die Ankündigung einer anderen Strategie zur Bewältigung der Corona-Krise in Ungarn:

[...] schauen wir uns die österreichischen Erfahrungen an, aber wir können daraus keine direkten Lehren ziehen, weil wir einen anderen Weg des Krisenmanagements eingeschlagen haben. Wir glauben an die Impfung. (22.12.2021)

1.4. Muster „Der Inhalt ist innerhalb des Diskurses kontrovers/nicht kontrovers“

Es lässt sich beobachten, dass sich der Inhalt der Metapher mit der Zeit ändert. Geht es in den Texten im April, Mai und Juli 2020 um den Inhalt ÖSTERREICH BEOBACHTEN, SICH nach ÖSTERREICH ORIENTIEREN, wird im November 2020 dieser Inhalt durch KONSULTIEREN mit ÖSTERREICH ergänzt

Als ich ihre Zahlen durchging, beobachtete ich, welche Maßnahmen sie bei welcher Zahl ergriffen. Und dann habe ich versucht, das auf die ungarischen Verhältnisse zu übertragen, und [...] habe den österreichischen Bundeskanzler angerufen, habe ihn ausgefragt [...]. Der österreichische Bundeskanzler sagte mir, als ich das letzte Mal ausführlich mit ihm sprach [...]. (11.11.2020)

Aber bereits im September 2020 gesellt sich zum inhaltlichen Element BEOBACHTEN auch der neue inhaltliche Aspekt BEFOLGEN. ÖSTERREICH fungiert nun auch als Modell, als Muster für die Bewältigung der Corona-Krise, dem in Ungarn gefolgt wird, z. B.

Sie haben vorhin erwähnt, Herr Ministerpräsident, dass wir Österreich als eine Art Versuchslabor betrachten können, dass das, was dort funktioniert, auch bei uns funktioniert, und dass das, was dort passiert, auch bei uns passieren wird. Gibt es ein solches Land, das es wert ist, beobachtet zu werden? Oder spielt Österreich immer noch diese Rolle?

Österreich spielt sie immer noch [...]. Wir folgen Österreich, weil wir der Meinung sind, dass das, was in Österreich passiert, mit einer kleinen Verzögerung auch in Ungarn passieren wird. (29.09.2020)

Am Ende 2021 folgt wieder eine inhaltliche Veränderung. ÖSTERREICH wird nach wie vor BEOBACHTET, aber NICHT MEHR BEFOLGT.

Früher haben wir uns ja bei der Bewältigung der Epidemie vor allem an Österreich orientiert, wir haben es als eine Art Labor gesehen. Sehen wir sie immer noch als Modell, oder hat sich das seit dem Beginn der Epidemie geändert? Und wenn ja, welche Aspekte berücksichtigen wir jetzt, oder welche anderen Länder beobachten wir?

Das hat sich geändert, denn Österreich hat das frühere gemischte Schutzsystem, bestehend aus Quarantäne und Lockdown beibehalten, und wir sind zu einem impfstoffbasierten Schutz übergegangen, wir folgen also einer ganz anderen Logik. Deshalb schauen wir uns die österreichischen Erfahrungen an, aber wir können daraus keine direkten Lehren ziehen, weil wir einen anderen Weg des Krisenmanagements eingeschlagen haben. Wir glauben an die

Impfung. (22.12.2021)

Diese Veränderungen im Inhalt der Metapher hängen mit den sich wandelnden Umständen in den einzelnen Wellen bzw. Stadien der Corona-Pandemie in Ungarn zusammen. Das ist der Grund dafür, dass der in der Metapher ausgedrückte Inhalt von Sp₁ selbst im Laufe der Monate nuanciert, sogar teilweise kontrovers diskutiert wird.

1.5. Muster „Zusammenhang eines Inhaltes mit bestimmten Diskursteilnehmern und Institutionen“

Die untersuchte Labor-Metapher gilt als festes Element der Corona-Krisenkommunikation (vgl. Roither, 2017) des ungarischen Premiers in den Jahren 2020–2021. Er hatte als Leiter der politischen Regierung in Ungarn in einer Krisensituation, wie die Corona-Pandemie, einen besonderen Autoritätsstatus, zumal er auch als eine kommunizierende Macht auftrat. Als solche hatte er die Aufgabe, die Bevölkerung über die Krisenlage und die von der Regierung gewählten Lösungsstrategien zu informieren. Dies erfolgte – wie dies in Krisenzeiten weltweit üblich ist – nach einem vorbereiteten Kommunikationsplan und nach eingespielten Abläufen. Die Entstehung und der Gebrauch der Metapher durch Sp₁ sind in diesem Kontext zu deuten.

4. Fazit

Das Ziel dieses Beitrags war, die Dynamik einer Metapher im ungarischen Corona-Diskurs zu erfassen. Aus theoretischer Sicht ist in Anlehnung an die Diskurssemiotik davon auszugehen, dass ein Diskurs eine Zeichenpraktik ist, deren Ergebnis Spuren der mentalen und sozialen Bedingungen, unter denen er stattgefunden hat, enthält. Diese lassen sich durch die Untersuchung der dabei entstehenden Texte ermitteln. Die Texte enthalten verschiedene Arten von Textmustern, die auf verschiedene mentale und soziale Muster verweisen. Diese Verbindungen zwischen den Ebenen des Sozialen, des Denkens/Mentalen und der Texte sind mit Hilfe des Konzepts der Diskursmuster und des 4-Ebenen-Modells der Diskursanalyse von Siefkes (2013) vorgestellt worden.

Die Metapher „Österreich ist ein Laboratorium für Ungarn“ wurde als Element der Diskursmuster basierend auf Textmustern auf der Inhaltsebene untersucht. Durch eine solche Untersuchung konnte die Bedeutungsformung der untersuchten Metapher von ihrem ersten bis zu ihrem letzten Gebrauch nachvollzogen werden. Es konnte gezeigt werden, wie der in der Metapher ausgedrückte Inhalt im Laufe der Zeit parallel zu den sich ändernden Verhältnissen der Corona-Pandemie in Ungarn weiterentwickelt wurde, um die ursprüngliche Metapher zu nuancieren bzw. ihr teilweise zu widersprechen.

Da hier lediglich der Metaphergebrauch eines besonders wichtigen politischen Akteurs analysiert werden konnte, könnte die Untersuchung der Wiederaufnahme der Metapher durch andere relevante Akteure im ungarischen Corona-Diskurs die Analyseergebnisse wesentlich spezifizieren, ja sogar modifizieren.

Literaturverzeichnis

- Fillmore, Ch. (1982). *Frame Semantics. Linguistics in the Morning Calm: Selected Papers from SICOL-1981*. Hanshin Pub. Co.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press.
- Musolff, A. & Zinken, J. (Hrsg.). (2015). *Metaphor and Discourse*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1075/msw.7.2.08mas>
- Niehr, Th. (2014). *Einführung in die linguistische Diskursanalyse*. WBG. <https://doi.org/10.36198/9783838541730>
- Posner, R. (1992). Was ist Kultur? Zur semiotischen Explikation anthropologischer Grundbegriffe. In M. Landsch, H. Karnowski & I. Bystrina (Hrsg.), *Kultur-Evolution. Fallstudien und Synthese* (S. 1–65). Peter Lang Verlag.
- Reisigl, M. (2021). Vom Fahren bei schlechter Sicht, Beschleunigen, Abbremsen und Stillstehen auf dem Pannestreifen. Beobachtungen zur Leitmetapher der Automobilität im österreichischen Mediendiskurs über die Covid-19-Krise. *Wiener Linguistische Gazette*, 90, 5–38.
- Roither, M. (2017). Sprachliche Merkmale der Krisenkommunikation mit Schwerpunkt Social Media. In C. Christoph & A. Schach (Hrsg.), *Handbuch Sprache in den Public Relations*. Springer VS. https://doi.org/10.1007/978-3-658-15750-0_11-1
- Siefkes, M. (2013). Wie wir den Zusammenhang von Texten, Denken und Gesellschaft verstehen. Ein semiotisches 4-Ebenen-Modell der Diskursanalyse. *Zeitschrift für Semiotik*, 35, 353–391.
- Spieß, C. (2014). Diskurslinguistische Metaphernanalyse. In M. Junge (Hrsg.), *Methoden der Metaphernforschung und -analyse* (S. 31–58). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-658-02094-1_3
- Warnke, I. H. & Spitzmüller, J. (2008). Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik – Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen. In I. H. Warnke & J. Spitzmüller (Hrsg.), *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene* (S. 3–54). De Gruyter.
- Ziem, A. (2013). Wozu kognitive Semantik? In D. Busse & W. Teubert (Hrsg.), *Linguistische Diskursanalyse: neue Perspektiven* (S. 217–240). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-531-18910-9_6

Quellen des Korpus

- <https://2015-2019.kormany.hu> [zuletzt abgerufen am 31.08.2024]
- <https://2015-2019.kormany.hu/hu/a-miniszterelnok/beszedek-publikaciok-interjuk> [zuletzt abgerufen am 31.08.2024]
- <https://kormany.hu/beszedek-interjuk/miniszterelnok> [zuletzt abgerufen am 31.08.2024]
- <https://2015-2022.miniszterelnok.hu> [zuletzt abgerufen am 31.08.2024]

Agnieszka Uberman, University of Rzeszów, Poland

DOI:10.17951/lsmll.2025.49.4.95-105

Images in President Trump's 2025 Inaugural Speech

ABSTRACT

The present study analyses the speech delivered by President Trump on 20 January 2025 as his Inaugural Address. The discussion briefly addresses the features of linguistic worldview as well as the significance of metaphors in language. The text is scrutinised to present President Trump's figurative language use. Such an approach attempts to identify recurrent imagery which reflects the worldview represented by the speaker. The conducted analysis aims at showing the observed salient aspects of metaphorical language use and those images that are repeatedly represented in the speech delivered during inauguration. The analysis identifies recurrent imagery and metaphorical patterns.

KEYWORDS

linguistic worldview; metaphor; Donald Trump; inaugural address; political discourse

1. Introduction

It has been a long tradition for political leaders to address the nation or groups of supporters to convey messages: either presenting their programme, pleading for support, criticising opponents or expressing gratitude for backing and support. Presidents are the representatives of whole nations, and their decisions affect all citizens, irrespective of whether a given individual is of a similar political background or not. After a long presidential campaign in 2024 the final decision of the American people was to choose Donald Trump over Kamala Harris. The first speech a newly elected president delivers is known as the Inaugural Address. It was delivered by President Donald Trump on January 21, 2025. In his speech, the recently elected president presented his views, opinions and his stand on several issues pertaining to the current political situation in the United States.

Figurative expressions are present in all forms of human communication, and the language of politics is no exception. The considerations in the present article will focus on the images and metaphors employed in Trump's speech, the most frequent images hidden within the figurative language used and the linguistic worldview they are likely to reflect.

Agnieszka Uberman, Instytut Anglistyki, Uniwersytet Rzeszowski, Al. mjr. W. Kopisto 2 B, 35-315 Rzeszów, auberman@ur.edu.pl, <https://orcid.org/0000-0003-4129-8192>

2. Linguistic worldview

It has been noted by Locke (2014, p. 387) while considering words and language, that “besides articulate sounds”, it is essential for a language user to “be able to use these sounds as signs of internal conceptions; and to make them stand as marks for the ideas within his own mind, whereby they might be made known to others, and the thoughts of men’s minds be conveyed from one to another”. Any words uttered in communicative acts carry meaning. Some words carry additional meanings, conveying hidden messages through the images they evoke.

As rightly stated by Tokarski (2014, p. 35) behind every lexeme or expression a certain, more or less set/established cognitive structure is hidden; it shows how language users perceive and understand a given object in the external world, together with processes and actions that take place. Each language expression creates a unique, individual ‘microworld’ reflecting human needs, aspirations as well as the manners of subordination and evaluation of reality.

The linguistic worldview is considered by Underhill (2015, p. 231) as a construct of a semantic, anthropological and cultural character, which is grounded on

the assumption that language codes a certain socially established knowledge of the world and that this knowledge can be reconstructed and verbalized as a set of judgements about people, objects and events. The knowledge results from the subjective perception and conceptualization of reality by the human mind; it is anthropocentric and relativized to languages and cultures.

Therefore, the imagery reflecting and expressing a worldview that will be produced by members of diverse language and culture communities in varied cultural and/or social settings is likely to differ significantly.

Underhill (2011, p. 3) stresses the fact that “worlds and worldviews are intertwined, and that language and thought are related”. Moreover, “each language system is in itself a conceptual ‘world’”, hence “each language system opens up for us ‘a whole new world’, a world in which the ‘objects of understanding’, the concepts with which we think and speak, are shaped differently” (pp. 4–5). Therefore, the following three factors of worldview are significant here (p. 6):

1. The worldview of the language system, that mode of understanding which provides us with concepts and which organises the relationships between those concepts.
2. The worldview of each cultural mindset, a worldview which paradoxically must take root within a given linguistic worldview but which can migrate between the language systems (as the spread of Catholicism, Protestantism, Buddhism and communism clearly demonstrates).
3. The worldview of the individual which finds its highest expression in the works of great writers who cultivate their language as Tolstoy, Dostoyevsky, Goethe, Shakespeare or Orwell have done.

The features specified above cannot be considered as categories but should be taken as “a means of discerning different conceptions of the relationship between language and thought, between words and worldviews” (p. 6).

Nonetheless, as pointed out by Underhill (2011, p. 7), we can differentiate between “the worldview of the language system and the worldview attributed to writers and individual speakers”, as a result of which the following types can be identified:

1. World-perceiving, designating the frameworks of understanding which direct and shade our perception of the world.
2. World-conceiving, designating, the conceptual frameworks which enable us to communicate with others and engage in the discussion of ideas, impressions and feelings.
3. Cultural mindset, designating the worldview specific to a political regime or religion (and the concepts of ‘man’, ‘woman’, ‘family’, ‘organisation’, ‘social stratification’, ‘social objectives’, ‘history’, ‘destiny’, and so on, which take their place within the ‘logic’ of that mindset).
4. Personal world, designating the fairly stable system of concepts which organise and structure the worldview we can attribute to individuals and writers [...].
5. Perspective, designating the fluctuating conceptual and emotional response we have in interacting with the world, whose shape is constantly being reaffirmed and reinvented by each one of us as we ourselves change and develop.

Languages are the tool for encoding interpretations of reality in which their speakers’ cultural experiences are shaped and created (Głaz, 2021). As succinctly noted by Takahashi (2025, p. 284), the language and culture interrelation “is deep and intricate, reflecting the intertwined nature of human communication and social norms [...]. Language serves as a reflection of cultural values, beliefs and practices”. This is true of all language varieties, including the language of politics.

Political discourse is characterised by the use of tropes that enable language users to present their ideas and opinions in a more vivid way in order to convince or manipulate the audiences to see their point, support or follow them. The choice of words is essential to show their worldview, convey messages and standpoints, with metaphorical language use lending itself well in this capacity.

3. Metaphors and their significance

Figurative and euphemistic language use has long been employed in speeches and public appearances to convey messages implicitly rather than explicitly (Uberman, 2020, 2022, 2024a, 2024b). Metaphors have ceased to be treated as a poetic device (Lakoff & Johnson, 1980, 1999; Lakoff & Turner, 1989) and have occupied the realm of language use in its diverse areas of expression, medical, economic, legal, social, political, academic, religious and many other (Charteris-Black, 2017; Fabiszak 2007; Hartmann-Mahmud, 2002; Lakoff, 1990; Musolff, 2004, 2016a; Uberman, 2024b, 2025, and many others).

Traditionally metaphors are a reflection of how humans conceptualise reality, and they are utilised in language in place of straightforward messages (Barcelona, 2000; Kövecses, 2002, 2005, 2006, 2010, 2015, 2018; Lakoff, 1987; Lakoff & Johnson, 1980; Lakoff & Turner, 1989). Musolff (2016b, p. 12) stresses the fact

that the salience of metaphors for creating and advancing concepts is considerable. “Not only are they ubiquitous in everyday speech and across most registers of human communication but they are also systematic in the sense that they concern not just lexical items but also whole areas of (popular) knowledge that are applied to the respective meaning ‘targets’”.

As noted by Hartmann-Mahmud (2002, p. 427), “metaphors are more than just literary devices used to evoke an image or emotion. They constitute powerful forms of language that can influence how a concept is perceived and understood”. As a classical rhetorical trope, metaphor is a figure in which one can observe “a shift in the sense of the word or phrase from its earlier more concrete or more embodied sense to a later sense that is more abstract or less embodied” (Charteris-Black, 2018, p. 51), or “a word or phrase that is used with a sense that differs from another more common or more basic sense that this word or phrase has”. It is also essential to stress the fact that metaphors result from the way in which language is applied, i.e. “*any* word can be a metaphor if the way that it is used makes it so. So metaphors come into being when there is a *change* in how a word is *used*: this is why metaphor is a feature of language use or ‘discourse’” (Charteris-Black, 2011, p. 31). Chilton (2004) points out that a metaphor is not only a linguistic expression found in written and oral texts as well as literary works, but an element of how humans conceptualise the reality and world in which they live; “metaphor works by mapping well understood source domains of experience onto more schematic ones. The source domains may be innate or acquired in development; they provide a source for conceptualisation” (pp. 51–52).

Steuter and Wills (2008, p. 3) identify the essence of metaphors employed in public discourse by stating that:

Metaphors matter. We choose our words from within a dominant system or frame of metaphor that offers us a specific lexicon of language, that defines words in certain specific ways, and that shapes both the “what” and the “how” of our communication. In this way, figuratively and often literally, through metaphor we make meaning. Our most common metaphors help us to understand problems and conflicts in certain ways, offering us certain available responses, and negating or obscuring others. Metaphor operates in the realm of thought, but its workings reverberate in concrete, active, tangible ways. Metaphor operates through the interplay of language’s denotative value, what it says clearly and obviously, and its connotative value, what it evocatively and often subjectively calls up, its overtones, allusions, and associations. Public discourse, which relies on metaphors both obvious and tacit, can harness its power to shape opinion, set or justify policy, and direct action.

Linguists analysing political discourse (cf. Beard, 2000; Charteris-Black, 2004, 2011, 2017, 2018; Chilton, 2004; Musolff, 2004, 2016a; Thornborrow, 2002; Uberman, 2024a) agree that language is used for persuasive purposes. Charteris-Black (2018, p. 49) notes that by applying tropes in their utterances the speakers effect audiences “by turning the sense of words away from what is expected to draw attention to other possible meanings”. In so doing, by relying

on the substantial associatory property of language, the speaker attempts to assign a positive or a negative value to someone/something or to strengthen said value.

It is essential to note that the process of metaphor identification is based on Metaphor Identification Procedure (MIP) later developed into MIPVU. As pointed out by Nacey et al. (2019, pp. 4–5) “the main difference between MIP and MIPVU is that, while the former is restricted to the identification of *indirect metaphor* only, the latter procedure also allows analysts to identify two additional types of metaphor: *direct metaphor* and *implicit metaphor*”. The metaphor-related words are identified from the text by examining it word by word (Steen et al., 2010).

In the following discussion an attempt will be made at pinpointing possible metaphorical readings for the linguistic expressions voiced by President Donald Trump in his Inaugural Address in January 2025. The words uttered will be quoted and a possible interpretation for the expression will be provided. The analysis will also identify the most recurrent metaphors and images in order to name the possible cultural mindset and, more specifically, ‘personal world’ expressed by the current American President.

4. Trump’s worldview: Interpretation of metaphorical expressions used in the Inaugural Address

This section of the discussion is focused on identifying possible metaphorical readings of the expressions employed by President Trump to present his standpoint, voice his opinions and convince the American people that they had made the right choice by electing him for office.

The expressions will be presented in the order they appear in the address; an extract from the speech is provided in quotes, and the metaphors underlying and embedded in the choice of words will be indicated immediately afterwards. Whenever possible, two or more metaphors or two or more variants of the same image are identified.

“the golden age of America begins right now” – THE TRUMP PRESIDENCY IS THE TIME OF NATIONAL PROSPERITY

“our country will flourish” – THE TRUMP PRESIDENCY IS DEVELOPMENT // THE BIDEN ADMINISTRATION IS STAGNATION

“we will not allow ourselves to be taken advantage of any longer” – THE TRUMP PRESIDENCY IS FIGHTING INSIDIOUS CONTROLLING FORCES // THE BIDEN PRESIDENCY IS BEING ABUSED

“Our sovereignty will be reclaimed” – THE TRUMP PRESIDENCY IS INDEPENDENCE / THE TRUMP PRESIDENCY IS REGAINING LIBERTY // THE BIDEN PRESIDENCY IS DEPENDENCE

“Our safety will be restored” – THE TRUMP PRESIDENCY IS SECURITY // THE BIDEN PRESIDENCY IS LACK OF SECURITY // SAFETY IS A MISSING OBJECT

“The scales of justice will be rebalanced” – THE TRUMP PRESIDENCY IS JUSTICE // THE BIDEN PRESIDENCY IS LACK OF JUSTICE // (THE PRESENT STATE OF) JUSTICE IS AN OBJECT OUT OF BALANCE

“weaponization of the Justice Department and our government will end” – TRUMP TAKING OVER POWER IS LIBERATING GOVERNMENT / TRUMP TAKING OVER POWER IS RESTORING SECURITY // THE BIDEN PRESIDENCY IS USING GOVERNMENT AS WEAPON

“A tide of change is sweeping the country” – CHANGE IS A FORCE OF NATURE / A NATURAL PHENOMENON (A STRETCH OF WATER)

“sunlight is pouring over the entire world” – KNOWLEDGE / INFLUENCE IS LIGHT

“they [challenges] will be annihilated” – OVERCOMING CHALLENGES IS FIGHTING A WAR

“annihilated by this great momentum that the world is now witnessing” – THE WORLD IS A LIVING ORGANISM / A SPECTATOR / A WITNESS TO AN EVENT

“a radical and corrupt establishment has extracted power and wealth from our citizens” – THE BIDEN ADMINISTRATION IS A DISASTROUS ENTITY AND A THIEF

“the pillars of our society lay broken and seemingly in complete disrepair” – THE SOCIETY IS A BUILDING // THE CURRENT SOCIETY IS A DILAPIDATED BUILDING // THE SOCIETY IS A LIVING, FEELING ORGANISM

“a government that cannot manage even a simple crisis at home” – THE BIDEN ADMINISTRATION IS AN INCOMPETENT MANAGER

“a government [...], at the same time, stumbling into a continuing catalogue of catastrophic events” – THE BIDEN ADMINISTRATION IS A HUMAN WALKING UNSTEADILY / CLUMSILY // A SET OF EVENTS IS A PAMPHLET OR A BOOK

“(the government) provides sanctuary and protection for dangerous criminals, many from prisons and mental institutions, that have illegally entered our country from all over the world” – THE BIDEN ADMINISTRATION IS A PROTECTOR OF MISFITS

“My recent election is a mandate to completely and totally reverse a horrible betrayal and all of these many betrayals that have taken place” – THE WORK OF BIDEN ADMINISTRATION IS TREASON

“America’s decline is over” – THE NATION IS AN INDIVIDUAL ON A DOWNWARDS SLOPE

“Our liberties and our nation’s glorious destiny will no longer be denied” – USA IS A CHOSEN NATION

“we will immediately restore the integrity, competency, and loyalty of America’s government” – THE BIDEN ADMINISTRATION IS AN INCOMPETENT, DISLOYAL INDIVIDUAL

“The journey to reclaim our republic has not been an easy one” – WINNING A PRESIDENTIAL ELECTION IS AN ARDUOUS JOURNEY

“Those who wish to stop our cause have tried to take my freedom and, indeed, to take my life” –FREEDOM IS A MOVABLE OBJECT // HUMAN LIFE IS A MOVABLE OBJECT

“my life was saved for a reason; I was saved by God to make America great again” – TRUMP IS A CHOSEN ONE / THE ONE CHOSEN BY GOD

“we will be working to meet every crisis with dignity and power and strength” – CRISIS IS AN ADVERSARY / AN OPPONENT

“For American citizens, January 20th, 2025, is Liberation Day” – TRUMP’S PRESIDENTIAL INAUGURATION IS REGAINING INDEPENDENCE FOR USA

“I want to thank you for the tremendous outpouring of love and trust that you have shown me with your vote” – VOTING IS A DEMONSTRATION OF FEELING

“National unity is now returning to America” – UNITY IS A MOVING OBJECT

“we will begin the complete restoration of America” – A NATION IS A BUILDING / STRUCTURE

“to defeat what was record inflation and rapidly bring down costs and prices” – BRINGING DOWN INFLATION IS WINNING A FIGHT

“The inflation crisis” – ECONOMIC SITUATION IS AT BREAKING POINT / AN EMERGENCY

“national energy emergency” – THE LEVEL OF ENERGY IS A CRISIS

“We will bring prices down, fill our strategic reserves up again right to the top, and export American energy all over the world” – PRICES OF GOODS ARE MOVABLE OBJECTS // FINANCIAL RESERVES ARE CONTAINERS // ENERGY IS A COMMODITY

“it is that liquid gold under our feet” – OIL IS LIQUID GOLD // NATURAL RESOURCES ARE VALUABLES

“I will immediately begin the overhaul of our trade system” – TRADE SYSTEM IS A BUILDING TO BE RESTORED

“massive amounts of money pouring into our Treasury” – MONEY IS LIQUID // TREASURY IS A CONTAINER FOR LIQUID

“restore competence and effectiveness to our federal government” – THE BIDEN ADMINISTRATION IS AN INCOMPETENT AND INEFFECTIVE INDIVIDUAL

“Never again will the immense power of the state be weaponized to persecute political opponents” – POLITICAL POWER IS A WEAPON

“we are going to bring law and order back to our cities” – LAW AND ORDER ARE MOVABLE OBJECTS

“We will forge a society that is colorblind and merit-based” – SOCIETY IS A PIECE OF METAL (TO BE SHAPED) // SOCIETY IS A HOMOGENOUS GROUP (DESPITE RACE DIFFERENCES)

“Our armed forces will be freed to focus on their sole mission” – THE MILITARY ARE NON-SELFGOVERNING INDIVIDUALS

“we will again build the strongest military the world has ever seen” – THE MILITARY ARE A BUILDING STRUCTURE

“America will reclaim its rightful place as the greatest, most powerful, most respected nation on earth” – THE AMERICAN PEOPLE ARE THE CHOSEN NATION // THE POSITION OF USA IS A LOST TROPHY / A LOST PIECE OF LAND

“We gave it to Panama, and we’re taking it back” – THE PANAMA CANAL IS A TRANSFERABLE OBJECT

“as we liberate our nation” – THE AMERICAN PEOPLE ARE NON-SELFGOVERNING INDIVIDUALS

“we will lead it to new heights of victory and success” – GAINING PROSPERITY IS CLIMBING A MOUNTAIN

“The United States will once again consider itself a growing nation – one that increases our wealth, expands our territory, builds our cities, raises our expectations, and carries our flag into new and beautiful horizons” – THE AMERICAN NATION IS A CONQUEROR

“American astronauts to plant the Stars and Stripes on the planet Mars” – PLACING THE AMERICAN FLAG IS GROWING A PLANT

“There’s no nation like our nation” – THE AMERICAN PEOPLE ARE THE CHOSEN NATION

“The call of the next great adventure resounds from within our souls” – THE AMERICAN NATION IS AN EXPLORER / ADVENTURER

“No one comes close” – THE AMERICAN PEOPLE ARE THE CHOSEN NATION / THE BEST NATION / AN UNPARALLELED UNIQUE NATION

“untamed wilderness” – THE NATURE IS A WILD ANIMAL

“lifted billions from poverty” – POVERTY IS A FALLEN INDIVIDUAL

“harnessed electricity” – ELECTRICITY IS A CONTROLLED POWER (A WILD HORSE)

“launched mankind into the heavens” – THE HUMAN RACE IS A SPACE ROCKET

“put the universe of human knowledge into the palm of the human hand” – KNOWLEDGE IS COSMOS // WISDOM IS A MOVABLE OBJECT

“our country was forged and built by the generations of patriots” – A NATION IS A BUILDING STRUCTURE // A NATION IS A PIECE OF METAL TO BE SHAPED

“we will rebuild the nation that we love” – A NATION IS A BUILDING THAT REQUIRES RENOVATION

“our nation has suffered greatly” – A NATION IS A FRAGILE INDIVIDUAL

“Our power will stop all wars and bring a new spirit of unity to a world that has been angry, violent, and totally unpredictable” – THE TRUMP PRESIDENCY IS AN UNPARALLELED POWER / A POWERFUL FORCE / AN UNPREDICTABLE FORCE

“From this day on, the United States of America will be a free, sovereign, and independent nation” – THE PRESIDENTIAL INAUGURATION IS LIBERATION

“our golden age has just begun” – FUTURE PROSPERITY IS A VALUABLE JEWEL // AMERICAN FUTURE IS PROSPERITY

5. Discussion and concluding remarks

The language politicians employ is characterised by the strategy of obeying the principle of keeping face. It is related to the concept of ‘face’, i.e. “the image that a person projects in his social contacts with others” (Renkema, 2004, pp. 24–25). According to Goffman (1956, (as cited in Renkema, 2004, p. 25).), who was the proponent of the concept, “every participant in a social process has the need to be appreciated by others and the need to be free and not interfered with”, hence the former is considered ‘positive face’, while ‘negative face’ is the need to “not be disturbed”.

Trump seems to abide by one of Greene’s 48 laws of power (2000, pp. 200–213), i.e. *Keep your Hands Clean* – in constantly criticising his predecessor, blaming him for everything and trying to portray him in his speech as a scapegoat (p. 203): “The use of scapegoats is as old as civilisation itself, and examples of it can be found in cultures around the world. The main idea behind these sacrifices is the shifting of guilt and sin to an outside figure – object, animal, or man – which is then banished or destroyed”. Greene (2000, p. 203) further explains this *key to power* as “an extremely human response to not look inward after a mistake or crime, but rather to look outward and to affix blame and guilt on a convenient object. [...] this profound need to exteriorize one’s guilt, to project it on another person or object, has an immense power, which the clever know how to harness”.

By attacking his predecessor – Joe Biden and his administration, Donald Trump appears to consider and portray himself as a saviour and redeemer: the American nation is potentially going to be resurrected and revived. The image of USA as a chosen nation is repeatedly stressed in the Inaugural Address. Additionally, this great chosen nation is revived from oppression and liberated from the dependence

of the former administration. The nation is frequently compared to a building structure which requires renovation and restoration to function properly and successfully. The age of prosperity is about to begin for American citizens owing to the change of power at presidential level. The incompetent administration is about to be substituted with experts who are to revive the stagnant economy and life of the American society. The day of presidential inauguration marks the stage of regaining independence. No references in the address were made to unison, no call for unity of the society and the nation; instead, the picture was painted of a corrupt, weak government soon to be replaced, and the Oval Office to be taken over by the man whom God saved “to make America great again”.

Most of the images presented by Trump that create his ‘personal world’ and reflect his worldview focus on his greatness and denounce his predecessors and their achievements. This conviction is mirrored in the saviour imagery, also by referring to God sparing Trump’s life for America and its citizens. The USA is portrayed as a chosen nation. The nation is also considered a living organism as well as a building structure to be restored and revived. Trump’s predecessors are criticised and condemned as treacherous and incompetent, causing chaos and stagnation. Trump’s administration, on the other hand, is presented as the saviour, while the time to come under his rule is shown as the time of the overall greatness: prosperity and security, freedom of speech and independence. To crown it all, Trump (2025) in the final words of the Inaugural Address proclaims the beginning of the unique era and the American land of opportunity for generation to come: “We will stand bravely, we will live proudly, we will dream boldly, and nothing will stand in our way because we are Americans. The future is ours, and our golden age has just begun”.

References

- Barcelona, A. ed. (2000). *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*. De Gruyter.
- Beard, A. (2000). *The Language of Politics*. Routledge.
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Palgrave Macmillan.
- Charteris-Black, J. (2011). *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor* (2nd ed.). Palgrave Macmillan.
- Charteris-Black, J. (2017). *Fire Metaphors: Discourses of Awe and Authority*. Bloomsbury Academic.
- Charteris-Black, J. (2018). *Analysing Political Speeches. Rhetoric, Discourse and Metaphor* (2nd ed.). Palgrave Macmillan.
- Chilton, P. (2004). *Analysing Political Discourse: Theory and Practice*. Routledge.
- Fabiszak, M. (2007). *A Conceptual Metaphor Approach to War Discourse and its Implications*. Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Głaz, A. (2021). *Linguistic Worldview(s): Approaches and Applications*. Routledge.
- Greene, R. (2000). *48 Laws of Power*. Profile Books.
- Hartmann-Mahmud, L. (2002). War as metaphor. *Peace review*, 14(4), 427–432.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2006). *Language, Mind, and Culture. A Practical Introduction*. Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction* (2nd ed.). Oxford University Press.

- Kövecses, Z. (2015). *Where Metaphors Come from. Reconsidering Context in Metaphor*. Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2018). Metaphor in media language and cognition: A perspective from conceptual metaphor theory. *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava*, 3(1), 124–141. <https://doi.org/10.2478/lart-2018-0004>
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. Basic Books.
- Lakoff, G., & Turner, M. (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. The University of Chicago Press.
- Locke, J. (2014). *An Essay Concerning Human Understanding with the Second Treatise of Government*. Wordsworth.
- Musolf, A. (2004). *Metaphor and Political Discourse: Analogical Reasoning in Debates about Europe*. Palgrave Macmillan.
- Musolf, A. (2016a) *Political Metaphor Analysis: Discourse and Scenarios*. Bloomsbury Publishing.
- Musolf, A. (2016b). What can Metaphor Theory contribute to the study of political discourse? In M. Degani, P. Frassi, & M. I. Lorenzetti (Eds.), *The Languages of Politics / La politique et ses langages* (pp. 9–28). Cambridge Scholars Publishing.
- Nacey, S., Dorst, A. G., Krennmayr, T., & Reijnierse, W. G. (Eds.). (2019). *Metaphor Identification in Multiple Languages. MIPVU around the world*. John Benjamins.
- Renkema, J. (2004). *Introduction to Discourse Studies*. John Benjamins.
- Steen, G. J., Dorst, A. G., Herrmann, J. B., Krennmayr, T., & Pasma, T. (2010). *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*. John Benjamins.
- Steuter, E., & Wills, D. (2008). *At War with Metaphor. Media, Propaganda, and Racism in the War on Terror*. Lexington Books.
- Takahashi, K. (2025). Language and worldview: How linguistic structures shape cultural axiologies. *Cultura. International Journal of Philosophy of Culture and Axiology*, 22(3), 275–292.
- Thornborrow, J. (2002). *Power Talk: Language and Interaction in Institutional Discourse*. Routledge.
- Tokarski, R. (2014). Światy za słowami. Wykłady z semantyki leksykalnej [The worlds behind words. Lectures on lexical semantics]. Wydawnictwo UMCS.
- Trump, D. J. (2025). *The Inaugural Address*. <https://www.whitehouse.gov/remarks/2025/01/the-inaugural-address/>
- Uberman, A. (2020). Knowledge-related metaphors and proverbs in English and Polish. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics*, 17(3), 48–58.
- Uberman, A. (2022). Metaphors describing America in Obama's first presidential campaign – a case study of the presidential memoir *A promised land*. *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava*, 7(2), 116–151.
- Uberman, A. (2024a). Metaphors in political discourse: The case study of Polish parliamentary elections. *Acta Anglica Tyrnaviensia*, 1(1), 50–64.
- Uberman, A. (2024b). The cognitive frame of WAR: Contemporary expansions. *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow*, 9(1), 104–120. <https://doi.org/10.34135/lartis.24.9.1.06>
- Uberman, A. (2025). On the cognitive frame of FREEDOM. *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. Special issue: Cognitive linguistics, pragmatics, and affective sciences*, 10(1), 180–197. <https://doi.org/10.34135/lartis.25.10.1.10>
- Underhill, J. W. (2011). *Creating Worldviews: Metaphor, Ideology and Language*. Edinburgh University Press.
- Underhill, J. W. (2015). *Ethnolinguistics and Cultural Concepts: Truth, Love, Hate and War*. Cambridge University Press.

Robert Kiełtyka, University of Rzeszów, Poland

DOI:10.17951/lsml.2025.49.4.107-120

On the Conceptual Motivation Behind Animal Imagery in the biblical Book of Proverbs

ABSTRACT

This paper investigates the conceptual motivation underlying selected proverbs from the biblical *Book of Proverbs* that contain animal names. The analysis examines references to a range of animals, including birds, reptiles, and both wild and domesticated mammals, and highlights their culture-specific symbolic significance for the interpretation of the proverbs. Employing methodological tools from Cognitive Linguistics – specifically conceptual metaphor, metonymy, and metaphonymy (Goossens, 1990; Kövecses, 2010; Lakoff & Johnson, 1980; Ruiz de Mendoza, 2011) – the study demonstrates that animal imagery in Proverbs functions as a vehicle for moral and practical instruction. The corpus for this analysis is the English Standard Version of the Bible, available at <https://biblehub.com/>.

KEYWORDS

conceptual metaphor; conceptual metonymy; metaphonymy; proverbs; symbolism

1. Introduction

A close reading of the Bible, particularly the *Book of Proverbs*, reveals that animal references are deliberate and play a significant role in conveying moral, social, and theological concepts. Both domesticated and wild animals frequently carry symbolic meanings shaped by their cultural context. This study investigates the reasons for the presence of animal terms in *Proverbs* and their contribution to the construction of moral and instructional messages. The primary objective is to demonstrate that these figurative uses can be systematically explained through concepts from Cognitive Linguistics, including conceptual metaphor, metonymy, and metaphonymy. This approach provides a novel perspective on the interplay between culture, cognition, and figurative language in ancient texts.

The structure of the paper is as follows: Section 2 introduces the corpus from which the data are drawn; Section 3 outlines the adopted theoretical framework; Section 4 reviews previous scholarship on animal metaphor in the Bible; Section 5 presents a detailed cognitive-linguistic analysis of selected examples of animal

Robert Kiełtyka, Zakład Współczesnego i Historycznego Językoznawstwa Angielskiego i Porównawczego, Instytut Anglistyki, Uniwersytet Rzeszowski, Al. mjr. W. Kopisto 2 B, 35-315 Rzeszów, rkieltyka@ur.edu.pl, <https://orcid.org/0000-0003-3287-8582>

imagery from Proverbs, followed by conclusions that highlight the explanatory potential of this approach.

2. The corpus

The animal terms analysed in this study are listed by Forti (2008, p. 11) and all appear in the *Book of Proverbs*. These terms refer to representatives of various species, including birds (*sparrow, eagle, vulture, raven, crow*), insects (*ant, locust*), reptiles (*serpent, viper, gecko*), wild mammals (*bear, lion, pig, dog, deer, rock-cony, hyrax*), domesticated animals (*ox, goat, donkey, horse*), and, as noted by Forti (2008, p. 11), “animals whose identification is problematic.” Indeed, the difficulty of identifying certain animals is evident in various translations of the Bible, where different terms are used for the same referent – for example, *bird* instead of *sparrow* or *swallow*, or *vulture* instead of *eagle*. This issue highlights the interpretative challenges inherent in translating ancient zoological terminology.

In the present paper, 12 animal terms from among more than 30 listed by Forti (2008) and found in the *Book of Proverbs* appear in the proverbs selected for analysis. These are: *lion, ox, bear, swallow, sparrow, eagle, raven, pig, serpent, viper, horse, and donkey*. Together, these animals represent a wide spectrum of predators, prey, domestic and wild species, enriching the metaphorical and moral imagery of *Proverbs* and reflecting the diverse natural environment known to the biblical authors. All these animal names were sought in the English Standard Version of the Bible available at <https://biblehub.com/>. This online version of the Scriptures serves as a valuable resource for obtaining data on the frequency of occurrence of each term.

The *Book of Proverbs* is an ideal source for studying animal imagery in the Bible because it reflects the everyday life and beliefs of ancient Israel¹. As a wisdom text, *Proverbs* connects human behaviour to the natural world, often using animals as symbols to show virtues, faults, and moral lessons. Its teaching style relies on clear and memorable figurative language, such as metaphors and similes, where animals represent qualities like hard work (the ant), uncleanliness (the dog), danger, or authority (the lion). This use of animal imagery not only shows how people viewed the natural world but also makes *Proverbs* a strong example for cognitive linguistic analysis. It allows us to see how animal symbolism shapes moral teaching and how people understood the link between humans and nature.

¹ Eilberg-Schwartz (1990, p. 117) argues that “fauna supplied the Israelites with images for thinking about human experience and social life and these metaphors shaped the practices and narratives of Israelite religion”.

3. Theoretical framework

This paper employs the theoretical framework of conceptual metaphor, originally proposed by Lakoff and Johnson (1980), and further explored by various linguists, including Kövecses (2002, 2015, 2020). Additionally, conceptual metonymy (e.g., Radden & Kövecses, 1999) and metaphonymy, as analysed by scholars such as Goossens (1990), Ruiz de Mendoza and Diéz (2002), and Barcelona (2000), are key theoretical constructs on which my analysis is based. As articulated by Kövecses (2015, p. ix), conceptual metaphors are mental mechanisms that involve systematic correspondences or mappings between two domains of experience. The meaning of a specific metaphorical expression, representing an underlying conceptual metaphor, relies on such correspondences. In contrast, metonymy, according to Kövecses (2006, p. 99), is a cognitive process wherein one conceptual element or entity (thing, event, property) – the vehicle – provides mental access to another conceptual entity (thing, event, property) – the target – within the same frame, domain, or idealized cognitive model (ICM).

In my analysis, a crucial aspect is the recognition that in the process of conceptualization, whether expressed through metaphor or metonymy and regardless of the mode of expression, these two phenomena can co-occur. This interaction between metaphor and metonymy is termed metaphonymy (Barcelona, 2000, pp. 9–12; Goossens, 1990, pp. 366–369). Regarding the phenomenon of metaphonymy (Goossens, 1990), Ruiz de Mendoza and Diéz (2002, p. 522) observe that due to its internal structure within a domain, metonymy always plays a subsidiary role in conceptual interaction compared to metaphor. In other words, metonymy consistently occurs within the source or the target domain of the metaphor. Consequently, the authors propose the use of such concepts as source-in-target and target-in-source metonymies to elucidate the dynamics of the interplay between metaphor and metonymy (Ruiz de Mendoza, 2000, p. 124). My aim is to demonstrate that the use of animal imagery in the Bible can be considered a manifestation of the interaction between metaphor and metonymy.

4. Literature review

There is a notable scarcity of publications devoted to the analysis of the figurative use of animal terms in the Bible from a Cognitive Linguistics perspective. Only a few relevant studies have been identified, some of which are briefly referenced in this section. For example, in his unpublished Ph.D. dissertation, Seufert (2019) applied conceptual blending theory to analyse selected animal metaphors in the Old Testament, focusing on the lion, donkey, snake, deer, and wolf. Conceptual blending theory, proposed by Fauconnier (1994), posits that metaphors emerge through the interaction of multiple mental spaces, enabling the conveyance of creative and abstract concepts. Seufert's analysis demonstrated that animal metaphors are not merely symbolic representations but arise from embodied

understanding of the targeted animals and their associated attributes². For instance, the lion metaphor is grounded in the perception of lions as powerful and majestic creatures, conveying notions of strength, authority, and courage.

In turn, Basson (2008) developed a cognitive account of conceptual metaphor, focusing specifically on the lion metaphor. He argued that the lion metaphor is grounded in our understanding of lions as social creatures with a hierarchical structure, conveying notions of leadership, authority and power.

On the other hand, Foreman's (2011) monograph provided a comprehensive discussion of animal metaphors in the Book of Jeremiah. The scholar examined how animal imagery is used to convey various themes, including divine judgement, human sinfulness, and the hope for restoration. Foreman's analysis demonstrated the multifaceted nature of animal metaphors, highlighting their ability to convey both negative and positive connotations.

Finally, Kuczok (2020) delved into the interplay of metaphor and metonymy in Christian symbolism, specifically examining the lamb as a metaphorical representation of Jesus Christ. The author highlighted how the lamb metaphor draws upon both the literal qualities of a lamb (gentleness, vulnerability) and its symbolic associations (sacrifice, redemption) to create a rich meaning. This analysis underscores the dynamic interplay of metaphor and metonymy in shaping religious symbolism.

This paper focuses on how metaphor and metonymy work together in animal imagery, showing that not only the lamb but many other animals in *Proverbs* are used in this way. These examples highlight how different animals are used figuratively, offering many cases where metaphor and metonymy interact in biblical texts.

5. The analysis

A general issue relevant to the analysis of religious symbolism is highlighted by Lakoff and Johnson (1980, p. 40), who claim that "cultural and religious symbolism are a special case of metonymy". Following this line of reasoning, it is possible to formulate several biblical animal metonymies of the type ANIMAL FOR THE SYMBOLISM ASSOCIATED WITH IT, such as SERPENT FOR SATAN'S DECEPTION, SERPENT FOR EVIL, LOCUSTS FOR GOD'S JUDGEMENT, LION FOR COURAGE, DOG FOR UNCLEANLINESS, and PIG FOR FILTH.

² "It is only the essential, culturally and psychological salient properties, such as behaviour, internal states, desires, emotions, limited cognitive abilities of animals that are mapped onto humans, and consequently, it is these properties that are lexicalized in the form of various linguistic constructions" (Martsa, 2003, p. 136). In turn, Kimmel (2004, p. 281) emphasises the fact that "a potent source for metaphor is animals. The profound significance of animals derives from their double role as part of our enduring biological heritage as humans and as being outside society, so that metaphor allows men to be animals, while also remaining distinct".

Animal symbolism and imagery in the Bible can be examined from two overlapping perspectives that involve both metaphor and metonymy. The metaphorical perspective addresses the creation of particular religious symbols and the motivations underlying them. For instance, the biblical metaphor UNCLEAN PEOPLE ARE DOGS is rooted in the cultural and religious context of the time, when dogs were often regarded as unclean or impure animals. In the Bible, dogs are occasionally mentioned in a negative or derogatory manner, associated with scavenging, impurity, and wild behaviour. For example, in Philippians (3: 2), the term *dogs* is used metaphorically to refer to those who engage in evil deeds or false teachings. Similarly, in Revelation (22: 15), dogs are listed among the morally impure and excluded from the heavenly city. The metaphor UNCLEAN PEOPLE ARE DOGS reflects a cultural understanding of purity and cleanliness prevalent in biblical times. One may, therefore, point to a number of mappings between the source domain *dogs* and the target domain *people* in the conceptual metaphor PEOPLE ARE DOGS. For example, dogs are often seen as unclean and impure animals, and people who are considered sinful or corrupt may be associated with these same characteristics. Dogs may also be seen as barking and noisy, and people who are considered loud or disruptive may be associated with these same qualities.

Conversely, the metonymic perspective on the figurative use of animal terms in the Bible concerns how specific elements within the domain of ancient Israelite religion are activated or evoked by those familiar with this domain. Conventional symbols such as serpent, locusts, pig, dog, and donkey can serve as metonymic shortcuts, providing mental access to other aspects of ancient Israelite culture and religion without requiring the original metaphorical motivation to be recalled. For example, SERPENT FOR TEMPTATION, LOCUSTS FOR PLAGUE OR GOD'S PUNISHMENT, PIG FOR UNCLEANLINESS, DOG FOR IMPURITY, and DONKEY FOR HARD WORK. However, the level of animal imagery in biblical texts can be even more conceptually complex, as discussed in the following sections.

5.1 Sparrow and swallow in the proverb "Like a sparrow in its flitting, like a swallow in its flying, so a curse without cause does not alight" (Proverbs 26: 2)

This proverb draws upon the perceptually salient behaviour of small birds, specifically sparrows and swallows, to conceptualise the behaviour of a *curse without cause*. The crucial image-schematic feature of these birds is their erratic, restless flight, characterised by darting, circling, and never coming to rest. This salient behavioural property licenses a WHOLE FOR ATTRIBUTE metonymy (or more specifically, an ANIMAL FOR ITS CHARACTERISTIC TRAIT metonymy), in which the terms *sparrow* and *swallow* stand for the attribute of constant motion or non-alighting movement³.

³ See Ryken et al. (1998, p. 356) according to whom, "the ceaseless unresting flight of the swallow is likened to a curse that cannot alight on its undeserving target (Proverbs 26: 2)".

Through this metonymic operation, the salient properties of the birds are conceptually foregrounded and made available as a source for metaphorical projection. This gives rise to the following conceptual metaphors:

- A CURSE IS A BIRD (with the potential to fly and to alight).
- TO TAKE EFFECT / TO HAVE CONSEQUENCES IS TO ALIGHT.

These metaphorical mappings imply that an ineffective curse – one lacking just cause – behaves like a bird that never lands, hence producing no tangible effect. This metaphorical projection is grounded in embodied experience: the visual perception of small birds flitting about without ever settling evokes a mental image of transience and harmlessness.

Consequently, the proverb constitutes a clear case of metaphonymy (Goossens, 1990; Ruiz de Mendoza, 2011; Ruiz de Mendoza & Díez, 2002), since the metaphorical mapping (CURSE IS A BIRD) is activated by a metonymically selected feature of the birds' behaviour – their non-alighting flight. In other words, the metonymy SPARROW/SWALLOW FOR FLIGHTINESS / NON-ALIGHTING MOVEMENT functions as the conceptual trigger for the metaphor CURSE WITHOUT CAUSE IS A NON-ALIGHTING BIRD, which in turn entails the inference NO EFFECT / NO RESULT.

From a pragmatic perspective, the proverb serves a didactic function: it reassures the addressee that a causeless curse cannot “settle” or harm its target but remains in flight, ineffective. By invoking a vivid and culturally salient image, the proverb allows the listener to grasp the moral and psychological insight that groundless curses hold no genuine power.

This interpretation is consistent with the broader tradition of biblical animal symbolism, where specific animals are selected as vehicles for conveying moral, spiritual, and behavioural lessons (see Foreman, 2011; Forstner, 2001; Forti, 2008; Keel, 1997; Ryken et al., 1998). In this case, the sparrow and swallow embody restlessness and impermanence, which are projected metaphorically onto the abstract domain of verbal maledictions. The result is an interesting case of metaphor-metonymy interaction, where metonymy serves as a conceptual and experiential bridge to metaphor.

5.2 Horse and donkey in the proverb “A whip is for the horse, a bridle for the donkey, and a rod for the back of fools” (Proverbs 26: 3)

This proverb begins with concrete, physical instruments used to control animals, namely the whip for horses and the bridle for donkeys. In both cases, we observe a WHOLE FOR FUNCTION metonymy (cf. Radden & Kövecses 1999), where the physical instrument stands for its function – control, discipline, or guidance. These instruments are not merely literal objects but represent the corrective actions that force the animals to follow the handler's will.

The third line extends this metonymic pattern to the human domain by invoking the rod, a common biblical symbol of punishment and correction.⁴ In this case, the ROD FOR PUNISHMENT/DISCIPLINE metonymy draws on the frequent scriptural use of the rod as an emblem of chastisement (cf. Forti, 2008; Ryken et al., 1998). This yields a general metonymic schema:

- INSTRUMENT FOR FUNCTION (CONTROL, GUIDANCE, CORRECTION)

Once this metonymic relationship is established, it is metaphorically projected onto the human sphere, giving rise to the conceptual metaphors:

- FOOLS ARE STUBBORN ANIMALS (with horses and donkeys functioning as source domain elements representing creatures requiring external control)
- DISCIPLINE IS PHYSICAL CONTROL

The metaphor thus maps the human–animal control relationship onto the socio-moral domain, where authority figures or society play the role of the handler, and fools are conceptualised as animals that must be restrained for their own good. The rod for fools’ backs becomes a metaphorical instantiation of corrective discipline as the only effective means of regulating foolish behaviour – just as physical instruments are necessary to guide or restrain livestock.

From the perspective of Cognitive Linguistics, this proverb represents a clear case of metaphonymy (Goossens, 1990; Ruiz de Mendoza, 2011; Ruiz de Mendoza & Díez, 2002), since the metaphorical projection (FOOLS ARE STUBBORN ANIMALS) is triggered by a series of metonymically selected elements:

- WHIP FOR ITS FUNCTION (THE ACTION OF CONTROLLING A HORSE) (metonymy)
- BRIDLE⁵ FOR ITS FUNCTION (THE ACTION OF CONTROLLING A DONKEY) (metonymy)
- ROD FOR ITS FUNCTION (THE ACTION OF CONTROLLING A FOOL) (metonymy)

This parallel structure establishes a conceptual analogy in which the control mechanisms used for animals are extended metaphorically to the disciplinary measures necessary for fools. The proverb relies on embodied, culturally shared experience – namely, the use of tools to guide and correct animals – to frame its didactic message: fools, like livestock, require external regulation.

It may further be argued that the proverb carries a rhetorical and evaluative force, bordering on dehumanisation. By invoking animal-control terminology, the

⁴ For a discussion of the rod as an instrument of discipline or punishment see Ryken et al. (1998, p. 2467).

⁵ “The image of the bridle is used in the Bible primarily as an image of restraint and control” (Ryken et al., 1998, pp. 452–453).

fool is implicitly positioned at the same evaluative and moral level as domesticated animals – creatures perceived as incapable of rational self-guidance. This is not just a neutral comparison but an evaluative statement: the fool’s lack of wisdom is seen as a reason, even a requirement, for corrective actions similar to those used with animals.

5.3 Ox in the proverb “Where there are no oxen, the manger is empty, but an abundant harvest comes through the strength of the ox” (Proverbs 14: 4)

The concept designated by the expression *ox* in the proverb “Where there are no oxen, the manger is empty, but an abundant harvest comes through the strength of the ox” (Proverbs 14:4) functions as a metonymic vehicle for accessing a metonymic target within a metaphorical source domain. In this context, the *ox* is not merely a literal reference to the animal but constitutes a metaphonymic construction, in which metonymy provides access to a more abstract metaphorical mapping. Specifically, *ox* stands metonymically for the entire agricultural infrastructure and productive system, of which it is the most salient component. In ancient agrarian societies, the ox was indispensable for ploughing fields, threshing grain, and transporting harvests, making it a natural mental reference point for farming productivity.⁶ Therefore, this represents a PART FOR WHOLE metonymy, where the ox (a salient part) provides mental access to the broader concept of agricultural labour and infrastructure (the whole) and at the same time giving rise to the more specific OX FOR AGRICULTURAL INFRASTRUCTURE metonymy.

However, what is even more interesting, the proverb uses this metonymic reference as the source domain for a conceptual metaphor in which agricultural infrastructure and labour are mapped onto a more abstract notion: PROSPERITY IS AGRICULTURAL INFRASTRUCTURE. The result is a metonymy-based metaphor (metaphonymy), in which the metonymic vehicle (*ox*) grounds the metaphorical reasoning about prosperity and abundance. In conceptual terms, the proverb creates a causal schema:

No ox → empty manger → no produce → lack of prosperity
 Strong ox → abundant harvest → economic well-being

This causal chain is grounded in embodied experience of farming: the ox’s physical strength literally drives the plough and produces food, which then figuratively represents economic and existential security. The figurative mapping is therefore motivated by a real-world correlation between animal labour and harvest, aligning with the view of

⁶ For a discussion of the symbolism of the ox in the Bible see Ryken et al. (1998, pp. 2089–2092).

Ruiz de Mendoza and Díez (2002, pp. 521–522) that metaphonymies are complex structures in which metaphorical targets are grounded in metonymic mappings.

5.4. Lion and bear in the proverb “Like a roaring lion or a charging bear is a wicked ruler over a poor people” (Proverbs 28: 15)

The proverb “Like a roaring lion or a charging bear is a wicked ruler over a poor people” (Proverbs 28: 15) provides another instance of metaphonymy, where metaphor builds upon a prior metonymic association grounded in embodied experience. The roaring lion⁷ and the charging bear⁸ are metonymic triggers of fear and danger. In each case, the animal’s characteristic behaviour (roaring, charging) stands for its predatory aggression and the imminent threat of physical harm. This is a BEHAVIOUR FOR STATE metonymy (or more precisely, SOUND/ACTION FOR AGGRESSION) which then becomes the source domain of a conceptual metaphor: A WICKED RULER IS A DANGEROUS PREDATOR.

The target domain (the ruler’s oppressive actions) is construed in terms of predatory behaviour, highlighting danger, uncontrollability, and the helplessness of the victims (the poor). Just as a lion’s roar or a bear’s charge signals an unavoidable and potentially deadly attack, so too does the wicked ruler’s behaviour threaten the survival of vulnerable people.

This is thus not a *pure* metaphor but rather a metonymy-based metaphor (or metaphonymy): the lion’s roar and the bear’s charge are not simply chosen as arbitrary symbols of danger but are metonymically salient cues of threat. This creates a very compact figurative image that portrays the poor as prey, highlighting both their vulnerability and the ruler’s wrongdoing. The power of the proverb comes from evoking the deep human fear of predators, a fear that is first triggered by metonymy and then metaphorically linked to social and political oppression.

5.5. Raven and eagle in the proverb “The eye that mocks a father, And scorns a mother, The ravens of the valley will pick it out, And the young eagles will eat it” (Proverbs 30: 17)

This proverb presents a striking image in which the eye stands metonymically for a person’s attitude, inner disposition, and rebellious spirit. The EYE FOR ATTITUDE/REBELLION relationship is a clear case of PART FOR WHOLE metonymy, where a body part most associated with haughty looks, scorn, and

⁷ Ryken et al. (1998, p. 2917) characterise the lion as “a universal symbol in the ancient Near East of royal power and authority” but lions are also seen as “dangerous, hostile and ruthless-devourers of human beings” (p. 2310). It is, therefore, a complex and multifaceted symbol, associated with several meanings, all of which appear to stem from the core ideas of danger and power (see Strawn, 2005, p. 27; see also Keel, 1997, p. 76).

⁸ According to Ryken et al. (1998, p. 144), the Israelites perceived the bear as a dangerous animal. It symbolises “violence and power, usually in conjunction with the lion”.

mockery is used to represent the entire moral stance of the offender. In biblical Hebrew, *the eye* frequently encodes an evaluative or emotional attitude (e.g., *haughty eyes*, *evil eye*),⁹ and here it functions as a symbolic locus of contempt¹⁰ toward one's parents.

The punishment is depicted in the proverb using a vivid and realistic image: ravens plucking out the eye and young eagles eating it. This is not just a literal prediction of events but serves as a metaphor for divine punishment. In the ancient Near East, scavenging birds were seen as natural symbols of decay and death¹¹, and thus they metonymically stand for death, divine judgement, and the inevitability of moral consequences. This is another case of metonymy, namely ANIMAL FOR EVENT/RESULT, where, the birds, as real participants in the disposal of corpses, represent the broader context of death and judgement.

The proverb thus combines metonymy and metaphor into a metaphonymy. The metonymy identifies the sinner through the body part most associated with contempt, and the metaphor frames the punishment as a natural, almost *ecological* process: just as scavenger birds clean the land by consuming what is dead, so divine justice removes those who transgress the moral order. In this way, the natural process of predation becomes the source domain in the conceptual metaphor DIVINE JUSTICE IS PREDATION. The image of the eye being plucked out also suggests the removal of the capacity for rebellion, symbolically erasing the sinner's ability to mock or scorn again.

From a cognitive-linguistic perspective, the proverb activates the CONTAINER schema (the eye as the locus of rebellious intent) and the FORCE schema (divine retribution as a force acting upon the rebellious person). The result is a compact, forceful piece of moral instruction that ties a specific body part (eye) to a moral failing (contempt) and then links that failing to its inevitable outcome (death) via a metaphonymic blend.

5.6 Pig in the proverb "Like a gold ring in a pig's snout is a beautiful woman who lacks discretion" (Proverbs 11:22)

This proverb creates a striking, almost grotesque image to convey its moral lesson. At the surface level, the gold ring in a pig's snout is incongruous: gold is an object of beauty, refinement, and high value, while the pig was considered an unclean

⁹ For the symbolism of the eye in Mesopotamia, Egypt and Israel see Dilek (2021, p. 3).

¹⁰ In Matthew (6: 22–23) we read: "The eye is the lamp of the body. If your eyes are good, your whole body will be full of light. But if your eyes are bad, your whole body will be full of darkness". This passage presents the eye as a gateway through which either spiritual light or darkness can enter, depending on what a person chooses to focus on and their underlying intentions.

¹¹ See Ryken et al. (1998, p. 716) for a discussion of "demons as animals" where the raven is presented as one of the "unclean" animals "linked to the Prince of Darkness".

and coarse animal¹² in the biblical world. The juxtaposition of these two elements conveys a sense of wasted value or misplaced ornamentation.

From the cognitive perspective, the gold ring functions metonymically as a symbol of beauty, refinement, and social attractiveness – it stands for human efforts to enhance appearance or signify status. Conversely, the pig functions as a metonymy for filth, lack of refinement, and moral corruption, as pigs were ritually unclean animals in the Israelite worldview.¹³ When these two elements are combined in the image of *a gold ring in a pig's snout*, the result is a conceptual blend that signals a mismatch between outward beauty and inner reality.

The second line of the proverb resolves the comparison: a beautiful woman who lacks discretion is being equated with the incongruous image of a pig with a gold ring. The metonymy BEAUTY FOR WOMAN'S SOCIAL VALUE is at play here: the woman is described by her physical attractiveness, but her lack of discretion (a moral and intellectual trait) undermines the expected harmony between appearance and character. The result is a metaphonymy, because a metonymically selected attribute (beauty) becomes the source domain of a larger metaphorical mapping: LACK OF MORAL INTEGRITY IS DESECRATION OR MISPLACEMENT OF VALUE.

The proverb's cognitive mechanism relies on image-schematic incongruity. The pig's snout is a CONTAINER (or LOCATION) schema that holds the gold ring, yet this containment violates the cultural expectation that gold belongs in a context of purity and refinement. Similarly, beauty is metaphorically conceived as a precious adornment, but when it is *contained* within a person who lacks moral sense, it becomes as inappropriate – and even grotesque – like jewellery on an unclean animal.

Thus, Proverbs (11: 22) achieves its rhetorical force through the interplay of metonymy (PIG FOR FILTH; GOLD RING FOR BEAUTY; BEAUTY FOR WOMAN), metaphor (INCONGRUOUS CHARACTER IS INCONGRUOUS ADORNMENT), and cultural understanding about animals and purity. The resulting metaphonymy frames moral discretion as the proper container or setting for beauty and warns that beauty without moral integrity is not merely neutral but becomes meaningless and senseless.

5.7 Serpent and viper in the proverb “Do not look at wine when it is red, when it sparkles in the cup and goes down smoothly. Its end is like a serpent that bites, and like a viper that secretes [venom]” (Proverbs 23: 31–32)

This proverb warns against the seductive power of wine by presenting a vivid shift from pleasure to danger. At first, wine is described in appealing, sensory terms: it is red, sparkles in the cup, and goes down smoothly. These descriptions

¹² See Ryken et al. (1998, pp. 2807–2809) for detailed symbolism of this animal.

¹³ See Borowski (2002) for the perception of the pig by the Israelites.

function metonymically, as they highlight salient perceptual qualities (colour, sparkle, smooth taste) that represent wine's seductive appeal and promise of pleasure. Therefore, the first line uses metonymic selection of visual and gustatory features to frame wine as desirable and tempting (PRODUCT FOR ITS SALIENT CHARACTERISTICS metonymy).

The second line abruptly transforms this image by comparing wine's *end* – its ultimate consequences – to a serpent and a viper. This is a metaphorical mapping in which WINE'S EFFECTS ARE DANGEROUS ANIMALS. The serpent¹⁴ and viper¹⁵ are culturally salient symbols of danger, poison, and death, and they metonymically evoke harm, pain, and treachery¹⁶ through the most salient feature of these animals: their venomous bite.

The proverb thus exemplifies metaphonymy: the process begins with a metonymic highlighting of wine's appealing sensory properties, which attracts attention and lures the drinker. Then, through metaphor, wine's long-term effects are mapped onto the domain of poisonous snakes, leading to the understanding that indulgence results in harm, like being bitten and poisoned. Thus, the metonymic relation (chain) is clear: SERPENT FOR SERPENT'S BITE FOR DANGER, and this serves as the basis for the metaphorical mapping between wine's pleasurable surface and its destructive consequences.

Crucially, the proverb employs an image-schematic contrast between the CONTAINER schema of the cup (holding the sparkling wine) and the EVENT schema of a snake's attack. The container is initially associated with pleasure, but it metaphorically transforms into a source of harm – much like a snake whose beauty or stillness hides a deadly threat. The reader is thus warned that what appears smooth and desirable may conceal a fatal sting.

In short, Proverbs (23: 31–32) uses metonymy to foreground wine's seductive qualities and then applies metaphor to reframe the overall scenario as one of danger, producing a metaphonymic structure that teaches moral caution: do not be deceived by the surface allure of intoxicants, because their hidden "bite" will harm you in the end.

6. Concluding remarks

The analysis demonstrates that the *Book of Proverbs* is a rich repository of animal imagery, with over thirty distinct animals mentioned throughout its text, including domesticated species (e.g., ox, donkey, goat, horse), wild mammals (e.g., lion,

¹⁴ De Chapeaurouge (2014, pp. 136–138) discusses the figurative characteristics of the serpent in Christian symbolism.

¹⁵ Ryken et al. (1998, pp. 774, 2287, 2300, 2383, 2718, 2751, 3143) discuss numerous biblical contexts in which the viper is portrayed as a venomous creature.

¹⁶ See Ryken et al. (1998, p. 508) for a discussion of the serpent's treachery in the Bible.

bear, deer, hyrax), birds (e.g., raven, eagle, sparrow, swallow), reptiles (e.g., serpent, viper, lizard), and insects (e.g., ant, locust). In the set of proverbs analysed here, twelve of these animals serve as key vehicles of figurative meaning.

The analysis has shown that these animals typically serve as source domains/vehicles for conceptualising human behaviour, moral qualities, and social relations. For example, the lion and the bear are used to represent power, danger, and authority; the ox stands for agricultural infrastructure and, by extension, prosperity; and small birds such as sparrows or swallows symbolise ephemerality and transience. The corresponding target domains include abstract concepts such as righteousness, folly, anger, courage, fear, and divine justice.

A particularly valuable insight is that all of these instances are analysed not as isolated metaphors or metonymies, but as metaphonymies, in which metonymic motivation underlies metaphorical projection. This analytical perspective helps explain why these proverbs possess enduring symbolic and didactic power: they connect concrete, embodied experiences of the natural world with moral and spiritual lessons, making them conceptually salient and memorable for their audience.

Animal imagery also serves an important pedagogical function. By evoking familiar creatures and their behaviours, the *Book of Proverbs* enables its audience – originally an oral culture – to grasp abstract truths through vivid and memorable scenarios. The moral lesson is both heard and pictured mentally, which makes it easier to remember and absorb. In this way, animal proverbs function as cognitive anchors, linking lived experience with ethical instruction.

Due to space limitations, this discussion has been necessarily selective. Further analysis could explore, for example, the development of animal symbolism across different books of the bible, the role of cultural dimension and historical context in shaping animal-related imagery, cross-linguistic comparisons of animal proverbs in other ancient Near Eastern texts, and the pedagogical strategies underlying the selection of particular animals in moral instruction. These aspects represent promising directions for future research.

References

- Barcelona, A. (Ed.). (2000). *Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective*. De Gruyter.
- Basson, A. (2008). Rescue me from the young lions. An animal metaphor in Psalm 35: 171. *Old Testament Essays*, 21(1), 9–17.
- Borowski, O. (2002). Animals in the literature of Syria-Palestina. In B. J. Collins (Ed.), *A history of the animal world in the ancient Near East* (pp. 285–310). Brill.
- De Chapeaurouge, D. (2014). *Symbole chrześcijańskie* [The Christian symbols] (G. Rawski, Trans.). Wydawnictwo WAM.
- Dilek, Y. (2021) Eye symbolism and dualism in the ancient Near East: Mesopotamia, Egypt and Israel. *Turkish Journal of History*, 74(2), 1–30. <https://doi.org/10.26650/iutd.756209>
- Eilberg-Schwartz, H. (1990). *The savage in Judaism: An anthropology of Israelite religion and Judaism*. Indiana University Press.

- English Standard Version of the Bible. Available at <https://biblehub.com/>
- Fauconnier, G. (1994). *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge University Press.
- Foreman, B. (2011). *Animal metaphors and the people of Israel in the Book of Jeremiah*. Vandenhoeck & Ruprecht.
- Forstner, D. (2001). *Świat symboliki chrześcijańskiej. Leksykon* [The world of Christian symbols. A lexicon] (W. Zakrzewska, P. Pachciarek & R. Turzyński, Trans.). Instytut Wydawniczy Pax.
- Forti, T. L. (2008). *Animal imagery in the Book of Proverbs*. Brill. <https://doi.org/10.1163/ej.9789004162877.i-196>
- Goossens, L. (1990). Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics*, 1(3), 323–342. <https://doi.org/10.1515/cogl.1990.1.3.323>
- Keel, O. (1997). *The symbolism of the biblical world: Ancient Near Eastern iconography and the Book of Psalms* (T. J. Hallett, Trans.). Winona Lake.
- Kimmel, M. (2004). Metaphor variation in cultural context: Perspectives from anthropology. *European Journal of English Studies*, 8(3), 275–294.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor. A practical introduction*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1017/S0047404503254051>
- Kövecses, Z. (2006). *Language, mind and culture: A practical introduction*. Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2010). A new look at metaphorical creativity in Cognitive Linguistics. *Cognitive linguistics*, 21(4), 663–697. <https://doi.org/10.1515/cogl.2010.021>
- Kövecses, Z. (2015). *Where metaphors come from. Reconsidering context in metaphor*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190224868.001.0001>
- Kövecses, Z. (2020). *Extended conceptual metaphor theory*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108859127>
- Kuczok, M. (2020). The interplay of metaphor and metonymy in Christian symbols. *Metaphor and Symbol*, 35(4), 236–249. <https://doi.org/10.1080/10926488.2020.1809313>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press. <https://doi.org/10.2307/430414>
- Martsa, S. (2003). On the conceptualisation of animal taxonomies across cultures. In L. I. Komlosi, P. Houtlosser, & M. Leezenberg (Eds.), *Communication and culture. Argumentative, cognitive and linguistic perspectives* (pp. 131–141). Sit Sat.
- Radden, G., & Kövecses, Z. (1999). Towards a theory of metonymy. In K.-U. Panther, & G. Radden (Eds.), *Metonymy in language and thought* (pp. 17–60). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hcp.4.03rad>
- Ruiz de Mendoza, F. (2000). The role of mappings and domains in understanding metonymy. In A. Barcelona (Ed.), *Metaphor and metonymy at the crossroads. A cognitive perspective* (pp. 109–132). De Gruyter.
- Ruiz de Mendoza, F. (2011). Metonymy and cognitive operations. In R. Benczes, A. Barcelona & F. Ruiz de Mendoza (Eds), *Defining metonymy in cognitive linguistics. Towards a consensus view* (pp. 103–124). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hcp.28.06rui>
- Ruiz de Mendoza, F., & Diéz, O. (2002). Patterns of conceptual interaction. In R. Dirven, & R. Pörings (Eds.), *Metaphor and metonymy in comparison and contrast* (pp. 489–532). De Gruyter.
- Ryken, L., Wilhoit, J. C., & Longman III, T. (Eds.). (1998). *Dictionary of biblical imagery*. InterVarsity Press.
- Seufert, M. (2019). *Of beasts and men: A study of Genesis 49 in light of iconography, metaphor, and animal studies* [Unpublished doctoral dissertation]. The Catholic University of America.
- Strawn, B. A. (2005). *What is stronger than a lion? Leonine image and metaphor in the Hebrew Bible and the ancient Near East*. Academic Press.

Edyta Münch, University of Bonn, Germany

DOI:10.17951/lsmll.2025.49.4.121-136

Eine linguistische Sicht auf die Change-Kommunikation Über die Rolle der mentalen Modelle und Metaphern in den Veränderungsprozessen

A Linguistic Perspective on Change Communication
About the Role of Mental Models and Metaphors in the Change Processes

ZUSAMMENFASSUNG

Die bisherigen Ansätze zur Change-Kommunikation sind zwar vielfältig, erweisen sich in der Unternehmenspraxis jedoch als nur bedingt wirksam. Ein Blick in aktuelle Change-Studien zeigt deutlich: Jeder zweite Veränderungsprozess bringt nicht die erhofften Ergebnisse und scheitert nach kurzer Zeit. Die Ergebnisse unterstreichen den Handlungsbedarf in diesem Bereich, um die Erfolgsquote von Change-Prozessen deutlich zu steigern. Dieser Beitrag bietet daher neue Lösungsansätze aus der linguistischen Perspektive. Im Fokus stehen die Dynamiken und tiefgreifenden Wechselwirkungen zwischen Sprache, Mindset und Kommunikation im Kontext organisationaler Veränderungen. Es wird aufgezeigt, wie mentale Modelle und Metaphern – richtig eingesetzt – zum Schlüssel für die Leistungsfähigkeit von Unternehmen werden können, indem sie Führungskräfte und Mitarbeitende nachhaltiger und individueller auf die Veränderungsprozesse einstimmen.

SCHLÜSSELWÖRTER

Change-Kommunikation; Change-Prozesse; Sprache; mentale Modelle; Metaphern; Epistemologie; transformationales Lernen

ABSTRACT

Although previous approaches to change communication are diverse, they have proven to be largely ineffective in corporate practice. A look at recent change studies clearly shows that one in two change initiatives fails to deliver the desired results and collapses after a short time. This highlights the urgent need for improvement in this area in order to increase the success rate of change processes. This article therefore presents new solution approaches from a linguistic perspective. It focuses on the dynamics and deep interaction between language, mindset, and communication in the context of organizational change. It demonstrates how mental models and metaphors – when used effectively – can be key drivers of organizational performance, enabling managers and employees to engage with change processes in a more sustainable and individualized way.

KEYWORDS

change communication; change processes; language; mental models; metaphors; epistemology; transformational learning

Edyta Münch, Abteilung für Interkulturelle Kommunikation und Mehrsprachigkeitsforschung mit Sprachlehrzentrum, Universität Bonn, Lennéstraße 6, 53113, Bonn, info@edytamuench.de, <http://orcid.org/0009-0000-8495-5792>

Der neue Blick auf die Change-Kommunikation

Untersucht man die Change-Kommunikation auf ihr Leistungspotenzial, ist Kommunikation essentieller Bestandteil einer jeden Transformation. Es reicht allerdings bei Weitem nicht, den Blick in transformativen Prozessen nur nach außen zu lenken. In Veränderungsprozessen ist es wichtig, mit bewusster Kommunikation den Blick auch nach innen zu wenden. Nach „innen“ heißt, zu sich selbst, denn man sagt nicht umsonst, dass jede Veränderung im eigenen Kopf beginnt. Der Selbsterkenntnis fällt dabei eine besondere intrinsische Motivationsfunktion zu. Insofern ist der Diskurs über Misserfolgs- oder Erfolgsfaktoren der Change Kommunikation berechtigt, aber es ist zu bedenken, ob dieser nicht allzu sehr in den gewohnten Bahnen alter Denk-, Sprach- und Verhaltensmuster geschieht.

Ich plädiere dafür, darüber hinauszugehen und an die Stelle von Routinedenken und Routinebeobachtung eine zukunftsweisende Veränderung des Blickwinkels vorzunehmen. Selbstveränderung ist oft ein blinder Fleck, den die Führenden oder Beratenden nicht erkennen. Führungskräfte und Kommunikationsverantwortliche brauchen daher ein umfassendes Wissen über Kommunikation und zwangsläufig über Sprache, und dann muss auch die PR das Gespräch mit allen Stakeholdern suchen, einen tiefen bewussten Dialog, der neuen Sinn stiftet und neue Perspektiven öffnet.

1.1. Aufgaben der Change-Kommunikation

Change ist in der Regel eine temporär geplante anlassbezogene prozessuale Veränderung struktureller und operativer Geschäftsrichtlinien oder -modelle, die die Vergangenheit zum Ausgangspunkt der Betrachtung nimmt und taktische Maßnahmen bevorzugt, um Vorhandenes punktuell zu verbessern. In diesem Begriff schwingt das Machbare und Steuerbare mit. Der Change-Kommunikation fällt dabei die Aufgabe, i) die Prozesse in ihrem Kern zu gestalten, ii) Informationen zu vermitteln oder iii) Menschen für den Prozess mittels der persuasiven Funktion zu gewinnen und von den Ideen der Geschäftsführung soweit zu überzeugen, dass die Belegschaft im Idealfall widerstandslos folgt und die digitalen Erneuerungen so schnell wie möglich in die organisationalen Strukturen implementiert werden. Die Change-Kommunikation soll damit die weichen Faktoren wie Meinungen, Stimmungen, Emotionen und gruppendynamische Prozesse beeinflussen. Nähert man sich dem Begriff und seinem konzeptionellen Ansatz aus der neurolinguistischen und ontologisch-epistemischen Perspektive, werden die Denkfallen und die blinden Flecken der Change-Kommunikation sichtbar.

1.2. Sprache, Denken und Verhalten in Change-Prozessen

Münch (2021) übereinstimmt in ihrer Studie über die Rolle der mentalen Modelle der Führung in organisationaler Change Kommunikation mit Burel (2016, S. 561), dass Sprache außer rhetorischen Gesten und persuasiven Wirkungen nach wie vor als peripher für die Entwicklung von Organisationen und Unternehmen

angesehen wird. Dies mag mit einem Sprachbegriff zusammenhängen, der Sprache als Instrument der Verständigung versteht, aber nicht als Instrument des gemeinsamen Denkens und innovativer Welterschließung.

Wenn Sprache in Beiträgen zur Change-Kommunikation in den Blick kommt, dann geht es meist um die Sprache der rhetorisch angemessenen Vermittlung von Veränderungsmaßnahmen an die Mitarbeiter (vgl. Wagner & Guse, 2015). Aus diesem Grund und aus einem reduktionistischen Verständnis von Unternehmenskommunikation und PR als rhetorischer Hebelmechanismus zur Steuerung des Verhaltens von Mitarbeitern und Kunden existieren in der Führungs- und Managementliteratur so gut wie keine Hinweise auf die genauer zu bestimmende Rolle der Sprache (vgl. Voß & Röttger, 2014). Das gilt auch für Einführungen in die Unternehmenskommunikation, die sich mit Change-Kommunikation befassen (Mast, 2016, S. 453). So gilt nach wie vor: „Die Bedeutung von Sprach- und Kommunikationsanalysen für das Verständnis und die Gestaltung von Unternehmen bewegt sich“ nur langsam in Richtung auf „neuere Theorien der betriebswirtschaftlichen sowie organisationalen Forschung, sodass nicht nur nach [...] kommunikativen Verfahren, sondern auch nach semiotischen Mitteln gefragt wird, die zur Konstitution des Unternehmens beitragen“ (Burel, 2016, S. 561; vgl. daneben auch Männel, 2002).

Es geht nämlich nicht nur darum, die Kommunikation als Vermittlung von Informationen oder Reduktion von emotionalen und kognitiven Unsicherheiten in unterschiedlichen Change-Phasen zu sehen, sondern vor allem um die Veränderung von individuellen und gemeinsamen *habits of mind*, *habits of speech* und *habits of behavior* (Denk-, Sprech- und Verhaltensmustern). Insbesondere die Sprache wird somit in ihrer Funktion eingeschränkt gedacht, obwohl sie viel mehr tragen und leisten kann, nämlich gemeinsam im Gespräch Erkenntnisse zu gewinnen.

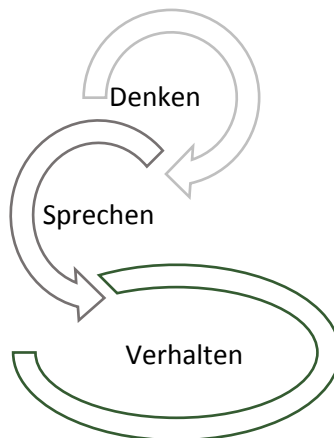


Abbildung 1: Wie sich Sprache, Denken und Verhalten gegenseitig bedingen (eigene Darstellung).

Was wir brauchen ist ein transformatives Mindset mit transformierendem Charakter. Ein solches Mindset denkt von den im Entstehen begriffenen Möglichkeiten her und setzt auf transformatives Denken, das die vorhandenen Grundüberzeugungen bewusst macht und ändert. Transformatives Denken und Vorgehen ist eine Kombination von wertebasierter Vision (Purpose), Regelableitung und Storytelling (z. B. Gleichnisse, Metaphern).

2. Mentale Modelle in der Veränderungsarbeit

Mentale Modelle gewinnen als eine Form von kognitiven Repräsentationen in unterschiedlichen Disziplinen zunehmend an Bedeutung, u.a. seit Senge (1990, S. 163–190) im Organisationslernen. Allerdings spielen mentale Modelle in der deutschsprachigen Literatur zur Change-Kommunikation kaum eine Rolle. Denkmodelle und damit indirekt ihr sprachlicher Ausdruck entscheiden allerdings über die Qualität von Change-Prozessen (vgl. Münch, 2021).

2.1 Begriff des mentalen Modells

Das Konzept des mentalen Modells stammt aus der Psychologie, der Kognitionswissenschaft, der Künstliche-Intelligenz-Forschung und aus der framesemantischen Linguistik. Die Forscherinnen und Forscher haben es sich zur Aufgabe gemacht, die Verarbeitung von Informationen und die Konstruktion von Wissen im Gehirn zu beschreiben und zu erklären. Mentale Modelle steuern als implizite Aktionstheorien das menschliche Verhalten. Sie sind teils bewusst und teils unbewusst. Auf jeden Fall sind sie nur schwer zu verändern. Um wirklich neue Denkstrukturen aufzubauen, müssen wir also zunächst die alten mentalen Modelle erkennen, in Frage stellen und durch neue ersetzen. Menschen übernehmen oder entwickeln mentale Modelle, um sich die Welt zu erklären oder um neue Erkenntnisse zu gewinnen, wenn die alten nicht mehr zur Wirklichkeit passen. Das Festhalten an alten mentalen Modellen hat für Deutschlands Wirtschaft dramatische Folgen und wird noch weit dramatischere Folgen mit sich bringen, als es der Rückstand in der Digitalisierung, das Versagen der öffentlichen Verwaltung in der Pandemie oder die fehlende Fähigkeit zur Fertigung von Batterien für E-Autos ahnen lassen.

2.2 Leistung der mentalen Modelle

Mentale Modelle sind also verfestigte Vorstellungen, mit deren Hilfe der Mensch seine Welt erklärt, ohne jedes Mal neu hinschauen und neu denken zu müssen. So ist z. B. der sprachliche Ausdruck „Lehmschicht“ – aber letztlich jeder Begriff wie z. B. die Unterscheidung von „interner“ und „externer“ Unternehmenskommunikation – ein Hinweis auf ein tiefer liegendes mentales Modell. Der Ausdruck „mental“ bedeutet, dass mentalen Modellen neben der kognitiven auch eine epistemische Komponente zugesprochen wird. Es geht also bei mentalen Modellen um Wissen

und um Erkennen. Und „Modelle“ heißen sie, weil sie etwas „modellieren“ (=erklären) sollen, d. h. ein notwendig verkürztes aber erklärungs mächtiges „Abbild“ eines Wirklichkeitsausschnitts darstellen. Deshalb können sie mit Theorien (Erklärungszusammenhang) oder Hypothesen (Vermutungen) verglichen werden. Wichtig ist, dass mentale Modelle streng subjektiv sind, d.h. nur das modellschaffende Individuum entscheidet über die Inhalte und Strukturen seiner Modelle. Deshalb sind mentale Modelle Ausdruck subjektiver Weltauffassungen und nicht allgemeine Wissensstrukturen. Bei der Modellbildung wird die Lernfähigkeit des modellschaffenden Individuums vorausgesetzt. Werden die eigenen mentalen Modelle nicht ins Bewusstsein gehoben, sind sie Bestandteil von kollektiven Alltagstheorien: „*Hast Du was, bist Du was!*“, „*Autos sind wichtiger als Kultur.*“, „*Gegen die Veränderungsunlust helfen nur harte Regeln.*“ etc.

2.3 Manifestation der mentalen Modelle in der Sprache

Ein mentales Modell kann sprachlich durch Schlüsselwörter indiziert werden. Indizien für mentale Modelle sind etwa Kausalannahmen („mehr von x führt zu mehr/weniger von y“), Bewertungen („x ist schlecht/gut“), semantische Oppositionen („x ist das Gegenteil von y“) oder die in der Veränderungskommunikation so oft verwendeten Metaphern („*mitreißendes Erlebnis*“, „*veränderungsunwillige Lehmschicht*“, „*sich auf die Reise begeben*“, „*der Katalysator sein*“, „*als der hellste Leuchtturm da stehen*“, „*die Kaskadenkommunikation*“ etc.).

3. Metaphern, ihre Bedeutungsdimensionen und Rollen

Die besondere Rolle der Metaphern beruht darauf, dass Metaphern keineswegs reale oder vorgedachte Gemeinsamkeiten abbilden, sondern vielmehr Korrespondenzen oder Relationen der kontextuell verwendeten Wörter zueinander (vgl. Münch 2021, S. 61). Die beteiligten Wörter haben „im Prinzip immer eine feste vorgegebene Bedeutung und keine flüssige, die sich [jedoch] beim konkreten Gebrauch dieser Wörter chamäleonartig ändern kann“ (Köller 2004, S. 225). Insofern bildet die Sprache die Welt nicht in einem 1:1-Verhältnis ab, sondern sie verhält sich strukturanalog zu ihr und erschafft damit ständig neue Weltbilder. Metaphern bilden somit mehrere mentale Räume aufeinander ab, beeinflussen unsere Wahrnehmung und machen es möglich, dass Schwieriges und Abstraktes in Change-Prozessen schneller verstanden wird (vgl. Münch, 2021, S. 61).

Die folgende Tabelle (s. Tabelle 1) zeigt die für die Suche nach dem neuen Oberzweck bzw. neuen Selbstverständnis relevanten Metaphern, die in den Interviews mit den Abteilungsleitern einer von mir beratenen Staatsverwaltungsbehörde geäußert wurden. Das Tertium Comparationis (d.h. der dritte Teil des Vergleichs) ist hier als Denotat zu verstehen, das die eigentliche Bedeutung (das Signifikat) hinter der Bildhaftigkeit des jeweiligen sprachlichen Zeichens (des Signifikanten) aufzeigt.

Tabelle 1. Einige der relevanten mentalen Modelle und Metaphern in einem Change-Prozess, dessen Sprache die Autorin untersucht hat (vgl. Münch, 2021).

Metapher	Bedeutung
Katalysator	Bezug auf Abteilung „Schulentwicklung“ tertium comparationis: „gute Schulen sind Beschleuniger der Regionalentwicklung“
Herzstück	Bezug: Schulen als Herzstück der Region tertium comparationis: Regeneration/Motor
Kulisse	Bezug auf Veränderungen in der Umwelt, hier Industrie tertium comparationis: abteilungsspezifisches und nicht mit anderen Abteilungen vergleichbare Stake- holder-Umgebung
Perle	Bezug auf die Abteilung „Bergbau und Energie“ tertium comparationis: ‚Zukunftsfeld nachhaltige Energiewirtschaft‘
Lagerfeuer	Bezug auf eine mögliche Ansatzstelle für dringend erforderliche Verbesserungen mit Blick auf das Mitarbeiterengagement tertium comparationis: organisationale Atmosphäre, Organisationsklima
Leiter	Bezug auf das Veränderungslernen der Mitarbeiter tertium comparationis: Vormachen und Hilfestellung bieten bei der Veränderung als Aufgabe der Vorgesetzten
Planken	Bezug auf Ermessensentscheidungen. Die Mitarbeiter benötigen Hilfestellung bei Entscheidungen, welche Potenziale (Möglichkeiten) berücksichtigen sollen. tertium comparationis: Oberziele als Planken für verantwortbare Entscheidungen
Amazon-Packet	Bezug auf Bündelungsbehörde. tertium comparationis: bei Entwicklungsmaßnahmen/Förderanträgen bündeln wir fächerübergreifend rechtsfeste Lösungen aus einer Hand und unter der Federführung eines Referates

3.1 Konstruktivistische Metaphertheorie nach Weinrich

Der Begriff „Bildfeld“, den Weinrich 1958 eingeführt hat, bildet den zentralen Begriff seiner Metaphertheorie. Er verwendet den Begriff analog zum Begriff des Wort- und des Bedeutungsfeldes. Seine Überlegungen gelten primär der Sprache als soziales System (langue) und nicht bzw. nur indirekt den Verstehens- und Sinnbildungsprozessen. Insofern stehen sich Weinrichs Bildfeldtheorie und Lakoffs und Johnsons Theorie der konzeptuellen Metaphern nahe. Weinrich definiert die Metapher ausgehend von der Wortfeldtheorie „als ein Wort in einem konterdeterminierenden Kontext“ (Weinrich, 1976, S. 5) und behauptet, dass eine Metapher erst im Kontext anderer gewöhnlicher Wortgebräuche entschlüsselt werden könne¹. Jedes Wort zieht im Normalfall eine Determinationserwartung

¹ Mit der Definition der Metapher auf der Sprachebene hebt sich Weinrich (1976) deutlich von Lakoff und Johnson (1980) ab, die auf eine linguistische Definition der Metapher verzichten (vgl. Jäkel 1997, S.137).

an sich, die allerdings durch eine Metapher „gestört“ werden kann. Gestört deswegen, weil statt des erwarteten Gebrauchs ein neuer Gebrauch aufkommt. Nach Weinrich besteht jede Metapher aus zwei semantischen Bereichen, die er als „Sinnbezirke“ bezeichnet: der bildspendende und der bildempfangende Bezirk. Beispielweise sind in der Metapher „*Wortmünze*“ zum einem der Sinnbezirk der Sprache um „*Wort*“ und zum anderen der Sinnbezirk des Finanzwesens um „*Münze*“ (vgl. Piel, 1990, S. 212) enthalten.

Die Bedeutung der Metapher entsteht nach Weinrich nicht durch eine bloße Verbindung zwischen den beiden Termini *Wort* und *Münze*; sondern in dem von ihm definierten Moment der „Kopplung“ als einem „geistigen und analogiestiftenden Akt“ zwischen dem bildspendenden Feld *Münze* und dem bildempfangenden Feld *Wort* (vgl. Weinrich, 1976, S. 284). Die Beschreibung der Metapher als widersprüchliche Prädikation ist insofern berechtigt, als jede Metapher lexikalische Einheiten aufeinander bezieht, die üblicherweise ganz verschiedenen Vorstellungswelten angehören.

Weinrichs Bildfeldtheorie ist modern, da letztlich konstruktivistisch: Metaphern bilden keineswegs reale oder vorgedachte Gemeinsamkeiten ab, sondern vielmehr deren Korrespondenzen oder Relationen zueinander. Insofern bildet die Sprache die Welt nicht in einem 1:1-Verhältnis ab, sondern sie verhält sich strukturanalog zu ihr und erschafft damit ständig neue Weltbilder.

3.2 Kognitive Metaphertheorie nach Lakoff und Johnson

1980 publizierten Lakoff und Johnson (1980) in der interdisziplinär angelegten programmatischen Studie „*Metaphors We Live By*“ ihre kognitive Metaphertheorie und beeinflussen damit die immer mehr an Bedeutung gewinnende kognitive Metaphernforschung innerhalb der kognitiven Semantik². Der Ausdruck „kognitiv“ umfasst bei Lakoff und Johnson „neben (im engeren Sinne) kognitiven auch sensorische, emotionale, handlungsbezogene und kulturelle Phänomene“ (vgl. Schmitt, 2018, S. 3). Gleichwohl sind die Analysen in Lakoff und Johnson (1980) und Lakoff (1987) nur insofern kognitiv zu nennen, „als mit ihnen ausgewählte Denkrichtungen der Kognitionspsychologie mit

² Die kognitive Linguistik entwickelte sich maßgeblich dadurch, dass die formale Semantik a priori durch die Erkenntnisse der „kognitiven Wende“ abgelehnt wurde (vgl. Albertazzi, 2000). Durch die Entwicklung wurden alle Versuche, sprachliche Bedeutungen objektiv und formallogisch zu beschreiben, als „ungeeignet“ verworfen. Daher versteht sie sich als übergreifende Kognitionsforschung, „in der sprachliches und nichtsprachliches Wissen kaum voneinander zu trennen sind“ (Ziem, 2005, S. 4). Die kognitive Semantik bindet wiederum „Bedeutungen an die subjektiven Kognitionen und konzeptuellen Strukturen der Menschen, die die Sprache verwenden. In den Mittelpunkt der Untersuchungen rückt somit das Individuum, das seine Umwelt wahrnimmt, erfährt und konzeptualisiert. Semantik der Sprache ist der Grammatik übergeordnet und entwickelt sich aus den vorsprachlichen Interaktionen des Individuums mit der Umwelt. Sprache und Kognition bedingen sich gegenseitig“ (vgl. Rasch 2006, S. 112–113).

bestimmten komplexeren Erscheinungen in Zusammenhang gebracht werden“ (Wildgen, 2008, S. 77). Dies sind in erster Linie die Gestaltphänomene der Wahrnehmung und die Kategorisierung komplexer Zusammenhänge, woraus bildhafte, körperliche Schemata abgeleitet werden können, wobei Metaphern die verbindende Größe sind (vgl. S. 77). Der neue Aspekt, der damit hervorgehoben wird, besteht darin, Metaphern als Verbindung zwischen Denken und Sprechen anzusehen. Es geht also um beides, um die Strukturierung des menschlichen Wissens und um die mentale Repräsentation von Bedeutung. Das Verdienst von Lakoff und Johnson war es, darauf aufmerksam gemacht zu haben, dass unsere begrifflichen Ordnungsmuster eine vergessene metaphorische Basis haben, die unser Denken auf entscheidende Weise vorperspektiviert, ohne dass wir uns dessen bewusst sind.

Nach Lakoff und Johnson stehen Sprache und Metapher nicht isoliert da, sondern es handelt sich um ein Phänomen, welches das gesamte alltägliche Leben durchdringt und die Wechselwirkung zwischen körperbasierter Grunderfahrung („*etwas begreifen*“, „*jemanden in der Hand haben*“, „*der Wind hat sich gelegt*“ etc.), Kognition und Kommunikation betrifft. Lakoff und Johnson stellen die Alltagsmetaphern ins Zentrum ihrer Untersuchung und unterstreichen damit die „Metaphorizität“ nicht nur der alltäglichen Sprache, sondern auch des alltäglichen Denkens und des alltäglichen Handelns:

Metaphor is pervasive in every life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature. (Lakoff & Johnson, 1980, S. 3)

Mit diesem Ansatz leisten Lakoff und Johnson einen bedeutenden Beitrag zu einem neuen Verständnis der Interaktion zwischen Denken, Sprechen und Handeln und verdeutlichen damit die in alle Lebensbereiche reichende Kraft der Metaphern. Sie liegt darin, dass Metaphern das Denken, Emotionen, imaginative Fähigkeiten und Sprache produktiv interagieren lassen, sodass den innersten menschlichen Gefühlen und abenteuerlichsten Vorstellungen eine Struktur und ein kommunizierbarer Sinn verliehen wird (vgl. Kohl, 2007, 2013). Dass die Alltagssprache mit Metaphern durchsetzt ist, verdankt sich nach Lakoff und Johnson der Tatsache, dass der Mensch über ein metaphorisch strukturiertes kognitives Konzeptsystem verfügt:

Metaphors as linguistic expressions are possible because there are metaphors in a person's conceptual system. (Lakoff & Johnson 1980, S. 6)

3.3 Fördernde und blockierende Leistungen der Metaphern

Metaphern wie *Katalysator*, *Lagerfeuer*, *Perle* etc. haben einen starken sinnstiftenden Charakter, da sie Abstraktes herunterbrechen, einfangen und das Potenzial haben,

in Diskussionen den gemeinsamen Sinn entstehen zu lassen. Grundannahmen sind dagegen tief in Menschen verwurzelte Überzeugungen hinsichtlich dessen, was gut, richtig und notwendig ist. Anders als es die Beispiele vermuten lassen, tun wir uns in der Regel sehr schwer, unsere eigenen Grundannahmen zu erkennen, von denen wir uns leiten lassen: „*Führungskraft ist ein Beruf*“, „*Veränderung ist gut, nur wasch mir den Pelz nicht*“, „*Wir haben da eine Lehmschicht*.“ Solche Grundannahmen und die mit ihnen verbundenen unbewussten Denkmodelle, die sich u.a. auch als Metaphern in der Sprache manifestieren, können Innovation und Veränderung ernsthaft bedrohen und blockieren. Dies umso mehr, als in jüngerer Zeit auch Führungsmythen zunehmend hinterfragt werden und besonders auch im Ansatz der transformationalen Führung eine Rolle spielen, wie der Studienbrief „Führung und Leadership“ von Grote et al. (2014) zeigt.

3.4 Konsequenzen des Metapherngebrauchs in Change-Diskursen

Man ist nicht an die Wahrnehmungsinhalte und Wahrnehmungsperspektiven der konventionellen Zeichen gebunden: „Als komplexe sprachliche Zeichen mit ikonischen Anteilen sind Metaphern deshalb einerseits in der Regel auf spontane Weise verständlich [...]. Andererseits drängen sie aber auch immer zu präzisierenden und fortführenden Sinnbildungsanstrengungen“ (Köller, 2004, S. 603). Das ist der Grund dafür, dass bestimmte Metaphern-Funktionen in Change-Prozessen so eminent wichtig sind. Für gelingende Change-Kommunikation kommt es darauf an, eine Sache aus verschiedenen Blickwinkeln zu betrachten. Eine Visionsentwicklung bedarf u. a. der Fähigkeit aller Beteiligten zur multiperspektivischen Wahrnehmung. Objekte können „Subjekte dazu zwingen, bestimmte Sehepunkte für sie einzunehmen, um pragmatisch mit ihnen fertig zu werden“ (S. 608).

Das Zustandekommen von subjektiven „Sehepunkten“ ist aber „immer sozial bedingt, weil dafür ein Wissen eingesetzt wird, das sich intersubjektiv immer schon irgendwie bewährt haben muss“ (S. 608). Wäre das in den Metaphern ausgedrückte Wissen im Bereich des Bildspenders nicht sozial geteiltes Wissen, könnte es nicht für neue und intersubjektiv nachvollziehbare Sinnbildungen verwendet werden (vgl. ebd., S. 608.). Für komplexe Organisationen ist jedoch oft die Unterstellung, dass alle Beteiligten das gleiche Vorwissen hätten, eine Quelle von Missverständnissen. Aber der heuristische Wert, den eine Metapher beispielsweise für die Veränderungskommunikation einer Abteilung besitzt, kann nicht ohne eine entsprechende Begleitkommunikation von Mitgliedern einer anderen Abteilung erschlossen werden.

3.5 Mentale Räume: neue Bedeutungen kristallisieren

Da sprachliche Ausdrücke für unterschiedliche Gruppen unterschiedliche Bedeutungen haben, sind in Change-Prozessen klar definierte Begriffe, die von

jedem verstanden werden, erfolgsentscheidend. Dass es anders sein kann, zeigen die folgenden Beispiele aus der Praxis.

BEISPIEL 1:

Ein Abteilungsleiter in einer Behörde will die innovative Kraft seiner Abteilung innerhalb einer Mittelbehörde hervorheben und damit auf neue innovative Zukunftsfelder hinweisen, da die Behörde nach einem starkem Alleinstellungsmerkmal für die strategische Ausrichtung sucht. In einer Abteilungsleiterbesprechung sagt er zum Chef der Behörde: *„Die Bergbehörde ist da die Perle in Ihrer Krone und die müssen Sie putzen und nicht in den Dreck schmeißen.“*

Mit einer solchen Bemerkung in einer Abteilungsleiterbesprechung die vage formulierte Vision „Perle“ anzugehen, gewährleistet in keiner Weise, dass alle dasselbe unter diesem Begriff verstehen. Jeder geht davon aus, dass den anderen Teilnehmern seine Auffassung vom Ziel klar ist und von ihnen geteilt wird. Deshalb hält keiner es für nötig, sein Verständnis vom „Perle“ transparent zu machen. Wenn dies mehrere Gesprächspartner zugleich unterlassen, entsteht folgende Situation: Der eine spricht von neuen Märkten. Der Behördenchef fokussiert sich auf einen großen Oberzweck und übersieht die Vision. Die anderen Abteilungsleiterkollegen wittern das Konkurrenzdenken. Der Personalchef hat bei gleichzeitigem Ausbau bestimmter Abteilungen steigende Krankenstände vor Augen, da die Kollegen womöglich die Arbeit der anderen übernehmen müssen. Eine Abteilungsleiterin schlägt die stärkere Partizipation der Stakeholder vor.

Damit sind neue Zukunftsfelder, Strategien und Maßnahmen erforderlich, die womöglich mit Angst vor Personalmangel einhergehen und der heuristische Gehalt der Metapher „Perle“ wird nicht erkannt. Es wird allein verstanden, dass da offensichtlich ein Abteilungsleiter seine Abteilung rühmen wollte, was nicht die Absicht war. Die eigentliche Absicht lag darin, die Metapher „Perle“ nicht als Hervorhebung zu verstehen, sondern als heuristischen Begriff für die Suche nach einer abteilungsübergreifenden Vision. Also die Frage zu stellen: Was kann die Gesamtorganisation von Deiner Abteilung lernen, um nach vorne zu kommen?

BEISPIEL 2:

Ein anderer Abteilungsleiter in derselben Behörde spricht dagegen von einer „Lehmschicht“: *„Weil da ist irgendwie eine Lehmschicht, die wir nicht durchdringen, weil wir müssen ja, denn ich muss an meine Leute kommen mit modernen Methoden an alle, an das adressieren. Das ist 80 Prozent des Zwecks. Ja und das habe ich noch nicht klar, wie wir das übersetzen wollen, um die Mitarbeiter mitzunehmen.“*

Wie in großen Unternehmen, die Innovationen und Change-Prozesse vorantreiben wollen, scheint es auch in der Behörde ein Problem mit der „Lehmschicht“ zu geben. Mit dieser Metapher sind hier das Mittelmanagement und die Mitarbeiter der Behörde gemeint, die die Change-Prozessen aus

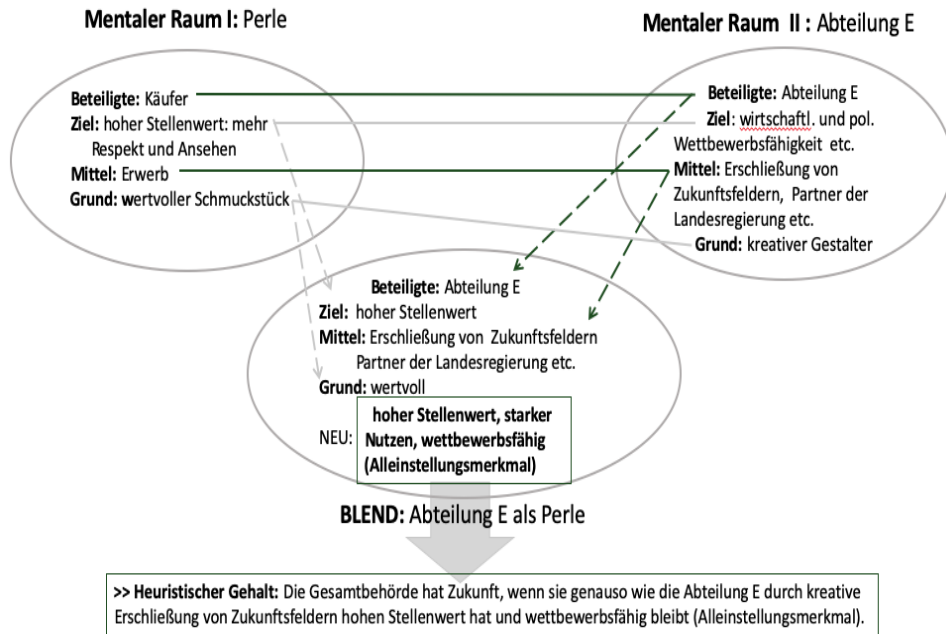


Abbildung 2: Bildung von gemeinsamem Bedeutungsraum mittels der mentalen Räume (eigene Darstellung)

unterschiedlichen Gründen vermeintlich oder tatsächlich nicht vorantreiben wollen oder können.

Analyse der Metapher „Lehmschicht“:

- **Hervorhebung:** lenkt die Aufmerksamkeit auf etwas für das Gelingen des Change-Prozesses Bedeutsames. Das Nichtbeachten der *Lehmschicht* hindert die Prozesse. Daher sind Gespräche und das Anhören von Ideen aller Beteiligten, auch der Gegner solcher Prozesse wichtig. In solchen Verfahrensweisen müssen sich die Abteilungsleiter und Führungskräfte wertschätzend verhalten und den Mitarbeitern auf der gleichen Augenhöhe begegnen, denn es stellt sich die Frage, Ist es ein Zeichen von Wertschätzung, wenn ich meine Mitarbeiter als „Lehmschicht“ bezeichne?
- **Vermittlung:** macht Abstraktes deutlich.
- **Semantisch-logische Vergleichsstrukturen: Bildspender/Quellbereich:** Geologie, schwer wasserdurchlässige Schicht. **Bildempfänger/Zielbereich:** Mitarbeiter, die als nicht veränderungswillig eingeschätzt werden.

- **Emotionale und sinnliche Bedeutungskomponenten:** Emotionale Komponente auf der Zielebene: fehlende Wertschätzung, Verantwortungslosigkeit seitens der Mitarbeiter und Verharren in der Komfortzone.
- **Analyse des Bildfeldes:**

Quellbereich	Zielbereich
Relation: Schicht, die kein Wasser durchlässt. Wenig plastisch und wasserundurchlässig. Bei Trockenheit hart.	Relation: Mitarbeiter, die keine Veränderungen zulassen
Ziel: –	Ziel: Die Mitarbeiter für die anstehenden Veränderungsprozesse gewinnen.
Mittel: –	Mittel: Gespräche führen, Aufmerksamkeit zeigen; sich die Geschichten der Menschen anhören; mehrmals versuchen, und schauen woran es liegt, dass es nicht klappt.
Grund: Schwere Durchlässigkeit aufgrund der chemischen Zusammensetzung und geologischen Faktoren	Grund: Die Mitarbeiter zeigen wenig bis kein Verständnis für neue Themen und zeigen sich wenig kooperativ.
BLEND: <i>Mitarbeiter sind „Material“. So wie eine Lehmschicht kein Wasser durchlässt, lassen manche Mitarbeiter keine Veränderungen zu.</i>	

Tabelle 2: Beispiel der Metaphernanalyse (vgl. Münch, 2021)

Der Gebrauch der Metapher aus dem Unternehmens- und Managementjargon weist hier auf ein vorhandenes Problem hin, dass nicht alle Mitarbeiter, aus welchen Gründen auch immer bestimmten Veränderungen nicht zustimmen. Andererseits liegt es in der Verantwortlichkeit der Führungskraft, die Verstehensprozesse genauso wie die Diskussion voranzutreiben und ebenso zu reflektieren, was der Anteil an angeblicher oder tatsächlicher Innovationsverweigerung der „Lehmschicht“ ist. Somit birgt die Metapher auf der emotionalen Ebene ein inhumanes Potenzial, das Menschen wie Material behandelt und suggeriert, es gäbe das Faktum, weil es das Wort gibt. Die Metapher „Lehmschicht“ erscheint daher als eine Anti-Entwicklungs-Metapher: explizit durch Referenz auf veränderungsunwillige Mitarbeiter und Führungskräfte und implizit durch indirekte Referenz auf die Führungsstärke bzw. -schwäche jener, die solche Metaphern unreflektiert verwenden. „Lehmschicht“ impliziert auch einen unter den Führungskräften

kreisenden Antiwert, obwohl Gemeinschaftssinn, Wertschätzung Offenheit und Empathie zu den Zukunftswerten der Behörde zählen.

Die Metapher ist ein Argumentationsstereotyp und impliziert einen Abstraktionssprung, d. h. ohne Prüfung der empirischen Grundlagen wird von einem Teil der Mitarbeiter gesagt, dass dieser veränderungsresistent sei. Andererseits ist es ein wichtiger Hinweis dafür, dass man sich auf die Mitarbeiter einstellen muss, dass man bei der Veränderung nicht unbedingt auf moderne Methoden setzen sollte, denn diese die Belegschaft überfordern könnten. Und dem Leiter liege es sichtlich am Herzen, eigene Mitarbeiter in den Veränderungsprozessen mitzunehmen.

4. Abschließende Betrachtung: Nachhaltige Veränderung heißt dauerhaft mentale Modelle und Metaphern hinterfragen und neues Verhalten entwickeln

Change gelingt nur, wenn die mentalen Modelle, die das Handeln leiten, und die damit verbundenen Sprach- und Interaktionsmuster hinterfragt und gegebenenfalls verändert werden. In lernenden Organisationen bilden mentale Modelle die Grundlage für die fortdauernde Reflexion des Lern- und Entwicklungsprozesses mit dem Ziel, zum Beispiel Probleme der Hierarchie zu hinterfragen und zu überwinden (Senge, 1990). Es ist jedoch nicht davon auszugehen, dass mentale Modelle vielen Changebeteiligten bewusst sind. Lernen, hier verstanden als kognitives Lernen, bei dem ein Individuum individuelle Erfahrungen macht und neue Informationen über die Welt verarbeitet, zielt „auf Veränderung der gesamten Kognition“ ab (Seel, 1991, S. 42).

Die Veränderungen betreffen die Erzeugung neuer Wissensbasen oder Erweiterung und Verfeinerung bereits vorhandener wie Modifikationen kognitiver Fertigkeiten, die auf unterschiedlichen Wegen erfolgen können:

- **Gemeinsam sprechen, entscheiden und Muster verändern**

Im Dialog schaffen Menschen in einer Gruppe Zugang zu einem größeren „Reservoir an gemeinsamem Sinn“ und Wahrheit, die dem einzelnen nicht zugänglich sind. Der Zweck des Dialogs besteht darin, über die Grenzen des individuellen Verstehens hinauszukommen. „Es entsteht eine neue Form des Denkens, die auf der Entwicklung eines gemeinsamen Sinns beruht (...). Die Menschen befinden sich nicht länger in Opposition zueinander. Sie beteiligen sich vielmehr an diesem Reservoir gemeinsamen Sinns, der sich beständig weiterentwickeln und verändern kann.“ (Bohm, zitiert nach Senge, 1990b, S. 292). Es ist die immanente Suche nach Wahrheit, die als ein kollektiver Prozess der kritischen Reflexion von Erfahrung aufzufassen ist.

- **Transformatives Lernen**

Transformatives Lernen ist somit nicht zu verstehen als eine einmalige Change-Angelegenheit, sondern als ein iterativer Prozess, der eine Transformation mentaler Zustände und der Sprache, innerer Haltungen und des äußeren Verhaltens

bewirkt. Es reicht nicht, nur neue Informationen aufzunehmen und diese vielleicht in einem Workshop zu praktizieren. Wird ein neues mentales Modell angelegt, braucht es einer konstanten Festigung bis es verinnerlicht und zur Routine wird – genauso wie das Fahrrad- oder Autofahren. Hinzu kommt, dass an der Bildung neuer Denkmodelle Erkenntnisvorgänge beteiligt sind, welche erfordern, dass die Abstraktionen heruntergebrochen werden.

- **Gemeinsam neue Denkmodelle entwickeln**

Es ist enorm wichtig, zuerst die eigenen mentalen Modelle kennenzulernen, bevor man etwas ändern möchte. Denn oft scheitert es nicht an der mangelnden Kommunikation oder Bereitschaft der Stakeholder, sondern daran, dass die Vorstellungen der Change-Berater oder der Führungskräfte in einer völlig falschen Sprache und über völlig falsche mentale Modelle kommuniziert werden. Die Kunst der Veränderung in Organisationen liegt darin, gemeinsam *shared mental models* zu entwickeln und neue Szenarien zu generieren. Das heißt auch, dass man anderen Personen nicht das eigene mentale Modell aufzwingen kann. Führungskräfte tun gut daran, gemeinsam mit den Mitarbeitern, neue konsensuelle mentale Modelle zu entwickeln. Dies gelingt nur in einer Atmosphäre von Vertrauen, Wertschätzung, Klarheit und Achtsamkeit. Gemeinsames Nachdenken hat den Vorteil, dass im gemeinsamen Gespräch und in gemeinsamer Stille die Lücke zwischen Denken und Tun geschlossen wird und dass auf diese Weise Platz für Neues geschaffen werden kann.

- **Mit Sprachbewusstsein gegen Denkfallen**

Die Überwindung alter Denkmuster setzt voraus, dass wir aus der Sprache heraustreten, denn soweit wir die Sprache als „System“ sprechend aktualisieren, betrachten wir die Welt um uns herum stets mit den Augen von gestern. Denn die stabilen Lexikonbedeutungen sind das Ergebnis vergangener Beobachtungen. Diese helfen uns nicht dabei, das Neue zu erkennen (vgl. Ebert & Münch, 2017). Ein Bemühen um eine innovative Ausdrucksweise fernab von Stereotypen hilft dabei, tiefsinniger und verständlicher zu kommunizieren. Die Klärung verwendeter Begriffe ist ebenso notwendig wie die Bewusstmachung von Prämissen und Denkmustern hinter dem, was man sagt. Sprachbewusstheit ist notwendig, um Abstraktionssprünge zu vermeiden und um Täuschungen vorzubeugen, die in der Sprache begründet sind. Buchholz (2018, S. 15) sieht in Wilhelm von Humboldt einen „Vordenker des organisationalen Lernens“, denn besonders zentrale Elemente für „erfolgreiches Agieren in einer unsicheren Umwelt sind Kollaboration, Vielfalt, Vernetzung und Wachsamkeit“.

- **Grenzdenken auflösen**

Wichtig ist beim Nachdenken über die zukünftige Kommunikation die Reflexion über die Sprache einzubeziehen und Grenzen aufzulösen: Grenzen zwischen innen und außen, zwischen oben und unten, zwischen Abteilungen, zwischen Unternehmen und zwischen Unternehmen und Hochschulen, zwischen

Unternehmen und Verwaltungen. Das klassische Silodenken, das grenzscharf unterscheiden will zwischen Public Relations, interner Kommunikation, Change-Kommunikation, Marketing-Kommunikation und Werbung, kann so nicht mehr funktionieren. Unternehmenskommunikation muss ein ganzheitlicher Ansatz sein, der nicht durch Kontrolle, sondern durch gemeinsame Werte und Ziele geprägt ist und auf transformative Selbstveränderungen setzt.

Auf den Punkt gebracht: Die digitale Transformation markiert einen stark wachsenden Bedarf an transformativer Unternehmenskommunikation mit einhergehender Veränderung der Unternehmenskultur einerseits und fordert andererseits jeden Einzelnen zur Veränderung von „inneren“ Gewohnheiten in der Wahrnehmung, Reflexion wie auch in der Kommunikation durch transformatives Lernen auf.

Literaturverzeichnis

- Albertazzi, L. (2000) (Hrsg.). *Meaning and Cognition. A multidisciplinary approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Buchholz, U. (2018). Verstehen und Diversität in der Sprachphilosophie Wilhelm von Humboldts. In Schach, A. & C. Christoph, (Hrsg.), *Handbuch Sprache in den Public Relations. Theoretische Ansätze – Handlungsfelder – Textsorten* (S. 3–20) Springer.
- Burel, S. (2016). Angewandte Unternehmenskommunikation aus linguistischer Perspektive in Forschung, Praxis und Lehre. In I. E. Kastens & A. Busch (Hrsg.), *Handbuch Wirtschaftskommunikation. Interdisziplinäre Zugänge zur Unternehmenskommunikation* (S. 561–577). UTB.
- Ebert, H. & Münch, E. (2017). Sprache als kognitives und emotives Instrument in der Innovation- und Change-Kommunikation. In G. Bentele, M. Piwinger & G. Schönborn (Hrsg.), *Kommunikationsmanagement. Strategien, Wissen, Lösungen* (8.92). Leuchterhand.
- Grote, S., Jädtke, K. & Hering, V. W. (2014). *Führung und Leadership. Studienbrief OEO120* (2. Aufl.). Technische Universität Kaiserslautern. Distance and Independent Studies Center.
- Jäkel, O. (2003). *Wie Metaphern Wissen schaffen. Die kognitive Metaphertheorie und ihre Anwendung in Modell-Analysen der Diskursbereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft, Wissenschaft und Religion* (Philologia 59). Kovač.
- Kohl, K. (2007). *Metapher. Bedeutung, Theorien, Wirkungsweisen*. Metzler.
- Kohl, K. (2013). ‚Die Axt für das gefrorene Meer‘. Das kreative Potenzial der Metapher. In M. Lessing & D. Wieder (Hrsg.), *Zugänge zu Metaphern – Übergänge durch Metaphern. Kontrastierung aktueller disziplinärer Perspektiven* (S. 49–62). Fink.
- Köller, W. (2004). *Perspektivität und Sprache. Zur Struktur von Objektivierungsformen in Bildern, im Denken und in der Sprache*. De Gruyter.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we Live by*. University Press.
- Männel, B. (2002). *Sprache und Ökonomie. Über die Bedeutung sprachlicher Phänomene für ökonomische Prozesse*. Metropolis.
- Mast, C. (2016). *Unternehmenskommunikation* (6. Aufl.). UVK UTB.
- Mezirov, J. & Arnold, K. (1997). *Transformative Erwachsenenbildung*. Schneider Verlag Hohengehren.
- Münch, E. (2021). *Mentale Modelle der Führenden. Eine semantische Analyse des Sprechens über Change-Prozesse*. ULB.

- Piel, D. (1990). Überlegungen zur Bildfeldtheorie. In K. Grubmüller, M. Reis & B. Wachinger (Hrsg.), *Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur* (Bd. 112) (S. 209–241). Niemeyer.
- Rasch, T. (2006). *Verstehen abstrakter Sachverhalte. Semantische Gestalten in der Konstruktion mentaler Modelle*. Wissenschaftlicher Verlag Berlin.
- Schmitt, R. (2018). *Systematische Metaphernanalyse als Methode der qualitativen Sozialforschung*. Springer VS.
- Seel, N. (1991). *Weltwissen und mentale Modelle*. Verlag für Psychologie.
- Senge, P. (1990a). *The Fifth Discipline. The Art and Practice of the Learning Organization*. Currency Doubleday.
- Senge, P. (1990b). *Die fünfte Disziplin. Kunst und Praxis der lernenden Organisation*. Klett Cotta.
- Voß, A. & Röttger, U. (2014). Führungskräftekommunikation: Herausforderungen und Umsetzung. In A. Zerfuß & M. Piwinger (Hrsg.), *Handbuch Unternehmenskommunikation. Strategie – Management – Wertschöpfung. 2., vollständig überarbeitete Auflage* (S. 1141–1160). Springer Gabler.
- Wagner, E. & Guse, S. (2015). Herausforderungen und Erfolgsfaktoren von Change-Kommunikation. In M. Hundt & D. Biadala (Hrsg.), *Handbuch Sprache in der Wirtschaft* (S. 177–199). De Gruyter.
- Weinrich, H. (1958). Münze und Wort. Untersuchungen an einem Bildfeld. In H. Lausberg & H. Weinrich (Hrsg.), *Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlf's* (S. 508–521). Niemeyer.
- Weinrich, H. (1976). *Sprache in Texten*. Klett.
- Weinrich, H. (1983). Semantik der kühnen Metapher. In A. Haverkamp (Hrsg.), *Theorie der Metapher* (S. 316–339). WBG.
- Weinrich, H. (1995). Sprache und Wissenschaft. In H. L. Kretzenbacher (Hrsg.), *Linguistik der Wissenschaftssprache* (S. 314). Akademie der Wissenschaften.
- Wildgen, W. (2008). *Kognitive Grammatik. Klassische Paradigmen und neue Perspektiven*. De Gruyter.
- Ziem, A. (2005, 30.Juni–2.Juli). *Frame-Semantik und Diskursanalyse. Zur Verwandtschaft zweier Wissensanalysen* [Paper Präsentation]. Diskursanalyse in Deutschland und Frankreich. Aktuelle Tendenzen in den Sozial- und Sprachwissenschaften, Paris, Université Val-de-Marne, https://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/fileadmin/Redaktion/Institute/Germanistik/Konstruktionsgrammatik/ZiemFrames_Diskurs.pdf

Tamás Kispál, University of Göttingen, Germany

DOI:10.17951/lsmll.2025.49.4.137-148

Metaphern und Metonymien in Phrasemkonstruktionen des Deutschen als Fremdsprache¹

Metaphors and Metonymies in Phraseme Constructions in German as
a Foreign Language

ZUSAMMENFASSUNG

Metaphern werden in konstruktionsgrammatischen Ansätzen relativ selten behandelt. Nach einer Skizzierung der bisherigen Forschungen zu konzeptuellen Metaphern in der gebrauchsbasierten Konstruktionsgrammatik soll für den Erkenntnisgewinn beim Aufzeigen der kognitiv-metaphorischen und metonymischen Motivation der fremdsprachlichen Konstruktionen sensibilisiert werden. Im Zusammenhang mit der Erstellung einer mehrsprachigen Projektdatenbank sollen Metaphern und Metonymien in deutschen Phrasemkonstruktionen aus der Perspektive der Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache unter Bezugnahme auf allgemeine methodisch-didaktische und spezielle konstruktionsdidaktische Prinzipien untersucht werden.

SCHLÜSSELWÖRTER

Metapherndidaktik; Konstruktionsdidaktik; Phrasemkonstruktion; Deutsch als Fremdsprache

ABSTRACT

Metaphors are addressed relatively rarely in Construction Grammar approaches. After outlining previous research on conceptual metaphors within usage-based Construction Grammar, the aim is to raise awareness of the cognitive-metaphorical and metonymic motivation underlying foreign-language constructions. In connection with the development of a multilingual project database, metaphors and metonymies in German phraseme constructions are to be examined from the perspective of teaching German as a foreign language, with reference to general methodological-didactic and specific construction-didactic principles.

KEYWORDS

metaphor didactics; pedagogical construction grammar; phraseme construction; German as a foreign language

¹ Dieser Aufsatz basiert auf der Arbeit von COST Action „PhraConRep – A Multilingual Repository of Central and Eastern European Languages“ CA22115, gefördert von COST (European Cooperation in Science and Technology).

Tamás Kispál, Seminar für Deutsche Philologie, Abteilung Interkulturelle Germanistik, Georg-August-Universität Göttingen, tamas.kispal@phil.uni-goettingen.de, <http://orcid.org/0000-0003-1113-8358>

1. Metaphern in der Konstruktionsgrammatik

Metaphern werden in verschiedenen linguistischen Theorien unterschiedlich wahrgenommen und definiert. Während in der traditionellen strukturalistischen linguistischen Auffassung Metaphern im Sinne einer Bedeutungsübertragung nur als sprachliche Einheiten betrachtet werden (Skirl & Schwarz-Friesel, 2013, S. 10), werden sie im kognitiven Ansatz, in der kognitiven Metapherntheorie, die auf Lakoff & Johnson (1980, 2000) zurückgeführt wird, auch als konzeptuelle Einheiten verstanden (Kispál, 2020). Demnach ist unser Denken und auch unsere Alltagssprache metaphorisch strukturiert. Bei einer konzeptuellen Metapher wird eine Domäne (Zielbereich) mithilfe einer anderen Domäne (Ausgangsbereich) verstanden, z. B. VERSTEHEN IST SEHEN oder LEBEN IST EINE REISE.

Konstruktionen werden im Folgenden im Sinne von Goldberg (1995) als Form-Bedeutungspaare verstanden. In formal orientierten Ansätzen der Konstruktionsgrammatik, bei denen Schematisierung und Abstraktion die kognitiven Operationen sind, spielen zwar Metaphern „keine bzw. keine erkennbare Rolle“ (Ziem, 2015, S. 56). Der gebrauchsbasiert-kognitive Ansatz geht jedoch von der Möglichkeit einer kognitiv-metaphorischen Motiviertheit der Konstruktionen aus (Ziem, 2015, S. 55). Ziem (2015, S. 51) beklagt allerdings zu Recht, dass konzeptuelle „Metaphern in der [kognitiven] Konstruktionsgrammatik nur sehr unzureichend“ behandelt werden. Ziems (2015, S. 52) Erörterungen folgend betrachtet Goldberg (1995) Metaphern einerseits als Kategorisierungslinks bei der systematischen Verbindung von Konstruktionen, andererseits als Lizenzierung bestimmter Realisierungen von Konstruktionsvarianten und damit als Produktivitätssignale. Die Annahme von Goldberg, dass verschiedene Konstruktionen „über metaphorische Beziehungen miteinander verbunden sein können“ (Ziem, 2015, S. 60), wie z. B. bestimmte Resultativ-Konstruktionen (*Er schlägt ihn windelweich.*) als metaphorische Erweiterungen von „caused-motion“-Konstruktionen (*Sie schlägt den Becher vom Tisch.*), wird zwar oft kritisch betrachtet, worauf auch Ziem (2015, S. 61) hinweist. Konzeptuelle Metaphern können allerdings ähnlich wie Konstruktionen als Form-Bedeutungseinheiten einer Sprachgemeinschaft betrachtet werden (Ziem, 2020, S. 155) und auch ihre sprachstrukturelle Dimension lässt sich aus konstruktionsgrammatischer Perspektive u.a. dadurch erkennen, dass Konstruktionen „bei der Realisierung von konzeptuellen Metaphern mitwirken“ (Ziem, 2020, S. 159). Die Untersuchung der Interaktion zwischen konzeptuellen Metaphern und grammatischen Phänomenen sollte sich deshalb nicht auf die Satzebene beschränken. Dementsprechend hält es Ziem (2015, S. 77) für wünschenswert, auch die textuellen Beziehungen und die Text-Bild-Beziehungen zu untersuchen². Die Variation der metaphorischen

² Zhang (2023) greift diese Forderung auf und analysiert metaphorische Konstruktionen im Chinesischen und Deutschen, auch auf der textuellen und der Text-Bild-Ebene. In seiner Analyse

Konzeptualisierung von *Krise* lässt sich anhand der korpusbasierten Untersuchung von Ziem am Beispiel von drei Konstruktionstypen veranschaulichen. Die Instanziierung einer konzeptuellen Metapher als Ausdruck hängt dabei „von der semantischen Rolle ab, die er jeweils realisiert“ (S. 72). In der Transitiv-Konstruktion steht KRISE ALS PERSON (*Die Krise drückt die Rendite.*), bei der Possessiv-Konstruktion ist mit der semantischen Rolle „Affiziertes Objekt“ z. B. KRISE ALS FEIND (*Bekämpfung der Krise*), und die Präpositional-Konstruktion (z. B. in der semantischen Rolle eines „Locativ“) kann durch die konzeptuelle Metapher KRISE ALS BEHÄLTER motiviert werden (*in der Krise*). Auch bei der metaphern- und konstruktionsdidaktischen Fremdsprachenvermittlung sollte möglichst ein kontextorientierter Ansatz berücksichtigt werden.

2. Metaphern in Phrasemkonstruktionen

Phrasemkonstruktionen sind halblexikalisierte, halbschematische Konstruktionen, deren Struktur sich aus festen Komponenten (Ankern) sowie aus Leerstellen (Slots) zusammensetzt (Dobrovolskij, 2011, Mellado Blanco et al., 2022). Sie werden in einem aktuellen internationalen Projekt, dem COST-Projekt PhraConRep eingehend analysiert. Als Ergebnis soll eine Datenbank aus 300 deutschen Phrasemkonstruktionen mit ihren Äquivalenten aus 15 mittel- und osteuropäischen Sprachen, samt ihrer Beschreibung erstellt werden. Phrasemkonstruktionen sind für Fremdsprachenlernende mit besonderen Herausforderungen verbunden. Deshalb wird die Datenbank mit didaktischen, lernerfreundlichen Angaben u.a. für Deutschlernende als Zielgruppe ergänzt, um die Aneignung und die Vermittlung der Phrasemkonstruktionen zu fördern (Kispál, 2025).

Bezugnehmend auf Mollica und Schafroth (2018) soll zunächst kurz die metaphorische Motiviertheit einiger komparativer Phrasemkonstruktionen exemplarisch dargestellt werden. Obwohl die Metaphern traditionell als verkürzte oder indirekte Vergleiche anzusehen sind, lassen sich auch Vergleiche als implizite Metaphern betrachten (Croft & Cruse, 2004, S. 211–212; Mollica & Schafroth, 2018). Im kognitiv-metaphorischen Ansatz werden nämlich auch Vergleiche mit dem Instrumentarium der konzeptuellen Metaphertheorie, mithilfe von Mappings zwischen zwei Domänen, untersucht. Zwar kann man hier Vergleiche von Metaphern abgrenzen, indem bei Vergleichen ein „restricted mapping“, während bei Metaphern ein „open mapping“ vorliegt (Croft & Cruse, 2004, S. 213, Mollica & Schafroth, 2018). Diese Unterscheidung ist jedoch aus konstruktionsgrammatischer Perspektive nicht unbedingt als relevant anzusehen. In der komparativen Konstruktion [NP1 VP wie NP2] hat die Leerstelle [NP2] ein adjektivisches oder lokatives Attribut meist mit metaphorischem Charakter (*leben wie Gott in Frankreich; sich benehmen wie eine offene Hose/wie die Axt im Walde*)

(Mollica & Schafroth, 2018). Die metaphorischen Komponenten (*in Frankreich; offene; im Walde*) können, auch aus fremdsprachlicher Perspektive, zum Verstehen dieser Konstruktionen beitragen. Es lassen sich dabei „Analogie- oder metaphorische Beziehungen bzw., im allgemeinen Sinne, Vererbungsrelationen“ erkennen (Mollica & Schafroth, 2018). Die kommunikative Funktion der Intensivierung ist bei mehreren Phrasemkonstruktionen vorhanden und auch aus didaktischer Perspektive bei vielen Sprachhandlungen relevant, vgl. die Konstruktion [in all N] (*in aller Kürze/Ruhe/Deutlichkeit*) (Mellado Blanco & Iglesias Iglesias, 2024).

3. Metapherndidaktik und Konstruktionsdidaktik in der Fremdsprache

3.1 Konzeptuelle Metaphern in der Fremdsprachendidaktik

In der pädagogischen Kognitiven Linguistik gibt es zahlreiche Untersuchungen über die Effektivität des kognitiven Ansatzes im Fremdsprachenunterricht. In Experimenten zum Englischen als Fremdsprache erweist sich die Vermittlung der kognitiven und insbesondere der kognitiv-metaphorischen Motiviertheit von verschiedenen Wortschatzeinheiten seit mehr als zwanzig Jahren als eine wirksame Methode. Durch die Bewusstmachung der kognitiv-metaphorischen Motiviertheit von Partikelverben, Präpositionen und polysemen Einzelwörtern oder Idiomen liefern die Experimentalgruppen in zahlreichen Untersuchungen bessere Ergebnisse beim Wortschatzerwerb als die Kontrollgruppen (Boers & Lindstromberg, 2008, S. 27–37). Auch in deutschsprachigen Publikationen wird häufig die Relevanz des Einsatzes der konzeptuellen Metapherntheorie im Unterricht des Englischen als Fremdsprache behandelt. Beißner (2002) plädiert beispielsweise für die Bewusstmachung der konzeptuellen Metaphern beim Erwerb des fremdsprachlichen Wortschatzes, insbesondere der englischen metaphorischen Idiome. Koch (2013, S. 124–151) diskutiert die Notwendigkeit einer ausdifferenzierten Metaphernkompetenz im Fremdsprachenunterricht. Dazu gehört u.a. die Kompetenz, sprachliche und konzeptuelle Metaphern zu identifizieren, mit bereits vorhandenen Metaphern zu verknüpfen, zu verstehen, ihre kulturelle Dimension zu erkennen, angemessen auf metaphorische Äußerungen zu reagieren und „selbst sprachliche lexikalisierte und innovative Metaphern sowie außersprachliche metaphorische Elemente wie Gesten in passenden Kontexten zu (re)produzieren“ (Koch, 2013, S. 125). Die Forschungserkenntnisse werden allerdings seltener in der Unterrichtspraxis umgesetzt. Bei einer Analyse von Metaphern in Gymnasiallehrbüchern des Englischen, Französischen und Spanischen als Fremdsprache in der Sekundarstufe I stellt Koch (2013, S. 199) fest, dass die untersuchten Lehrwerke „von einer authentischen Metapherndichte weit entfernt sind und (fremdsprachliche) Metaphernkompetenz zudem an keiner Stelle systematisch aufgebaut wird“.

Auch in der germanistischen Fremdsprachendidaktik wird immer häufiger die Konzeptuelle Metaphertheorie als Erklärungsansatz für metaphorisch motivierte Wortschatzeinheiten empfohlen. Im Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache wird die Revidierung der Denkweise über Metapher als bloß künstlerische Redefigur durch die Konzeptuelle Metaphertheorie sowie die Relevanz der Metapher in der Alltagssprache betont (Barkowski & Krumm, 2010, S. 210–211). Im Rahmen der kognitiven Sprachendidaktik plädieren auch Roche und Suner (2017, S. 316–324) für die kognitionslinguistisch basierte Fremdsprachenvermittlung. Es ist jedoch fraglich, ob der kognitive Ansatz im DaF-Unterricht Einzug gehalten hat. Auch die der kognitiven Linguistik mächtigen Forscherinnen und Forscher greifen nämlich laut Roche und Suner (2017, S. 316) „auf ihre eigenen rudimentären Sprachlernerfahrungen zurück, die sich nicht selten auf behavioristische und strukturalistische Modelle beschränken“. Metaphern werden im Fremdsprachenunterricht „mit sehr wenigen Ausnahmen als Lerngegenstand des Vokabulars oder als Thema stilistische-literarischer Übungen“ eingesetzt (Roche & Suner, 2017, S. 319). Lernerwörterbücher könnten einen Beitrag dazu leisten. Während der kognitiv-metaphorische Ansatz in allgemeinsprachliche englische Lernerwörterbücher – z. B. im Macmillan English Dictionary durch Metapherfenster (metaphor box) mit Wortschatzeinheiten, die zur gleichen konzeptuellen Metapher gehören – bereits vor der digitalen Wende der Wörterbücher Eingang gefunden hat (vgl. Kispál, 2013, S. 81–83, Moon, 2004), ist das bei allgemeinen DaF-Wörterbüchern bis heute kaum der Fall³.

Auch die sprachvergleichende Perspektive sollte im Fremdsprachenunterricht nicht unberücksichtigt bleiben: „eine Sensibilisierung für die konzeptuellen/kognitiven Gemeinsamkeiten unterschiedlicher Sprachen und (...) die Entwicklung und Vermittlung bestimmter Äquivalenzprinzipien, die den Lernern den Erwerb erleichtern können“ (Roche & Suner, 2017, S. 323). Dies ließe sich durch eine vorangegangene angemessene Vermittlung des kognitiven Ansatzes im Erstsprachenunterricht fördern. Auch in der Muttersprachendidaktik, wie in der Didaktik des Deutschen als Erstsprache, fehlt es allerdings häufig am kognitiven Ansatz bei Metaphern. Spieß (2015, S. 329) bemängelt bei der Behandlung der Metaphern und Metonymien in den Bildungsstandards des Faches Deutsch für die allgemeine Hochschulreife, dass die kognitive Perspektive „nicht explizit thematisiert“ wird.

3.2 Konstruktionsdidaktik in der Fremdsprache

³ Neuere Erkenntnisse der framebasierten Lernerlexikographie und Wortschatzvermittlung könnten auch die Vermittlung des kognitiv-metaphorischen und metonymischen Lernprozesses fördern (vgl. Dalpanagioti, 2024; Herbst, 2024; Law, 2022).

Aufgrund ihrer Verortung an der Lexikon-Syntax-Schnittstelle werden Konstruktionen, insbesondere Phrasemkonstruktionen, meistens weder in der Grammatik- noch in der Wortschatzvermittlung behandelt. Auch in Bezug auf die Phraseoschablonen konstatiert Schafroth (2021, S. 116), dass sie „keine oder eine nur marginale Rolle in Grammatikographie und Lexikographie spielen und es deshalb nicht verwunderlich ist, dass sie in der L2-Didaktik als systematischer Lerninhalt nicht vorkommen“. Amorocho & Pfeiffer (2023, S. 142–144) fassen die Grundzüge einer Konstruktionsdidaktik in neun Thesen zusammen, hier in Stichpunkten: Konstruktionsgrammatik als Grundlage, Anknüpfung an methodisch-didaktische Prinzipien, Fokus auf Form- und Inhaltsseite, Kontextorientierung, Schriftlichkeit und Mündlichkeit, abstrahierend-analytisches Arbeiten, Korpusbasiertheit, Input und Frequenz, empirischer Nachweis zur Effektivität. Dass die aktuelle L2-Konstruktionsdidaktik durch Desiderata gekennzeichnet ist, wird auch von Wirag & Li & Zhang (2022) bestätigt: Sie bemängeln empirische Daten zur Effektivität der L2-Konstruktionsdidaktik und die Integration in die Kommunikative Fremdsprachendidaktik. Ihrer Forderung nach empirischen Belegen durch Interviews oder Experimente mit Kontrollgruppen (Wirag et al., S. 191) lässt sich auch zustimmen (vgl. Amorocho & Pfeiffer, 2023, S. 144). Für die Effektivität von konstruktionsdidaktischen Methoden lassen sich allerdings im Bereich der Konstruktionen des Deutschen als Fremdsprache zumindest einige exemplarische Nachweise erbringen. Zum Erwerb von ditransitiven Konstruktionen führten De Knop und Mollica (2016, 2024) mehrere Untersuchungen bei italophonen Deutschlernenden durch. Der konstruktionsdidaktische Ansatz und die structural priming, bei der Strukturen konsequent wiederholt werden, haben sich dabei als effektiv erwiesen. Der Posttest zeigte schließlich eine Verbesserung gegenüber dem Pretest. Die Deutschlernenden haben sich sowohl ditransitive Kollokationen wie *jmdm. eine Frage stellen*, *jmdm. die Freundschaft kündigen*, *jmdm. einen Gefallen tun* (De Knop & Mollica, 2024) als auch ditransitive Idiome wie *jmdm. die Krallen zeigen* (De Knop & Mollica, 2016) mit konstruktionsdidaktischen Methoden effektiver als mit traditionellen Methoden angeeignet. Metaphern sollten in Konstruktionen kontextualisiert und möglichst korpusbasiert vermittelt werden. Moroni (2021) zeigt die korpusbasierte Vermittlung der Konstruktionen am Beispiel von [nach dem Motto X] und [von wegen X]. Die Einbettung in kommunikative Handlungszusammenhänge ist ebenfalls eine wichtige Forderung in der Konstruktionsdidaktik (vgl. auch Vander Haegen, 2021, S. 277), die auch bei der Vermittlung von Metaphern in Konstruktionen zu berücksichtigen ist.

3.3 Konzeptuelle Metaphern in der Konstruktionsdidaktik

De Knop (2025) plädiert in der Konstruktionsdidaktik für den Einsatz von konzeptuellen Metaphern. Sie betrachtet auch Metaphern als ein Mittel

für Scaffolding⁴, die Unterstützung des Lernprozesses durch stufenweises Hinzufügen neuer Informationen zum vorhandenen Wissen: vom Einfachen zum Komplexen, vom Prototypischen zum weniger Prototypischen. Abstrahierung und Generalisierung, die auch beim Erkennen und Verstehen der Konstruktionsbedeutung eine wesentliche Rolle spielen, sollen beim Scaffolding den Lernenden überlassen werden. Das Ziel von Scaffolding ist nämlich, das autonome Lernen als eines der methodisch-didaktischen Prinzipien des Fremdspracherwerbs zu erreichen. Scaffolding wird beispielsweise in der Grammatikvermittlung auch bei der Einführung der Passivalternativen erkennbar, wenn das bereits bekannte Sprachwissen über Passivkonstruktionen mit Modalverben als Grundlage für die neu einzuführenden modalen Passiversatzkonstruktionen *sein + zu + Inf.* oder *sich + lassen + Inf.* als neues Sprachwissen bei der Umformulierung musterhaft angewendet werden soll. Für die „Bündelung und gemeinsame Beschreibung verwandter Konstruktionen“ wie die Passivkonstruktionen kann „die Konstruktionsgrammatik gewinnbringende Ansätze liefern“ (Schafroth 2021, S. 117). Zu Scaffolding gehören Sprachlernaktivitäten wie „sinnvoll gestufte Wiederholungen, automatisierende Anwendungen und Einschleifübungen“ (Aguado & Warneke, 2021, S. 7).

Am Beispiel von motion- und location-Konstruktionen zeigt De Knop (2025) den Metaphorisierungsprozess. Der Austausch des indirekten (Präpositional-) Objekts als ORT (*Er fliegt in die Schweiz.*) durch ein Element als ZEIT (*Er tanzt in den Mai.*) oder ZUSTAND (*Sie fällt in den Schlaf.*) in der Konstruktion lässt sich mit der metaphorischen Motiviertheit durch die konzeptuellen Metaphern TIME IS MOTION und CHANGE IS MOTION erklären. Diese Beispiele sind allerdings aus fremdsprachendidaktischer Sicht nicht unproblematisch. Die mit der motion- und location-Konstruktionen analoge Bildung dieser metaphorisch motivierten Wortverbindungen (*in den Mai tanzen; in den Schlaf fallen*) lässt sich zwar in der Tat durch die konzeptuellen Metaphern erklären. Diese Phraseme könnten deshalb auch der traditionellen idiomatischen Auffassung im Sinne einer vollständigen Idiosynkrasie widersprechen. Das Erlernen neuer verwandter Instanzierungen wird jedoch, zumindest an der Konstruktionsvariante mit dem Slotfüller *Mai*, aus zwei verschiedenen Gründen nicht gefördert. Erstens gehört zum Verständnis der festen Wortverbindung *in den Mai tanzen* auch kulturelles Weltwissen: eine deutsche Tradition zur Feier des Frühlingsstarts. Dies könnte allerdings (und sollte auch) in einem authentischen Kontext, in einer authentischen Kommunikationssituation für die Lernenden erkennbar gemacht werden, was auch die Notwendigkeit einer satzübergreifenden, kontextsensitiven Didaktisierung zeigt. Zweitens sind Verfestigung (*entrenchment*) und Konventionalisierung bei dieser Wortverbindung

⁴ Das Scaffolding-Konzept wurde für die Aneignung von fach- und bildungssprachlichen Kompetenzen im sprachsensiblen Fachunterricht entwickelt (Gibbons, 2002, 2015; Kniffka, 2024).

so stark, dass weitere Slotfüller im nominalen Teil des Präpositionalobjekts in der gleichen Bedeutung wohl blockiert sind. Die Idiome **in den September tanzen* (für eine Feier des Herbststarts) oder **in den Dezember tanzen* (für eine Feier des Winterstarts) könnten höchstens in einer absichtlich modifizierten, scherzhaften Verwendung vorkommen.

4. Konzeptuelle Metaphern in Phrasemkonstruktionen des Deutschen als Fremdsprache

Im Folgenden soll die kognitiv-metaphorische oder metonymische Motiviertheit der Phrasemkonstruktionen u.a. am Beispiel von einigen Einträgen aus der PhraConRep-Datenbank veranschaulicht werden. Die metaphorisch-metonymische Motiviertheit der Phrasemkonstruktion kann dabei entweder bei der lexikalischen Besetzung des Ankers, d.h. der festen Komponente, oder bei der des Slotfüllers erkennbar gemacht werden.

4.1. Metaphorische Konstruktionsbedeutung

Die festen Komponenten (Anker) der meisten Phrasemkonstruktionen sind Synsemantika: Präpositionen oder Konjunktionen (vgl. Schlund & Pavlova, 2024). Gerade diese auf den ersten Blick für Deutschlernende unproblematischen Wörter können ihnen besondere Schwierigkeiten bereiten. Reder (2023, S. 141) zufolge zeigt die Praxis, „dass es Lernenden beim Chunklernen besonders schwerfällt, sich z. B. Synsemantika im Phrasem richtig einzuprägen“. Nicht nur die Form, sondern auch die Bedeutung der Synsemantika und der ganzen Konstruktion im Kontext kann für Lernende ein Verstehensproblem darstellen.

Die kognitiv-metaphorisch motivierte Bedeutung der Präpositionen kann auch in die Konstruktionsbedeutung übertragen werden. Die Reduplikationsstruktur [N₁ über N₁] weist nach einer Sketch Engine-Suche von Ilic et al. (2024) meistens die Bedeutungsmerkmale Quantität und Sequenzialität auf (*Absage über Absage, Meile über Meile, Saison über Saison*). Eine Bedeutung der Präposition *über* wird allerdings durch die konzeptuelle Metapher QUANTITÄT IST VERTIKALITÄT motiviert, was sich auch bei der Konzeptualisierung der PhK [N₁ über N₁] im Satz *Es türmen sich gleichzeitig Beschwerden über Beschwerden* erkennen lässt (Ilic et al., 2024, S. 195–196). Das Aufdecken der konzeptuellen Metapher könnte hier in einem kontextorientierten Ansatz auch den Verstehensprozess der Lernenden erleichtern und das autonome Lernen fördern.

4.2 Metonymische Konstruktionsbedeutung

Obwohl es einen fließenden Übergang zwischen Metaphern und Metonymien gibt, ist die Kompetenz der Unterscheidung zwischen Metapher und Metonymie auch für Lernende relevant (Spieß, 2015, S. 334). Metapher und Metonymie werden im kognitiven Ansatz für gewöhnlich durch das Unterscheidungskriterium „ein

Bereich/ein Frame“ bei der Metonymie vs. „zwei Bereiche/zwei Frames“ bei der Metapher abgegrenzt. Personifikation, Teile für Ganzes, Ganzes für Teile, Gefäß für Inhalt werden dabei anhand der Mappings innerhalb eines Bereichs zu Metonymien gerechnet (Spieß, 2015, S. 337). Die Funktionen und Leistungen können zudem die Abgrenzung von Metapher und Metonymie eindeutiger machen. Während die Metapher Wissen vermittelt und konstituiert sowie die Textkohärenz herstellt, steht die Metonymie für Ökonomisierung und Ambivalenzerzeugung, und sie stellt Textkontinuität her (S. 336).

Die PhK [einmal X_1 , immer X_1] hat meistens die Bedeutung der Beständigkeit. In der Sketch Engine-Untersuchung von Frastikova (2024, S. 61) ist der zweithäufigste Slotfüller das metonymisch verwendete Wort *Löwe*, das „die Zugehörigkeit zu einem Fanclub einer Fußballmannschaft“ bezeichnet. Die PhK hat zudem eine elliptische Struktur. Elliptische Satzstrukturen weisen zwar keine Idiosynkrasie im weiteren Sinne auf, aber für Deutschlernende stellen sie durch die Abweichung von der Norm, den Anschein eines unvollständigen Satzes, eine mögliche Fehlerquelle dar. Die PhK [einmal X_1 , immer X_1] könnte allerdings aufgrund der einfachen Lexik der Ankerwörter sowie der rhythmischen Wiederholung bereits auf einem unteren Fremdsprachenniveau erfolgreich erworben werden. Der Hinweis auf die Metonymie Teil für Ganzes könnte in einer handlungsbezogenen Fußballkommunikation oder in einer anderen Kommunikationssituation analogisch lernfördernd wirken.

Metonymien können zur Bildung der konstruktionsgrammatisch relevanten musterhaften produktiven Phrasemvariation beitragen. Durch die „(metonymische) Vererbung eines Bedeutungselements, ausgehend von den Konzepten REDEN, FALLEN, WASSER [lässt sich] im Phrasem *reden wie ein Wasserfall*, eine hohe *type*-Produktivität nachweisen.“ (Mollica & Schafroth, 2018): *reden (plappern, plaudern, schwätzen, babbeln, sprudeln) wie ein Wasserfall*. Das Erkennen dieser metonymisch erweiterten Variation kann das Verstehen dieser Phrasemformen insbesondere bei Fremdsprachenlernern fördern.

5. Vermittlung von Metaphern und Metonymien in Phrasemkonstruktionen

Spieß (2015, S. 337–347) plädiert für den Einsatz von Metaphern und Metonymien im Unterricht des Deutschen als Erstsprache anhand von authentischen Texten, in einem problem- und reflexionsorientierten Ansatz, vom Erkennen über Verstehen bis zur Produktion. In der fremdsprachlichen Vermittlung lässt sich ebenfalls der aus der Wortschatz- und Phraseodidaktik bekannte Dreischritt (Kühn, 1992) bzw. der durch die Festigungsphase erweiterte Vierschritt (Lüger, 1997, S. 98–99) einsetzen. Im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache sollte zunächst nicht die Vermittlung der Begriffe Metapher und Metonymie im Fokus stehen, sondern ihre Bedeutung und Funktion in authentischen Kommunikationssituationen. Auf

den unteren Niveaus bis B2 sollte die Sensibilisierung für das Erkennen und Verstehen der kognitiv-metaphorischen oder metonymischen Motiviertheit von Wortschatzeinheiten, insbesondere bei frequenten festen Wortverbindungen, den Kernaspekt darstellen. Auf höheren Niveaus (C1, C2) bzw. in DaF- und germanistischen Studiengängen kann auch eine ausführlichere Metaphern- und Metonymieanalyse von Belang sein. Im Unterschied zu den Realisierungsformen sollte beim Erwerb der Konstruktionen eine Abstrahierungsphase eingeschoben werden, bei der die Musterhaftigkeit und die Konstruktionsbedeutung erkannt und verstanden werden.

Die Verwendung von metaphorisch-idiomatischen und nicht selten auch kulturell geprägten fremdsprachlichen Ausdrücken kann allerdings kritisch betrachtet werden, weil sie häufig fehlerhaft oder unangemessen verwendet werden. Schmale (2022, S. 102) formuliert dies folgendermaßen: „A non-native speaker, having an imperfect command of the language (marked foreign accent, grammatical and lexical errors), is not supposed to use highly figurative or metaphorical expressions“. Deshalb ist die Forderung von Schmale (2022, S. 106–107) nachzuvollziehen, dass die fremdsprachliche Verwendung auf die in realen Situationen tatsächlich verwendeten Wortverbindungen der Kategorien Routineformeln, Kollokationen und Konstruktionen eingeschränkt werden soll.

Bei der kontext- und korpusbasierten Vermittlung von Metaphern in Phrasemkonstruktionen sollten für die jeweils aktuelle Unterrichtssituation geeignete, auch auf authentische Kommunikationssituationen anzuwendende handlungsorientierte Beispiele ermittelt werden. Die PhraConRep-Forschungsgruppe hat sich zum Ziel gesetzt, auf ihrer im Aufbau befindlichen Plattform auch für den DaF-Unterricht geeignete Belege für deutsche Phrasemkonstruktionen aufzuführen, die auch metaphorisch oder metonymisch motiviert sein können. Aus der Perspektive der Lehrenden können diese Belege auch Unterrichtsmaterialien zugrunde gelegt werden. Für die Zielgruppe Lernende werden Aufgaben zu Phrasemkonstruktionen erstellt, die teilweise auf korpusbasierten Belegen beruhen und auch das autonome Lernen fördern.

Literaturverzeichnis

- Aguado, K. & Warneke, D. (2021). Aufbau und Vernetzung lexikalischer und grammatischer Sprachkompetenzen. *Fremdsprache Deutsch*, 64, 3–12.
- Amoroch, S. & Pfeiffer, C. (2023). Konstruktionsdidaktik – Grundzüge einer sprachdidaktischen Konzeption. *Deutsch als Fremdsprache*, 60(3), 131–147.
- Barkowski, H. & Krumm, H.-J. (Hrsg.). (2010). *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Narr.
- Beißner, K. (2002). *I see what you mean – Metaphorische Konzepte in der (fremdsprachlichen) Bedeutungskonstruktion*. Peter Lang Verlag.
- Boers, F. & Lindstromberg, S. (2008). How cognitive linguistics can foster effective vocabulary teaching. In F. Boers & S. Lindstromberg (Hrsg.), *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology* (S. 1–61). De Gruyter.

- Dalpanagioti, T. (2024). Integrating frame semantic resources in EFL instruction with a focus on deliberate metaphor. In A. Klosa-Kückelhaus & M. Nied Curcio (Hrsg.), *Dictionary Use and Dictionary Teaching: New Challenges in a Multilingual, Digital and Global World* (S. 271–298). De Gruyter.
- Croft, W. & Cruse, A.D. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press.
- De Knop, S. (2025). Construction-Based Language Learning and Teaching. In M. Fried & K. Nikiforidou (Hrsg.), *Handbook of Construction Grammar* (S. 596–622). Cambridge University Press.
- De Knop, S. & Mollica, F. (2016). A construction-based study of German ditransitive phraseologisms for language pedagogy. In S. De Knop & G. Gilquin (Hrsg.), *Applied Construction Grammar* (S. 53–87). De Gruyter.
- De Knop, S. & Mollica, F. (2024). Ditransitive Kollokationen: eine konstruktionsgrammatische Untersuchung aus der DaF-Perspektive. *Deutsch als Fremdsprache*, 61(1), 14–25.
- Dobrovol'skij, D. (2011). Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In A. Lasch & A. Ziem (Hrsg.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze* (S. 111–130). Stauffenburg.
- Frastikova, S. (2024). Eine kontrastive korpusbasierte Untersuchung von Phrasemkonstruktionen am Beispiel von *Einmal x' [-/.] immer x'* (Deutsch/Slowakisch). In A. Braxatorisova (Hrsg.), *Synsemantika in Phrasemkonstruktionen im Deutschen und in anderen Sprachen. Jubiläumsschrift zu Ehren von Professor Peter Durco* (S. 51–79). Logos.
- Gibbons, P. (2002). *Scaffolding Language, Scaffolding Learning: Teaching Second Language Learners in the Mainstream Classroom*. Heinemann.
- Gibbons, P. (2015). *Scaffolding Language, Scaffolding Learning* (2. Aufl.) Heinemann.
- Goldberg, A. E. (1995). *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. The University of Chicago Press.
- Herbst, T. (2024). High and low level constructions in dictionaries and constructiCons: the interplay between lexical and syntactic information in CASACon. *Lexicographica*, 40, 149–185.
- Ilic, K., Papista, Z. & Vujcic, N. (2024). *Fragen über Fragen: Die deutsche Phrasemkonstruktion [N₁ über N₂] und ihre Entsprechungen im Serbischen*. In A. Braxatorisova (Hrsg.), *Synsemantika in Phrasemkonstruktionen im Deutschen und in anderen Sprachen. Jubiläumsschrift zu Ehren von Professor Peter Durco* (S. 183–211). Logos.
- Kispál, T. (2013). *Methodenkombination in der Metaphernforschung. Metaphorische Idiome des Lebens*. Peter Lang Verlag.
- Kispál, T. (2020). Linguistische Metapherntheorien und die Idiomforschung. In R. Mikulas (Hrsg.), *Metaphernforschung in interdisziplinären und interdiskursiven Perspektiven* (S. 441–453). Brill.
- Kispál, T. (2025). Förderung der phraseologischen Kompetenz in Deutsch als Fremdsprache – Lernerlexikographische Angaben zu Phrasemkonstruktionen. In C. Strohschen & K. Leonhardt (Hrsg.), *Metapher und Phrasem im Unterricht* (S. 141–157). Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- Kniffka, G. (2024). Scaffolding. In M. Szurawitzki & P. Wolf-Farré (Hrsg.), *Handbuch Deutsch als Fach- und Fremdsprache* (S. 333–348). De Gruyter.
- Koch, C. (2013). *Metaphern im Fremdsprachenunterricht: Englisch, Französisch, Spanisch*. Peter Lang Verlag.
- Kühn, S. (1992). Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 21, 169–189.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2000). *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern* (2. Aufl.). Carl-Auer-Systeme.

- Law, J. (2022). Frame-based metonymy in teaching L2 vocabulary. In H. C. Boas (Hrsg.), *Directions for Pedagogical Construction Grammar: Learning and Teaching (with) Constructions* (S. 305–331). De Gruyter.
- Lüger, H.-H. (1997). Anregungen zur Phraseodidaktik. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 32, 69–120.
- Mellado Blanco, C., Mollica, F. & Schafroth, E. (2022). Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick. In C. Mellado Blanco, F. Mollica & E. Schafroth (Hrsg.), *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik. Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual* (S. 1–18). De Gruyter.
- Mellado Blanco, C. & Iglesias Iglesias, N. M. (2024). *in aller Kürze*: die Konstruktion [*in ALL N_{abstr/sg}*] im gesteuerten DaF-Unterricht. *Deutsch als Fremdsprache*, 61(2), 67–80.
- Mollica, F. & Schafroth, E. (2018). Der Ausdruck der Intensivierung in komparativen Phrasem-Konstruktionen im Deutschen und im Italienischen: eine konstruktionsgrammatische Untersuchung. In K. Steyer (Hrsg.), *Sprachliche Verfestigung* (S. 103–136). Narr.
- Moon, R. (2004). On Specifying Metaphor. An Idea and its Implementation. *International Journal of Lexicography*, 17, 195–222.
- Moroni, M. (2021). Zum Einsatz von Daten aus FOLK und DeReKo für die Untersuchung und Didaktisierung der Formen *nach dem Motto* und *von wegen*. *Zeitschrift Korpora Deutsch als Fremdsprache*, 1(1), 51–78.
- Reder, A. (2023). Moderne fremdsprachendidaktische Ansätze für die Phrasemvermittlung. In W. Mückel (Hrsg.), *Didaktische Perspektiven der Phraseologie in der Gegenwart. Ansätze und Beiträge zur deutschsprachigen Phraseodidaktik in Europa* (S. 135–153). De Gruyter.
- Roche, J. & Suner, F. (2017). *Sprachenlernen und Kognition. Grundlagen einer kognitiven Sprachendidaktik*. Narr.
- Schafroth, E. (2021). Konstruktionsgrammatik und Fremdsprachenlernen: Chancen und Lösungsansätze (illustriert am Französischen). In C. Bürgel, P. Gévaudan & D. Siepmann (Hrsg.), *Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik: Konstruktionen und Konstruktionslernen* (S. 97–123). Stauffenburg.
- Schlund, K. & Pavlova, A. (2024). Core and boundaries of the notion of Phraseme Construction. *Quaderns de Filologia – Estudis Linguistics*, 29, 23–46.
- Schmale, G. (2022). Formulaic Expressions for Foreign Language Learning and Teaching. *Linguistik online*, 113(1), 91–110.
- Skirl, H. & Schwarz-Friesel, M. (2013). *Metapher* (2. Aufl.). Winter.
- Spieß, C. (2015). Metonymie und Metapher. In C. Spieß & K.-M. Köpcke (Hrsg.), *Metapher und Metonymie. Theoretische, methodische und empirische Zugänge* (S. 323–354). De Gruyter.
- Vander Haegen, F. (2021). ‘Egal wer/was’-Gefüge im DaF-Unterricht. Eine Unterrichtsreihe anhand der pädagogischen Konstruktionsgrammatik. *Germanistische Mitteilungen*, 47, 263–296.
- Wirag, A., Li, Y. & Zhang, B. (2022). Applying cognitive linguistics to foreign language teaching and learning: Addressing current research challenges. *Cognitive Linguistic Studies*, 9(2), 185–201.
- Zhang, B. (2023). *Metapherntheorie und Konstruktionsgrammatik. Ein vierdimensionaler Ansatz zur Analyse von Metaphern und metaphorischen Konstruktionen*. Narr.
- Ziem, A. (2015). (Konzeptuelle) Metaphern in der Kognitiven Konstruktionsgrammatik. In C. Spieß & K.-M. Köpcke (Hrsg.), *Metapher und Metonymie. Theoretische, methodische und empirische Zugänge* (S. 51–80). De Gruyter.
- Ziem, A. (2020). Konzeptuelle Metaphern zwischen Sprachsystem und Diskurs. In R. Mikulas (Hrsg.), *Metaphernforschung in interdisziplinären und interdiskursiven Perspektiven* (S. 153–169). Brill.

Yevheniia Kanchura, Zhytomyr Polytechnic State University, Ukraine
Irena Snikhovska, Zhytomyr Medical Institute of Zhytomyr Regional Council,
Ukraine

DOI:10.17951/lsmll.2025.49.4.149-159

A Science Term's Metaphorical Journey into the Media and Humanities: A Case Study of *White Noise* and *White Knowledge* (On Don DeLillo and Terry Pratchett)

ABSTRACT

The paper examines the usage of the lexeme *white* to denote a mixture of heterogeneous elements, which originally appeared in optics and acoustics, in particular *white light*, *white noise*. The metaphoric use of natural science terms (notably, the latter originally metaphoric) by DeLillo and Pratchett allowed applying natural science terms to the social phenomena of the informational space, filled with undefined elements forming human consciousness, opinions, and worldviews. The paper studies the origin and functioning of the terms *white noise*, *white knowledge* as an example of usage and meaning shifts and a case of terminology interdisciplinary flow.

KEYWORDS

interdisciplinary functioning of terms; white noise; white knowledge; informational environment; informational pollution

1. Introduction

Interdisciplinary academic communication, along with direct participation of scholars from various fields in the research projects, includes the flow of ideas and terminology toolkit, a particular case of which is the subject of consideration in our paper. We are going to study two terms, introduced in media discourse by postmodern authors Don DeLillo and Terry Pratchett, arisen from the notion of white. Our case study tracks the way how the key elements of the concept move from the field of *natural science* (physics) into Authors' unique style, where they function as *metaphors*, and then gain the features of terms, used by *humanities* (media language studies). An essential component in the semantic structure of

Yevheniia Kanchura, Kafedra teoretychnoi ta prykladnoi linhvistyky, office 407a, 103 Chudnivska str., Zhytomyr 10005, ivha89@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0003-1232-1920>

Irena Snikhovska, Kafedra pryrodnychych ta sotsialno-humanitarnykh dystsyplyn, office 28, 47/15 Velyka Berdychivska str., Zhytomyr, 10002, Phone: 0048574021181, irena29@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0001-6775-274X>

the lexeme *white* in the terms under consideration is the idea of an *undefined source of information*. The impact of the informational environment in DeLillo's and Pratchett's works was studied by Maltby (1996), Kanchura (2012), Rayment (2014) and other scholars. We are regarding the move of their metaphors into the common media discourse from the late 1990s to the current decade.

The dynamic nature of linguistic thought shapes the development of modern terminology from a cognitive perspective (Cabré Castellví, 2003; Faber Benítez, 2009 etc.). As noted by Ivashchenko (2011), cognitive terminology presupposes profiling of the term by different paradigms, which significantly expands the research boundaries, and considers terminology as an open system. Thus, the ways and logic of moving the STEM terms into humanities are to be analysed in the context of terminology toolkit development.

Considering Cherow-O'Leary's (2022) idea of "wide-ranging professional conversations leading to futuristically designed research" (p. 278) we find a number of terms from STEM penetrating into humanities studies. For instance, *entropy*, originated in thermodynamics (Wehrl, 1978), has been extensively adapted in other fields of study, including Shannon's information theory, sociology and literature (Harrington, 1982). A mathematic term *fractal* was successfully introduced in literature studies by Ihor Nabytovych (2011) who incorporated this geometry structure into his research of plot and composition. The list of scientific terms included in literary studies, dictionaries and glossaries is growing: *rhizome*, *texture (euphony)*, *technique*, *evaluation*, *dissemination* etc. (Abrams, 2014; Childs & Fowler, 2006; Cuddon, 2012, etc.). The authors highlight the STEM origin of the terms, introduced into literary theory in the Postmodern period (like *rhizome* or *fractal*), which is the specific to the time, as Hartley (2019) notes while studying the key concepts of communication.

Borrowing the terms of natural sciences to the humanities allows modifying the approach to the object of study. Levine (1987) marks the interaction between science and literature as a subject of growing concern in criticism: the languages of science have increasingly found their way to literature. The first usage of a STEM term in the literature studies is mainly perceived as a metaphor. Compare *rhizome* in biology, which means "a continuously growing horizontal underground stem that puts out lateral shoots and adventitious roots at intervals" (Britannica, 2023), and in postmodern studies, where it refers to "a non-hierarchical network in which established practices of logic, causation, filiation [...] cannot function" (Childs & Folower, 2006, p. 206). According to this scheme, we are analysing the movement of the terms *white noise* and *white knowledge*, deriving this movement from the elements of meaning of an adjective *white* listed in the Oxford English Dictionary (OED, 2023). After defining the key elements of the concept, we track the terms functioning in academic and in media discourse. We also refer to George Lakoff's cognitive

approach (Lakoff, 1988) in the process of colour conceptualisation, studied by Anna Wierzbicka (Wierzbicka, 1990).

2. The term *white* in physics and its movement towards a metaphor

The term *white light* is an expression, based on the direct literal meaning of the adjective *white*. It describes the colour, which appears when all the colours of the spectrum are combined, a human eye perceives the visible spectrum exactly like this.

The term *white noise* in acoustic physics meaning “noise containing many frequencies with equal intensities” (Britannica, 2023), derives from the *white light* of the spectrum, as connotes with multiplicity of diverse elements. Although *white noise* is a common acoustic term, the *origin* of it is also in some respect metaphorical. Human ears are not supposed to distinguish the colours. They belong to visual perception. Defining the sound with a colouronym reflects the ability of the human mind to make *synesthesia* links. Synesthesia in physiology means “the fact of experiencing some things differently from most other people [...] colours as sounds, [...] shapes as tastes” (OED, 2023) and the origin of the term is metaphoric (Jewanski et al., 2020). This ability was reframed by the writers, who use synesthesia as a literary device to make their language more expressive or pronounced. The term *white noise* was formed due to the synesthetic approach, transmitting the visual characteristic to an acoustic one, according to the key points of the concept: multiplicity and mixture of various elements, which are creating the new wholeness.

The writers’ synesthetic reception of both optical and acoustic terms allows to track the models of understanding these physical phenomena as a metaphor. In Pratchett’s novel *Soul Music* (1994) one of the characters, known for his neglecting of scientific facts and theories, reflects the mixture of multiple sounds at a rock music concert:

It was like that nonsense about *white light* that the young wizards in the High Energy Magic Building went on about. They said that *all the colours together made up white*, which was bloody nonsense as far as Ridcully was concerned, because everyone knew that *if you mixed up all the colours* you could get your hands on, you got a sort of *greeny brown mess* which certainly wasn’t any kind of white. But now he had a vague idea what they meant. All this *noise*, this *mess of music*, suddenly *came together* and there was a *new music inside it* [emphasis added]. (Pratchett, 1994, p. 209).

Ridcully describes the mixture of all the colours as a dirty substance with no distinguished elements, wondering why scientists combine the idea of multiplicity with white, but in a sudden insight he grasps the meaning of the substantial quality shift: the mixture (*a mess*) of the elements becomes something new: “a new music inside it”. This example demonstrates how a physical phenomenon gains a metaphorical meaning. We suppose that Terry Pratchett combines *white light*

and *white noise* in a single reflective passage following the metaphoric usage of *white noise* by Don DeLillo, but also as a reversed echo of the scene from J. R. R. Tolkien's *The Fellowship of the Ring* (the year of first publication: 1954; further references based on the edition of Tolkien, 2001) when Gandalf observes the transformation of Saruman (who had lost his white colour of pure wisdom by choosing the side of totalitarian power). That is how J. R. R. Tolkien plays with the spectrum and refraction phenomena as the source of a metaphor:

“For I am Saruman the Wise, Saruman Ring-maker, Saruman of *Many Colours!*”

I looked then and saw that his robes, which had *seemed white*, were not so, but were woven of *all colours* and if he moved they shimmered and changed hue so that *the eye was bewildered*.

“I liked white better,” I said.

“White!” he sneered. “It serves as a beginning. White cloth may be dyed. The white page can be overwritten; and *the white light can be broken*.”

“*In which case it is no longer white*,” said I. “And he that breaks a thing to find out what it is has left the path of wisdom”[emphasis added]. (Tolkien, 2001, p. 273).

Tolkien (2001) regards an optical phenomenon of light refraction as a metaphor for lost whiteness as a symbol of pure and whole wisdom. “It is no longer white” (p. 273). correlates with broken wholeness and with optical illusion, shimmering, and bewilderment. An optical trick, *illusion*, turns into *delusion*, a conscious evil act. The light refraction in *Soul Music* also includes the logic of “mixture which is dirty” (p. 273) (though is directed backward: from the mixture of colours to white). We cannot positively state the intertextual link between these two excerpts, but the combination of *dirty* and *mixture* prompts the possibility of an allusion in *Soul Music* to the mentioned episode in *The Fellowship of the Ring*.

The metaphoric usage of science terms allows the authors to render the ideas of dirtiness/purity, multiplicity/wholeness, and a quality shift, when the whole does not equal the sum of elements.

In terms of semantic development, we can observe the borrowing from the term *white light* the meaning of a multi-element mixture, which becomes something new due to the quality leap, and the additional meaning, appearing in the term *white noise*, – the idea of the human *environment* or atmosphere with the unknown/undefined origin of the elements.

These two additional meanings of the concept got the specific development in Don DeLillo's novel *White Noise* (1985) which, according to Grosvenor (2023) included the physics term into the intertextual space.

3. *White Noise* by Don DeLillo

DeLillo's idea behind the metaphor *white noise* is that of an environment, a background, an undefined source of information coming from the media, in particular from television. In his characters' lives, the role of mass media and

television is immense: "For most people there are only two places in the world. Where they live and their TV set. If a thing happens on television, we have every right to find it fascinating, whatever it is" (DeLillo, 1985, p. 35). The TV in the Gladneys' house works around the clock, creating a kind of sound background, or "white noise" which Jack's wife Babette loves so much. The family regularly gather in front of the TV, "it was the custom and the rule", "every disaster made us wish for more, for something bigger, grander, more sweeping" (p. 34). Family did not consider their surroundings to be reality, but rather television programs and news releases. Such kind of background sound can be also referred to as "*white sound*, to be used as a "sleep or relaxation aid" (Grosvenor, 2023). Given the above, it can be inferred that the acoustic physics term *white noise* performs the function of a *metaphor* in the novel, which correlates *stationary noise* characterised by the constancy of *average parameters* with an obsessive phobia that develops into a psychotic fear of death.

The reason for the inability of Jack and his wife to resist mental disturbances and disorders should be sought in the lack of skills for critical perception of advertising and propaganda. As Mark Osteen (1998) notes, in *White Noise* television is a ubiquitous voice droning at the edges of consciousness (p. 165). In Jack Gladney's life this sound becomes omnipresent: "The precise nature of events. Things in their actual state. [...] White noise everywhere" (DeLillo, 1985, p. 134).

Increasingly, we see that DeLillo emphasises the saturation of TV and consumerism by way of mentioning lists of brand names that punctuate the scenes with disembodied electronic voices. Such insertions may attest to the characters' fractured consciousness. Maltby (1996) uses the term *visionary moment* to refer to "a flash of insight or sudden revelation which critically raises the level of spiritual or self-awareness of a fictional character" (p. 258); it is a mode of cognition typically represented as bypassing rational thought processes and attaining a higher or redemptive order of knowledge (gnosis). The visionary experience is traced when Jack's daughter muttered in her sleep the words *Toyota Celica* (DeLillo, 1985, p. 71) as a part of an ecstatic verbal spell imprinted in her mind from TV advertising. Over time, Jack's thoughts undergo an overwhelming interference that prevents him from obtaining verified information.

As we could trace, the title of Don DeLillo's novel is symbolic, inviting a multiplicity of interpretations, as the symbolic meaning of the white colour has undergone numerous transformations, a person does not always perceive it as purity, freshness, or beauty. The symbol of colour acts not only as a bearer of a certain emotional charge, but also as a factor in the impact on a person's mental health and the informational pollution (see the dirty mess from the Tolkien's and Pratchett's examples above). Evidently, *white noise* in Don DeLillo's novel is the flickering of a TV with a monotonous hiss and the ubiquitous electric waves

that penetrate the space of modern life, the waves, without which all the virtual civilisation – radio, television, computers, mobile phones – will disappear. Therefore, the colour and light in the novel are implied in the emotional and artistic background, their symbolic semantics attracted the attention of the writer as an important concept of explaining the psychological state of characters who live an uninteresting, colourless life, exhausting themselves to absurd tasks.

White noise as a term in DeLillo's novel involves the interplay of historical, social, and ideological contexts. Due to the play of codes and self-parody, postmodern art shows the instability of the worldview, mixture of a mainstream literary tradition and a mass culture.

Thus, in DeLillo's novel, the text is constructed as "semantic plurality, complementarity of the symbol – the content plurality of artistic text" (Snikhovska, 2018, p. 15). As Jack Gladney mentions, "remarks exist in a state of permanent flotation. No one thing either more or less plausible than any other thing" (DeLillo, 1985, p. 129). Human communication is perceived by the narrator as a strange, dislocated medium.

4. *White Knowledge* by Terry Pratchett

4.1 The origin and meaning of a metaphor

Following DeLillo's usage of the term *white noise* as a metaphoric base and main premise of the named novel, Terry Pratchett (1997) suggests the term *white knowledge* which can be compared with DeLillo's usage. Originally, it was introduced by Terry Pratchett in the interview *Words from the Master*, and in the following decade, the phrase spread fast enough. Pratchett (1997) comments:

If I put a reference in a book I try to pick one that a generally well-read (well-viewed, well-listened) person has a sporting chance of picking up; I call this *white knowledge*, the sort of stuff that fills up your brain without you really knowing where it came from.

While in DeLillo's novel, the reader deals with sound, filling the human environment and/or the informational space, for Pratchett, it is the information itself, which fills the human conscious and impacts the responses to the extrinsic triggers. According to Pratchett's description, the elements of an adjective *white* meaning are the following:

- 1) the mixture of the components,
- 2) multiplicity and diversity of the filling substance,
- 3) unknown/indefinite origin of its components,

with elements #1 and #2 coinciding with those of the term *white* in physics and all three – with DeLillo's metaphoric usage.

Considering the combination of the notions *white* and *knowledge*, we can equalise the notions of *information* and *knowledge*, by referring to the commonly

used meanings of the words. Thus, *information* is explained by OED as “Knowledge communicated concerning some particular fact, subject, or event; that of which one is apprised or told; intelligence, news” (OED, 2023). So, the concept of knowledge as a mixture of facts and information accompanied by the word *white* correlates both with the idea of constant environment, providing fertile ground for the mind, and with the term *white* in spectrum analysis. We are suggesting that Pratchett uses the name of a physical phenomenon as a cognitive one, due to an allusion not only to the white noise (audible information) but to the white light (visual information).

4.2 *White knowledge in fiction context: a metaphor reproduced as a term*

The term, introduced by Terry Pratchett, moves on to the neighboring literature space. In a year, in Neil Gaiman’s novel *Neverwhere* (1998) we read: “He continued slowly by a process of *osmosis and white knowledge* (which is like white noise but only more informative) to comprehend the city” (Gaiman, 2000, p. 20).

Supposedly, Gaiman refers both to the interview *Words from the Master* and to personal communication with Terry Pratchett, a friend, and co-author of *Good Omens* (1990). The expression *white knowledge* in the excerpt is mentioned in the *osmotic* context, which correlates with Pratchett’s interview: “Where are all these references to science, physics, in particular, coming from? How much physics do I know? [...] I’m a great believer in *osmotic knowledge*” (Pratchett, 1997).

Thus, *white knowledge* is accompanied by the idea of *osmosis* as “the process of gradual or unconscious assimilation of ideas, knowledge” (Learning by Osmosis, 2013), also a scientific term (originated from chemistry), adopted by humanities (in particular, ontology). This process corresponds to the spreading of knowledge in society and correlates with the multiplicity of *white* and *mixture* as in osmosis the liquid penetrates through numerous tiny holes of a membrane and fills the space like knowledge fills the brain. Moreover, it includes the idea of soft power in spreading and consuming the information (teaching and learning), when the knowledge is being transmitted without pushing efforts of the source and resistance from the receiver.

Neil Gaiman’s (2000) reference to *white knowledge* incorporated the phrase into a broad context of fantasy literature by creating a consistent intertextual fantasy world continuum. The further use of the expression in the fantasy context can be spotted in Robert Jordan’s *The Wheel of Time* series (2021), where the expression refers to the magic that is produced by people who were not being taught (Christensen, 2023).

4.3 *White knowledge in academic context: a term of a specific field*

We assume that the first scholar to introduce *white knowledge* was William Abbott (2002) who compared the notion *white knowledge* with J. R. R. Tolkien’s *cauldron*

of story on the base of multiplicity recreating a brand-new wholeness. White knowledge as a metaphor for intertextual space, introduced in Abbot's Master thesis (sic!) published in *L-Space Web* (the most respectable readers' website on Terry Pratchett) was borrowed by many other scholars and was quoted widely. Studying the use of allusion Abbott refers to both Tolkien's and Pratchett's expressions as *the metaphors of intertextuality* and *the sources of imagination* for the named fantasy writers, the scholar highlights the role of it for modern society and culture and lists the numerous examples of allusions, rooted in the background knowledge, folklore, literature, – all texts, that create the intertextual space of a 21st century person.

In his translation studies monograph, Aleksander Rzyman (2017) refers to white knowledge while analysing Pratchett's way of creating the intertextual fabric of his novels: unmarked "implicit and covert" quotations, demanding the reader's certain degree of erudition (p. 16). According to Rzyman (2017), white knowledge can be regarded as the way the writer challenges the reader: "not a thorough knowledge of literature and other arts in general" (p. 16). Here, the term *white knowledge* is used in specifically literature studies context.

On the other hand, Lucas Boulding uses the term *white knowledge* more likely to compare with a broad background of the contemporary culture with folklore and mythological thinking: the author studies the old beliefs that had inspired the tradition of witchcraft in fantasy novels, referring to such remarks as "everyone knows that". Linking white knowledge with ethical and feminist context, the scholar highlights its connection with public good and argues that the white knowledge is able to *form people's views and declare certain principles* (Boulding, 2015, p. 8). Thus, the scholar notes the *opinion-forming function* of the background knowledge, the function of production of the expectations as well as the potential impact on people's thoughts and, as a result, behaviour. The named feature can be compared with Don DeLillo's white noise impact, as "white knowledge refers to the formation of background assumptions" (Boulding, 2015, p. 16) – the informational massive with an unclear origin, which imperceptibly influences people's subconscious, decisions and actions. The powerful link between fantasy literature and folklore background archetypal beliefs is an intrinsic concept for this kind of literature. The fantasy premise itself is intertextual and can be described as inherent to white knowledge. It avoids plot motivation by coming from some blurred essential worldview, inherited from the pre- and over-science source (Kanchura, 2012, p. 28).

We conclude that since 1998, *white knowledge* has become widely used in postmodern literature studies. Meanwhile, some scholars still present the phrase in italics or with quotation marks or add an explanation of the origin and meaning, according to the initial Pratchett's definition (Boulding, 2015, p. 10; Rzyman, 2017, p. 16). The next step of the expression's functioning is its usage in media language.

4.4 *White knowledge in media language: a commonly used expression*

The move of the concept from the high intellectual spheres of the intertext theory into the mass communication and professional fields widens the usage of the term from fantasy readers to the greater audience. Currently, the leading component of the term's meaning is its *unconscious source*. As the popular American podcast site *WayWordRadio*, focusing on “language examined through culture, history, and family” (WayWordRadio, 2023) states: “white knowledge [is the] information acquired *without conscious effort*”. The *WayWordRadio* podcast authors regularly refer to the term *white knowledge* as one of the teaching/learning field, a way of unconscious education, including it in the osmotic context.

A Q&A site *WiseGeek* includes the term in their dictionary with a specific entry: “information you acquire without effort, or information that you pick up without being able to remember how you know something” (Christensen, 2023). Tricia Christensen highlights the meaning of the informational background, which correlates with “the constant buzz of communication that surrounds them” (Christensen, 2023). The significant focus on communication shifts the attention from a text-centric to a communication-centric world, attuned with Metamodernism theory. So, according to the current usage, the term *white knowledge* is mostly related to the communication background rather than the intertextual space. The sources of it are not only published canonic texts, but oral communication as well, including gossip, slang, and professional spheres.

According to the language-focused public sites, such as *WayWordRadio* or *WiseGeek*, the expression of white knowledge coined by Terry Pratchett is categorised as mass media slang and also has been transforming into a commonly used literature studies term with a clear meaning.

The semantic development, which is appearing in the case of white knowledge, includes the borrowing from the concept *white* (light *and* noise) the meaning of a multi-element mixture, which becomes something new due to the quality leap, and the additional meaning, emerging in the concept *white* (knowledge), – the idea of the humans' environment with (what is amplified by the usage) the unknown/undefined origin of the elements. According to the meaning of intertextual and extratextual knowledge, originated from nowhere, spread in slang and professional communication, and appropriated as media tropes, the terms of white noise and white knowledge have gained new connotations, being connected with the awareness of informational sources and critical attitude to the statements like “everyone knows”.

5. Conclusion

The case study of the concept *white* usage demonstrated the process of borrowing of terms from STEM into humanities through the stage of the metaphoric meaning. The terms *white noise* (borrowed directly from acoustic physics) and

white knowledge (derived from it) introduced in the field of humanities by DeLillo and Pratchett contain the same elements of the concept *white*:

- a) multiplicity of diverse elements,
- b) emergence of a new wholeness,
- c) an undefined source of the elements.

The terms under consideration correlate with the other STEM terms as follows:

- *white light* (optical physics), as the source term,
- *synesthesia* (psychology and psychophysiology) as the transitional tool from *light* to *noise*,
- *osmotic* (chemistry and cognitive studies) as the way of the background knowledge impact on the human mind.

The usage of terms in the academic and media discourse is a bit different. While the literature scholars prefer to use *white knowledge* describing the intertextual basis of the literary work, the popular media tend to highlight the undefined source of the information, claiming its meaning for communication, critical thinking and media awareness. We suggest the further analyses of the terms *white noise* and *white knowledge*, drawing their meanings and usage to the academic standards, along with the ongoing studies of the interdisciplinary terms transition.

References

- Abbott, W. T. (2002). *White Knowledge and the Cauldron of Story: The Use of Allusion in Terry Pratchett's Discworld*. Electronic Theses and Dissertations. Paper 630. <https://dc.etsu.edu/etd/630>
- Abrams, M. H., & Harpham, G. (2014). *A glossary of literary terms*. Cengage learning.
- Boulding, L. (2015). "I can't be having with that": The Ethical Implications of Professional Witchcraft in Pratchett's Fiction. *Gender Forum*, 52. <http://genderforum.org/wp-content/uploads/2017/01/Terry-Pratchett-Special-Issue.pdf>
- Britannica. (2023). Rhizome. In *Encyclopedia Britannica*. Retrieved April 17, 2023, from <https://www.britannica.com/science/rhizome>
- Cabré Castellví, M. (2003). Theories of terminology: their description, prescription and explanation. *Terminology*, 9(2), 163–199.
- Cherow-O'Leary, R. (2022). Reconceptualizing Media Literacy for the Mid-Twenty-First Century: A Vision of Media and Society 2022–2040. *Media Literacy, Equity, and Justice* (pp. 257–280). Routledge.
- Childs, P., & Fowler, R. (2006). *A Dictionary of Modern Critical Terms*. Routledge.
- Christensen, T. (2023). What is White Knowledge? *WiseGeek*. <https://www.wise-geek.com/what-is-white-knowledge.htm>
- Cuddon, J. A. (2012). *A dictionary of literary terms and literary theory*. John Wiley & Sons.
- DeLillo, D. (1985). *White Noise*. Viking.
- Osteen, M. (Ed.). (1998). *Don DeLillo: White Noise, Text and Criticism*. Penguin Publishing Group.
- Faber Benítez, P. (2009). The cognitive shift in terminology and specialized translation. *Monti. Translation and Interpretation Monographs*, 1, 107–134. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2009.1.5>
- Gaiman, N. (2000). *Neverwhere*. William Morrow.

- Grosvenor, C. (2023). What is White Noise? *WiseGeek*. <https://www.wise-geek.com/what-is-white-noise.htm>
- Harrington, J. P. (1982). Pynchon, Beckett and Entropy: Uses of Metaphor. *The Missouri Review*, 5(3), 129–138.
- Hartley, J. (2019). *Communication, cultural and media studies: The key concepts*. Routledge.
- Ivashchenko, V. (2011). Kognityvne terminoznavstvo: perspektyvy rozvytku [Cognitive terminology: development prospects]. *Terminologichniy visnyk*, 1, 47–54.
- Jewanski, J., Simner, J., Day, S., Rothen, N., & Ward, J. (2020). The “golden age” of synesthesia inquiry in the late nineteenth century (1876–1895). *Journal of the History of the Neurosciences*, 29(2), 175–202.
- Kanchura, Ye. (2012). Modelyuvannia tekstualizovanoho svitu v romanah-fentezi Terri Pratchetta [Modeling the textualized world in Terry Pratchett's fantasy novels] [Unpublished doctoral dissertation]. Chornomorskiy derzhavnyi universytet im. Petra Mohyly, Mykolayiv, Ukraina.
- Lakoff, G. (1988). Cognitive semantics. In E. Umberto (Ed.), *Meaning and Mental Representations* (pp. 119–154). Indiana University Press.
- Learning by Osmosis. (2013). *DanPontefract*. <https://www.danpontefract.com/learning-by-osmosis>.
- Levine, G. L. (1987). Epilogue. In G. L. Levine, & A. Rauch (Eds.), *One Culture: Essays in Science and Literature* (pp. 339–346). University of Wisconsin Press.
- Maltby, P. (1996). The Romantic Metaphysics of Don DeLillo. *Contemporary literature*, 37(2), 258–277.
- Nabytovych, I. (2011). Fraktaly ta fraktalni struktury u hudozhniomu teksti (na prykladi prozy L. Kerrola, K. S. Lyuisa ta H. L. Borhesa) [Fractals and fractal structures in artistic text (on the example of the prose of L. Carroll, C. S. Lewis and H. L. Borges)]. *Visnyk Lvivskoho universytetu. Seriya: Inozemni movy*, 18, 42–51.
- OED: Oxford English Dictionary. (2023). Retrieved April 12, 2023, from <https://www.oed.com>
- Pratchett, T. (1994). *Soul Music*. Gollancz.
- Pratchett, T. (1997). Words from the Master. *L-Space Web*. <https://www.lspace.org/books/apf/words-from-the-master.html>
- Rayment, A. (2014). *Fantasy, Politics, Postmodernity Pratchett, Pullman, Miéville and Stories of the Eye*. Brill&Rodopi.
- Rzyman, A. (2017). *The Intertextuality of Terry Pratchett's Discworld as a Major Challenge for the Translator*. Cambridge.
- Snikhovska, I. (2018). Manifestations of the intertextual play in the modern American novel. *Zakarpatski filolohichni studii*, 3(3), 11–16.
- Tolkien, J. R. R. (2001). *The Fellowship of the Ring*. Ballantine Books.
- WayWordRadio (2023). Retrieved April 10, 2023, from <https://www.waywordradio.org>
- Wehrl, A. (1978). General properties of entropy. *Reviews on Modern Physics*, 50, 221–260.
- Wierzbicka, A. (1990). The meaning of color terms: Semantics, culture, and cognition. *Cognitive Linguistics*, 1, 99–150.

